Stadt Biel
Ville de Bienne

2006

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel Bienne

Organigramm der Stadt Biel
Organigramme de la Ville de Bienne

Stadtrat
Conseil de ville

Gemeinderat
Conseil municipal

- Präsidialstab (PRA) / Mairie (MAI)
  - Direktionssekretariat / Secrétariat de direction
    - Stadtmarketing / Marketing de la Ville
  - Stadtkanzlei / Chancellerie municipale
  - Personelles / Personnel
- Finanzdirektion (FIN) / Direction des finances (FIN)
  - Direktionssekretariat / Secrétariat de direction
  - Finanzen / Finances
  - Steuerverwaltung / Impôts
  - Liegenschaften / Immeubles
  - Informatik und Logistik / Informatique et logistique
- Sicherheitsdirektion (SID) / Direction de la sécurité (SEC)
  - Direktionssekretariat / Secrétariat de direction
  - Stadtpolizei / Police municipale
  - Feuerwehr und Zivilschutz / Sapeurs-pompiers et Protection civile
  - Bevölkerung / Population
  - Energie Service Biel/Bienne (ESB)
- Bildungs- Sozial- und Kulturdirektion (BSK) / Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture (FPC)
  - Direktionssekretariat / Secrétariat de direction
    - Kultur / Culture
  - Schule & Sport / Écoles & Sport
    - Sport
  - Soziales / Affaires sociales
  - Erwachsenen- und Jugendschutz / Protection de la jeunesse et des adultes
  - Städtische Betagtenheime / Homes municipaux pour personnes âgées
- Baudirektion (BAU) / Direction des travaux publics (DTP)
  - Direktionssekretariat / Secrétariat de direction
  - Stadtplanung / Urbanisme
  - Hochbau / Constructions
  - Infrastruktur / Infrastructures

= Delegierte / Délégués

Inhaltsverzeichnis
Sommaire

0 Stadt und Behörden	Ville et autorités	
Wahlen und Abstimmungen	Élections et votations	5
Stadtrat	Conseil de ville	7
Gemeinderat	Conseil municipal	12
Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik	Points forts de la politique du Conseil municipal	16

1 Präsidialstab	Mairie	
Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	31
Stadtkanzlei	Chancellerie municipale	37
Personelles	Personnel	38

2 Finanzdirektion	Direction des finances	
Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	43
Finanzen	Finances	45
Steuerverwaltung	Impôts	47
Liegenschaften	Immeubles	50
Informatik und Logistik	Informatique et logistique	53

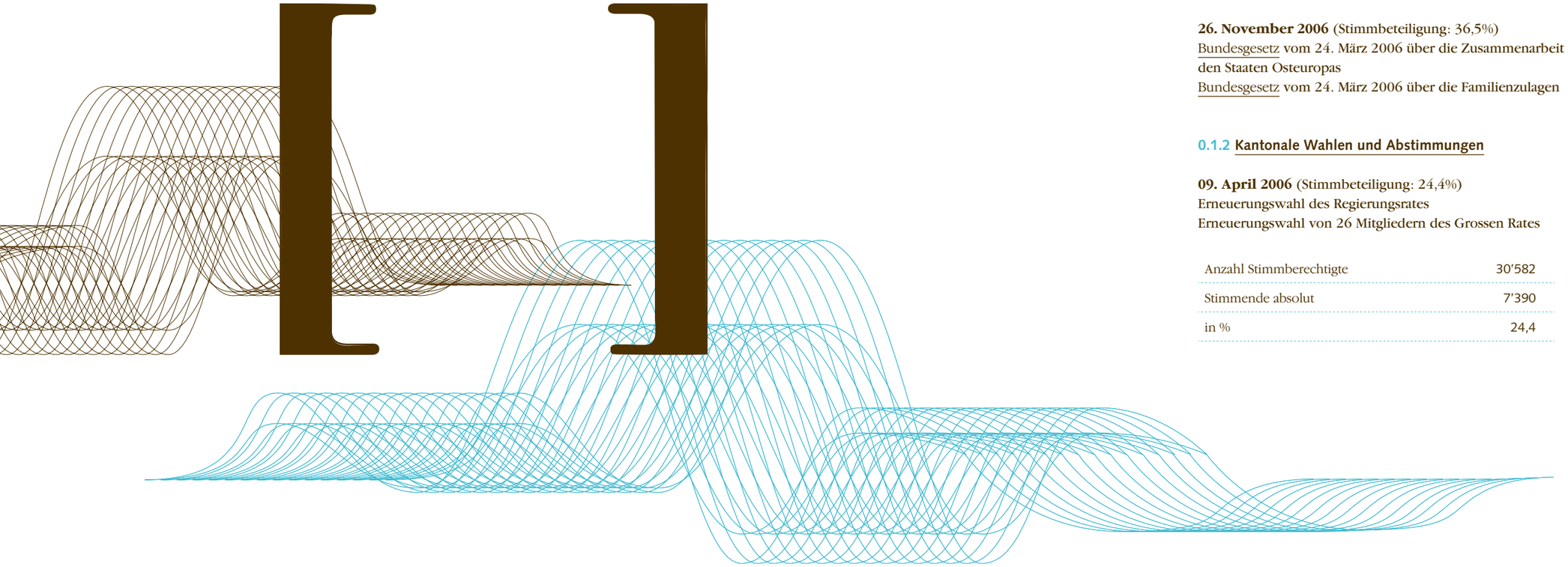
3 Sicherheitsdirektion	Direction de la sécurité	
Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	57
Stadtpolizei	Police municipale	62
Feuerwehr und Zivilschutz	Sapeurs-pompiers et Protection civile	68
Bevölkerung	Population	73
Energie Service Biel/Bienne	Energie Service Biel/Bienne	77

4 Bildungs- Sozial- und Kulturdirektion	Direction de la formation, prévoyance sociale, culture	
Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	81
Schule & Sport	Écoles & Sport	90
Soziales	Affaires sociales	96
Erwachsenen- und Jugendschutz	Protection de la jeunesse et des adultes	99
Städtische Betagtenheime	Homes municipaux pour personnes âgées	103

5 Baudirektion	Direction des travaux publics	
Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	107
Stadtplanung	Urbanisme	113
Hochbau	Constructions	119
Infrastruktur	Infrastructures	123

0

Stadt und Behörden
Ville et autorités



0.1

Wahlen und Abstimmungen
Élections et votations

0.1.1 Eidg. Abstimmungen

Es fanden 4 Urnengänge statt.	Ja	Nein
21. Mai 2006 (Stimmbeteiligung 18,3%)		
Bundesbeschluss über die Neuordnung der Verfassungsbestimmungen zur Bildung	5'055	476
24. September 2006 (Stimmbeteiligung: 45,4%)		
Volksinitiative vom 9. Oktober 2002 «Nationalbankgewinne für die AHV»	7'627	5'931
Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer	8'527	5'303
Änderung vom 16. Dezember 2005 des Asylgesetzes	8'488	5'324
26. November 2006 (Stimmbeteiligung: 36,5%)		
Bundesgesetz vom 24. März 2006 über die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas	6'787	4'294
Bundesgesetz vom 24. März 2006 über die Familienzulagen	8'532	2'586

0.1.2 Kantonale Wahlen und Abstimmungen

09. April 2006 (Stimmbeteiligung: 24,4%)
Erneuerungswahl des Regierungsrates
Erneuerungswahl von 26 Mitgliedern des Grossen Rates

Anzahl Stimmberechtigte	30'582
Stimmende absolut	7'390
in %	24,4

	Ja	Nein
24. September 2006 (Stimmbeteiligung: 45,4%)		
Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung (Verfassungsänderung)	7'814	3'965
Justizreform (Verfassungsänderung) des Kantons- und Gemeindebürgerrechtes	9'148	2'506
26. November 2006 (Stimmbeteiligung: 36,5%)		
Flughafen Bern-Belp/Beitrag an den Infrastrukturausbau 2006–2008	5'486	4'909

0.1.3 Kommunale Abstimmungen

09. April 2006 (Stimmbeteiligung: 25,6%)		
Zuständigkeit zur Wahl der Mitglieder des Rats für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirk Biel/Änderung von Artikel 41 der Stadtordnung	5'791	895
21. Mai 2006 (Stimmbeteiligung: 18,24%)		
Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich der Zone mit Planungspflicht 8.5 – Kerngebiet Masterplan	4'509	615
Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für das Gebiet Gaswerkareal	4'184	960
Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für das Gebiet Kinderspital Wildermeth	4'611	528
24. September 2006 (Stimmbeteiligung: 45,7%)		
Sanierung der Unterstation Brüel und Ersatz der 50-kV-Kabel zwischen den Unterstationen Ländte und Brüel/Verpflichtungskredit	10'474	1'371
Verkauf von Bauland im Bözingenfeld an die Manufacture des Montres Rolex S.A.	11'716	736
Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für das Gebiet Schlossergässli	10'461	1'285
26. November 2006 (Stimmbeteiligung: 36,8%)		
Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für das Gebiet Sägefeld	7'937	1'698
Voranschlag 2007	7'259	2'557

0.2

Stadtrat
Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 1.1.2006

Aellig-Rebato Nuria (SP)
Ammann Olivier (PRR)
Arnold Marc (SP)
Baltzer Niklaus (SP)
Blösch Paul (EVP)
Bösch Andreas (Grüne)
Brassel Urs (FDP)
Calegari Patrick (FPS*)
Cataldo Antonio (CAT)
Despont Marc (PRR)
Eschmann René (SVP)
Esseiva Monique (PDC)
Fehr Erich (SP)
Fischer Pascal (FPS)
Grivel Pierre-Yves (PSR)
Grob Urs (SVP)
Grünenwald Samuel (UDF)
Gurtner Roland (PSR)
Gurtner Sonja (PSR)
Habegger Markus (parteilos)
Habegger Hanspeter (SVP)
Haefely René (PSL)
Isler Peter (SP)
Jeannerat Jean-Philippe (PSR)
Koch Barbara (SP)
Kuhn Nina (SP)
Lanève-Gujer Liliane (Grüne)
Liechti Gertsch Teres (SP)
Löffel Christian (EVP)
Lumengo Ricardo (PSR)
Magnin Claire (Verts)
Massa Bösch Giovanna (Grüne)
Merazzi Marlyse (PSR)
Mischler Peter (SP)
Morier-Genoud Michèle (PSR)
Moser Peter (FDP)
Nicati Alain (PRR)
Ogi Pierre (PSR)
Paronitti Maurice (PRR)
Rindlisbacher Hugo (FPS)
Rindlisbacher Niklaus Silke (FPS)
Rüfenacht Daphné (Grüne)
Rüfenacht Martin (FDP)
Rüfenacht Thomas (FDP)
Scherrer Martin (FPS)
Schmid Urs (FDP)
Schwickert Barbara (Grüne)
Simon Fatima (Verts)
Steiner Antoine (PSR)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Storz Karl (FDP)
Sutter Andreas (SVP)
Truffer Irène (SP)
Trüssel Margrit (SP)
Villoz-Lusamba Félicienne (Verts)
Walliser-Dolivo Yann (PSR)
Wendling Urs (FDP)
Wiederkehr Martin (SP)
Zbinden Walter (FPS)
Zuber Carine (PSR)
(*Parteiaustritt 03.10.06, ab 13.12.06 neu Mitglied der SVP)

Im Laufe des Jahres 2006 demissionierten: Giovanna Massa Bösch (Grüne), Urs Schmid (FDP), Antoine Steiner (PSR), Margrit Trüssel (SP) und Walter Zbinden (FPS). Sie wurden ersetzt durch: Nadia Di Emidio (PSR), Stefan Kaufmann (FDP), Erwin Lutz (FPS), Ariane Tonon (Verts) und Annelise Wiederkehr (SP).

Ferner demissionierten per Ende 2006 Jean-Philippe Jeannerat (PSR), Barbara Koch (SP) und Yann Walliser (PSR). Sie werden auf Anfang 2007 durch Thomas Lachat (SP), Emilie Moeschler (PSR) und Alexandre Wenger (PSR) ersetzt.

0.2.2 Büro des Stadtrates

Bis Ende April 2006:
Schwickert Barbara (Grüne), Präsidentin
Wendling Urs (FDP), 1. Vizepräsident
Jeannerat Jean-Philippe (PSR), 2. Vizepräsident
Grünenwald Samuel (UDF), Stimmenzähler
Trüssel Margrit (SP), Stimmenzählerin

Ab Mai 2006:
Wendling Urs (FDP), Präsident
Jeannerat Jean-Philippe (PSR), 1. Vizepräsident
Ammann Olivier (PRR), 2. Vizepräsident
Grünenwald Samuel (UDF), Stimmenzähler
Gurtner Sonja (PSR), Stimmenzählerin

Das Stadtratsbüro tagte dieses Jahr insgesamt 12-mal, unterbreitete dem Stadtrat drei Berichte und beantwortete zwei Vorstösse.

In diesem Jahr konnten die Arbeiten zur Teilrevision der Geschäftsordnung des Stadtrates von Biel (SGR 151.21) – ein seit langem pendentes Anliegen aus dem Stadtrat – erfolgreich abgeschlossen werden (vgl. nachfolgend unter 0.2.12).

Im Weiteren hat das Stadtratsbüro dem Stadtrat am 20. April und 13. Dezember Vergabungen aus dem Stadtratskredit in einer Gesamthöhe von Fr. 30'000.– beantragt. Auf einen Antrag aus dem Stadtrat wurde dieser Betrag im Dezember gar noch um Fr. 4'000.– aufgestockt, um vermehrt auch regionale Organisationen unterstützen zu können. Die Vergabungen gaben, wie auch Ende letzten Jahres, zu diskutieren: Einerseits wurde diesbezüglich ein Vorstoss eingereicht, der verlangte, dass Beträge nur noch für Notsituationen zu sprechen und diese nicht subventionsähnlich zu entrichten seien. Andererseits wurde der Spendenbetrag zu Gunsten einiger bereits mehrfach bedachten Organisationen erhöht. Es bleibt abzuwarten, wie sich der Stadtrat in Zukunft zu solchen Vergabungen stellt.

Wie jedes Jahr fanden auch heuer wiederum Treffen mit anderen Parlamenten statt: Am 8. September 2006 besuchte eine Parlamentsdelegation aus La Chaux-de-Fonds Biel. Im Rahmen einer Gegeneinladung besuchte das Stadtratsbüro mit den Parteipräsidien am 30. Oktober 2006 das Parlament der Stadt Zürich. Im Anschluss fand ein bereichernder Informations- und Erfahrungsaustausch unter allen Anwesenden statt.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

Mit Datum vom 17.08.06 beschloss der Stadtrat auf Antrag des Stadtratsbüros (Bericht betreffend der stadträtlichen vorberatenden Spezialkommission für das Projekt «Stades de Bienne») die Einsetzung einer neuen, das Projekt «Stades de Bienne» begleitenden (vgl. dazu Ziff. 0.2.9, Geschäft 20060263), stadträtlichen Kommission (sogenannte PPP Kommission) und wählte die ihr angehörenden 9 Mitglieder (vgl. Ziff. 0.2.3.2).

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Bis Ende April 2006:
Schmid Urs (FDP), Präsident
Massa Bösch Giovanna (Grüne), Vizepräsidentin
Calegari Patrick (FPS)
Fehr Erich (SP)
Grivel Pierre-Yves (PRR)
Gurtner Roland (PSR)
Liechti Gertsch Teres (SP)

Ab Mai 2006:
Gurtner Roland (PSR), Präsident
Grivel Pierre-Yves (PRR), Vizepräsident
Magnin Claire (Verts)
Calegari Patrick (FPS)
Fehr Erich (SP)
Gurtner Roland (PSR)
Liechti Gertsch Teres (SP)

Die Geschäftsprüfungskommission tagte insgesamt 11 Mal. Sie bereitete wie gewohnt die Geschäfte für den Stadtrat vor und nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr. Delegationen der GPK besuchten ausserdem zwei Verwaltungsabteilungen. Für Details wird auf den separat erfolgenden Geschäftsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.3.2 PPP Kommission

Fehr Erich (SP), Präsident
Kaufmann Stefan (FDP), Vizepräsident
Eschmann René (SVP)
Isler Peter (SP)
Nicati Alain (PRR)
Scherrer Martin (FPS)
Schwickert Barbara (Grüne)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Zuber Carine (PSR)

Gemäss stadträtlichem Auftrag hat die PPP Kommission die Aufgabe, das Projekt «Stades de Bienne» fachlich und politisch zu begleiten und übernimmt hierbei die vorberatende Funktion der GPK. Angesichts des durch den Projektierungskredit vorgegebenen straffen Zeitplans tagte sie seit ihrer Bildung im August insgesamt vier Mal.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres war eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.5 Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB)

Aufgrund des Gesetzes über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutsgesetz – SStG BSG 102.1) wählte der Stadtrat erstmals die städtische Vertretung für den Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Amtsbezirks Biel (RFB).

Neben den drei gemeinderätlichen Mitgliedern (Stadtpräsident Hans Stöckli sowie Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler und Gemeinderätin Ariane Bernasconi) wurden folgende weitere Mitglieder bestimmt:

Beck Kadima Muriel
Berger-Hirschi Pierrette
Calegari Patrick
Esseiva Monique
Guélat Marcel
Gurtner Roland
Kubli Silvia
Merazzi Marlyse
Sermet-Nicolet Béatrice
Simon Fatima

0.2.6 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Einbürgerungen

110 Bewerberinnen und Bewerber wurde in der Zeit von Januar bis Mai das Bürgerrecht der Einwohnergemeinde Biel zugesichert. Aufgrund des geänderten übergeordneten Rechts liegt die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts seit Mai nicht mehr in der Zuständigkeit des Stadtrats, sondern in der Kompetenz des Gemeinderats (siehe 0.3.5).

0.2.8 Reglemente / Tarife

20050433 Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für die Gebiete Gaswerk-Areal und Kinderspital Wildermeth
19990171 Reglement über die Spezialfinanzierung Wohnen in Biel/Personal/Aufhebung
20040112 Teilrevision der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21) – Dringliche Motion 20040112 Olivier Ammann, PRR
20060250 Verwaltungsinterne administrative Zuständigkeit für die Verkehrsbetriebe Biel/Änderung des Organisationsreglements (SGR 152.01)
20060307 Teilrevision der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel für das Gebiet «Schlossergässli»
20060293 Reglement über die Spezialfinanzierung Entwicklung Bözingenfeld/Stades de Bienne
20060220 Reglement über die Einrichtungen der familienergänzenden Kinderbetreuung
20060419 Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für das Gebiet «Sägefeld»
20060449 Aufhebung «Grundsätze der Tarifstruktur im Strombereich» (SGR 742.8)

0.2.9 Verpflichtungskredite

20050614 Verpflichtungskredit Nr. 32620.0072 für die teilweise Integration des Informatiksystems der Stadtpolizei in dasjenige der Kantonspolizei
20050631 Antrag für Verpflichtungskredit/Ersatzbeschaffung eines Tanklöschfahrzeuges
20060020 Ersatz Graugussleitungen Gas 2006/Ersatz Graugussleitungen Wasser 2006/Verpflichtungskredite
20060023 Leistungsverträge für die Vereine Villa Ritter und Robinsonspielplatz/Verpflichtungskredite
20040338 Verpflichtungskredit für die Weiterbearbeitung des Projektes für den Neubau einer Sporthalle auf dem Gaswerk-Areal, Silbergasse 54, 2503 Biel/Konto-Nr. 54000.0241 gemäss Investitionsplanung 2006–2010
20060068 Sanierung der Unterstation Brüel und Ersatz der 50-kV-Kabel zwischen den Unterstationen Ländte und Brüel/Antrag auf Verpflichtungskredit
20060235 Alleestrasse (Mattenstrasse–Madretschstrasse) Neugestaltung und Sanierung der Strasse/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0126
20060221 Ausnivellierung Obergasse/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0216
20060289 Attraktivierung der Altstadt – Ring Nr. 10 Sanierung der Liegenschaft und Einbau von 3 Wohnungen/Verpflichtungskredit
20060296 Mühlebrücke (Rüschlistrasse–Rosius): Kanalisationserneuerung/Projektgenehmigung und Verpflichtungskredit Nr. 95710.0064 von CHF 1'650'000.–
20060349 Schlösslistrasse (Bözingenstrasse–Probsteiweg)/Kanalisationserneuerung/Projektgenehmigung und Verpflichtungskredit Nr. 95710.0108 von CHF 1'650'000.–
20060292 Aussenraumgestaltung Kindergarten und Schulhaus Geyisried/Verpflichtungskredit
20060451 Ersatz Graugussleitungen Gas 2007/Ersatz Graugussleitungen Wasser 2007/Verpflichtungskredite
20040591 Aufwertung des Mühlefeldquartiers/Gestaltung des öffentlichen Cristal-Parks und Verpflichtungskredit
20060457 Gartenstrasse (Oberer Quai Süd–Gaswerkareal)/Realisierung einer Velo- und Fussgängerroute; 1. Etappe/Verpflichtungskredit 56000.0215

0.2.10 Nachkredite / Projektierungskredite

20060026 Tourismus Biel Seeland/Sanierung
20060115 Neubau Werkhof Einwohnergemeinde Biel/Projektierungskredit
20040339 Nachkredit/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0278/Schulanlage Sahligut/Schadensbehebung der Flachdächer, Sanierung Skaterplatz
20060263 Quartierentwicklung Bözingenfeld/Stades de Bienne/Projektierungskredit für die Erarbeitung eines Public Private Partnership (PPP)-Projektes
20060310 Bözingenfeld-West/Gebiet Bergfeld Längfeld Sägefeld/Neubau Erschliessungsanlagen/Projektierungskredit Strassen, Trottoirs, Fusswege, Parkplätze (56000.0137) Entwässerungsanlagen (95710.0111)
20010109 Gesuch um Bewilligung eines Nachkredits für den Ersatz Graugussleitungen Wasser für das Jahr 2001/Verpflichtungskredit Nr. 920.501.9586
20060286 Projektierung der strassenbaulichen Sanierung und Verkehrsoptimierung der Nordachse/Projektierungskredit Nr. 56000.0080
20060479 Realisierung Neuorganisation Parkraumangebot Innenstadt-Nord (Flankierende Massnahmen Altstadtparking)

0.2.11 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat
19980198 Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 911.879/Bau einer zweiten Erdgaseinspeisung
19900306 Abwassertechnische Sanierungen Mett-Zentrum/Abrechnung Verpflichtungskredit 95710.0009
20060329 Bau eines neuen Unterwerkes Mett und der 50 kV-Kabelanlage Unterwerk Mett-Unterwerk Madretsch/Abrechnung des Verpflichtungskredits Nr. 930.360/345

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission
20000266 Kanalisationserneuerung Zentralplatz Bahnhofstrasse Guisanplatz/Verpflichtungskredit/Abrechnung
19940059 Attraktivierung Innenstadt Sektor 2/Bahnhofstrasse-Ost/Bahnhofstrasse zwischen Guisan- und Zentralplatz/Trottoir Nord/Verpflichtungskredit/Abrechnung
19960382 Informatiklösung für die Geschäftsführung/Einführung der Informatiklösung SAP R/3 für den ESB gemäss Modell der IBA Aarau/Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 930.0391
19930377 Fusion der städtischen Werke (ESB) Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 930.0387
19930659 Sanierung Unterwerk Ländte/Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 930.0393
20010503 Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites/Ersatz verschiedener Turnhallenböden/Projektnummer 610.0200
20020403 Stadtbibliothek Biel/Erneuerung des EDV- und Bibliotheksystems/Verpflichtungskredit/Abrechnung
20020493 Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 920.501.9617.1/Kauf der Wasserversorgung Nidau
20010173 Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Innenrenovation und das neue Ausstellungskonzept Museum Schwab, Seevorstadt 50, 2502 Biel/Projektnummer 54000.0190
20030061 Mühlestrasse/Sanierung Brücke Nord über die Schüss/Verpflichtungskredit Nr.560000.0123 vom 20. März 2003 über Fr. 470'000.–/Abrechnung
20020524 Zunfthaus der Waldleuten – Ring 8, Biel/Bienne Fassaden- und Fenstersanierung
19990629 Altstadtparking/Realisierung eines Provisoriums auf dem Gassmann-Areal/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0119 vom 23. Januar 2004 über Fr. 659'000.– (929'000.–)/Abrechnung
19950490 Verselbständigung und neue Struktur ESB/Abrechnung der Verpflichtungskredite

0.2.12 Weitere Geschäfte

20050107/20040541 Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008 und Postulat 20040541 B. Schwickert, GB, «Mitwirkung des Stadtrates bei der politischen Planung»/Abschreibung
20050623 Längfeld Bözingen – Terraintausch mit der Firma Habegger & Cie. AG

Erheblich erklärte Motionen und Postulate- Zweijahresfrist/Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates
20060223 Klassenorganisation für das Schuljahr 2006/2007

– Geschäftsbericht 2005 der Stadtverwaltung Biel
– Tätigkeitsbericht 2005 der Geschäftsprüfungskommission

20060297 Tätigkeitsbericht 2005 Energie Service Biel/Bienne
20060303 Leistungscontrolling CTS SA 2005
20060294 Leistungscontrolling 2005 Parking Biel AG
20060035 Verkauf von Bauland im Bözingenfeld an die Manufacture des Montres Rolex S.A.
20050618 Masterplangebiet – Baurechtsweise Abtretung einer Landparzelle für den Bau eines Dienstleistungsgebäudes an die Progeno Biel
20060301 Masterplangebiet – Aarbergstrasse Verkauf einer Baulandparzelle für den Bau einer Seniorenresidenz mit Pflegeabteilung durch die Stiftung TRIX, Biel
20060305 Brüggstrasse/Friedweg, Biel – Landverkauf an die Alcasar AG, Thun
20060306 Löhre-Wohnüberbauung – Verkauf von Bauland an die Pensionskasse der Berner Kantonalbank und die Batigroup AG Generalunternehmung Bern
20060361 Verkehrsbetriebe Biel (VB)/Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2005
20060431 Stellenschaffungen/Stellenstreichungen 01.01.2007
20060120 Finanzplan 2007–2011 (Planjahre und Investitionsplanung)
20060435 Längfeldweg, Biel/Baurechtsweise Abgabe von Land zum Bau eines Industriegebäudes an die MPS Micro Precision Systems AG, Biel
20060328 Investitionsplanung ESB 2007–2011

– Beitragsgesuche 1 und 2/2006
– Bericht betreffend der stadträtlichen vorberatenden Spezialkommission für das Projekt «Stades de Bienne» (Realisierung als «Private Public Partnership»)

0.2.13 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene Vorstösse

– Motion 20060049 Alain Nicati, PRR, «Gewährung von Beiträgen durch den Stadtrat»
– Teilrevision der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21) – Dringliche Motion 20040112 Olivier Ammann, PRR

0.2.14 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidentenkonferenz sowie für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen, sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. Dieses Jahr wurden insgesamt 41 Sitzungen durch das Ratssekretariat organisiert und betreut. Ferner diente das Ratssekretariat verschiedensten am Ratsbetrieb Interessierten als Anlaufstelle. Verwaltungsintern nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, dessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen.

0.3

Gemeinderat
Conseil municipal

0.3.1 Zusammensetzung

Le Conseil municipal se compose comme suit:

Membres à titre principal:
Hans Stöckli (SP), Stadtpräsident und Finanzdirektor
Jürg Scherrer (FPS), Sicherheitsdirektor
Pierre-Yves Moeschler (PSR), Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture
Hubert Klopfenstein (FDP), Baudirektor

Membres à titre accessoire:
Ariane Bernasconi (PRR)
René Schlauri (FPS)
François Contini (Les Verts)
Alain Sermet (PSR)

0.3.2 Kommissionen

Es erfolgten einzelne Ersatzwahlen.

0.3.3 Erlasse

- Teiländerung der Überbauungsordnung «Zürichstrasse-Ost»/Neufassung des Art.13 der Überbauungsvorschriften
- Verordnung über ausserordentliche Lagen/Änderung
- Änderung der Teilrevision der Teilgrundordnung Gaswerk-Areal, Neufassung der Planungsgrundsätze für die Zone mit Planungspflicht ZPP G1 Sabag-Areal
- Teiländerung der baurechtlichen Grundlagen im Bereich «Klinik Linde»
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich «Wildermethmatte»/Teiländerung des Bauzonenplanes und des Nutzungszonenplanes
- Teiländerung des Überbauungsplanes mit Sonderbauvorschriften «Regionalspital»
- Kompetenz für Einbürgerungsentscheide/Anpassung der Stadtordnung
- Teiländerung der Überbauungsordnung Allmendweg-Ost/Erschliessung/Zuteilung Fahrtenkontingent
- Teiländerung der Überbauungsordnung «Cornemuse» ZPP 7.1
- Verordnung über die Geschäftsordnung des Gemeinderates/Änderung
- Verordnung über die Arbeitsbekleidung/Änderung
- Aufhebung Verordnungen über die Kommission Theater und Tanz, über die Musikkommission und über den Kulturpreis
- Personalverordnung/Änderung
- Organisationsverordnung/Änderung
- Tarif Gas
- Bundesgesetz über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare/Anpassungen Personalreglement und Feuerwehrreglement
- Teiländerung des Uferschutzplanes «Seeufer-Vingelz» (Bereich «Müllermatte» bis «Beau-Rivage») neue Fassung

0.3.4 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

Venner-Haas-Turm/Sanierung	25'000.00
Aufbau Kompetenzzentrum Integration KZI Multimondo	40'000.00
Projekt Output-Management	65'000.00
Schulhaus Battenberg/Aussenraumgestaltung	60'000.00

Andere Verpflichtungskredite

Gesamterneuerung des Wasserkraftwerkes Taubenloch/Nachkredit	285'000.00
Beschaffung eines VW-Busses für die Einsatzzüge der Stadtpolizei	78'709.00
Theodor-Kocher-Strasse/Aarbergstrasse/Kanalisationserneuerung	580'000.00
Aarbergstrasse/Jean-Jacques-Rousseau-Platz (Salzhausstrasse/Ländtestrasse)/Deckschichterneuerung	268'000.00
Elfenaustrasse (Museumstrasse/Schüsspromenade)/Deckschichterneuerung	85'000.00
Bartholomäusweg/Büttenbergstrasse (Vorhölzli–Geyisriedweg)/Deckschichterneuerung	164'000.00
Zentralstrasse (Kreuzplatz–Mattenstrasse) Mattenstrasse (Zentralstrasse–Bushaltestelle Zukunftstrasse)/Deckschichterneuerung	153'000.00
Adam-Göuffi-Strasse (Juravorstadt–Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse)/Deckschichterneuerung	90'000.00
Werkhofstrasse/Deckschichterneuerung	82'000.00
Portplatz/Deckschichterneuerung	100'000.00
Orpundstrasse (Bahnunterführung–Orpundplatz)/Deckschichterneuerung	126'000.00
Mettstrasse (Marie-Louise-Bloesch-Weg–Mühlestrasse)/Deckschichterneuerung	288'000.00
Längfeldweg (Johann-Renfer-Strasse–Mohnweg)/Deckschichterneuerung	143'000.00
Verkehrsoptimierung Neuenburgstrasse	100'000.00
Investitionen in das Finanzvermögen	85'199.10
Erneuerung eines Rohrteilstücks im Stadtzentrum/Nachkredit	92'500.00
Stadtpolizei/Parkplatzwesen/Parkplatz beim Strandbad/Nachkredit	90'909.95
Brüggstrasse/Kanalisationserneuerung	180'000.00
Projekte «Police Bern» und «Sicherheitskonzept»/Mandat	88'000.00
Überarbeitung des Gesamtrichtplanes der Stadt Biel 1996	155'000.00
Schaltstation Dufour-Ost/Nachkredit	19'062.55
Erneuerung der Wasserleitungen Burgerallee Nidau/Nachkredit	49'000.00
Abteilung Soziales/Neukonzeption der Beschäftigungs- und Integrationsangebote	150'000.00
Zertifierungsprozess «Energiestadt-Label»	60'000.00
Aufwertung der Bahnhofstrasse/Abschnitt Zentralplatz–Guisanplatz	297'500.00
Attraktivierung der Altstadt/Liegenschaft Ring 8/Einbau einer Duplexwohnung	251'500.00
Reorganisation Steuerverwaltung/Neumöblierung	149'600.00
Ersatz von Graugussleitungen Gas für das Jahr 2001/Nachkredit	281'000.00
Schulhaus und Kindergarten Geyisried/Aussenraumgestaltung	70'000.00
Studie und Planung des Gebietes Berghaus und der Realisierung einer Nord-Ost-Zufahrt	95'000.00
Schulhaus Rittermatte/Wasserschaden/Abklärungen und Notmassnahmen	80'000.00
Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel/Projektänderung/Fassadensanierung, Treppenhausrenovation und Umgebung, Schulhaus Madretschstrasse 67/Nachkredit	290'000.00
Erweiterungen des Datenverarbeitungsprogrammes für das Baubewilligungsverfahren und Realisierung einer Schnittstelle für die Statistik/Nachkredit	85'000.00
Schulhaus Sahligut/Sanierung der Schulküche	285'000.00
Schulhaus Sahligut/Ersatz Heizungs- und Lüftungsregelung	188'000.00
Montozweg/Kanalisationserneuerung	500'000.00
43. Bernisch-Kantonales Jodlerfest 2006 in Biel/Nachkredit	30'000.00
Lischenweg (Zihlstrasse-Lischenweg 19) Kanalisationserneuerung	450'000.00
Realisierung einer SAP-Einwohner-Softwarelösung/Nachkredit	150'000.00
Venner-Haas-Turm/Sanierung	267'100.00
Übenahme des Betriebes der Krippe Bubenberg/Nachkredit	386'000.00
Flurweg (Einmündung in Büttenbergstrasse)/Strassen und Kanalisationsumlegung	200'000.00
Schiessanlage Bözingenberg	75'000.00
Umlegung Gasleitung Masterplan/Chipotstrasse und Ausserbetriebnahme Gas- und Wasserleitungen Aeberlistrasse	200'300.00
Finkenweg–Riedweg/Neuer Waldfussweg	295'000.00
Sicherheitsmassnahmen in und um das Eisstadion	115'000.00
Tag der Mobilität vom 22. September	90'000.00
Eisstadion/Amoniak-Störfall	60'000.00
Strassenrettungsfahrzeug	155'000.00
Bieler Kommunikationstage	30'000.00
Masterplangebiet – Marcelin-Chipotstrasse/Neubau Kaufm. Berufsschule Biel/Entsorgung Altlasten	150'000.00
Masterplangebiet – Aarbergstrasse/Neubau Seniorenresidenz Stiftung TRIX/Abbrucharbeiten	290'000.00
Projekt «Neuer Ausländerausweis» (ZEMIS, Zentrales Migrationssystem)	100'000.00
Kindergarten Schülerstrasse/Sanierung für einen Weiterbetrieb von rund 10 Jahren	100'000.00
Wyttenbachhof/Deckschichterneuerung	120'000.00

Attraktivierung der Altstadt/Liegenschaft Ring 8/Einbau einer Duplexwohnung/Nachkredit	15'000.00
Direkter Finanzausgleich/Ausgleichsleistung im Rahmen des Disparitätenabbaus/Nachkredit	640'334.00
Ersatz Wassertransportleitung Seilerweg	150'000.00
Umsetzung der Naturgefahrenkarte in die Ortsplanung/Nachkredit	80'000.00
Beteiligung der Stadt Biel an den Kosten für den kantonalen Lastenausgleich/Nachkredit	435'281.10
Längfeldweg/Flankierende Massnahmen im Zusammenhang Neubau Hornbach	195'000.00
Schulanlage Poststrasse 23A/Lokalitäten des ehemaligen Zivilschutz-Kommandopostens/ Umnutzung/Nachkredit	35'000.00
Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors	53'100.00
Umsetzung eines Fussgängerleitsystems/Nachkredit	170'000.00
Krippe Bubenberg 47/Anpassung der Räumlichkeiten	130'000.00
Numerisierung des Vermessungswerkes/Nachkredit	199'000.00

Abrechnungen

– Schaltstation Dufour-Ost

0.3.5 Einbürgerungen

Der Gemeinderat, der seit Mai des Jahres für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig ist, hat 2006 82 Personen das Gemeindebürgerrecht zugesichert.

0.3.6 Vernehmlassungen an den Kanton

– Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung; Verwaltungsregion Seeland/Verwaltungskreise Biel und Seeland
– Umsetzungsvorlage «Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit»
– BKW-Beteiligungsgesetz
– Neues Mittelschutzgesetz
– Polizeigesetz des Kantons Bern/Teilrevision
– Revision der Verordnung über die Einsatzkostenversicherung
– Regionale Verkehrskonferenz Biel – Seeland – Berner Jura
– Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA)
– Gesetz über das Steuergericht (StGG)
– Gesetz über die Bernische Pensionskasse/ Änderung
– Steuergesetz (StG)/Teilrevision
– Kantonales Finanzkontrollgesetz/Teilrevision
– Strassengesetz (SG)

0.3.7 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

Keine

0.3.8 Weitere Geschäfte

– Projekte «Police Bern» und «Sicherheitskonzept»/ politische Führung und Koordination
– Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB)
– Petition AJZ/Gaskessel/Planung Gaswerkareal
– Konferenz vom 15. Mai/Überführung in das Réseau des Villes de l'arc jurassien
– Teilrevision der Geschäftsordnung des Stadtrates/ Stellungnahme
– Abrechnungskontrolle Verpflichtungskredite
– Gemeinderechnung 2005
– Projekt Beseitigung von Verunreinigungen von Fassaden (Sprayereien)
– A5 Vollanschluss Seevorstadt
– A5 Westast: Biel-Zentrum
– Esprit Public
– Arbeitssicherheit/Umsetzung EKAS-Richtlinie 6508
– Projekt «Quartier plus» in Biel
– Aufwertung der Bahnhofstrasse/Abschnitt Zentralplatz–Guisanplatz
– Swiss Olympic
– Verkehrsbetriebe/Direktionsüberführung
– Organisationsreglement/Änderung
– Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008
– Seeland.biel/bienne
– Investitionsplanung 2007–2011
– Verkehrsmassnahmen Brunngasse – Obergasse – Juravorstadt im Zusammenhang mit dem Projekt «Ausnivellierung Obergasse»
– Verein Bieler Krippe Bubenbergstrasse 47
– Reorganisation der Stadtpolizei/ Umsetzung/FH II Massnahmen
– Zusammenarbeit Müve/ESB im Bereich Solarstrom
– Kulturkonzept für den Kanton Bern/Inhalte, Auswirkungen
– Städtetag in Siders
– Bözingenfeld/Offerte an Swatch Group
– Anpassung und Vollzug Verordnung über die städtischen Fahrzeugabstellplätze
– Label der Zweisprachigkeit
– Budget 2007
– 300 m Schiessanlage Bözingenberg/Sicherstellung der Schiesspflicht
– Kommunale Teilrichtpläne «Vernetzung»
– Conférence des maires du Jura bernois et du district de Bienne/Revision der Vereinbarung
– Platz beim Kleinbootshafen
– Stadtarchiv/Standortbestimmung und Handlungsbedarf
– PPP Stades de Bienne
– Zusicherung des Gemeindebürgerrechts der Stadt Biel
– Reglement über die Einrichtung der familienergänzenden Kinderbetreuung
– Kollegialprinzip
– Bericht «Ausblick Verkehr»
– Bericht Blaise Duport «Dynamisierung des französischsprachigen Theaters in Biel»
– UEFA EURO 2008
– Kündigung von Verträgen mit sozialen Institutionen
– Sanierung der Orchestergesellschaft Biel OGB und Bericht «Vision 2010»
– Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für das Gebiet «Bözingenfeld-West»
– Projekt «Police Bern»/Ressourcenvertrag/Auswirkungen auf die Stadtverwaltung
– Zusammenarbeit mit dem Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
– Städtischer Umweltbericht
– Zufahrtsstrasse zum Spitalzentrum Biel/Mitfinanzierung
– Umsetzung der gemeinderätlichen Strategie zur Erneuerung der Subventionsverträge der 7 grossen Kulturinstitutionen per Ende 2007/Erhöhung der Beiträge
– Sicherheitskonzept für die Stadt Biel
– Einführung des Rauchverbots in den Verwaltungs- und Schulgebäuden der Stadt Biel
– Abteilung Soziales/Neukonzeption der Beschäftigungs- und Integrationsangebote
– Mögliche Massnahmen bei hohen Feinstaub-Konzentrationen

0.3.9 Sitzungen des Gemeinderates

– Es fanden 37 ordentliche Sitzungen statt. An einer Klausursitzung beriet der Gemeinderat das Controlling und Reporting der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008, eine weitere widmete er dem Sicherheitskonzept.
– Auf Einladung des Gemeinderates weilten die Gemeinderäte von Nidau und Neuenburg in Biel, während der Gemeinderat von Biel seinerseits einer Einladung des Gemeindrates von Evilard Folge leistete.
– Am 21./22. August 2006 machte der Gemeinderat einem Ausflug nach Genf, wo er die Manufactures Rolex SA, die Cité du Temps der Swatch Group sowie das Maison de Quartier de Saint Jean (Quartieranimationsprojekte) besuchte.

0.4

Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008 / Berichterstattung 2006

Schwerpunkt 1: Wachstumsstadt Biel / Point fort 1: Bienne, ville de croissance

Die Attraktivität als Wirtschaftsstandort konnte auf hohem Niveau gefestigt werden. Das positive Abschneiden im HIV-Rating ist Abbild dieser Positionierung. Die konkreten Infrastrukturprojekte sind zum Teil bereits umgesetzt. In Biel wird gebaut und investiert.

Handlungsfeld 1: Impulse für Biel/Champ d'actions 1: Impulsions pour Bienne

Objectif 1: ■ Atteint ☐ En cours ☐ A l'étude ☐ Abandonné

Remplacement des zones à planification obligatoire (ZPO) du Masterplan de la Gare par des plans de quartiers.

Secteur partiel 8.5.1: plan de quartier approuvé par l'OACOT le 26 mai 2005; Secteur partiel 8.5.2: plan de quartier non nécessaire; Secteur partiel 8.5.3: projet selon art.93 al 1 let. b LC; un plan de quartier sera éventuellement nécessaire lors du remplacement du bâtiment à disposition du projet X.

Objectif 2: ☐ Atteint ■ En cours ☐ A l'étude ☐ Abandonné

Mise en valeur de la zone d'accès sud de la Gare de Bienne.

La valorisation de l'accès sud de la Gare de Bienne est prévu dans le cadre du développement de l'aire du Masterplan, notamment une fois l'achèvement des constructions en cours.

Objectif 3: ■ Atteint ☐ En cours ☐ A l'étude ☐ Abandonné

Entrée en force du plan de quartier «Aire de l'usine à gaz» (habitat, activités commerciales, parking souterrain).

La révision partielle arrêtée par le Conseil municipal et le Conseil de ville en février 2006, a été approuvée par le peuple en juin et par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en août 2006.

Zielposition 4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das unterirdische Altstadtparking ist erstellt.

Der Bauentscheid ist für das 1. Halbjahr 2007 zu erwarten, hernach wird dem Stadtrat der entsprechende Kreditantrag unterbreitet.

Zielposition 5: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Der Platz beim Kleinbootshafen ist neu gestaltet.

Der Gemeinderat hat mit Beschluss vom 26. Januar 2007 einen entsprechenden Projektierungskredit bewilligt. Es wird angestrebt, bis Ende 2007 ein Realisierungsprojekt vorzulegen.

Objectif 6: ☐ Atteint ☐ En cours ■ A l'étude ☐ Abandonné

Points forts de la politique du Conseil municipal 2006–2008 / Compte rendu 2006

Concept d'aménagement global inter-communal pour la baie du lac entre Ipsach et Tüscherz-Alfermée (chemin de rive à Vigneules inclus).

Les études pour élaborer un concept d'aménagement global pour le périmètre de la baie du lac mentionné sont en cours et feront l'objet d'une consolidation au cours de l'année 2007.

Objectif 7: ☐ Atteint ■ En cours ☐ A l'étude ☐ Abandonné

Entrée en force de la modification partielle du plan de zones aux Champs-de-Boujean ouest.

La nouvelle version de la révision partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour les Champs-de-Boujean ouest a été soumise à la procédure d'information et de participation de la population pour les secteurs nord et centre respectivement en dépôt public pour le secteur sud en novembre 2006.

Les prises de position ont montré que l'intérêt primordial se portait sur la partie centrale, destinée à abriter les stades de glace et de football ainsi que des affectations commerciales, alors que la définition en tant que zone de travail des secteurs nord et sud ne portait guère à discussion. Deux points principaux ressortent des remarques apportées. Ce sont d'une part le trafic engendré par les surfaces commerciales et d'autre part le soucis de maintien d'une proportion importante de surfaces vertes. Dans leur ensemble, les réactions peuvent être qualifiées de positives; tout en remarquant que celles-ci émanaient uniquement d'association et de partis politiques. Avant d'entamer les prochaines étapes, c'est-à-dire le dépôt public pour les secteurs nord et centre ainsi que la soumission au Conseil de ville et à la votation populaire, le dossier a été déposé auprès de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour examen préalable.

Zielposition 8: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Für die noch nicht sanierten öffentlichen Gebäude (insb. Schulanlagen) besteht ein Sanierungskonzept mit Zeitplan.

Die Prioritäten für die anstehenden Sanierungsvorhaben werden regelmässig zwischen der Baudirektion und den Bestellerdirektionen abgesprochen. Der Zeitpunkt der Realisierungen ist in erheblichem Mass von der Investitionsplanung des Gemeinderates abhängig.

Zielposition 9: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das public private partnership PPP-Projekt Stades de Bienne ist, sofern keine Einsprachen eingehen, im Bau (Pflichtenheft definiert, Partner bestimmt, politischer Entscheidungsprozess mit Volksabstimmung abgeschlossen).

Die Präqualifikation der Totalunternehmerausschreibung wurde abgeschlossen. 4 Totalunternehmer wurden für die 2. Phase ausgewählt. Das Projekt ist auf Kurs.

Handlungsfeld 2: Lebensqualität in den Quartieren/Champ d'actions 2: Qualité de vie dans les quartiers

Zielposition 10: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Aussenräume der Kindergärten und Schulhäuser sind neu gestaltet (beispielsweise Zihlstrasse, Birkenweg, Battenberg).

Der Stadtrat hat im November 2006 das Projekt und den Verpflichtungskredit für die Neugestaltung der Umgebung der

Schulanlage Geyisried bewilligt. Die Arbeiten werden im Verlauf des Jahres 2007 ausgeführt. Weitere Sanierungs- und Umgestaltungsvorhaben (unter anderen Battenberg, Zihlstrasse und so weiter) sind in Projektierung.

Zielposition 11: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Esplanade im Madretsch-Ried ist erstellt.

Die Esplanade ist erstellt.

Objectif 12: ☐ Atteint ☐ En cours ■ A l'étude ☐ Abandonné

Réalisation des stades de football du Long-Champ aux Champs-de-Boujean ouest.

La procédure d'appel public d'offre aux entreprises totales est en cours, sur la base du dossier technique et des documents élaborés en vue de garantir des ouvrages de qualité.

Zielposition 13: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Quaigestaltung zweite Etappe Oberer Quai Nord ist abgeschlossen.

Die Baudirektion ist beauftragt, einen Kreditantrag für die Realisierung zu unterbreiten. Ein erstes Bauprojekt liegt vor, es wird mit der Gesamtschau der zukünftigen Entwicklung des Schüssraumes bis zum See konsolidiert. Der Kreditantrag ist im Laufe des Jahres 2007 zu erwarten.

Zielposition 14: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Gestaltung der Marcelin-Chipot-Strasse ist abgeschlossen.

Im Zusammenhang mit der Ausfahrt aus der Johann-Aberli-Strasse nach der Schliessung des Teilstückes zwischen der Aarbergstrasse und der Marcelin-Chipot-Strasse muss dies möglicherweise als Provisorium bis zum Bau des Ostastes der A5 dienen. Aus diesem Grund soll im Moment im Frühling eine Provisorium zur Attraktivierung des Fussgängerbereiches realisiert werden.

Zielposition 15: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Restauffüllung und Renaturierung des Mettmoos sind abgeschlossen.

Abklärungen sind im Gange. Ein Grundsatzentscheid ist 2007 zu erwarten.

Zielposition 16: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Velo- und Fussgängerverbindung Gartenstrasse ist erstellt.

Sowohl die Projektgenehmigung wie auch die Kreditbewilligung durch den Stadtrat liegen vor. Die Realisierung erfolgt im Jahr 2007.

Zielposition 17: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Brücke über die Madretsch-Schüss im Schnyder-Areal ist erstellt.

Ein Projekt liegt vor. Die Umsetzung erfolgt mit der Realisierung der 2. Etappe «Gartenstrasse» im Anschluss an die Realisierung der Zielposition 16.

Zielposition 18: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Der Fussweg Finkenweg-Riedweg ist erstellt.

Sowohl die Projektgenehmigung wie auch die Kreditbewilligung durch den Gemeinderat liegen vor. Die Realisierung erfolgt 2007.

Zielposition 19: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Pflästerung und Ausnivellierung der Obergasse sind abgeschlossen.

Das Projekt ist ausgeführt.

Zielposition 20: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Der Stadtpark ist totalsaniert.

Die neue WC-Anlage mit Nebenräumen für die Stadtgärtnerei konnte im Mai 2006 in Betrieb genommen werden. Zeitgleich wurden auch die Sanierungsarbeiten am Musikpavillon abgeschlossen. Die restlichen Arbeiten sind in Ausführung und werden 2007 abgeschlossen.

Handlungsfeld 3: Investieren in Biel/Champ d'actions 3: Investir à Bienne

Zielposition 21: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Standortqualität hat sich weiter verbessert (SQI und HIV-Rating Berner Gemeinden).

Im neuesten Update des HIV-Ratings hat die Stadt gemäss der bisher angewandten Bewertungsmethode zwei Punkte gutgemacht. Gemäss der neuen, überarbeiteten Bewertungsmethode (Einbezug Umgebung & Lebensqualität) steht Biel sogar an der Spitze aller Gemeinden in der Agglomeration Bern und Biel-Seeland.

Zielposition 22: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das Immo-Check-Angebot wird genutzt und Erfolge im Stadtbild sind sichtbar.

Es wurden insgesamt 18 Immo-Checks in Auftrag gegeben. In einer Umfrage gaben über 80% der Kundinnen und Kunden an, die vorgeschlagenen Massnahmen mittelfristig zu realisieren. Angesichts mietrechtlicher Restriktionen sind kurzfristig keine spektakulären Ergebnisse zu erwarten.

Zielposition 23: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Regelmässige updates zum Standort Biel liegen vor.

Auch im Herbst 2006 wurde ein update! produziert. Die Resonanz war positiv.

Zielposition 24: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Bedeutung der Stadt Biel als Weltuhrenmetropole und als Stadt der Kommunikation ist an zentraler Lage sichtbar.

Im Zusammenhang mit der Integration einer Zeitanzeige in die neuen Signaletik-Stelen wurden Ideen entwickelt, wie sich die bekannten Uhrenfirmen der Stadt mit ihren Marken einbringen können. Der Durchbruch auf diesem schwierigen Terrain konnte noch nicht erzielt werden.

Schwerpunkt 2: Wohnstadt Biel / Point fort 2: Bienne, lieu de vie de qualité

An der Positionierung als attraktiver Wohnstandort wird in verschiedensten Bereichen gearbeitet. Die Wohnbevölkerung (31.12.2005: 50'407/31.12.2006: 50'669) und die Zahl der steuerpflichtigen Personen (31.12.2005: 35'828/31.12.2006: 36'523) haben weiter zugenommen. Viele Projekte sind mittelfristig wirksam und zurzeit in der Planungs- oder Umsetzungsphase.

Handlungsfeld 4: Familienstadt/Champ d'actions 4: Ville favorable aux familles

Zielposition 25: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Das Angebot an familienergänzender Betreuung entspricht der Nachfrage.

Die Nachfrage hängt von zahlreichen Rahmenbedingungen ab wie Elternbeiträge, Arbeitsmarkt, Lage der Einrichtung, wahrgenommene Qualität der Betreuung. Zur Zeit ist es ungewiss, wie sich die neuen Elternbeiträge gemäss ASIV insbesondere bei den Tageshorten auswirken werden. Die Auslastung wurde jedoch kontinuierlich verbessert, d.h. es werden mehr Kinder betreut. In den Krippen bestehen Wartelisten.

Da die Zielposition 27 vorgibt, dass die kantonalen Vorgaben betr. Kosten zu erreichen sind und der Kanton das Angebot auf die bisherigen Plätze bis Ende 2009 plafoniert hat, gibt es für die Erreichung der Zielposition 25 nur geringen Spielraum.

Zielposition 26: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das städtische Konzept für Führung und Betrieb der Krippen, Horte und Mittagstische ist umgesetzt.

Die Zusammenfassung aller Angebote und deren Management durch die Dienststelle Familienexterne Betreuung FEB ist bis 1.1.07 umgesetzt worden. Insbesondere in den Bereichen Budget und Konzepte für die einzelnen Einrichtungen muss nun konsolidiert werden.

Zielposition 27: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Kosten für die familienergänzende Betreuung entsprechen den kantonalen Vorgaben (ASIV).

Das erwartete Defizit konnte im Berichtsjahr dank konsequenter Auslastung und gutem Personalmanagement wesentlich tiefer gehalten werden als budgetiert. Da jedoch der SR für die nächsten 3 Jahre einen Rabatt von 50% auf die Elternbeiträge der Tageshorte beschlossen hat, wird auf jeden Fall das Defizit mindestens die ursprünglich berechnete Summe erreichen. Die Zielposition ist gegebenenfalls erst mittelfristig erfüllbar.

Zielposition 28: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Ein Grundlagenkonzept betreffend Schulsozialarbeit liegt vor, die Umsetzung ist begonnen.

Die SSA funktioniert an den 2 Pilotschulen gut. Mit der Evaluation soll dieses Jahr begonnen werden.

Zielposition 29: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Das Schulreglement ist revidiert und in der Folge sind die Betriebsstrukturen der Schulen restrukturiert.

Das Projekt wird von einem Projektleitungsteam mit einem externen Experten bearbeitet. Erste strukturelle Entscheide wurden dem GR vorgelegt.

Zielposition 30: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Zwei Quartiertreffs für Jugendliche sind offen und gut frequentiert.

Der erste Quartiertreff wird 2007 bezogen werden. Für einen zweiten fehlen zur Zeit eine geeignete Liegenschaft und die Finanzierung. Der vom Kanton festgesetzte Plafond für die Zulassung zur Lastenverteilung ist bereits heute erreicht.

Zielposition 31: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Ressourcen der offenen kommunalen und kirchlichen Jugendarbeit sind optimiert (mehr Angebote, weniger Doppelspurigkeiten, Qualitätssicherung).

Die Zusammenarbeit läuft kontinuierlich. Sie wurde vom GR nach der Erstattung eines Zwischenberichtes zur Daueraufgabe erklärt und ist in diesem Sinne erreicht.

Objectif 32: ☐ Atteint ☐ En cours ■ A l'étude ☐ Abandonné

Optimisation de l'intégration sociale et professionnelle des jeunes et des adultes.

Dans le cadre de la mise en œuvre de la nouvelle conception cantonale des Programmes d'occupation et d'insertion proposés dans le cadre de l'aide sociale (POIAS), l'effort sera spécialement porté sur les bénéficiaires de l'aide sociale âgés de 18 à 25 ans.

Zielposition 33: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das Alters- und Pflegeheim Neumarkt als Ersatz für das Pasquart ist realisiert und in Betrieb.

Mit der Realisierung des Bauvorhabens wurde im Sommer 2006 begonnen. Die Arbeiten können im Verlauf des Jahres 2007 abgeschlossen und das Alters- und Pflegeheim Neumarkt im Frühjahr 2008 bezogen werden.

Handlungsfeld 5: Kulturstadt/Champ d'actions 5: Ville culturelle

Zielposition 34:

☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Bieler Museumslandschaft ist gemäss dem bi-polaren Modell «Geschichte – zeitgenössische Kunst» reorganisiert.

Die Umsetzung der Reorganisation ist geplant für 2009, also für den Beginn der nächsten Legislatur. Das Teilprojekt zur Ansiedlung der Stadtgeschichte bei der Stiftung Charles Neuhaus wird vorgezogen und 2008 realisiert.

Zielposition 35:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Der Bereich Musik + Theater ist reorganisiert (ev. Zusammenführung von Orchester und Stadttheater bez. Trägerschaft, Betrieb; Positionierung des Orchesters).

Ab 2008 gelten für OGB und NSBT neu angepasste Leistungsverträge. Fünf gemeinsame Musiktheaterproduktionen der beiden Institutionen sollen beibehalten werden. Die Positionierung des Orchesters im Jurabogen und am Jurasüdfuss wird im Vertrag verlangt.

Auf administrativer Ebene ist eine verstärkte Zusammenarbeit schon umgesetzt worden. Die Forderung nach einer vertieften Überprüfung der Strukturen, der Zusammenarbeit und des Kostenverteilschlüssels in den Jahren 2007/08 wird aufrecht erhalten.

Zielposition 36:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Subventionsverträge im Rahmen der RKK sind erneuert.

Die Leistungsverträge mit NSBT, OGB, SB, CP und FTEF werden auf 2008 neu abgeschlossen. Einzelne Subventionen werden angepasst.

Die Fusion MS und MN soll auf 2009 erfolgen.

Zielposition 37:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Mit allen regelmässig städtisch subventionierten Institutionen sind Leistungsverträge abgeschlossen.

Der Leistungsvertrag mit dem espace culturel Rennweg 26 wurde rückwirkend auf den 01.01.2006 in Kraft gesetzt.

Leistungsverträge mit weiteren Institutionen folgen.

Zielposition 38:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

In Biel finden wiederkehrende nationale und internationale Veranstaltungen statt (mindestens im Umfang 2005).

Die Veranstaltungsszene insgesamt hat sich ungefähr auf gleichem Niveau wie im Vorjahr gehalten. Mit dem Jodlerfest und dem Festival Science & Cité konnten zusätzliche Events mit grosser (auch medialer) Breitenwirkung unterstützt werden.

Handlungsfeld 6: Zusammenleben für alle/Champ d'actions 6: Cohabitation générale

Zielposition 39:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die geeigneten Strukturen für eine städtische Koordination der Integrationsarbeiten sind umgesetzt.

Der Gemeinderat am 25.08. und der Stadtrat am 18.10.2006 haben die Einrichtung einer Fachstelle Integration im Direktionssekretariat der BSK beschlossen. Der Aufbau einer Feinstruktur zur Umsetzung einer koordinierten Integrationsarbeit ist im Gange und wird bis Ende 2007 abgeschlossen sein.

Zielposition 40:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Ein lokales Kompetenzzentrum für Integration nach eidgen. Vorgaben ist eingerichtet und die Mitfinanzierung durch den Bund ist gesichert.

Die Leistungs- und Zielvorgaben für das Jahr 2007 wurden vom KZI/Multimondo bei der EKA eingegeben. Die generelle Finanzierungszusage des Bundes liegt mündlich vor, die schriftliche Verfügung wurde für März/April 2007 in Aussicht gestellt. Die Eröffnung des Kompetenzzentrums ist für den 21. April 2007 vorgemerkt.

Zielposition 41:

■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die lokalen Programmangebote werden im Sinne der Qualitätssicherung regelmässig evaluiert.

Für die von der Stadt (in Zusammenarbeit mit dem Bund/EKA) mitfinanzierten Integrationsprogramme besteht ein Controlling-System. Im kantonalen Rahmen wurden ferner in Zusammenarbeit mit der Erziehungsdirektion die Unterstützungskriterien mit allen externen Anbietenden von migrationsspezifischen Programmen geklärt.

Handlungsfeld 7: Mit der Umwelt in Einklang/Champ d'actions 7: Harmonie avec l'environnement

Zielposition 42:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Der städtische Umweltbericht ist so aktualisiert, dass er die Erfordernisse einer lokalen Agenda 21 erfüllt.

Der Umweltbericht 2005/2006 ist neu erstellt. Er wurde im Oktober 2006 vom Gemeinderat verabschiedet und im Januar 2007 im Stadtrat behandelt. Der Bericht beinhaltet auch ein Massnahmenprogramm 2006-2008. Er entspricht durchaus den Anforderungen einer lokalen Agenda 21 an eine Berichterstattung, aber er kann natürlich eine lokale Agenda nicht ersetzen. Er kann allenfalls nur ein Teil davon sein.

Zielposition 43:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das Sanierungsprogramm Lärmschutz der Gemeindestrassen liegt vor (alle Projekte erarbeitet).

Das Lärmschutz-Sanierungsprogramm für die Nordachse, Seevorstadt-Bözingen, ist erstellt und inzwischen auch genehmigt von Bund und Kanton. Die Umsetzung kann beginnen. Für die Südachse, Mettstrasse-Madretschstrasse, liegt ein Sanierungsprogramm vor. Der Genehmigungsprozess wird in Kürze eingeleitet. Für die Sanierungsprogramme der weiteren lärmbelasteten Gemeindestrassen müssen erst Kredite beantragt werden.

Zielposition 44: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ■ Verzicht

Der Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der schweizer Gemeinden und Städte ist erfolgt.

Die Energie- und Umweltcharta ist ein «Vorläufer» des Energiestadt-Labels. Diese Organisation wird in der damaligen Form nicht mehr weitergeführt. Das Energiestadt-Label hat inzwischen die Umweltcharta praktisch ersetzt (vgl. Zielposition 45).

Zielposition 45: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Stadt Biel verfügt über das «Label Energiestadt».

Der Zertifizierungsprozess Energiestadt-Label ist eingeleitet. Die Arbeiten wurden im Mai 2006 aufgenommen. Gemäss einer ersten Übersicht (Zwischenbericht) kann die Limite für das Erreichen des Labels knapp erfüllt werden. Bis Sommer 2007 müssen aber noch verschiedene Massnahmen getroffen werden, damit die Limite deutlicher überschritten werden kann. Die eigentliche Zertifizierung beginnt im Herbst 2007. Im Frühjahr 2008 sollte das Label Tatsache sein.

Handlungsfeld 8: Sicherheit im öffentlichen Raum/Champ d'actions 8: Domaine public sûr

Zielposition 46: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Das Sicherheitskonzept für die Stadt Biel ist genehmigt und konkrete Massnahmenpläne sind in der Umsetzung.

Der Entwurf des Sicherheitskonzepts wurde im Rahmen zweier gemeinderätlicher Klausuren vertieft beraten. Nach entsprechender Überarbeitung wird der Gemeinderat voraussichtlich im Frühjahr 2007 über das Sicherheitskonzept beschliessen.

Zielposition 47: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die objektive Sicherheitslage wie das subjektive Sicherheitsempfinden der Bevölkerung in der Stadt Biel sind verbessert beziehungsweise optimiert.

Nach Vorliegen des entsprechenden Gemeinderatsbeschlusses können die im Sicherheitskonzept enthaltenen Massnahmen an die Hand genommen werden. Der Gemeinderat wird sowohl über sog. Sofortmassnahmen wie über die im Konzept enthaltenen weiteren Massnahmen beschliessen.

Zielposition 48: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Leistungserwartungen der Stadt Biel im Bereich der polizeilichen Tätigkeit auf dem Gemeindegebiet von Biel sind formuliert. Der neue Vertrag mit dem Kanton Bern ab 2008 ist ausgehandelt.

Der Gemeinderat wird den beim Kanton einzukaufenden Leistungsumfang in den Grundsätzen definieren. Gemäss Angaben des Kantons können die Verhandlungen zum Abschluss des Ressourcenvertrags voraussichtlich im Frühjahr aufgenommen werden.

Handlungsfeld 9: Die zweisprachige Stadt/Champ d'actions 9: Ville bilingue

Zielposition 49: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Der RFB hat sich in der politischen Mitwirkung etabliert (Revision Stadtordnung abgeschlossen, RFB eingesetzt).

Der revidierte Artikel 41 der Stadtordnung sowie das Reglement über den Rat für französischsprachige Angelegenheiten RFB sind am 1. Mai 2006 in Kraft getreten. Der RFB hat im Juni 2006 seine Tätigkeit aufgenommen.

Zielposition 50: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Massnahmen aus der zweiten Projektphase «Statut Bilingue» in städtischer Kompetenz sind umgesetzt und abgeschlossen.

Die Massnahmen sind, soweit sie nicht Daueraufgaben sind, umgesetzt. Die Daueraufgaben werden von der Stadtverwaltung und vom mittels Leistungsvertrag von der Stadt beauftragten Forum du Bilinguisme verfolgt.

Zielposition 51: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das Immersionsprojekt «ponts/Brücken» ist auf alle Schulen ausgedehnt.

Die Immersionsprojekte nehmen jedes Jahr zu. 2006 waren bereits 33 Schulen und Kindergärten beteiligt. Dafür werden 40% einer Stelle eingesetzt.

Schwerpunkt 3: Zentrumsstadt Biel / Point fort 3: Bienne, centre urbain

Die zwei neuen Institutionen mit regionalen Aufgaben, seeland.biel/bienne und der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel RFB, haben sich konstituiert und haben erste vielversprechende konkrete Schritte für eine Regionalisierung der Aufgabenbewältigung im Seeland bzw. für eine Regelung und Verbesserung der Zusammenarbeit mit dem Berner Jura unternommen. Bei der Autobahnumfahrung Biel schreiten die Arbeiten plangemäss voran; es bleibt weiterhin wichtig, die Interessen der Stadt Biel hier aktiv und beharrlich zu vertreten.

Handlungsfeld 10: Kräftiges Zentrum für die Region/Champ d'actions 10: Centre fort pour la région

Zielposition 52: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die bestehenden Strukturen im politischen Bereich (Espace Mittelland, Réseau des Villes de l'Arc jurassien, Konferenz vom 15. Mai, seeland.biel/bienne, Regionale Kulturkonferenz, Conseil du Jura bernois, Agglomerationsprojekte) sind vereinfacht.

Die überregionalen politischen Strukturen konnten wesentlich vereinfacht werden: Die bisherige Organisation Espace

Mittelland wurde in den privatrechtlichen Verein «Espace Mittelland – Netzwerk für wirtschaftliche Zusammenarbeit» und die Konferenz vom 15. Mai in das Réseau des Villes de l'arc jurassien überführt. Die Regionale Kulturkonferenz und Agglomerationsprojekte sind erfolgreich in seeland.biel/bienne integriert worden.

Alle drei neuen Organisationen «Netzwerk Espace Mittelland», «Réseau des Villes de l'Arc jurassien» und «seeland.biel/bienne» haben sich mit einem Beitritt zum Verein Charme im Drei-Seen-Land zusammengeschlossen, um gemeinsam an der BEA/PFERD 2007 aufzutreten. Dies kann als weiteren Schritt des Zusammenrückens betrachtet werden.

Noch keine Vereinfachung der überregionalen Strukturen ist zurzeit im Berner Jura absehbar.

Zielposition 53: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die bestehenden Strukturen im Bereich Tourismus sind bereinigt (Tourismus Biel Seeland, Drei-Seen-Land, Watch Valley).

Mit dem Zusammenschluss der Konferenz vom 15. Mai mit dem Réseau des Villes de l'Arc jurassien per 1.1.2007 und damit dem Schulterschluss der touristischen Marken «Drei-Seen-Land» und «Watch Valley» konnte eine erste Strukturbereinigung vollzogen werden.

Mit der Gründung des Vereins «Charme im Drei-Seen-Land» haben sich die im Tourismusbereich tragenden Organisationen Réseau des Villes und seeland.biel/bienne mit Tourismus Biel Seeland sowie die Stadt Biel, die Region Solothurn und Netzwerk Espace Mittelland für die Promotion des Drei-Seen-Landes an der BEA/PFERD 2007 zusammengeschlossen. Auch damit konnte eine Bündelung der Kräfte erreicht werden.

Zielposition 54: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Konkrete Projekte von Seeland.biel/bienne sind umgesetzt.

Die neue regionale Organisation hat sich etabliert. Konkret wurde in den Gemeinden die Erhebung der Beherbergungsgebühr implementiert, ein Fonds für regionale Projekte soll geschaffen werden, die Erarbeitung eines Führungsinstrumentes wurde in Auftrag gegeben. Die Umsetzung des Agglomerationsprogrammes wurde angegeangen und die Aufgaben der Regionalen Kulturkonferenz wurden übernommen.

Zielposition 55: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Weitere kommunale Dienstleistungen werden gemeinsam mit Agglomerationsgemeinden erbracht

Im Rahmen von seeland.biel/bienne wird diesbezüglich konkret an zwei Bereichen gearbeitet: In der Konferenz Agglomeration Biel wird der Handlungsbedarf im Bereich Sicherheit, konkret bei Polizei, Feuerwehr und Zivilschutz abgeklärt. In einem nächsten Schritt wird das weitere Vorgehen konkretisiert. Die Themen werden sich nicht auf die Agglomeration Biel beschränken.

In der Konferenz Ver- und Entsorgung wird der Bereich Energie analysiert, um gemeinsame Energieprogramme und entsprechende regional interessante Projekte zu lancieren.

Zielposition 56: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Stärken einer weitergehenden Zusammenarbeit mit Agglomerationsgemeinden Biels sind evaluiert.

Eine Delegation des Gemeinderates wurde bestimmt und erste Richtungsentscheide für eine systematische Analyse sind getroffen worden. Die Evaluation kann nun konkret angegangen werden.

Zielposition 57: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Die Zusammenarbeit mit Institutionen im Berner Jura ist verstärkt (insb. Conseil du Jura bernois).

Nach Einführung des Sonderstatutgesetztes sind die Kontakte mit den Institutionen im Hinblick auf eine verstärkte Zusammenarbeit neu zu definieren. Die Conférence des maires bleibt das einzige Organ, in dem die Gemeinden des Berner Jura mit Biel gemeinsam vertreten sind. Der CAF ist zurzeit dabei, Beziehung und Zusammenarbeit mit dem Conseil du Jura Bernois in einem gemeinsamen Reglement festzuhalten.

Handlungsfeld 11: Urbane und regionale Mobilität/Champ d'actions 11: Mobilité urbaine et régionale

Objectif 58: ☐ Atteint ☐ En cours ■ A l'étude ☐ Abandonné

Mise en dépôt public des projets d'exécution encore requis pour le contournement autoroutier de Bienne.

Le projet d'exécution pour le tronçon lié à l'échangeur des Marais-de-Brügg a été mis à l'enquête publique en fin de l'année 2006. La planification pour la branche ouest de l'autoroute de contournement est en cours et fera l'objet d'une mise à l'enquête publique probablement pour 2008.

Objectif 59: ☐ Atteint ☐ En cours ■ A l'étude ☐ Abandonné

Défense réussie des intérêts de la Ville de Bienne vis-à-vis de la Condédération et du canton de Berne (jonctions, tracés).

Les intérêts de la Ville de Bienne sont activement défendus. Une opposition a été déposé dans le cadre de l'enquête publique pour le tronçon lié à l'échangeur des Marais-de-Brügg. Les négociations se poursuivent concernant une solution pour le tracé autoroutier de Bienne-Centre, basée sur une variante 8.13A+ dite haute. Une jonction complète ainsi que le contournement de Vigneules sont demandées pour le tronçon Faubourg du Lac.

Zielposition 60: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Der Verkehr auf der Nordachse ist durch kurz- und mittelfristige Massnahmen flüssiger geworden.

Der Kanton hat eine erste Etappe von flankierenden Massnahmen an der Solothurnstrasse realisiert. Der Stadtrat hat einen Projektierungskredit für Massnahmen im Bereich Kanalgasse/Mühlebrücke bewilligt. Die Vorlage für die Ausführung ist gegen Ende 2007 zu erwarten.

Schwerpunkt 4: Gesunde Finanzen / Point fort 4: Finances saines

Mit dem achten positiven Rechnungsabschluss in Folge sind die Finanzen auf Kurs. Nichts desto trotz sind angesichts der kantonalen und nationalen finanzpolitischen Entwicklungen mittelfristige Strategien notwendig, um der Stadt Biel den finanziellen Handlungsspielraum zu erhalten.

Handlungsfeld 12: Finanzhaushalt und Investitionen im Griff/Champ d'actions 12: Finances et investissements maîtrisés

Zielposition 61:

■ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Laufende Rechnung schliesst im Schnitt mehrerer Jahre ausgeglichen.

Seit 1999 schliesst die Laufende Rechnung mit Überschüssen ab. Die Vorarbeiten für die Planjahre sind pendent.

Zielposition 62:

■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Steueranlage ist im regionalen Durchschnitt attraktiv.

Das Ziel ist erreicht. Biel hat sich von 2005 auf 2006 vom 15. auf den 13. Rang verbessert.

Zielposition 63:

□ erreicht □ in Umsetzung ■ in Planung □ Verzicht

Gebühren, Preise der Dienstleistungen und Energiepreise sind im regionalen Durchschnitt attraktiv.

Die Analyse und Benchmarking-Arbeiten laufen.

Zielposition 64:

□ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die ausgewiesenen Zentrumslasten werden im Rahmen des FILAG abgegolten.

Die kantonale Evaluation, die eine höhere Abgeltung gerechtfertigt hätte, wurde ausgesetzt. Es gilt die FILAG-Evaluation abzuwarten.

Zielposition 65:

■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Investitionen ins Verwaltungsvermögen betragen durchschnittlich rund CHF 21 Mio. pro Jahr und sind im Durchschnitt mehrerer Jahre zu 100% selbstfinanziert.

Bis Ende 2006 konnten die Zielsetzungen erreicht werden (durchschnittliche Investitionen von jährlich 22,6 Mio. Franken und Selbstfinanzierungsgrad von 148,7%). Der vom Gemeinderat anvisierte Durchschnitt konnte eingehalten werden. Er hat jedoch in den letzten Jahren kontinuierlich abgenommen.

Handlungsfeld 13: Eigentümerstrategien/Champ d'actions 13: Stratégies de propriétaire

Zielposition 66:

■ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe folgen konseuent den Attraktivitätsbemühungen der Stadt Biel.

Das Ziel ist grundsätzlich erreicht. Detailverbesserungen sind aufgrund der personellen Erneuerung der Abteilung Liegenschaften pendent.

Zielposition 67:

■ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe erfolgen rentabel unter Berücksichtigung wohnungs- und sozialpolitischer Überlegungen.

Das Ziel ist grundsätzlich erreicht. Detailverbesserungen sind aufgrund der personellen Erneuerung der Abteilung Liegenschaften pendent.

Zielposition 68:

□ erreicht □ in Umsetzung ■ in Planung □ Verzicht

Der Handlungsspielraum der Abteilung Liegenschaften ist entsprechend ausgestaltet.

Das Projekt ist aufgrund der personellen Erneuerung der Abteilung Liegenschaften pendent.

Zielposition 69:

□ erreicht □ in Umsetzung ■ in Planung □ Verzicht

Die gesamtstädtische Beteiligungsstrategie liegt vor (Ziele, Mitteleinsatz, Synergien, Erwartungen an Vertretungen in entsprechenden Leitungsgremien).

Konkrete Aufträge des Gemeinderates sind ergangen.

1

Präsidialstab

Mairie

Stadtpräsident / Maire: Hans Stöckli

1.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(“) vom Gemeinderat im 2005 beantwortet, vom Stadtrat im 2006 behandelt

(*) per 31.12.2006 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

050526 Roland Gurtner/Werbeplakate: ist die Zweisprachigkeit eine Farce? SR-Sitzung vom 18.05.06. Befriedigt.

050598 Roland Gurtner/Abbau von Dienstleistungen und Stellen bei SBB Cargo (dringlich). SR-Sitzung vom 23.02.06. Nicht befriedigt. (“)

050643 Peter Moser/Parteipräsidenten im Gemeinderat? SR-Sitzung vom 8.06.06. Befriedigt.

060244 Liliane Lanève-Gujer/Darf der Polizeidirektor die Bieler Stadtverwaltung für seine parteipolitische Propaganda benutzen? SR-Sitzung vom 13.12.06. Befriedigt.

Postulate

050208 Alain Nicati/Annäherung der Strukturen von Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 18.05.06. Erheblich erklärt.

050488 Peter Moser/»Police Bern«: Reduktion der Anzahl Direktionen? SR-Sitzung vom 16.03.06. Erheblich erklärt.

050523 Roland Gurtner/An die Arbeit mit dem Velo (dringlich). SR-Sitzung vom 19.01.06. Punkt 2 und 4 erheblich erklärt, Punkt 1 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben, Punkt 3 nicht erheblich erklärt. (“)

060149 Sonja Gurtner/Rauchverbot in den Gebäuden der Bieler Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Erheblich erklärt.

060240 Barbara Schwickert/Teilzeit-Gemeinderat. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Erheblich erklärt.

060322 Daphné Rüfenacht/Zusammenarbeit mit Mobility. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Erheblich erklärt.

060411 Tom Rüfenacht/Städtisches Engagement am Seebuchtfest. (*)

Motionen

050602 Patrick Calegari/Schiffsplätze für Besucher der Bieler Seebucht. SR-Sitzung vom 18.05.06. Als Postulat erheblich erklärt.

060342 Peter Moser/Keine Parteipräsidenten im Gemeinderat. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Als Postulat erheblich erklärt.

b) Per 31.12.2006 pendente parlamentarische Vorstösse

Postulate

060527 Michèle Morier-Genoud/Anwendung des Instrumentes IESKO zur Erfassung der Kompetenzen in der Bieler Stadtverwaltung.

Motionen

060505 Yann Walliser/Claire Magnin/Teuerungsausgleich, Ungleiche Neuverteilung und zunehmendes Ungleichgewicht.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

970321 Erich Fehr/Für attraktivere Öffnungszeiten der Dienststellen der Stadt Biel mit intensivem Publikumsverkehr. SR-Sitzung vom 22.01.98. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 23.02.06 einer Fristverlängerung bis Ende September 2007 zugestimmt.

990570 Ena Bartlome Berger/Erstellung von Minergiehäusern auf dem Boden der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 18.05.00. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 23.02.06 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2008 zugestimmt.

010340 Marlyse Merazzi/Für ein respektvolles Zusammenleben von Rauchern und Nichtrauchern. SR-Sitzung vom 20.09.01. Teilweise erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 23.02.06 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2007 zugestimmt.

020317 Erich Fehr/Erhebung einer Kurtaxe zugunsten von Tourismus Biel-Seeland in allen Gemeinden der Tourismusregion. SR-Sitzung vom 23.01.03. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 24.02.05 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2007 zugestimmt.

020486 Erich Fehr/Ein symbolisches Andenken an die Expo.02. SR-Sitzung vom 15.05.03. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende 2007 zugestimmt.

020533 Roland Gurtner/Sprachencharta. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende 2007 zugestimmt.

030045 Daniel Hoffmeyer/10. Schuljahr in der Partnersprache. SR-Sitzung vom 10.12.03. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende 2006 zugestimmt.

030111 Andreas Sutter/Von der Arteplage zur «Plage des arts et des loisirs». SR-Sitzung vom 21.08.03. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende August 2007 zugestimmt.

030177 Monique Esseiva/Label für die Zweisprachigkeit für die öffentlichen Institutionen. SR-Sitzung vom 10.12.03. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende 2007 zugestimmt.

030660 Martin Wiederkehr/Parken, Einkaufen und Entspannen in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 10. Juni 2004. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 23.02.06 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2008 zugestimmt.

040258 Karl Storz/Biel, Welthauptstadt der Uhren. SR-Sitzung vom 21. Oktober 2004. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 17.08.06 einer Fristverlängerung bis Ende September 2008 zugestimmt.

040333 Olivier Amann/Für ein echtes Erscheinungsbild von Biel als zweisprachiger Stadt. SR-Sitzung vom 20.01.05. Erheblich erklärt.

050092 Alain Nicati/Französischsprachige Kaderleute in der Bieler Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 23.06.05. Als Postulat erheblich erklärt.

050099 Claire Magnin/Stadt Biel «Gats-freie Zone». SR-Sitzung vom 17.11.05. Punkt 1 und 2 als Postulat erheblich erklärt, Punkt 3 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

050129 Urs Grob/Kundenfreundliche Schalter-Öffnungszeiten. SR-Sitzung vom 15.09.05. Erheblich erklärt.

050281 Erich Fehr/Zusammenarbeit/Integration von «Tourismus Biel Seeland» sowie der Organisationen «Pays des Trois-Lacs» und «Watch Valley». SR-Sitzung vom 14.12.05. Erheblich erklärt.

Motionen

020319 Erich Fehr/Ausstattung des öffentlichen Raumes mit Uhren. SR-Sitzung vom 23.01.03. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 24.02.05 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2007 zugestimmt.

050091 Marc Arnold/Deregulierung des Service Public durch die Hintertüre der WTO. SR-Sitzung vom 17.11.05. Erheblich erklärt.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

010348 Monika Barth/Öffnung des Strandbad-Areals im Winter. SR-Sitzung vom 22.11.01. Als Postulat erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 23.02.06. Als erfüllt abgeschrieben.

030318 Teres Liechti Gertsch/Zugriff auf das städtische Gemeinderecht über Internet. SR-Sitzung vom 23.10.03. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 17.08.06. Als erfüllt abgeschrieben.

030564 Teres Liechti Gertsch/Informationen über Biel für Menschen mit einer Behinderung. SR-Sitzung vom 18. März 2004. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 23.02.06. Als erfüllt abgeschrieben.

040541 Barbara Schwickert/Mitwirkung des Stadtrates bei der politischen Planung. SR-Sitzung vom 21.04.05. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 19.01.05. Als erfüllt abgeschrieben.

1.1.2 Allgemeines

CTS SA

Die CTS SA arbeitete bezüglich der Beziehungen zur Stadt Biel das erste Jahr mit dem überarbeiteten Leistungs- und Pachtvertrag. Über die entsprechenden Erfahrungen wird im Zusammenhang mit dem Jahresabschluss 2006 der CTS berichtet werden können.

Die Generalversammlung fand am 2. Mai 2006 statt, der Stadtrat konnte im Juni 2006 vom Controllingbericht 2005 Kenntnis nehmen.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Am 24. August 2006 konnte das Bieler Jahrbuch 2005 in einer Vernissage der Öffentlichkeit vorgestellt werden. Dem reich illustrierten Rückblick auf das Jahr 2005 liegt eine DVD mit zwei Dutzend Nachrichtenfilmen von TeleBielingue und historischen Filmen des regionalen Gedächtnisses bei.

Ausführliche historische und architekturhistorische Berichte über Hans Christian Andersen, über die Juden in Biel, über Bieler Fotoateliers, über den Baustil der 30-er Jahre in Biel und über Häuser und Bäume, welche dem Manor-Neubau weichen mussten, bilden den ersten Teil des Jahrbuches. Den wichtigsten Ereignissen des Jahres 2005 in Biel sind rund zwei Dutzend Artikel im zweiten Teil des Jahrbuches gewidmet. Der Chronikteil schlussendlich hält alle wichtigen Geschehnisse im Jahr 2005 in Biel in Kurzform fest.

Bieler Kommunikationstage

Nach fünf Jahren haben sich die Bieler Kommunikationstage etabliert. An den «comdays» treffen sich die Meinungsmacherinnen und -macher mit verschiedensten Kompetenzen und lassen sich vom fachkundigen Umfeld inspirieren, es werden die unterschiedlichsten Fragen der Entwicklung und Förderung der Informationsgesellschaft Schweiz vertieft und der Dialog zwischen den am gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Stellenwert der Telekommunikation, der Informationstechnologie und der Medien interessierten Partnern gefördert. Die Stadt Biel und das Bundesamt für Kommunikation können sich damit als nationales und internationales Kompetenzzentrum für Kommunikation positionieren.

Im Stiftungsrat der Bieler Kommunikationstage haben heute neben den Stiftungsgründerinnen Stadt Biel und Bundesamt für Kommunikation die Branchenvereinigung SICTA, die Hasler Stiftung und die PubliGroup S.A. Einsitz.

Der Gemeinderat hat beschlossen, die Bieler Kommunikationstage ab 2006 jährlich mit einem Beitrag von Fr. 30'000.– zu unterstützen.

Fest der 18-jährigen

Das Fest der 18-Jährigen fand am 10. November 2006 zum sechsten Mal im Doors72, X-Project, an der Aarbergstrasse statt. Das Team vom Doors72 übernahm die Verantwortung für die Organisation und den Festrahmen. 56 Bielerinnen und 30 Bieler besuchten den Abend. Die Gäste genossen das grosszügige Buffet und erfrischten sich dank den Getränkebons an der Bar.

Der Moderator Steve Beyeler eröffnete mit seiner lockeren Art den offiziellen Teil des Festes, Stadtpräsident Hans Stöckli und Gemeinderat Alain Sermet begrüssten die 18-Jährigen im Namen der Behörden, das X-Project wurde kurz vorgestellt und Nino G, der Beatboxmeister, löste mit seiner Show viel Begeisterung aus.

Der Abend gestaltete sich angenehm und gelassen. Die DJ's sorgten mit Hip-Hop, R'n'B, Reggae und Dance Hall Sound für eine gute Stimmung.

Feier für Neubürgerinnen/Neubürger

Zum vierten Mal wurden die im laufenden Jahr durch den Grossen Rat eingebürgerten neuen Bieler Bürgerinnen und Bürger offiziell begrüsst. Die Feier fand am 12. Dezember 2006 im Foyer des Stadttheaters statt und war sehr gut besucht.

Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne CAF

Le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne a commencé son travail avec sa séance constitutive du 14 juin 2006. Trois autres séances plénières ont eu lieu ainsi qu'une séance commune avec le Conseil du Jura bernois.

Seeland.biel/bienne

Die neue regionale Organisation hat sich im Jahr 2006 etabliert. Dem Verein gehören 63 Gemeinden und Städte mit 150'000 Einwohnerinnen und Einwohnern an. Die konkrete Arbeit wurde auf die fünf Fachkonferenzen «Wirtschaft und Tourismus», «Raumentwicklung und Landschaft», «Ver- und Entsorgung», «Abbau, Deponie, Transport» und «Kultur» sowie auf die Gebietskonferenzen «Agglomeration Biel» und «Linkes Bielerseeufer» aufgeteilt.

Seeland.biel/bienne ist die politische Plattform im Seeland und Ansprechpartner für regionale Anliegen gegenüber Kanton und Bund. Im Rahmen des Vereins wurden im ersten Jahr ein gewaltiges Arbeitspensum für den ganzen Aufbau vollbracht.

Conférence des maires du Jura bernois

Die Conférence des maires hat ihre Statuten an die neue Situation im Berner Jura durch die Einführung des Statut particulier durch den Kanton Bern angepasst. Neu muss die Generalversammlung insbesondere jeweils ein Tätigkeitsprogramm für das kommende Jahr verabschieden.

Die Conférence des maires bleibt das einzige Organ, in dem die Gemeinden des Berner Juras mit Biel zusammen vertreten sind. Ein Antrag auf eine Reduktion der Vertretung von Biel und Leubringen auf lediglich einen Sitz wurde in der Conférence einstimmig abgelehnt.

Réseau des Villes de l'Arc jurassien

Das Réseau des Villes konnte seine Weiterentwicklung als «Projet-Modèle» beim Bundesamt für Raumentwicklung positionieren. Das Bundesamt für Raumentwicklung unterstützt vier Pilotprojekte in den Bereichen Musik, Raumplanung, Tourismus und Energie. Die entsprechenden Mandate wurden erteilt. Die Zusammenarbeit im Réseau des Villes soll

schlussendlich als Modell auf andere regionale Projekte übertragen werden können.

Konferenz vom 15. Mai

Die vier Städte der Konferenz vom 15. Mai (Biel, Murten, Neuenburg und Yverdon-les-Bains) haben im Laufe des Jahres 2006 beschlossen, dem Réseau des Villes de l'Arc jurassien (RVAJ) die Integration der Konferenz vom 15. Mai zu beantragen mit dem Ziel, Aktivitäten und Promotion des Tourismus im Drei-Seen-Land weiter zu führen. Die Integration der Konferenz vom 15. Mai in das RVAJ wurde per 1.1.2007 beschlossen.

Das Label «Drei-Seen-Land» konnte durch das Aktionsprogramm Tourismus «Drei-Seen-Land» der Konferenz vom 15. Mai erfolgreich lanciert werden. Es zeigte sich im Projekt jedoch auch, dass eine Vereinfachung der Strukturen im Gebiet der Tourismuspromotion im «Drei-Seen-Land» anzustreben ist. Die Arbeitsgruppe Tourismuspromotion «Drei-Seen-Land» hat deshalb einerseits eine Bilanz über die Aktivitäten in der Promotion «Drei-Seen-Land» in den Jahren 2004 und 2005 erstellt und auf der Basis dieser Erfahrungen andererseits Empfehlungen für die Zukunft mit dem Zusammenschluss formuliert. Im Jahr 2006 wurden die Projekte der Tourismuspromotion «Drei-Seen-Land» bereits unter dem Dach des RVAJ umgesetzt.

Verein Charme im Drei-Seen-Land

Die Tourismusregion «Drei-Seen-Land» ist von der BEA eingeladen worden, sich im Rahmen der BEA/Pferd 2007 vom 27. April bis am 6. Mai als Gastregion zu präsentieren. Für das «Drei-Seen-Land» bedeutet diese Einladung eine einmalige Gelegenheit, sich und sein Angebot einem grossen Publikum vorzustellen.

Um dieses Engagement durchführen zu können wurde der bestehende Verein «Charme», der für die Promotion des Seelandes an und nach der Expo.02 gebildet worden war, zum Verein «Charme im Drei-Seen-Land» erweitert und zusätzlich zu den Gründungsmitgliedern Stadt Biel und Tourismus Biel Seeland mit den wichtigsten Promotionsträgern, dem Réseau des Villes de l'Arc jurassien, Solothurn und seeland.biel/bienne sowie mit dem Netzwerk Espace Mittelland ergänzt.

Zweck des Vereins ist die Promotion des «Drei-Seen-Landes». Es ist beabsichtigt, diese Promotionsaktivitäten nach der BEA 2007 fortzuführen.

1.1.3 Stadtmarketing

Bereich Wirtschaftsförderung

Allgemein: Der wirtschaftliche Aufwärtstrend setzte sich in der Region 2006 weiter fort und die Dienstleistungen der Wirtschaftsförderung wurden vor allem in den Bereichen Immobilien und Firmenbetreuung angefordert. Der grösste Anteil der Anfragen erfolgte von bereits in Biel ansässigen oder aus der Region Seeland stammenden KMU-Firmen. Wichtigstes neues Projekt für den Wirtschaftsstandort Biel war im Berichtsjahr der Entscheid der Rolex SA für einen substantiellen Ausbau ihrer Präsenz in Biel.

Das Informationsangebot über den Wirtschaftsstandort Biel wurde übers Jahr kontinuierlich auf den neusten Stand gebracht. Das zweisprachige statistische Fact Sheet mit ergänzenden Informationen zu den bestehenden Kommunikationspaketen fand grosses Interesse und wird laufend mit zusätzlichen Informationen ergänzt.

«update!» zum Zweiten: Im November wurde die zweite Ausgabe des Imprimates «update!» mit den Highlights der wirtschaftlichen und baulichen Entwicklung der Stadt Biel an Interessierte im Bereich Wirtschaft, Immobilien und Retail in der ganzen Schweiz versandt.

Immobilien/Bauland: Es bestand über das ganze Jahr eine anhaltend rege Nachfrage nach Immobilien und Bauland für die Bereiche Dienstleistungen, Produktion und Retail. Es musste festgestellt werden, dass das Angebot an geeigneten Liegenschaften in der Stadt Biel die Nachfrage nicht decken kann und sich diesbezüglich die Situation nicht verbessert hat. Die Vermittlung gestaltete sich deshalb teilweise als schwierig.

Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsförderung des Kantons Bern (WFB): Die Zusammenarbeit mit der WFB gestaltete sich bei den gemeinsamen Projekten wiederum als gut und konstruktiv. Für Biel wichtig ist die Tatsache, dass die WFB den Cluster Präzision im Kanton Bern initiierte. Die Gründung des Clusters erfolgte im Januar 2006 mit Sitz in Biel und zählt 65 Mitglieder. Nebst diversen Aktivitäten in der Region Biel – Seeland – Berner Jura und Oberaargau fand vor allem die Tischmesse im BBZ in Biel zum Informations- und Erfahrungsaustausch Beachtung.

Interesse von Anlageinvestoren: Aufgrund des positiven Echos von Anlageinvestoren auf das «update!» 2005 wurden in Zusammenarbeit mit dem Verein Immo-Check im Frühling 2006 die Bieler Liegenschaftseigentümerinnen und Liegenschaftseigentümer (ab 3 Nutzungseinheiten), die Bieler Architekturbüros und die Mitglieder der Kammer der Bieler Immobilientreuhänder kabit angeschrieben und ermuntert, Projekte mit Investitionsbedarf anzugeben. Die eingereichten Objekte wurden an die Anlageinvestoren weitergeleitet und befinden sich nun in der Evaluationsphase.

Standortpromotion: 43 ausländischen Botschaften in der Schweiz wurden der Wirtschaftsstandort Biel und die Kommunikationspakete in drei Sprachen vorgestellt.

Grössere Einzelprojekte: Unmittelbar nach der erfolgreichen Abwicklung des Landgeschäftes mit der Firma Rolex SA hat die Swatch Group die grösste Baulandanfrage in der Stadtgeschichte an die Stadt Biel gerichtet. Die Konzentrationsüberlegungen des Uhrenkonzerns sind noch nicht abgeschlossen. Der strategische Entscheid bezüglich des von der Stadt unterbreiteten Baulandangebotes im Bözingenfeld steht noch aus. Derweil konnte für eine einzelne Firma aus dem Konzern eine befriedigende Immobilienlösung gefunden werden.

Für die kurzfristige Entwicklung des Bözingenfelds markiert der Baubeginn der erfolgreich wachsenden Firma MPS AG einen wichtigen Meilenstein.

In zwei weiteren Projekten hat sich die Wirtschaftsförderung für den Erhalt und die Entwicklung bestehender Unternehmen eingesetzt: In Zusammenarbeit mit SBB Cargo konnten den potentiellen Interessenten für die Übernahme des im letzten Jahr um rund die Hälfte redimensionierten SBB-Industriewerks der Standort Biel vorgestellt werden. Ungewiss ist die Zukunft des SAWI in Biel. Die Wirtschaftsförderung setzt sich dafür ein, immobilienseitig die optimalen Voraussetzungen für den weiteren Betrieb in Biel zu schaffen.

Statistik Wirtschaftsförderung

Firmenbetreuung in Zahlen: Neue Dossiers Firmengründungen/Ansiedlungen, Investitionsprojekte ansässiger Firmen, Firmenbetreuung und Immo:

156, wovon 85 Immobilienanfragen.
Gewährte Steuervergünstigungen: 4
Gewährte finanzielle Unterstützung: 4

Gewährte Förderungsleistungen: Im Berichtsjahr gewährte der Gemeinderat 4 Darlehen im Betrag von total Fr. 380'000.–. Total wurden im Berichtsjahr Fr. 16'000.– an Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte beträgt 85. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt bis 2002 und gewährt ab 2003): Fr. 10'624'492.10. Die Zahl der laufenden Darlehen beträgt 16 mit einem ausstehenden Darlehensbestand von Fr.1'324'629.–. Total Risiko- und Aktien-Kapital: Fr. 70'000.–. Total Bürgschaften gewährt: Fr. 600'000.–.

Spezialfinanzierung Wirtschaftsförderung: Die Spezialfinanzierung hat die erlittenen Verluste auf Förderungsdarlehen sowie Zinsdifferenzen zu ersetzen. Die Darlehen sind nach dem mittleren Satz von 3,1% zu verzinsen, der für die Fremdmittelbeschaffung aufgewendet werden muss. Die Belastung beträgt Fr. 45'971.10. Nach Abzug der auf den Darlehen vereinnahmten Zinsen von Fr. 39'976.65 verbleibt eine Zinsdifferenz zulasten der Spezialfinanzierung von Fr. 5'994.45. 2 Darlehensverluste im Betrag von Fr. 60'000.– sind eingetreten. Der kumulierte Gesamtbetrag der Verluste beträgt Fr. 1'689'323.90, wobei für ein abgeschriebenes Darlehen im Berichtsjahr ein Betrag von Fr. 20'000.– eingefordert werden konnte. Der Kapitalbestand betrug auf Ende Jahr Fr. 1'799'060.75.

Service de la statistique

FACT SHEET – Données statistiques: Pour la première fois en 2006, le Service de la statistique a réuni et publié les données statistiques les plus fréquemment demandées sur la Ville de Bienne (démographie, économie, marché immobilier, etc.). Elles sont disponibles sous forme de document téléchargeable sur notre site Internet.

Population résidante permanente: La Statistique de l'état et de la structure de la population permanente – ESPOP – est établie chaque année par l'Office fédéral de la statistique sur la base de données livrées, entre autres, par les communes. C'est ainsi qu'au 1er janvier 2006, la Ville comptait 35'389 (2005: 35'454) personnes de nationalité suisse et 13'346 (13'188) personnes de nationalité étrangère, soit 48'735 (48'642) personnes au total.

Populations résidantes permanente et non permanente: Au 31 décembre 2006, selon le registre des habitants, la Ville comptait 36'752 (2005: 36'579) personnes de nationalité suisse et 13'917 (13'828) personnes de nationalité étrangère, soit 50'669 (50'407) personnes au total.

Recensement des logements vacants: Le recensement annuel des logements vacants, établi chaque année pour le compte de l'Office fédéral de la statistique, nous apprend qu'il y avait 503 (2005: 604) logements vacants à Bienne en date du 1er juin 2006, soit 96 (86) logements d'une pièce, 94 (121) de deux pièces, 203 (224) de trois pièces, 89 (119) de quatre pièces, 19 (47) de 5 pièces et 2 (7) de six pièces et plus. Le taux de vacance, qui se calcule en fonction du parc de logements au 1er janvier de la même année, était de 1.8% (2.2%). Au 1er janvier 2006, la Ville de Bienne disposait d'un parc de 27'710 (27'513) logements.

Marché du travail: La Ville de Bienne a de nouveau bénéficié de l'embellie sur le marché du travail. Alors que la moyenne annuelle du chômage s'établissait encore à un taux de 4.1% en 2005 (Suisse 3,8%), elle est descendue à 3.4% en 2006 (Suisse 3,3%).

Prestations diverses: Comme chaque année, des demandes pour la mise à disposition de données statistiques, émanant de centres de recherches, d'entreprises privées ou publiques, des médias, de particuliers, d'étudiants et d'écoliers ont été honorées.

Bereich Kommunikation

Event-Unterstützung: Die bewährte Vergabepraxis wurde auch im Jahr 2006 für 18 unterschiedlichste Veranstaltungen angewandt. Als stadteigenen Anlass organisierte das Stadtmarketing die Feierlichkeiten zur offiziellen Eröffnung des Robert Walser Gedenkjahres und organisierte rund um die von der Dienststelle für Kultur erstellte Wanderkarte einen Wettbewerb.

Das Marketing-Instrument CARTE BLANCHE, eine Art VIP-Pass für Biel mit integriertem Gutscheinset mit diversen Vergünstigungen von Innenstadtgeschäften wird auch im Jahr 2006 an die Teilnehmerinnen und Teilnehmer von mehrtägigen Bieler Veranstaltungen abgegeben. Nach der Auswertung der zweijährigen Pilotphase soll das Produkt im 2007 leicht modifiziert werden.

Internet: Der Internetauftritt der Stadt Biel wird mit über 50'000 Besuchern jährlich stark frequentiert und laufend aktualisiert. Als Administrator betreut das Stadtmarketing rund 50 interne Inhaltsverantwortliche bei den täglichen, inhaltlichen Ergänzungen und Korrekturen. Nebst den laufenden Aktualisierungen konnte der Sozialführer übernommen werden und ab Januar 2007 steht eine Bilddatenbank zur Verfügung.

Einheitliches Erscheinungsbild: Letzte Unsicherheiten bei der Anwendung der Richtlinien zum visuellen Erscheinungsbild der Stadt Biel wurden mit einem CD-Check bei sämtlichen Abteilungen Ende 2006 behoben.

Ein Hauptaugenmerk wurde im 2006 auf die Innen- und Aussenbeschriftungen der öffentlichen Gebäude gerichtet. In enger Zusammenarbeit mit der Abteilung Hochbau konnten einige Beschriftungen bereits realisiert werden.

Diverse Projekte:
- Projekt Agenda:
  Das zweite Betriebsjahr dieser gesamtstädtischen Agenda verlief operativ ohne Probleme. Allerdings gestaltete sich die Akquisition neuer Sponsoren sehr schwierig, weshalb eine neue Zusammenarbeits-Vereinbarung mit den Projektpartnern für das Jahr 2007 ausgehandelt werden musste.
- Bieler Kurzfilm:
  Die Abteilung Bevölkerung verzeichnet eine hohe Kundenfrequenz. Die Besucher dieser Abteilung geniessen seit diesem Jahr während den Wartezeiten ein filmisches Porträt der Stadt Biel.

Bereich Stadtentwicklung

Steuerungsausschuss Stadtentwicklung: Der Steuerungsausschuss Stadtentwicklung, zuständig für die Erarbeitung der Stadtentwicklungsstrategien und für die Koordination und den Informationsaustausch von Projekten, traf sich im Berichtsjahr zu 5 Sitzungen. Der Ausschuss vertiefte sich insbesondere in folgende Themen: Uhren im öffentlichen Raum, Überbauung Sabag-Areal und Bischofkänel, Erschliessung Spitalzentrum, Projekte im Masterplan Bahnhof, Überarbeitung Gesamtrichtplan sowie Umbau Bahnhofgebäude im Zusammenhang mit der Neugestaltung des Bahnhofplatzes.

Strategischer Ausschuss Stadtmarketing: Der Strategische Ausschuss Stadtmarketing, in welchem Akteure verschiedenster privater und öffentlicher Institutionen vertreten sind, traf sich im Berichtsjahr einmal. Entsprechend seiner Zielsetzung als Informations- und Know-how-Plattform wurden folgende Themen diskutiert: Förderung des genossenschaftlichen Wohnungsbaus in der Stadt Biel, Vor- und Nachteile von Gemeindefusionen, Entwicklungsschwerpunkte Masterplan, Gaswerk und Bözingenfeld und damit im Zusammenhang das Projekt Stades de Bienne.

Koordinationsgruppe Stadtmarketing: Die Koordinationsgruppe Stadtmarketing – bestehend aus den Marketing-Verantwortlichen der Stadtverwaltung und stadtnaher Betriebe – hielt im Jahr 2006 zwei Sitzungen ab. Es fand ein intensiver Informations- und Gedankenaustausch statt über kommunikations- und koordinationsrelevante Projekte.

Immo-Check: Investition in bestehende Bauten: Für die Promotion und Durchführung des vom Stadtmarketing zusammen mit der Kammer der Bieler Immobilien-Treuhänder kabit und der Regionalgruppe Biel-Seeland-Jura des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins sia entwickelten Beratungsprodukts «Immo-Check» wurde der Verein «Immo-Check Biel/Bienne» gegründet. Im Jahr 2006 konnten rund 20 Immo-Checks durchgeführt (bzw. Anfragen entgegengenommen) werden; vereinbarungsgemäss übernahm die Stadt Biel die Hälfte der Kosten, also 1'500 Franken pro Check. Die bei den Auftraggeberinnen und Auftraggebern nach Abschluss der Gebäude- und Wirtschaftlichkeitsanalyse durchgeführte Umfrage zeigte eine hohe Zufriedenheit mit dem Produkt Immo-Check.

Esprit Public – kundenfreundlichere Stadtverwaltung: Zusammen mit der Abteilung Personelles führte das Stadtmarketing das im Rahmen des Stadtmarketingkonzepts lancierte Projekt Esprit Public – kundenfreundlichere Stadtverwaltung – im Jahr 2006 mit der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion weiter. Mit der Abteilung Schule und Sport, der Dienststelle Sport und der Dienststelle Kultur fanden unter Leitung eines neutralen Bieler Coachingunternehmens vertiefende Workshops statt. Der Direktion wurden verschiedene Massnahmen zur Prüfung vorgeschlagen, die konkrete Umsetzung ist für das Jahr 2007 geplant.

Auch die Finanzdirektion sowie der Präsidialstab wurden im Jahr 2006 in das Projekt Esprit Public einbezogen, auch hier sind konkrete Massnahmen für das Jahr 2007 geplant.

1.2

Stadtkanzlei
Chancellerie municipale

Auch im Jahre 2006 stand für die Stadtkanzlei die gute Gewährleistung der Funktion als Drehscheibe zwischen Politik und Verwaltung im Mittelpunkt der Bemühungen. Dazu gehörten die Unterstützung und Begleitung der Direktionen und Abteilungen ebenso wie Sekretariatsführung für den Gemeinderat oder die Koordination mit dem Ratssekretariat.

Im ersten Quartal 2006 konnten die Projektarbeiten für die Präsentation «on line» der Sammlung des Gemeinderechts (SGR) abgeschlossen werden, welche seit Ende 2005 auf der städtischen Website einsehbar ist und rege benutzt wird.

Auf Einladung des Stadtschreibers fanden sich die «Chanceliers heureux», die Verbindung der Stadtschreiberinnen und Stadtschreiber der Städte Neuchâtel, Le Locle, La Chaux-de-Fonds, Fribourg, Delémont und Biel, zu ihrem jährlichen Treffen im November in Biel ein und besuchten u.a. die Ausstellung «Röstigraben – Unterschiede zum Auskosten» im Museum Schwab.

Die Konferenz der Direktionssekretärinnen/Direktionssekretäre traf sich unter der Leitung des Stadtschreibers zu sechs Sitzungen und stellte die Koordination der Abläufe innerhalb der städtischen Verwaltung sicher.

Service central de traduction

Sur le plan du volume des traductions, l'année sous revue correspond à la moyenne quinquennale avec un total de 3'415 pages traduites pour 1'274 mandats. L'on mentionnera, entre autres, pour cette année 2006 quelques secteurs essentiels parmi la multiplicité des sujets abordés tels que l'aménagement des Champs-de-Boujean ouest, le projet PPP «Stades de Bienne», le rapport sur l'environnement, une vaste documentation relative aux établissements médico-sociaux pour personnes âgées, la révision du Règlement du Conseil de ville et le Marketing de la Ville, site Internet inclus, ainsi que le domaine social. Le Conseil de ville, avec les rapports du Conseil municipal et les réponses aux nombreuses interventions parlementaires, occupe toujours aussi une place prépondérante dans les activités du service. Enfin, il convient de noter une hausse de quelque 15% des traductions du français vers l'allemand par rapport à l'exercice précédent.

Archives municipales

Dans le cadre d'un état des lieux des Archives municipales, la Chancellerie municipale a informé le Conseil municipal sur

les besoins du service ainsi que sur les possibilités de relever les défis à court, moyen et long terme.

Des documents provenant des directions, départements et/ou services suivants de l'administration municipale ont été versés aux Archives: Mairie, Département du personnel, Direction de la sécurité, Police municipale, Direction des travaux publics.

MM. U. C. Luginbühl, O. Tschümperlin, H. P. Kohler et M. Parzifal ont donné des documents aux Archives. Monsieur T. Baehni, a complété les documents de sa famille et de son entreprise qui ont été déposés aux Archives dès 1995.

Au début de l'année, l'apparition d'eau (nappe phréatique) dans la partie la plus basse du bâtiment de la rue E.-Schüler, à proximité de l'endroit où se trouve un des dépôts des Archives, a nécessité des travaux d'assainissement.

En 2006, 29 chercheurs ont consulté des documents à la salle de lecture au cours de 39 visites.

L'archiviste municipale participe désormais au groupe de travail «Archives municipales» de l'Association des archivistes suisses.

1.3

Personelles
Personnel

Teuerungsausgleich, Generelle Reallohnerhöhung

Aufgrund der Teuerungsentwicklung November 2005–November 2006 ergab sich eine Teuerungszulage per 01.01.2007 von 0,5%. Nach Verhandlungen mit den Personalverbänden hat der Gemeinderat – und der Stadtrat hat dies bestätigt – aber beschlossen, dass die Löhne gemäss Lohnklassen generell um 1,6% angepasst werden, das heisst, 0,5% teuerungsbedingt und 1,1% real. Als neue Ausgangslage gilt der November-Index 2006 von 100,6 Punkten gemäss neuem Landesindex.

Der generelle Anstieg der Löhne um 1,6% hilft mit, weiterhin marktgerechte Löhne anbieten zu können.

Treuegeschenk

Die Stadtverwaltung Biel kennt eine grosszügige Treuegeschenkregelung. Mit 10, 15, 20, 30, 35, 40 und 45 Dienstjahren wird ein zusätzlicher Monatslohn ausbezahlt. Dieser kann ganz oder teilweise in Freizeit umgewandelt werden. Im Jahre 2006 wurden 44,1% (Vorjahr 48,5%) in Geld und 55,9% (Vorjahr 51,5%) in Freizeit bezogen.

Stellenschaffungen

Im Bereich der Jugendanimation, der AHV-Zweigstelle und der Integration von Migrantinnen und Migranten hat der Stadtrat per 01.01.2007 insgesamt 2,9 neue Stellen definitiv geschaffen. Aufgrund der immer noch steigenden Zahlen im Sozialbereich musste der Gemeinderat den Abteilungen Soziales sowie Erwachsenen- und Jugendschutz im Verlaufe des Jahres 2006 weitere provisorische Stellen bewilligen.

Schutz der Nichtrauchenden

Im Dezember 2006 hat der Gemeinderat beschlossen, dass ab 2007 in den Räumen der Stadtverwaltung das Rauchen verboten ist. In der Absicht, einen möglichst umfassenden Schutz vor Passivrauchen umzusetzen, wurde beschlossen, dass nicht nur die öffentlich zugänglichen Bereichen der Stadtverwaltung rauchfrei werden, sondern auch die nicht öffentlichen. Das Rauchverbot gilt folglich für sämtliche Gebäude und Räumlichkeiten inklusive Sitzungszimmer, Gemeinschaftsräume und Einzelbüros.

Aus- und Weiterbildung

Das Angebot an die französischsprachigen Mitarbeitenden, an Kursen des Kantons Neuchâtel teilzunehmen wurde nur zögerlich genutzt. Die insgesamt neun Teilnehmenden an acht verschiedenen Kursen waren jedoch grossmehrheitlich sehr zufrieden mit dem Angebot. Die Gelegenheit, sich mit anderen Verwaltungen (Neuchâtel Kanton und Gemeinden, sowie Kanton Bern) auszutauschen und dabei von kompetenten Kursleitenden begleitet zu werden, wurde sehr geschätzt.

Im Bereich der Führungsentwicklung konnten erste Angebote konzipiert und ausgeschrieben werden. Erste Priorität erhält dabei die Grundschulung für Führungspersonen mit keiner oder wenig Führungserfahrung mit Start im Juni 2007.

Label der Zweisprachigkeit

Im Rahmen des Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel ist der Erwerb des Labels für die Zweisprachigkeit nach den Vorgaben des Vereins Bilinguisme+ beschlossen worden. Im August 2006 konnte nun das Label an acht städtische Abteilungen mit Kundenkontakt verliehen werden. Es sind dies: Steuerverwaltung, Abteilung Bevölkerung, Stadtpolizei, Dienststelle für Kultur, AHV-Ausgleichstelle, Abteilung Schule und Sport, Abteilung Erwachsenen- und Jugendschutz, Abteilung Stadtplanung.

Arbeitssicherheit

Durch die Verabschiedung eines Sicherheitsleitbildes und einer Sicherheitsorganisation durch den Gemeinderat konnte die Umsetzung der Normen der Eidgenössischen Kommission für Arbeitssicherheit (EKAS) vorangetrieben werden. Der unterschiedliche Umsetzungsstand in den einzelnen Bereichen und Abteilungen wird jetzt systematisch erfasst und wo nötig werden Massnahmen zur Verbesserung getroffen. Eine erste Schulung der Verantwortlichen in den Bereichen fand bereits im Dezember 2006 statt.

Beschwerdeinstanz

Die Beschwerdeinstanz Personalreglement, welche unter der Leitung des Stadtschreibers amtet, konnte zwei Verfahren, welche Ende 2005 noch hängig waren, im Jahre 2006 abschliessen. In ersten Fall konnte das Verfahren aufgrund einer zwischenzeitlich erfolgten Einigung der Parteien ausserhalb des Verfahrens abgeschrieben werden, im zweiten Fall hat die Beschwerdeinstanz die Beschwerde abgewiesen. Gegen den abweisenden Entscheid wurde kein Rechtsmittel eingelegt. Er ist in Rechtkraft erwachsen.

Drei Verfahren wurden neu vor der Beschwerdeinstanz angestrengt. Zwei dieser Verfahren konnten erledigt werden. Eine Beschwerde wurde nach erfolgreichen Vermittlungsbemühungen der Beschwerdeinstanz und der Abteilung Personelles zurückgezogen. Eine zweite, der neu eingegangenen Beschwerden wurde von der Beschwerdeinstanz Personalreglement abgelehnt. Auch dieser Entscheid wurde nicht weiter gezogen und ist in Rechtskraft erwachsen.

Das dritte Verfahren war Ende 2006 noch hängig. Gegen den im September 2006 von der Beschwerdeinstanz gefällten, ebenfalls abweisenden Entscheid wurde Verwaltungsbeschwerde beim Regierungsstatthalter eingereicht.

Die Beschwerdeinstanz Personalreglement fällt ihre Entscheide nach umfassender, meist zweimaliger, Anhörung der Parteien.

Praktika

2006 haben 11 Jugendliche ein 39-wöchiges, kaufmännisches Praktikum zur Vorbereitung auf die Berufsmaturität begonnen. 25 Jugendliche absolvierten ein Vorpraktikum in einer städtischen Krippen. Insgesamt 22 Jugendliche haben im 2006 in den städtischen Alters- und Pflegeheimen ein Praktikum in Angriff genommen. 13 weitere Personen haben diverse Praktika absolviert, z.B. im Bereich Recht, Sozialarbeit, Sozialpädagogik, usw. Das «Berufsorientierte Praktikum für arbeitslose Jugendliche und WiedereinsteigerInnen» wurde im Jahre 2006 weiterhin angeboten.

Berufsbildung

2006 haben 16 Jugendliche ihre Berufsausbildung bei der Stadt begonnen: fünf Fachfrauen Betreuung (Fachrichtung Kinderbetreuung), vier Fachangestellte Gesundheit, zwei Gärtner, ein Informatiker, drei Kauffrauen sowie ein Lastwagenführer. Unter den 16 neuen Lernenden sind 11 deutscher und fünf französischer Muttersprache, 12 Frauen und vier Männer.

Das sprachliche Ungleichgewicht ist bedingt durch unterschiedliche Ausbildungswege diverser Berufe. Insgesamt 57 Jugendliche (45 deutschsprachig, 12 französischsprachig, 41

Frauen und 16 Männer) befanden sich in Ausbildung. Drei Jugendliche haben eine Vorlehre begonnen. Im Jahre 2006 haben 11 Lernende die Lehrabschlussprüfungen erfolgreich abgeschlossen.

Die Stadt Biel hat insgesamt im Jahre 2006 130 Personen mit einem Praktika- und/oder Berufsausbildungsplatz die Möglichkeit geboten, in die berufliche Grundbildung zu investieren.

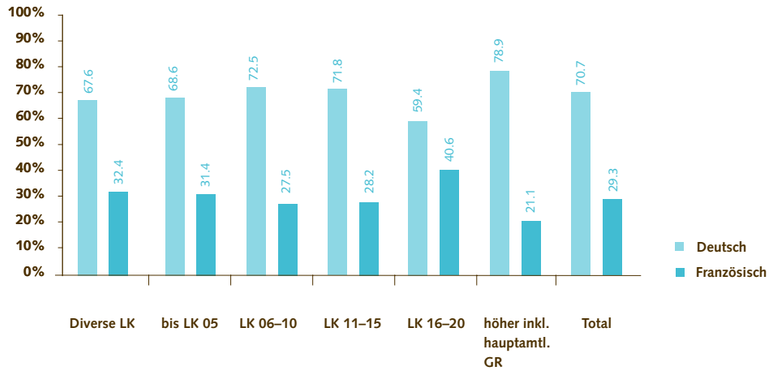
Personalstatistik

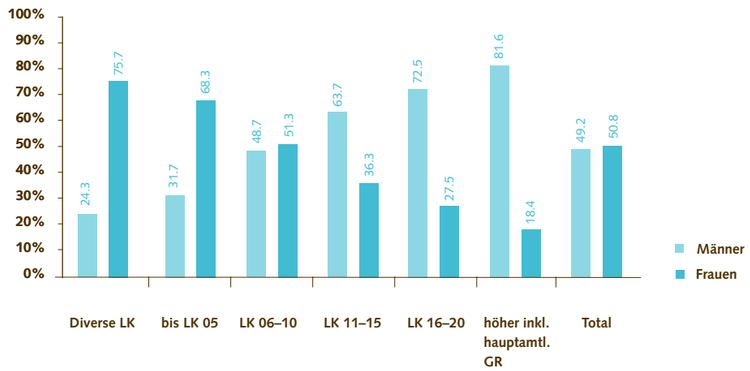
	Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
Präsidialstab + Finanzdirektion inkl. Ratssekretratiat + Gemeinderat	98.1	50.7	47.4	65.6	32.5
Sicherheitsdirektion inkl. ESB	304.0	238.1	65.9	234.5	69.5
Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion	423.4	122.6	300.8	273.4	150.0
Baudirektion	203.7	182.2	21.5	166.7	37.0
Total	**1'029.2** (2005 = 1'011.6)	**593.6**	**435.6**	**740.2**	**289.0**

1. Personalstatistik 2006 gemäss Stellenplan nach neuen Direktionen, Teilzeitbeschäftigte in ganze Personaleinheiten umgerechnet, ohne Aushilfen, Praktikantinnen und Praktikanten, Auszubildende, Reinigungshilfen, Aufgabenhilfen, usw. (= ausserord. Stellenplan). Aufgeteilt in Männer/Frauen und Deutsch/Französisch.

Lohnklassen (LK)	Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
Diverse Lohnklassen	37	9	28	25	12
Bis LK 05	322	102	220	221	101
LK 06 bis 10	542	264	278	393	149
LK 11–15	273	174	99	196	77
LK 16–20	69	50	19	41	28
höher inkl. hauptamtliche GR	38	31	7	30	8
Total	**1281**	**630**	**651**	**906**	**375**

2. Verteilung nach Lohnklassen und Personen (also inkl. Teilzeitangestelle) gemäss Stellenplan, ohne Personal des ausserordentlichen Stellenplanes.





Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
1'887	**787**	**1'100**	**1'277**	**610**

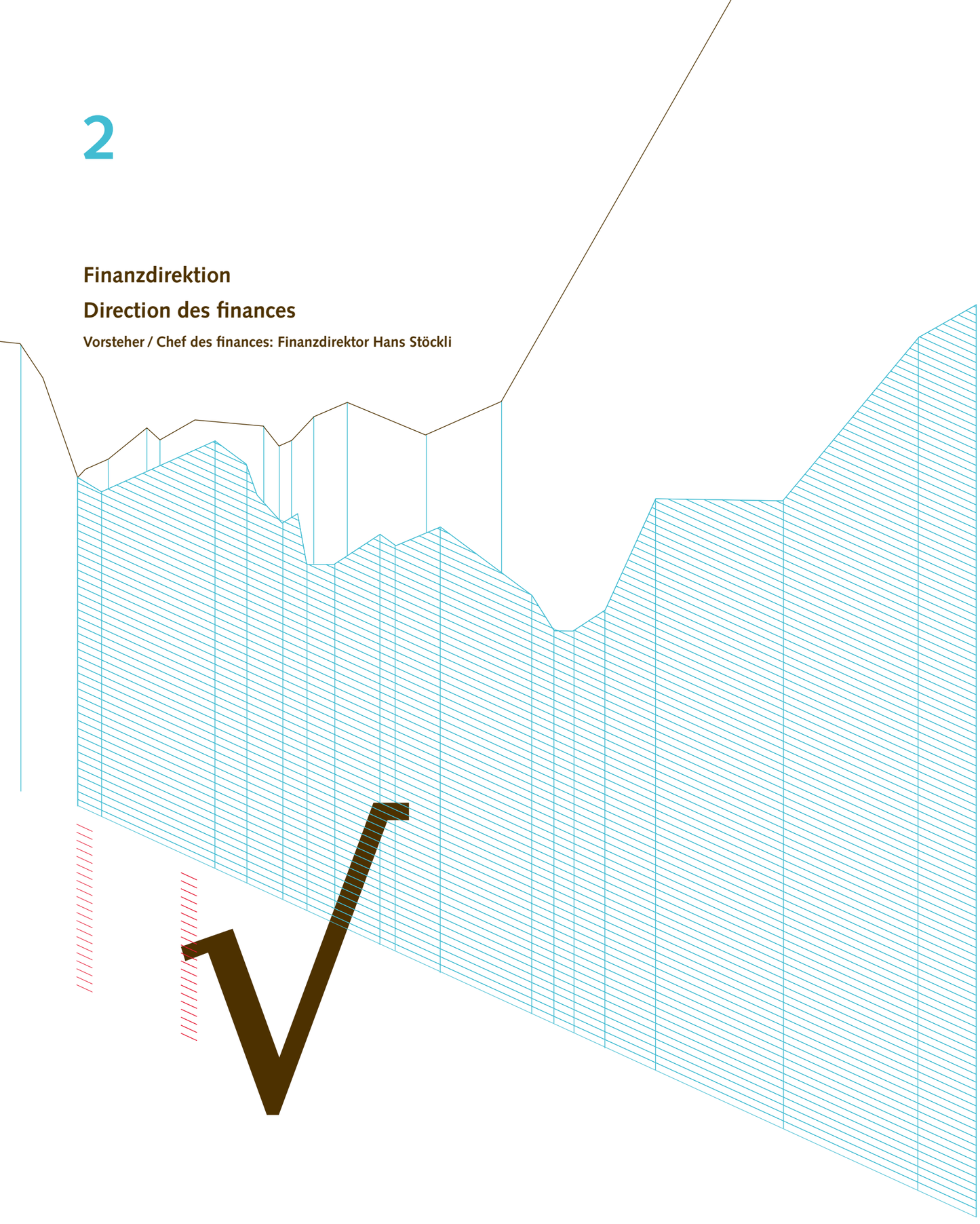
3. Personalstatistik 2006 (alle aktiv gestellten Lohnempfänger/-innen d.h. inkl. allen Praktikantinnen und Praktikanten, Lernenden, Reinigungshilfen, Aufgabenhilfen, Honorarlöhne und allen Aushilfen, auch wenn nur 3x Lohn pro Jahr)

2

Finanzdirektion

Direction des finances

Vorsteher / Chef des finances: Finanzdirektor Hans Stöckli



2.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

2.1.1 Direktionsschwerpunkte 2006

Das Jahr 2006 war wiederum durch ein erfreuliches Rechnungsergebnis geprägt.

Beim Projekt Finanzhaushalt II erfolgte per 1. Januar 2005 die Umsetzung des Strukturabbaus mit noch 4 Direktionen und 4 hauptamtlichen Exekutivmitgliedern. Der Schlussbericht steht noch aus.

Die von der Finanzdirektion betreute Parking Biel AG konnte für das Bahnhof-Parking wiederum um rund 18 Prozent steigende Benutzungszahlen melden. Die Auslastung steigt kontinuierlich. 2006 wurde der vereinbarte Pachtzins geleistet und die gestundeten Beträge aus den Jahren 2002 bis 2005 massiv abgebaut.

Die Arbeiten am Projekt Stades de Bienne (Neubau von Eisstadion und Fussballstadion) in Form einer Partnerschaft mit Privaten (public private partnership) waren 2006 das Hauptgeschäft des Delegierten für Finanzfragen. Nach umfangreichen Vorarbeiten mit über 20 Sitzungen des Ausschusses PPP unter den Vorsitz des Stadtpräsidenten wurde eine Totalunternehmerausschreibung eingeleitet. Ende Jahr standen die 4 präqualifizierten Totalunternehmungen fest, welche im Jahr 2007 eine Offerte für die Abtretung von je 1 Fussball- und Eisstadion an die Stadt Biel einreichen können. Im Gegenzug wird ihnen das Land mit Mantelnutzungsmöglichkeiten für Fachmärkte abgetreten.

2.1.2 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

Interventions qui n'ont n'a pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2006 (*)

Interpellation

060048 Alain Nicati/Cablecom: accès aux programmes en français. Conseil de ville du 22.06.2006 Satisfait.

Postulats

050604 Heidi Stöckli Schwarzen/Végétalisation temporaire du parc Expo. Conseil de ville du 18.05.2006. Retiré.

060047 Alain Nicati/Conventions de prestations. Conseil de ville du 22.06.2006. Retiré.

Motion

050370 Hanspeter Habegger/Assainissement partiel et transformation de l'installation centrale de tir sur le site actuel. Conseil de ville du 22.06.2006. Retirée.

Petite question

060476 Olivier Ammann/Langue de la procédure d'adjudication(*).

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2006

Interpellation

060414 Barbara Schwickert/Développement du site résidentiel et des espaces verts de Bienne.

Motions

060468 Pierre Ogi/Coûts des experts externes.

060500 Christian Löffel/Remplacement de l'installation centrale de tir.

060528 Peter Moser/Négociations avec les CFF pour l'achat des aires de la Gare des marchandises et de la Gare de triage.

060529 Daphné Rüfenacht/Standard MINERGIE lors de l'octroi de terrain communal en droit de superficie.

Postulats

060370 Stefan Kaufmann/Bienne/Système «Park and Ride» pour le Parking de la Gare.

060469 Stefan Kaufmann/Desserte du site de l'Expo.02 et de la plage.

060530 Carine Zuber (Yann Walliser)/Application du message à la population concernant la révision de l'aire de l'usine à gaz.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulat

040048 Teres Liechti Gertsch/Ring 10 – Accessibilité et affectation/Ancrage de l'histoire de Bienne. Conseil de ville du 18.08.04. Adopté. Conseil de ville du 17.08.06. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2007.

Motions

000130 Peter Bohnenblust/Budget: pas toujours obligatoirement soumis en votation populaire. Conseil

de ville du 24.08.00. Adoptée. Conseil de ville du 22.08.02: Prolongation de délai jusqu'à fin juin 04. Conseil de ville du 19.02.04. Prolongation de délai jusqu'à fin février 2006. Conseil de ville du 23.02.06. Prolongation de délai jusqu'à fin février 2007. La solution proposée ne simplifie aucunement la procédure administrative et, financièrement, l'économie serait modeste. Nous allons demander que la motion soit radiée du rôle en 2007.

040366 Motion urgente Urs Wendling/Pré Müller (au bord du lac) pas de vente. Conseil de ville du 16.09. 2004. Point 1 = rejeté; point 2 = adopté. Conseil de ville du 17.08.06. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2008.

040606 H. Rindlisbacher (René Schlauri)/Mise à disposition d'une place d'exercice pour élèves conducteurs (art. 15a LCR). Conseil de ville du 09.06.2005. Adoptée sous forme de postulat. Une solution a été trouvée à Lyss. Nous allons demander que le postulat soit radié du rôle en 2007.

050529 Andreas Sutter/Étude et réalisation d'un nouveau stade de glace à Bienne. Conseil de ville du 22.06.06. Point 1 = adopté, point 2 = adopté sous forme de postulat. Les travaux sont en cours.

050603 Erich Fehr/Remplacement du Stade de Glace dans les délais. Conseil de ville du 22.06.06. Point 1: adopté, point 2 = adopté sous forme de postulat. Les travaux sont en cours.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

aucune.

2.1.3 Kommission

Aufsichtsstelle Datenschutz

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz hat im Berichtsjahr 5 Sitzungen abgehalten.

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz befasste sich mit der neuen SAP Einwohnerlösung, mit dem Projekt OpenEye, mit der Informatiksicherheit, mit diversen Adressauskünften, mit Gesuchen und mit Anfragen für Diplomarbeiten und besuchte die Abteilung Soziales.

2.1.4 Région de montagne Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'association «Région de montagne Jura-Bienne» a droit, selon la législation fédérale pour l'aide financière aux régions de montagne, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale.

Dans l'année du rapport des prêts d'un montant total de 2,4 millions de francs ont été accordés pour 3 projets d'investissement.

2.2

Finanzen
Finances

2.2.1 Aufgabenbereich

a) Koordination und Erstellen von Budget, Finanz- und Investitionsplanung

Budget 2007: Das Budget 2007 mit einem Aufwandüberschuss von 10,22 Mio. Franken wurde – nach einer Entnahme von 5 Mio. Franken aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne auf Liegenschaften – am 26.11.2006 von den Stimmberechtigten angenommen. Das Budget 2007 wurde auf der Grundlage einer unveränderten Steueranlage von 1,58 Einheiten erstellt.

Finanzplanung 2008–2010: Gemäss den Planzahlen vom Herbst 2006 ist in den Jahren 2008–2010 mit einem durchschnittlichen jährlichen Fehlbetrag von 38,2 Mio. Franken zu rechnen. Defizite in dieser Grössenordnung können sowohl aus finanziellen wie auch aus rechtlichen Gründen nicht in Kauf genommen werden. Die vom Gemeinderat und vom Stadtrat bereits vor einiger Zeit eingeleiteten Massnahmen (Projekt Finanzhaushalt II, Struktur- und Aufgabenabbau) zur Wiederherstellung des Finanzhaushalt-Gleichgewichts müssen deshalb konsequent weitergeführt werden, wenn die Finanzlage der Stadt Biel langfristig auf einer gesunden Basis bleiben soll. Bei Bedarf sind neue Projekte in die Wege zu leiten, um den angestrebten Rechnungsausgleich sicherzustellen.

Investitionsplanung 2007–2011: Die Investitionsplanung 2007–2011 und Folgejahre wurde vom Gemeinderat am 1.9.2006 genehmigt und der Stadtrat hat am 18.10.2006 davon Kenntnis genommen.

b) Erstellen der Tresorerieplanung und Durchführung von Kapitalbeschaffungen

Mit der Tresorerieplanung wird angestrebt, den Mitteleinsatz und die Mittelbeschaffung zu optimieren. Zum einen galt bzw. gilt es, den richtigen Zeitpunkt für die Mittelbeschaffung zu wählen, zum anderen erfolgten bzw. erfolgen die Zahlungseingänge der verschiedenen Schuldnerinnen und Schuldner bereits seit längerer Zeit z.T. mit erheblicher Verzögerung. Dies erschwert das Cash Management und verursacht zudem zusätzliche Kosten. Die durchschnittlichen Zinssätze für Bankkontokorrentkredite und für Gelder auf dem Kapitalmarkt sind im vergangenen Jahr stabil geblieben. Bei den mittel- und langfristigen Schulden wurden 2006 folgende Transaktionen vorgenommen:

Bestand am 1.1.2006	482,13 Mio. Franken
- Kapitalrückzahlungen	75,44 Mio. Franken
+ Kapitalaufnahmen	51,77 Mio. Franken
Bestand am 31.12.2006	458,46 Mio. Franken

Für die mittel- und langfristigen Schulden ergibt sich per 31.12.2006 ein durchschnittlicher Zinssatz von 3,00% (Vorjahr = 3,06%). Im Jahre 2006 wurde eine Kapitalaufnahme im Umfang von 50 Mio. Franken zu einem durchschnittlichen Zinssatz von 2,98% getätigt. Im Jahre 2006 sind Kapitalien mit einem durchschnittlichen Zinssatz von rund 3,11% zur Rückzahlung fällig geworden.

c) Buchführung (Zahlungsverkehr, Kreditoren, Debitoren)

Die Schwierigkeiten bei der Debitorenbuchhaltung in früheren Jahren konnten bis zum Jahresende behoben werden. Auch das Mahnwesen läuft wiederum in geordneten Bahnen. Bei den Schuldnerinnen und Schuldnern ist nach wie vor ein Anstieg der Inkassomassnahmen festzustellen. Dies hat neben der zusätzlichen Arbeit u.a. auch eine Zunahme der Betreibungskosten und oft auch der Verluste zur Folge. Probleme ergeben sich immer wieder – dies unabhängig von der Software – bei den Kreditorenrechnungen, da diese mehrheitlich erst kurz vor oder sogar erst nach Verfall zur Zahlung zugestellt werden. Arbeitsengpässe entstehen in der Regel auch immer vor und nach den Schulferien sowie während des Jahresabschlusses. An dieser Tatsache hat sich wenig geändert, obwohl die Abteilungen seit dem 1.1.2005 die Möglichkeit haben, die Lieferantenrechnungen selber zu verbuchen.

d) Erstellung der Gemeinderechnung

Der Abschluss der Buchhaltung und die Erstellung der Gemeinderechnung beansprucht die Finanzen in den Monaten Dezember–April jeweils in einem ausserordentlich grossen Ausmass.

e) Verwaltung des Sachversicherungsportefeuilles

a) Sachversicherungskonzept/Grundsätze: Grundlage für den Abschluss oder den Verzicht von Versicherungsverträgen bildet das vom Gemeinderat genehmigte Versicherungskonzept. Das Konzept beinhaltet folgende Grundsätze:
– Ermittlung und Beurteilung der bestehenden Risiken
– Risikopolitik (wie können Risiken vermieden,

vermindert oder abgewälzt werden)
- Abschluss von Verträgen grundsätzlich nur bei Gross- und Katastrophenschäden
- Verzicht auf den Abschluss von Verträgen bei kleinen und mittleren Schäden (Ausnahmen in Sonderfällen vorbehalten)

b) Betroffene Versicherungszweige:
- Sachversicherungen Gebäude
- Sachversicherungen Fahrhabe
- Vermögensversicherungen
- Bauwesen
- Transportwesen
- Haftpflichtversicherungen
- Rechtsschutzversicherungen
- Technische Versicherungen
- Kollektiv-Hausrats-Versicherung (Abteilung Soziales)

c) Tätigkeit:
Insgesamt werden ca. 30 Sachversicherungspolicen (z.T. Sammelpolicen) bei verschiedenen Gesellschaften mit einem jährlichen Prämienvolumen von ca. 0,9 Mio. Franken verwaltet. Im Jahre 2006 mussten total 209 Schadenfälle (Vorjahr: 213) verzeichnet werden. Der Aufwand der Stadt für Selbstbehalte belief sich auf ca. 0,2 Mio. Franken (Vorjahr: 0,2 Mio. Franken).

2.2.2 Budget (Details siehe Budget 2006)

Das Budget 2006 rechnete mit folgenden Zahlen:

Aufwand	Fr. 314'482'900.00
- Ertrag	Fr. 304'220'700.00
Defizit	Fr. 10'262'200.00

2.2.3 Gemeinderechnung

(Details siehe Gemeinderechnung 2006)

a) Laufende Rechnung

Die Gemeinderechnung 2006 schliesst nach Zuweisung von 0,5 Mio. Franken in die Reserven ESB, Elektrizitätsbereich bei Erträgen von 315,39 Mio. Franken und Aufwendungen von 315,06 Mio. Franken mit einem Ertragsüberschuss von 0,33 Mio. Franken ab.

b) Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen zulasten der Verwaltung betragen 19,72 Mio. Franken. Der vom Gemeinderat festgelegte Investitionsplafonds von ca. 33 Mio. Franken wurde somit erneut erheblich unterschritten.

c) Finanzierungsrechnung

Abschreibungen Verwaltungsvermögen und Bilanzfehlbetrag	15,19 Mio. Franken
+ Einlagen in Spezialfinanzierungen	19,31 Mio. Franken
+ Ertragsüberschuss	0,33 Mio. Franken
- Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	6,07 Mio. Franken
- Nettoinvestitionen	19,72 Mio. Franken
Finanzierungsüberschuss	**9,04 Mio. Franken**

Die Nettoinvestitionen konnten somit vollumfänglich mit eigenen Mitteln finanziert werden und es resultiert ein Finanzierungsüberschuss von 9,04 Mio. Franken. Der Selbstfinanzierungsgrad für 2006 beträgt somit 145,8%.

d) Bilanz

Die Bilanzsumme beträgt per 31.12.2006 668,66 Mio. Franken. Im Vergleich zum Vorjahr ergibt dies eine Zunahme von 4,89 Mio. Franken oder 0,7%. Die Zunahme ist vor allem auf folgende Posten zurückzuführen:
- Flüssige Mittel (- 0,55 Mio. Franken)
- Guthaben (+ 4,30 Mio. Franken)
- Anlagen (+ 7,02 Mio. Franken)
- Transitorische Aktiven (- 6,03 Mio. Franken)
- Sachgüter (+ 5,09 Mio. Franken)
- Darlehen und Beteiligungen (- 4,37 Mio. Franken)

Auf der Passivseite verzeichnet das Fremdkapital eine Abnahme um 8,67 Mio. Franken. Die Spezialfinanzierungen erhöhen sich um 13,23 Mio. Franken. Das Eigenkapital steigt um 0,33 Mio. Franken (Ertragsüberschuss 2006).

2.2.4 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in Kapitel 5 der per 1.1.1997 in Kraft getretenen Finanzordnung geregelt.

In Ausübung der verwaltungsinternen Tätigkeit wurden die in Art. 19 Abs. 3 Bst. g der Städtischen Finanzordnung aufgeführten Ausgaben geprüft und visiert. Zudem wurden unangemeldete Kassenprüfungen vorgenommen und bei verschiedenen Abteilungen vertiefte Kontrollen durchgeführt. Im Weiteren wurden Abrechnungen über Verpflichtungskredite, Spezialfinanzierungsabrechnungen und die Abrechnungen über die verwalteten Stiftungen vorschriftsgemäss kontrolliert.

Die Finanzkontrolle hat zudem – in Absprache mit der externen Revisionsstelle – bei der Revision der Bestandesrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt.

Die ebenfalls zum Aufgabenkreis der Finanzkontrolle gehörende Beaufsichtigung der klassischen Stiftungen – 6 Jahresabschlüsse wurden geprüft – führte zu keinerlei Beanstandungen seitens der städtischen Aufsichtsbehörde.

Für verschiedene Gesellschaften, Vereine und Institutionen, die der Stadt nahestehen und die von ihr zum Teil massgeblich subventioniert werden, wurden die Jahresabschlüsse revidiert.

2.3

Steuerverwaltung
Impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

In den diversen kantonalen Mandaten der Steuerverwaltung sind insbesondere bei der Quellensteuer und dem Erfassungszentrum Steuern regionale Aufgaben eingebunden. Gut geschulte und eingespielte Teams nehmen Aufgaben der Gemeinden aller seeländischen Amtsbezirke wahr. Daraus hat sich eine intensive regionale Zusammenarbeit entwickelt. Bei einem der Hauptschwerpunkte der Tätigkeiten der städtischen Steuerverwaltung, dem Steuer- und Verlustscheininkasso, ist gegenüber dem Vorjahr mit 34'536 Inkassomassnahmen eine Abnahme von 4'172 Fällen festzustellen.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Aufgrund des Wegfalls von einigen ausserordentlichen Ertragselementen ist der Steuerertrag bei den natürlichen Personen leicht niedriger ausgefallen als im Vorjahr. Aus dem gleichen Grund ist auch bei den juristischen Personen ein leicht tieferer Steuerertrag zu verzeichnen.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

Natürliche Personen	2006	%	2005	%
Einkommenssteuer inkl.	74'815'122.00	62,51	73'973'217.35	59,67
Quellensteuer				
Vermögenssteuer	5'100'331.50	4,26	4'925'825.45	3,97
Jur. Personen				
Ertragssteuer	24'863'477.90	20,78	28'019'174.10	22,60
Kapitalsteuer	1'435'669.70	1,20	2'120'045.10	1,71
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	2'019'378.05	1,69	1'831'404.60	1,48
Liegenschaftssteuer	9'500'435.50	7,94	9'496'969.65	7,66
Nach- und Strafsteuer	1'031'221.00	0,86	3'262'378.20	2,63
Erbschaftssteuer	909'765.30	0,76	331'159.15	0,28
	119'675'400.95	100,00	123'960'173.60	100,00

2.3.4 Gemeindesteuereingang

	2006	2005
Steuersoll	Fr. 119'675'400.95	Fr. 123'960'173.60
Ausstände per 01.01.	Fr. 71'423'261.00	Fr. 68'080'635.55
Noch einzukassieren	Fr. 191'098'661.95	Fr. 192'040'809.15
Zahlungen + Erlasse/Verluste	Fr. 117'636'885.35	Fr. 120'617'548.15
Ausstände per 31.12. (vor Ablauf der Zahlungsfrist der 3. Rate am 10.01.)	Fr. 73'461'776.60	Fr. 71'423'261.00

Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:

Ausstände der alten Jahre	Fr. 28'765'203.87	Fr. 28'666'424.75
Ausstände des abgelaufenen Jahres	Fr. 44'696'572.73	Fr. 42'756'836.29

Erlasse und Verluste 2006:

	Erlasse	Verlustscheine/Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	Fr. 831'729.40	Fr. 4'462'945.75	5'294'675.15
in % zur Rechnungsstellung:	0,695	3,729	4,424
Vorjahr:	0,812	4,189	5,001

Im Vergleich zu 2005 (Fr. 6'198'922.12) ist eine Abnahme von Fr. 904'247.05 = 14,59% zu verzeichnen. Durch die systematische Bearbeitung der Verlustscheine wurden 2006 Fr. 333'063.51 eingenommen (2005: Fr. 232'171.85).

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	am 31.12.2005	Zuzüge/Wegzüge	am 31.12.2006
Natürliche Personen:			
- in Biel taxiert	34'079	+ 678	34'757
- nicht in Biel taxiert	1'749	+ 17	1'766
	35'828	+ 695	36'523
Juristische Personen:			
- in Biel taxiert	2'216	+ 97	2'313
- nicht in Biel taxiert	370	- 12	358
	2'586	+ 85	2'671
Total	**38'414**	**+ 780**	**39'194**

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer und den Steuererlass erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel vom Kanton eine Pauschalentschädigung pro steuerpflichtige Person. Mit dieser Entschädigung werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten.

Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern. Die leicht rückläufige Entschädigungsentwicklung beim Erfassungszentrum ist auf die vermehrte Einreichung von Online-Steuererklärungen zurückzuführen. Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit Fr. 2.– pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören.

Entschädigungen	2006	2005
Staatssteuer/direkte Bundessteuer	Fr. 1'176'432.00	Fr. 1'170'216.00
Erfassungszentrum	Fr. 445'296.00	Fr. 477'648.00
Quellensteuer	Fr. 315'651.00	Fr. 288'544.00
Kirchensteuer	Fr. 49'801.55	Fr. 47'285.20
Total	**Fr. 1'987'180.55**	**Fr. 1'983'693.20**

2.4

Liegenschaften
Immeubles

2.4.1 Finanzvermögen

Käufe/Erwerbungen:

- Der Venner-Haas-Turm, Römergässli 4 mit 59 m2 Land wurde von der Genossenschaft Venner-Haas-Turm unentgeltlich übernommen. Der Stadt fallen dafür die künftigen Sanierungskosten von ca. Fr. 250'000.– an.
- An der Büttenbergstrasse wurden von der Evangelisch-reformierten Gesamtkirchgemeinde Biel drei Parzellen im Halt von 2'847 m2 Land und das Wohnhaus Geyisriedweg 69 zum Preis von Fr. 980'000.– erworben.
- Am Tulpenweg wurden von Herrn Oscar Fischer, Scheuren, zwei Parzellen (Gärtnerei) im Halt von 4'463 m2 Land zum Preis von Fr. 948'000.– erworben.
- Die Liegenschaft Badhausstrasse 35/Ländtestrasse 41 (Wohn- und Geschäftshaus) mit 437 m2 Land hat Frau Therese Guex-Arn der Stadt Biel zum Preis von Fr. 750'000.– verkauft.

Verkäufe/Abtretungen:

- An der Ecke Silbergasse/Murtenstrasse wurde dem angrenzenden Grundeigentümer, Herrn Olivier Maurer, eine Teilfläche von 83 m2 Vorplatz zum Preis von Fr. 30'000.– verkauft.
- An der Johann-Renferstrasse hat die Sabag AG, Biel, eine Landparzelle von 1'200 m2 für Fr. 330'000.– zum Erstellen von Parkplätzen erworben.
- Der Manufacture des Montres Rolex SA sind am Allmendweg vier Parzellen im Halt von 46'287 m2 Land, darunter die Zentralschiessanlage Bözingenfeld, zum Preis von Fr. 18'514'800.– veräussert worden.
- Die Einwohnergemeinde Nidau hat im Müleruns 1'332 m2 Land für Fr. 20'000.– übernommen.
- Die Burgergemeinde Büetigen hat das Grundstück Bielstrassacker in Büetigen mit einer Fläche von 88'896 m2 für 550'000.– gekauft.
- Für den Neubau Migros Bözingen wurden der Genossenschaft Migros Aare 39 m2 Land an der Schlösslistrasse für Fr. 3'900.– abgegeben.

2.4.2 Verwaltungsvermögen

- Landerwerbskosten für das Alters- und Pflegeheim Neumarkt Biel im Betrag von Fr. 505'482.35, unter Berücksichtigung der Erbschaft M. Voumard und den Abschreibungen 2004 und 2005.

2.4.3 Baurechte

- Die Firma MPS Micro Precision Systems AG, Biel, bisher am Eckweg 8, erstellt auf 8'876 m2 Land im Längfeld ein neues Fabrikationsgebäude. Der verzinsbare Terrainwert beträgt Fr. 2'216'750.–.
- Im Masterplangebiet an der Chipotstrasse erstellt die Stiftung zur Förderung der Kaufmännischen Berufsschule Biel einen Neubau mit 6'242 m2 Bruttogeschossfläche auf 1'575 m2 Land mit einem verzinsbaren Landwert von Fr. 1'751'630.–

Im Gebiet Madretschried wurden folgende Baurechtsverträge abgeschlossen:

- Maaouia Bechir und Esther, 616 m2 Fläche, verzinsbarer Landwert Fr. 264'800.–
- Rotach Manfred und Yolanda, 542 m2 Fläche, verzinsbarer Landwert Fr. 233'060.–
- Wüthrich Bruno und Nathalie, 642 m2 Fläche, verzinsbarer Landwert Fr. 268'320.–
- Progeno Biel, 2'835 m2 Fläche, verzinsbarer Landwert Fr. 1'243'950.–.

2.4.4 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

Liegenschaftsertrag	2003	2004	2005	2006
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	7'153'539.00	7'217'311.00	7'281'107.85	7'144'790.95
Baurechtszinse	5'663'682.00	5'791'464.00	5'854'812.45	5'837'064.15
Fremdhonorare und diverse Erträge	2'370'389.00	2'409'275.00	2'544'639.10	2'930'103.10
Total	**15'187'610.00**	**15'418'050.00**	**15'680'559.40**	**15'911'958.10**

Liegenschaftsaufwand	2003	2004	2005	2006
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	2'171'208.00	2'569'669.00	2'076'260.75	2'352'505.30
Steuern und Abgaben	485'212.00	450'918.00	462'694.65	483'008.85
Gebäudeversicherungsprämien	356'042.00	367'320.00	370'672.25	372'754.60
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	17'405.00	19'452.00	16'104.05	13'794.45
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	309'937.00	222'714.00	352'259.75	372'754.10
Total	**3'339'804.00**	**3'630'073.00**	**3'277'991.45**	**3'594'817.30**

	2003	2004	2005	2006
Liegenschaftsertrag	15'187'610.00	15'418'050.00	15'680'559.40	15'911'958.10
Liegenschaftsaufwand	3'339'804.00	3'630'073.00	3'277'991.45	3'594'817.30
Ertragsüberschuss	11'847'806.00	12'187'977.00	12'402'567.95	12'317'140.80

Trotz nach wie vor tiefen Hypothekarzinssätzen sind die Baurechtszinseinnahmen dank Neuabschlüssen nur gering gesunken. Die Resultate der übrigen Aufwand- und Ertragspositionen fielen erwartungsgemäss aus.

2.4.5 Bestandesrechnung

	Fläche in m2		Buchwert in CHF	
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	3'384'806		143'155'786.40	
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'124'404	4'509'210	166'408'565.20	309'564'351.90
Verwaltungsvermögen				
a) Verwaltungsvermögen Anteil Liegenschaften	566'611		6'728'196.80	
b) Verwaltungsvermögen Öffentliche Gebäude	697'955		21'733'397.00	
c) Fonds-Vermögen	3'738	1'268'304	977'517.45	29'439'111.25
Total		**5'776'928**		**339'980'980.60**
Gemeindebetriebe		**80'490**		**0.00**
Total Kapitalrechnung		**5'858'004**		**339'980'980.60**
Total Strassenregister		**1'313'301**		**0.00**
Gesamtbestand Ende 2006		**7'171'305**		**339'980'980.60**

2.4.6 Bestandesveränderungen

	Fläche in m2	Buchwert in CHF
Gesamtbestand Ende 2005	**7'301'291**	**331'404'207.00**
Gesamtbestände Ende 2006	**7'171'305**	**339'980'980.60**
Es ergibt sich eine Veränderung im Jahr 2006	**- 129'986**	**8'576'773.60**
Veränderung in Prozenten	**- 1,780%**	**+ 2,586%**

Die Grundsätze der städtischen Bodenpolitik wurden nach wie vor eingehalten. Auf dem Gemeindegebiet von Biel konnte eine beschränkte Anzahl unüberbaute Grundstücke erworben werden.

Die Bemühungen für den Erhalt des Liegenschaftsbestandes auf dem Gemeindegebiet müssen auch in den kommenden Jahren fortgeführt werden.

Nachdem wir nun den letzten Jahresbericht abgelegt haben, ist es an der Zeit, auch etwas Rückblick zu halten. Gesamthaft betrachtet kann man festhalten, dass die Einwohnergemeinde Biel über einen gesunden Liegenschaftsbestand verfügt. Dies wird es auch in Zukunft ermöglichen, sowohl im Bereich Wohnbau wie auch im Gewerbe- und Industriebau geeignete Grundstücke zur Verfügung stellen zu können.

Die Einwohnergemeinde Biel wird so auch in der Lage sein, für die Erfüllung öffentlicher Aufgaben über geeignetes Land zu verfügen.

2.5

Informatik und Logistik
Informatique et logistique

2.5.1 Informatik

Rechenzentrum

Insgesamt wurden 4 Unix-Rechner eingesetzt (einer für die Firewall, ein Test- und ein Produktivsystem für die Einwohner-Randapplikationen und ein Druck-Server). An den Linux-Applikations-Servern sind rund 180 Arbeitsplätze angeschlossen. Zur Erhaltung und Erweiterung der selbstgefertigten Programme wurde die übliche Softwarewartung geleistet.

Die Server-Farm besteht aus 80 Servern (Vorjahr: 75) für den Betrieb von MS-Standardsoftware für die Büromatik, andere spezielle Aufgaben (Print-Server, Backup, Proxy) und MS-basierende Applikationen (Stadtentwässerung, VB, Liegenschaften, Soziales, Erwachsenen- und Jugendschutz, Stadtpolizei, Hochbau, Logistik). Ende 2006 waren insgesamt 587 (Vorjahr: 546) Personal Computer mit 720 (Vorjahr: 720) Anwenderinnen und Anwendern (Domain Users) am städtischen Netzwerk angeschlossen.

Im Bereich SAP werden 14 Server eingesetzt. Es werden folgende SAP-Lösungen betrieben: Einwohnerlösung, Finanz- und Rechnungswesen (R/3 Module FI, CO, PS), Lohn- und Personaladministrations-Applikation (R/3 HR), Materialverwaltung und Verkauf (R/3 SD, MM und SRM), Parkkartenapplikation (CRM), Hundetaxenverwaltung (CRM) und diverse Internetprozesse (CRM). Ausserdem steht ein IXOS-Server zur Archivierung von SAP-Daten im Einsatz. Auf die SAP-Systeme greifen 147 Anwender (Vorjahr: 60) zu.

Das im Rechenzentrum betriebene IBM AS/400 Computersystem der Pensionskasse mit 8 Arbeitsplätzen wurde durch eine neue Applikation und einen neuen Server (Intel) abgelöst.

Insgesamt wird auf den zentralen Computeranlagen ein Volumen von 1,2 TB (Vorjahr: 750 GB) Daten verwaltet. Zur Speicherung der Daten wurden 1 SAN-System im Rechenzentrum sowie 1 redundantes SAN-System an einem anderen Standort installiert. Für die Datensicherung wurde die Bandkapazität von 6 TB auf 12 TB erhöht.

Als Kernapplikationen werden folgende Softwareprodukte eingesetzt:
- Rechnungswesen SAP R/3
- Lohnwesen SAP R/3
- SAP EWO (Neue Einwohnerlösung SAP)
- Büromatik MS-Office Prof.

Zudem kommen rund 70 weitere Softwarepakete zum Einsatz.

Dezentrale Informatik

Im Jahr 2006 wurden 130 (Vorjahr: 170) Personal Computer ersetzt. 105 Personal Computer mussten wegen Pannen neu installiert werden.

Im Verlauf des Berichtsjahres gelangten 2520 (Vorjahr: 2695) Anfragen und Pannenmeldungen an das HelpDesk (ohne Probleme, die direkt mit Applikationsbetreuern gelöst wurden wie SAP, Einwohnerwesen und Telefonie).

IT-Sicherheit

Zahlreiche Massnahmen aus der IT-Sicherheitsanalyse und aus dem Bericht der BDO-Visura sind durch die Migration Microsoft umgesetzt worden.

Das Zutrittskontrollsystem ist auf den neusten Stand (Siemens Sipass) migriert worden.

Schulung / Kurse

Das Jahr 2006 stand für das Schulungsteam ganz im Zeichen der Migration Microsoft und des Projektes SAP Einwohnerkontrolle.

Im Zusammenhang mit dem Projekt SAP Einwohnerkontrolle musste sich das Schulungsteam fachliches Know-how sowie Kompetenzen in der neuen Software aneignen. Zur Unterstützung der zukünftigen Benutzerinnen und Benutzer erstellte das Schulungsteam Videosequenzen um den Anwenderinnen und Anwendern begleitend zu den Schulungen eine E-Learning-Plattform zur Verfügung zu stellen.

Im Bereich der Migration Microsoft galt es – wie im Vorjahr – die Bedürfnisse nach der Umschulung in den Programmen Windows XP/Office 2003 sowie nach Vertiefung der Outlook-Kenntnisse abzudecken.

Folgende Kurse wurden im Jahr 2006 durchgeführt (sämtliche Kurse mit interner Kursleitung, z.T. Co-Kursleitung mit SAP):

Deutsche Kurse: SAP EWK-Einführung: 2 Kurse zu 12 Lektionen, insgesamt 12 Teilnehmende. SAP EWK-Spezial: 1 Kurs, 4 Lektionen, 2 Teilnehmende. SAP EWK-Workshop: 1 Kurs, 4 Lektionen, 2 Teilnehmende. Migration Microsoft: 25 Kurse zu 4 Lektionen, insgesamt 171 Teilnehmende. Outlook-Vertiefung: 9 Kurse zu 8 Lektionen, 90 Teilnehmende.

Französische Kurse: SAP EWK-Einführung: 1 Kurs zu 12 Lektionen, insgesamt 4 Teilnehmende. SAP EWK-Workshop: 1 Kurs, 4 Lektionen, 2 Teilnehmende. Migration Microsoft: 9 Kurse zu 4 Lektionen, insgesamt 57 Teilnehmende. Outlook-Vertiefung: 4 Kurse zu 8 Lektionen, 37 Teilnehmende.

Informatikprojekte

Im Berichtjahr durchgeführte Projekte:
- MS-Migration (Rollout)
- BOOM – Biel Bienne Optimized Output-Management
- SAP EWO (Neue Einwohnerlösung SAP)
- Cse.kibe – Softwarelösung für eine Gruppe von zusammenarbeitenden Kinderbetreuungsinstitutionen wie Kita's, Krippen, Tagesfamillien, Mittagstische, Tagesschulen
- Gefahrenmeldungsverwaltung/Jugendamt/Ablösung
- Ferienpass neue Version Wincard 7.0

Nicht aufgeführt sind die üblichen Software-Wartungsarbeiten sowie alle Kleinprojekte und PC-Ersatzbeschaffungen.

Von den im Projektportfolio für das Jahr 2006 geplanten Vorhaben konnten die folgenden wegen fehlender Ressourcen nicht realisiert werden:
- Einführung Geschäfts- und Budgetkontrolle
- Dokumentenmanagement/elektronische Archivierung
- Thin Client Konzept
- Überarbeitung Informatik-Strategie

Strategische Informatik, Koordination und Informatik, Controlling

Im Berichtsjahr fanden 5 Sitzungen der strategischen Informatik Koordination SIK und 5 Sitzungen des Informatik-Controllings statt.

An den SIK-Sitzungen standen Themen wie Output-Management, Enterprise Content Management, Informatik-Sicherheit und die Anbindung der Telefonie an Outlook und Twixtel auf den Traktandenlisten.

An den Informatik-Controlling Sitzungen beschäftigte man sich mit dem Projekt Strasseninspektorat, dem Enterprise Content Management, mit Projektcontrolling, mit der Migration Microsoft, mit Output-Management, mit dem Projekt SAP Einwohnerkontrolle, mit IT-Sicherheit und mit den externen Kosten sowie dem Applikations- und Projektportfolio.

Telekommunikation

Die Software, der im Jahr 2004 eingeführten VoiceOver-IP-Telefonie von CISCO mit 2 Call-Manager (Server) und 1020 Telefonendgeräten oder Faxschnittstellen wurde auf den neusten Stand installiert.

Auszubildende

Im Berichtsjahr wurden 2 Auszubildende, wovon eine im 1. Lehrjahr und eine im 3. Lehrjahr, ausgebildet. Eine Auszubildende hat die Abschlussprüfung mit Erfolg bestanden.

2.5.2 Logistik

Einkauf

Die Einkaufspreise für Materialien und Mobilien sind im Laufe des Jahres 2006 um bis zu 5% angestiegen. Verantwortlich dafür zeichneten insbesondere die z.T. auf Höchstmarken notierenden Rohstoffpreise.

Beim Verbrauch an Büropapieren in der Stadtverwaltung und den Schulen von Biel konnte zwar zwischenzeitlich eine erfreuliche Abnahme festgestellt werden. Leider hat sich dieser Trend nun nicht bestätigt. In den beiden vergangenen Jahren stieg bei den A4-Papieren der Verbrauch wieder auf knapp 10 Mio. Blatt Papier pro Jahr.

Bezüglich verwendeter Qualitäten der erwähnten Büropapiere ist aus ökologischer Sicht zudem zu bemängeln, dass der Verbrauch an Recyclingpapieren leider weiterhin auf tiefem Niveau stagniert (ca. 10% des Gesamtverbrauchs). Obschon die restlichen 90% des Verbrauchs ausschliesslich aus FSC-zertifizierten Qualitäten (Forest Stewardship Council, Label für Verzicht auf Holz resp. Holzprodukte aus Raubbau) bestehen, gilt es Korrekturen anzubringen. Im Massnahmenprogramm 2008 des Umweltberichts 2005/2006 ist denn auch für den Einsatz von Recycling-Papieren die Schaffung von offiziellen Weisungen geplant.

Dienstleistungen

Als bisher grösstes Umzugsprojekt, sowohl für den Bereich Logistik als auch für die beiden berücksichtigten Bieler-Transportfirmen, erwiesen sich im Frühling 2006 die gleichzeitig durchgeführte «Heimkehr» der Primarschule Madretsch in ihr saniertes Gebäude und die «Verschiebung» der Primarschule Neumarkt ins Provisorium «Dufour». Dank dem grossen Engagement der Schule und der guten Zusammenarbeit mit dieser ging der Umzug reibungslos von statten.

Seit dem Jahre 2005 regeneriert ein Dienstleistungsbetrieb in Biel mit dem entwickelten und patentierten Verfahren «Resulf-ECC» verbrauchte Akkus. Mittels des Regenerationsverfahrens werden durch elektrische Schwingungen die Beläge neutralisiert und die Akkus elektro-chemisch reaktiviert. Die Kosten für das Regenerieren von Akkus liegen weit unter dem Anschaffungspreis für neue Akkus. Die Abteilung Informatik und Logistik nutzt daher diese Dienstleistung bereits für ihre Bereiche. Neben den grossen ökologischen Vorteilen lassen sich damit auch enorm Kosten einsparen.

3

Sicherheitsdirektion
Direction de la sécurité

Direktor / Directeur: Jürg Scherrer, Gemeinderat / conseiller municipal

3.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*) per 31.12.2006 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20050372 Liliane Lanève-Gujer/Bildaufzeichnungsgeräte: ist die Polizeidirektion inkompetent oder hat sie unlautere Absichten? SR-Sitzung vom 19.01.2006. Befriedigt.

20060042 René Haefely/Haben wir ein Trinkwasserproblem? SR-Sitzung vom 18.05.2006. Befriedigt.

20060413 Karl Storz/Bieler Verkehrs-Lichtsignalanlagen. GR-Sitzung vom 24.11.2006. (*)

Postulate

20050369 Martin Rüfenacht/Wie steht es um die Berner Einheitspolizei? SR-Sitzung vom 19.01.2006. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20050605 Heidi Stöckli Schwarzen/Konzept für eine Nutzung des Zentralplatzes von öffentlichem Interesse. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erheblich erklärt.

20050607 Teres Liechti Gertsch/Projektstudie «Sicherheit im öffentlichen Raum der Stadt Biel». SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erheblich erklärt.

20050650 Antonio Cataldo/Ruhe, Ordnung und Sicherheit in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 08.06.2006. Erheblich erklärt.

20060043 Martin Rüfenacht/Verlängerung der Buslinie 5 Mösliacker, respektive Integration Kellersried in die Buslinie 5. Zurückgezogen.

20060209 Erich Fehr/Kantonales Einheitsreglement zur Überwachung des öffentlichen Raumes mit Videokameras im Rahmen des Projekts «Police Bern». SR-Sitzung vom 17.08.2006. Erheblich erklärt.

20060343 Ricardo Lumengo/Aggressionen gegen Ausländer und Personen ausländischer Herkunft. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Erheblich erklärt.

20060347 Postulat Heidi Stöckli Schwarzen/Strassenmarkierungen und Signalisation. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Punkt 1 erheblich erklärt und abgeschrieben. Punkt 2 erheblich erklärt.

20060371 Stefan Kaufmann/Verkehrsfluss Kanalgasse-Mühlebrücke-Rosius. SR-Sitzung vom 13.12.2006. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20060410 Ricardo Lumengo/Namensänderung des Bereiches Fremdenpolizei. GR-Sitzung vom 01.12.2006. (*)

Motionen

20050641 Dringlich. René Eschmann/Schutz der Bieler Bevölkerung vor gefährlichen Hunden. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Als Postulat erheblich erklärt.

20060041 Claire Magnin/Anstellung von Polizisten ausländischer Herkunft bei der Bieler Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Als Postulat erheblich erklärt.

20060045 Hanspeter Habegger/Bus–Zollhausstrasse/Tierpark. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Nicht erheblich erklärt.

20060051 Daphné Rüfenacht/Wasser und damit auch Geld sparen für städtische Bauten und Wohnungen. SR-Sitzung vom 22.06.2006. Als Postulat erheblich erklärt.

20060144 Martin Wiederkehr/Durchfahrt für Fahrräder bei verbotener Fahrtrichtung. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Punkt 1 erheblich erklärt und abgeschrieben. Punkt 2 als Postulat erheblich erklärt.

b) Per 31.12.2006 pendente parlamentarische Vorstösse

Postulate

20060470 Niklaus Baltzer/ESB: Erfolgsbilanz der neuen Strukturen und Unterstellungsfrage. Eingereicht am 18.10.2006.

20060502 Alain Nicati/Verkehrsverbesserung am Kreuzplatz. Eingereicht am 16.11.2006.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19980046 Marc Arnold/Nächtliche Beleuchtung und Sicherheit am Bieler Strandboden. SR-Sitzung vom 23.02.2006. Fristverlängerung bis 17.11.2007.

19990329 Barbara Schwickert/Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 29.02.2008.

20000058 René Eschmann/Ersatz Gasleitungen. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2007.

20030452 Heidi Stöckli Schwarzen/Förderung der Radfahr-

tüchtigkeit der Bieler Schulkinder. SR-Sitzung vom 23.02.2006. Fristverlängerung bis 29.02.2008.

20050090 Ricardo Lumengo/Mangelhafte Arbeitsweise bei der Stadtpolizei. Erfüllungsfrist: 23.06.2007.

20050100 Urs Grob/Gesetzeskonformes Engagement der Kantonspolizei in Biel. Erfüllungsfrist: 23.06. 2007.

Motionen

20040608 Urs Grob/Erhöhung des Stellenplanes der Stadtpolizei (Sicherheit und Ordnung). Erfüllungsfrist: 21.04.2007.

20050201 Dringlich. Erich Fehr/Identifikation des Handlungsbedarfs im Bereich Sicherheit in der Stadt Biel/Einbezug des Stadtrats durch Bildung einer Kommission. Erfüllungsfrist: 15.09.2007.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20010185 François Contini/Keine polizeiliche Video-Überwachung der Bürger/II. SR-Sitzung vom 23.02. 2006. Abgeschrieben.

20050489 Karl Storz/Kampf gegen illegale Sprayereien. SR-Sitzung vom 16.03.2006. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20050528 Niklaus Baltzer, Peter Isler/ESB – Verbesserte Information der Energiekunden. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

e) Im Berichtsjahr an die Baudirektion übertragene Vorstösse

(Übertrag an Baudirektion GR Sitzung vom 15.12.2006)

Postulate

20000484 Martin Wiederkehr/Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen.SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 31.08.2007.

20020095 Monique Esseiva/Geyisried Nord-Süd/Tempo 30. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 31.08.2007.

20020165 Monique Esseiva/Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 31.08.2007.

20030034 Margrit Trüssel/Prüfung von Verkehrsberuhigungsmassnahmen an der Hintergasse in Biel-Bözingen. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Fristverlängerung bis 31.08.2007.

20030584 Urs Wendling/Tempo 30 auf der Tessenbergstrasse/Burgunderweg. SR-Sitzung vom 23.02.2006. Fristverlängerung bis 13.05.2007.

20060050 Peter Mischler/«Gratisbusse» am Bundesfeiertag vom 31. Juli. SR-Sitzung vom 18.10.2006. Punkte 1 und 5 zurückgezogen. Punkte 2, 3, 4, 6 erheblich erklärt.

f) Im Berichtsjahr an die Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion übertragener Vorstoss

Postulat

20050647 Teres Liechti Gertsch/Umgang mit Vandalismus, Schritte dagegen. GR Sitzung vom 21.04.2006.

3.1.2 Projekt «Sicherheitskonzept der Stadt Biel»

Der Gemeinderat hat im März 2006 der Sicherheitsdirektion den Auftrag erteilt, im Rahmen einer direktionsübergreifenden Arbeitsgruppe und mit Unterstützung eines externen Beraters ein Sicherheitskonzept für die Stadt Biel zu erarbeiten. Dieser Auftrag dient auch der Umsetzung einer im Rahmen der «Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008» definierten Zielposition (Nr. 46). Im Berichtsjahr konnte dem Gemeinderat ein erster Entwurf des Sicherheitskonzepts präsentiert werden, in welchem eine mögliche Strategie der Stadt Biel wie deren Umsetzungsplanung definiert worden sind. Grundsätzlich soll die Sicherheitsstrategie der Stadt Biel zu einer Verbesserung sowohl der objektiven Sicherheit wie auch des subjektiven Sicherheitsempfindens führen. Das Sicherheitskonzept wird im Jahr 2007 den politischen Behörden zum Entscheid resp. zur Kenntnisnahme unterbreitet werden können.

3.2

Mietamt / Arbeitsgericht
Office des locations / Tribunal du travail

3.2.1 Mietamt – Schlichtungsbehörde

Anschlussgemeinden: Bellmund, Evilard, Ipsach, Jens, Ligerz, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Scheuren, Schwadernau, Sutz-Lattrigen, Tüscherz-Alfermée, Twann.

Die Ende 2005 in die Vernehmlassung geschickte Vorlage zu einer neuen Mietrechtsrevision wurde von den verschiedenen Interessengruppen sehr kontrovers beurteilt. Die Vertreter der Mieterseite lehnten das vorgesehene Modell bezüglich der Mietzinsberechnung ab und forderten mehr Schutz für die Mietenden, insbesondere eine Verstärkung des Kündigungsschutzes. Die der Vermieterseite nahe stehenden Organisationen akzeptierten die Vorlage im Grundsatz, forderten jedoch insgesamt einen Abbau der Schutzbestimmungen. Bei den direkt involvierten Verbänden war sowohl in grundlegenden Fragen wie auch in Einzelfragen keine Einigung in Sicht. Auch die von den übrigen Vernehmlassungsteilnehmenden unterbreiteten Änderungswünsche liessen keine einheitliche Stossrichtung erkennen. Bei dieser Ausgangslage hat der Bundesrat am 29. September 2006 beschlossen, die Revisionsarbeiten auf Gesetzesstufe vorderhand nicht weiter zu verfolgen. Hingegen hat er das EVD beauftragt, einen Entwurf zur Revision der geltenden Verordnung über die Miete und Pacht von Wohn- und Geschäftsräumen (VMWG) auszuarbeiten. Dabei ist namentlich zu prüfen, ob für die Überwälzung von Hypothekarzinsänderungen auf einen Durchschnittssatz abzustellen ist, ob energetische Verbesserungen in die Mietzinsgestaltung einfliessen können und ob der Bereich der Akontozahlungen bei Nebenkosten einer näheren Regelung bedarf.

Die erwartete Hypothekarzinserhöhung blieb das ganze Jahr aus und der Hypothekarzins ist auf seinem tiefen Stand bei 2.75% von 2005 geblieben. Demzufolge blieben die Mietzinse im Wesentlichen auch unverändert. Gegen Ende Jahr haben einige Bankinstitute den Hypothekarzins leicht erhöht. Ob sich diese Entwicklung weiterhin bestätigt und wie sich diese auf den Mietzins auswirken wird, wird man in den nächsten Monaten beobachten können.

Im Bereich der Heiz- und Nebenkosten kann erwähnt werden, dass die Energiekosten zwar gegenüber dem Vorjahr weniger gestiegen sind – so sind die Oelpreise im Jahresdurchschnitt gegenüber 2005 um 13% teurer geworden, im Vorjahr waren es noch rund 40% gegenüber 2004 – sie belasten jedoch die Familienbudgets immer noch schwer. Insbesondere wenn die Akontos eher tief angesetzt sind und die Nebenkostenabrechnungen nicht regelmässig einmal im Jahr erstellt werden, können die in Rechnung gestellten Nachzahlungen zu Liquiditätsproblemen bei den Mietenden führen und die Vermieterschaft muss mit erheblichen Inkassoschwierigkeiten rechnen. Schon wirtschaftliche Überlegungen sollten die Vermieterschaft dazu anhalten, bei den Nebenkosten sehr transparent zu sein und, wie es gesetzlich verankert ist, einmal im Jahr abrechnen.

Im 2006 richteten sich 45% der Verfahren vor dem Mietamt gegen Kündigungen der Vermieterschaft (im 2005 war es ein Drittel der Verfahren).

Die paritätische Schlichtungsbehörde des Mietamtes hatte an 50 Verhandlungsabenden 129 Fälle zu behandeln bzw. zu entscheiden.

Nachfolgend die Statistik des Mietamtes:

Behandelte Gesuche und Klagen	2005	2006
Pendenzen am Jahresanfang	58	78
Neueingänge	305	284
Zu behandelnde Gesuche und Klagen	363	362
Pendenzen am Jahresende	78	64
Erledigt durch Abstand, Vergleich, Rückzug, Urteil	285	298

Das Sekretariat hat auf Grund von Inseraten folgende monatlich durchschnittliche Mietzinse ohne Nebenkosten in Biel ermittelt:

Wohnungstyp	2005	2006
1 - 1 1/2 Zimmerwohnungen	553	520
2 - 2 1/2 Zimmerwohnungen	800	779
3 - 3 1/2 Zimmerwohnungen	1050	1004
4 - 4 1/2 Zimmerwohnungen	1419	1648

und folgende Dienstleistungen erbracht :

	2005	2006
Amtliche Wohnungsabnahmen (Expertenstelle)	87	88
Leerwohnungsnachweis (Wohnungslisten)	495	457
Auskunftsstelle Anwaltsverband	239	244

3.2.2 Tribunal du travail de la Ville de Bienne et des communes affiliées

Communes concernées: Aarberg, Aegerten, Bellmund, Bienne, Brügg, Busswil, Cerlier (Erlach), Dotzigen, Douanne (Twann), Evilard-Macolin, Ins, Ipsach, Kappelen, La Heutte, Longeau (Lengnau), Lyss, La Neuveville, Nidau, Orpond, Orvin, Perles (Pieterlen), Péry, Port, Prêles, Safnern, Schwadernau, Studen, Tschugg, Tüscherz-Alfermée, Täuffelen-Gerolfingen et Worben.

La période de fonction 2003–2006 arrivant à sa fin, il a fallu organiser les élections générales de renouvellement du Tribunal du travail pour la période 2007–2010. En décembre 2006, les assesseurs, sur proposition des associations patronales et syndicales, ont été élus par le Conseil municipal. Par ailleurs, il s'agissait aussi de trouver des propositions pour la présidence (6 personnes) pour laquelle il a fallu recruter de nouvelles candidatures, 1 présidente (Me Beatrice Vogt) et 2 présidents (Me Beat Howald et Me Daniel-André Müller) ayant démissionné pour le 31 décembre 2006.

Les assesseurs ont été convoqués en assemblée plénière qui aura lieu mi-janvier 2007 pour l'élection des présidentes et présidents, ainsi que du secrétariat. On y reviendra dans le rapport de l'année prochaine.

Le 28 mars 2006, le Grand Conseil a débattu en seconde lecture les projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, et les a approuvés. Cette réforme entrera en vigueur au plus tôt au 1er janvier 2010 et les tribunaux du travail communaux seront supprimés en faveur des tribunaux cantonaux régionaux qui ne feront toutefois plus de consultations. Les conséquences de ce changement de fonctionnement sont difficilement définissables dans les détails. On peut toutefois retenir qu'il n'en résultera vraisemblablement aucune économie réelle pour le canton: une grande partie des procédures évitées par les consultations devra être traitée par le tribunal à l'avenir et il faudra également s'attendre à ce que les demandes d'assistance judiciaire gratuite augmentent. En outre, les parties à un contrat de travail n'auront plus la possibilité de se renseigner auprès d'une instance neutre gratuitement, rapidement et simplement de la situation en droit pour une situation de faits.

Dans le cadre des mesures d'accompagnement concernant la libre circulation des personnes (UE-CH), on peut aussi énumérer l'entrée en vigueur au 1er avril 2006 de l'art. 330b CO selon lequel l'employeur doit informer, dans un délai de 1 mois dès le début du rapport de travail, le travailleur par écrit sur les points suivants:

- le nom des parties
- la date du début du rapport de travail
- la fonction du travailleur
- le salaire et les éventuels suppléments salariaux
- la durée hebdomadaire du travail

Même si l'insécurité quant au contenu des contrats de travail passés oralement devait peu à peu disparaître avec cette obligation, il serait faux de croire que tous les problèmes seraient réglés quant à cette question. Le législateur n'a en particulier pas prévu de sanction lorsque l'employeur ne remplit pas cette obligation et il est fort à craindre que cette disposition restera dans de nombreux cas lettre morte. L'avenir le montrera.

Le secrétariat se tient durant 2 jours et demi par semaine à disposition des travailleurs et des employeurs pour toutes les questions relatives au contrat de travail. Bien que l'économie semble avoir repris, on doit tout de même constater une grande retenue chez les travailleurs quand il s'agit de faire valoir des prétentions, alors que le contrat de travail n'est pas résilié. Il en est tout autrement lorsque le contrat de travail est terminé et il n'est pas rare dans ces situations qu'une partie des prétentions de l'employeur soit prescrite. La frustration est alors d'autant plus grande chez les personnes concernées.

La tendance amorcée les années précédentes avec un nombre important de consultations pour renseignements auprès du Tribunal du travail et des litiges certes moins importants en nombre, mais nécessitant de par leur complexité matérielle inhérente au droit du travail et de par le comportement procédurier de certaines parties (13 jugements ont été prononcés alors qu'une partie était défaillante) plus de temps s'est également confirmée en 2006.

Statistique	2005	2006
Cas pendants au 1er janvier	21	16
Nouveaux cas	111	100
Total des cas à traiter	133	116
Cas pendants au 31 décembre	16	16
Cas réglés (conventions, retraits, jugements)	117	100

Le Tribunal s'est réuni 44 soirs pour 57 audiences. Des jugements rendus en 2006, 4 ont fait l'objet d'un pourvoi en nullité, dans 3 cas le pourvoi a été rejeté par la Cour d'appel, le 4e cas n'est pas encore jugé.

Une demande d'assistance judiciaire gratuite a été requise et elle a été octroyée.

Les litiges traités se répartissent sur tous les groupes économiques. Les groupes VI (industrie hôtelière, denrées alimentaires, denrées consommées pour l'agrément et industrie chimique) et VIII (professions commerciales et personnel de vente) comptent toutefois le plus de procédures et représentent environ 40% des nouvelles procédures introduites en 2006 comme en 2005.

Le budget du Tribunal a été géré de manière scrupuleuse comme les années précédentes, de sorte que la charge 2006 pour chaque commune, après déduction de la part du Canton, est tout à fait avantageuse.

3.3

Gemeindeführungsorgan (GFO)
Organe de conduite communal

3.3.1 Tätigkeiten des Gemeindeführungsstabes 2006

Der Jahres Stabsrapport des Gemeindeführungsstabes fand am 26. April 2006 statt. Das GFO für ausserordentliche Lagen wurde anlässlich einer Stabsübung durch das Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär des Kantons Bern (BSM) überprüft. Die Stabsübung hat aufgezeigt, wo noch Verbesserungen im GFO Stab möglich sind. Vorgängig wurden die KATA GFO-Dokumentationen aller Abteilungen durch das BSM überprüft. Die nötigen Anpassungen sind durch die Abteilungen bereits erfolgt. Die GFO Führungsunterstützung ist anlässlich der Stabsübung ebenfalls überprüft worden. Laut Inspektionsbericht ist sie gut ausgebildet und erledigt ihre Aufgaben effizient und kompetent.

- Die KATA GFO-Dokumentationen für ausserordentliche Lagen können bei jeder Abteilung oder bei den Einsatzleitenden eingesehen werden.
- Der Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes befindet sich im Gebäude der Feuerwehr und des Zivilschutzes, Werkhofstrasse 8 (1. Stock).
- Alarmierung: Jeden 1. Montag des Monats findet ein Probealarm mit den SMT-Angeschlossenen (System zur Mobilisation per Telefon) des Gemeindeführungsstabes (GFO) statt.

3.3.2 Gemeindeführungsorgan für ausserordentliche Lagen

3.4

Stadtpolizei
Police municipale

3.4.1 Reorganisation der Stadtpolizei

Diese konnte mit einer Ausnahme nunmehr vollständig abgeschlossen werden. Die im Rahmen der Reorganisation vorgesehene Überführung der Strassensignalisation von der Sicherheitsdirektion (Stadtpolizei) in die Baudirektion ist noch nicht umgesetzt. Der Gemeinderat hat die betroffenen Direktionen beauftragt, diese auf den 1. Januar 2008 zu realisieren.

3.4.2 Verwaltungsdienste

Kanzlei

Insgesamt wurden 692 (795) Bussenverfügungen wegen Missachtung von Gemeindevorschriften erlassen. Sie verteilen sich auf die Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung 345 (488), Widerhandlungen gegen das Polizeireglement 238 (240) und andere Gemeindereglemente 109 (67).

Polizeikasse

Die Polizeikasse vereinnahmte Fr. 638'118.50 (Fr. 626'318.75).

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr wurden 1'410 (1'431) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf Fr. 136'455.– (Fr. 138'850.–).

Quartieramt

Die Unterkünfte des Quartieramtes wurden wie folgt belegt:

Logiernächte von Privaten, Gruppen und Vereinen;	1'031	(2'124)
Logiernächte/-tage von Truppen.	0	(0)

Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1'055 (1'054) Gegenstände abgegeben. Es wurden als Finderlöhne Fr. 3'315.– (Fr. 3'208.–) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 608 (601) Gegenstände, die in den Fahrzeugen der Verkehrsbetriebe Biel gefunden worden waren.

3.4.3 Polizeikorps / Korpsbestand

Bis Ende 2006 haben die letzten Aspiranten und Aspirantinnen der Stadtpolizei die Polizeischule der Kantonspolizei Bern erfolgreich abgeschlossen. Im Hinblick auf die Einheitspolizei werden in den Jahren 2007 und 2008 keine neuen Aspiranten/Aspirantinnen mehr ausgebildet. Von 101.4 Uniformstellen und 18.6 Zivilstellen (inkl. 5 Strassensignalisation) waren per Ende 2006 total 118.25 Stellen besetzt, wovon 102.5 für Uniformierte.

3.4.4 Kommissariat Sicherheit und Verkehr (Grundversorgung)

Das Kommissariat «Sicherheit und Verkehr» der Stadtpolizei vermochte die gesteckten Ziele dank Verbesserung der Personalressourcen in einzelnen Dienstzweigen mit wenigen Ausnahmen zu erreichen. Die Einsatzzeiten der Interventionspolizei konnten weiter verbessert werden und dank der stärkeren Präsenz der Stadtpolizei konnten vermehrt Täter und Täterinnen unmittelbar nach der Begehung von Straftaten festgenommen werden. Die für das Jahr 2006 geplanten Massnahmen zur Optimierung der Verkehrssituation und eine Erhöhung der Verkehrssicherheit in Biel konnten umgesetzt werden. Die enge Zusammenarbeit der Stadtpolizei Biel mit der Baudirektion wurde intensiviert. Es konnten diverse Verbesserungen der Verkehrsabläufe erreicht werden. Erhöhte Aktivitäten konnten auch im Bereich der stationären und mobilen Geschwindigkeitskontrollen erreicht werden. Das neue EDV-Verarbeitungssystem «Zephyr» konnte dieses Jahr nach Bewältigung vorhandener Anfangsschwierigkeiten endlich voll eingesetzt werden, was sich auf die Ordnungsbussen-Einnahmen positiv ausgewirkt hat.

Das «Kommissariat Sicherheit und Verkehr» hat auch in diesem Jahr mittels Vertretungen in verschiedenen Gremien und Kommissionen mitgeholfen, die sicherheits- und strassenverkehrsrelevanten Rahmenbedingungen in Biel auszugestalten und soweit wie möglich zu verbessern. Die enge und gute Zusammenarbeit zwischen der Polizei, anderen Verwaltungszweigen, Behörden, Institutionen wie Contact Netz, Kaktus/Yucca, Drogen- und «Alkiszene» (Randgruppen), Autonomes Jugendzentrum, Fabriga, X-Project usw. hat auch in diesem Jahr dazu beigetragen, dass Krawalle, Ausschreitungen und grössere Schäden an Mensch und Material mit eigenen Mitteln möglichst tief gehalten werden konnten. Die erhöhte Gewaltbereitschaft hat auch dieses Jahr dazu geführt, dass verschiedentlich uniformierte Mitarbeitende in gefährlichen Situationen bestehen mussten und teilweise in Bedrängnis kamen. Zur Verbesserung der Situation bei besonderen Ereignissen wurde neben den sich im ordentlichen Dienst befindlichen uniformierten Mitarbeitenden eine regelmässige Pikettstellung einer Pikettgruppe über die Wochenenden angeordnet. Leider waren in verschiedenen Schulhäusern grössere Gewalt- und Vandalenakte zu verzeichnen, weshalb die Aktion «bonne conduite» (verstärkte Polizeipräsenz im Bereich der Bieler Schulen) ins Leben gerufen werden musste.

Korpsausbildung / Instruktion

Das Ausbildungskonzept ist dieses Jahr analog dem letzten Jahr verlaufen. Jede Mitarbeiterin und jeder Mitarbeiter hatte die Gelegenheit, sich während mindestens 72 (74) Stunden in den verschiedensten polizeirelevanten Aufgabengebieten weiterzubilden.

Allgemeine Dienstleistungen der Dienstzweige des Kommissariates «Sicherheit und Verkehr»

Aufgrund amtlicher Ausschreibungen und infolge Trunkenheit, unanständigen Benehmens, Entweichungen aus Anstalten, psychischer Angeschlagenheit und aus anderen Gründen wurden 826 (576) Personen vorübergehend in polizeilichen Gewahrsam genommen. Wegen Widerhandlungen gegen eidg. und kant. Gesetze sowie Gemeindereglemente erfolgten 3'952 (3'846) Anzeigen, 5'948 (7'958) schriftliche Meldungen und Berichte, 615 (750) Beanstandungsrapporte an das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt des Kantons Bern, 235 (227) Atemtests sowie 408 (394) Führerausweisentzüge. Neu wurden dieses Jahr 616 Ladendiebstähle aufgenommen.

Aufgaben/Dienstleistungen in den Aussengemeinden:

Gemeinde	Interventionen	Kontrollen
Nidau	195 (242)	450 (215)
Brügg	133 (95)	473 (320)
Orpund	56 (54)	458 (285)
Port	47 (51)	435 (293)
Total Interventionen und Kontrollen in den Aussengemeinden		**2'247 (1'555)**

Alarmwesen

SMT: System zur Mobilisierung über Telefon «SMT» (stadtintern).

Kostenzusammenstellung für SMT-Schaltungen 2006:

55 (28)	Mutationen à Fr. 43.05	Fr. 2'367.75

Jahresgebühren wurden 2006 keine erhoben, da sämtliche Anschlüsse abgemeldet wurden.

Alarmnet

Bei der Polizei angeschlossene Alarmanlagen.

10 (29) neue Alarmanlagen (Alarmnet und übrige Anbieter) wurden zugeschaltet und dafür Einsatzdossiers erstellt.

Fr. 3'000.– (Fr. 6'600.–) wurden als einmalige Aufschaltgebühr verrechnet.

Total Alarmanlagen	**502 (509)**
Total Alarmeingänge	**322 (376)**

Wilde Alarme

Bei anderen Organisationen angeschlossene Alarmanlagen.

Interventionen Polizei	**204 (240)**
Bezahlte Fehlalarme	**121 (136)**

Totalbetrag der Einnahmen im Alarmwesen Fr. 114'200.– (Fr. 117'600.–).

Pikettdienst Zahn-, Tierärzte und Apotheken

Als Folge des Projekts «Reorganisation der Stadtpolizei» ist die Stadtpolizei gehalten, schrittweise die über Jahre wahrgenommene Aufgabe der Telefonvermittlung für die Pikettdienste der Human-, Tier- und Zahnärzte sowie der Apotheken an die jeweiligen Trägerschaften zurück zu übertragen. Bisher konnte jedoch erst der Bereich der Humanmedizin abgegeben werden.

Fachgruppe Prävention und Vollzug

Der aus der Quartierpolizei entstandene Dienstzweig «Fachgruppe Prävention und Vollzug» erfüllte seine Aufgaben im Bereich der Amts- und Vollzugshilfe für die Institutionen Kreisgericht, Untersuchungsrichteramt, Regierungstatthalteramt, Jugendgericht, Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt, Bevölkerung, Betreibungsamt, Kreiskommando usw. gemäss dem gesetzlichen Auftrag. In diesem Zusammenhang wurden 13'729 (14'250) einzelne Dienstleistungen erbracht, die wie folgt gegliedert werden können:

Informationsberichte / Meldungen:

Zeugnisse	3'313	(3'177)
Anzeigen	473	(636)
Nachforschungen/Zustellungen/Überprüfungen	9'627	(9'447)
Festnahmen	75	(64)
Vorführungen von Personen	171	(258)
Diverses	70	(668)
u.a. Inkassi im Totalbetrag von	Fr. 41'296.–	(Fr. 43'711.–)

Motorisierte Verkehrspolizei und technische Dienste

In Zusammenarbeit mit den Einsatzgruppen und den anderen Spezialdiensten wurden 95 (112) Verkehrs- sowie 2 (5) Grosskontrollen und 95 (63) Kontrollen in speziellen Bereichen (Natel, Gurten etc.) sowie 2 (4) Nachtkontrollen und 56 (45) Kontrollen in den Bereichen Arbeits- und Ruhezeit bzw. Transport gefährlicher Güter, durchgeführt.

Es wurden 861 (799) Ärzte-, Pflegepersonal- und Gehbehindertenparkkarten inkl. Duplikate abgegeben sowie 2'180 (2'047) Handwerkerparkkarten/Handwerkernotfallparkkarten (Tages-, Wochen-, Monats- und Jahresparkkarten). Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 5'664 (4'913) Anwohner- und Geschäftsparkkarten, 23'168 (17'736) Tageskarten und 12'882 (9'981) Wochenkarten ausgestellt. Insgesamt wurden 44'755 (35'503) Parkkarten verkauft und dafür Fr. 1'967'896.– (1'299'593) an Gebühren einkassiert.

Geschwindigkeitskontrollen

Mittels Radarmessgerät wurden 185 (110) Geschwindigkeitskontrollen vorgenommen, wobei 63'894 (36'339) Fahrzeuge erfasst wurden. Es konnte eine Verminderung der Übertretungen von 14,7% auf 13,8% festgestellt werden. Ordnungsbussen wurden von der Verkehrspolizei 8'853 (5'257) ausgestellt. Anzeigen an das Richteramt erfolgten 192 (99). Insgesamt wurde ein Ordnungsbussenbetrag von Fr. 514'860.– (Fr. 360'153.–) eingenommen.

Ausnahmetransporte

Durch das Gemeindegebiet wurden 270 (215) Ausnahmetransporte polizeilich begleitet, wofür Fr. 17'030.– (Fr. 13'906.–) an Gebühren erhoben wurden.

Ordnungsbussen (ohne Radarkontrollen und Rotlichtüberwachung)

Es wurden 59'539 (53'995) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von Fr. 2'676'250.– (Fr. 1'904'444.–) ergab. Wegen Nichtbezahlens der Bussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 6'335 (3'685) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt.

Automatische Rotlichtüberwachung

Anhand von 346 (230) Kameraeinsätzen wurden 8'162 (4'947) Widerhandlungen registriert, wovon 7'561 (4'646) im Ordnungsbussenverfahren erledigt wurden. Den zuständigen Gerichtsbehörden wurden 601 (301) Anzeigen überwiesen. An Bussengeldern wurden Fr. 2'107'400.– (Fr. 1'276'700.–) einkassiert. Zu erwähnen ist, dass 6 stationäre Rotlichtkameras mit integriertem Geschwindigkeitsgerät an verschiedenen Standorten installiert wurden.

Verkehrsinstruktion

Durch die beiden Verkehrsinstruktoren wurde ein umfangreiches, zweckmässiges und beispielhaftes Schulungsprogramm vermittelt. Verschiedene sehr positive Rückmeldungen seitens der Lehrerschaft, der Schüler und Schülerinnen sowie der Eltern konnten entgegengenommen werden.

Unfallstatistik

Im vergangenen Jahr ereigneten sich im Amt Biel 435 (336) Verkehrsunfälle, welche 205 (154) Verletzte und 0 (3) Todesopfer forderten. Der Sachschaden betrug Fr. 2'655'300.– (Fr. 2'114'450.–).

Strassensignalisation

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von Fr. 142'431.10 (Fr. 144'076.–) realisiert.

Parkplätze/Einnahmen

Total Parkplätze auf öffentlichem Grund: 9'173 (9'176); Anzahl Parkuhren: 1'511 (1'523); verfügbare Parkplätze bei den 47 (47) Ticketautomaten: 1'585 (1'585); total gebührenpflichtige Parkplätze: 3'096 (3'108).

Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten belaufen sich für Fiskalgrund auf Fr. 1'214'861.– (Fr. 1'773'436.–) und für öffentlichen Grund auf Fr. 3'164'639.– (Fr. 2'680'314.–) und aus dem Cash-System auf Fr. 84'842.– (Fr. 83'989.–). Hieraus resultierte ein Gesamtertrag von Fr. 4'464'342.– (Fr. 4'537'739.–).

3.4.5 Kommissariat Industrie und Gewerbe

Industrielle Betriebe

In Biel existierten im Berichtsjahr 88 (90) industrielle Betriebe. Zusatzarbeitsbewilligungen werden seit dem 1. Januar 2006 nicht mehr durch das Kommissariat Industrie und Gewerbe ausgestellt, da der Vertrag zwischen dem Kanton und der Stadt durch das beco auf diesen Termin hin gekündigt worden ist.

Nicht industrielle Betriebe

Ende Dezember waren in Biel 5'150 (4'986) Betriebe eingetragen. 42 (42) Arbeitsbewilligungen wurden ausgestellt. Zusatzarbeitsbewilligungen werden seit dem 1. Januar 2006 nicht mehr durch das Kommissariat Industrie und Gewerbe ausgestellt, da der Vertrag zwischen dem Kanton und der Stadt durch das beco auf diesen Termin hin gekündigt worden ist.

a) Gastgewerbliche Betriebe:

A)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank	284	(290)
B)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank	10	(11)
C)	Nicht öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank	8	(8)
D)	Nicht öffentl. Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank	1	(0)
E)	Lokale für nicht öffentliche Veranstaltungen	6	(4)

Handel mit alkoholischen Getränken:

R)	Betriebe mit Handel mit nicht gebrannten alkoholischen Getränken	14	(13)
S)	Handel mit nicht gebrannten und gebrannten alkoholischen Getränken	62	(80)

Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz

Am 28. April 2006 wurden sowohl das Sicherheitsleitbild als auch die Sicherheitsorganisation durch den Gemeinderat gutgeheissen. Gestützt darauf wurden sog. Besibes (Bereichssicherheitsberater) für die jeweiligen Abteilungen bezeichnet. An einer Kaderveranstaltung am 15. August wurden die Gäste über das Gesamtprojekt informiert. Weiter wurden Pflichtenhefte erarbeitet und Instruktionen sowie ein Kurs für die Besibes durchgeführt.

Markt- und Messepolizei

Insgesamt wurden 142 (142) Wochenmärkte, 12 (12) Monatsmärkte, 63 (57) kleine Warenmärkte, 13 (14) Flohmärkte, 10 (8) Handwerkermärkte sowie der Zwiebel- und Chlausermarkt abgehalten. Dazu kamen Fasnacht, Braderie und Altstadtchilbi sowie der Fotomarkt mit 47 (44) Ständen.

Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen unserer Stadt 5 (4) Zirkusunternehmen.

Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf Fr. 189'580.– (Fr. 178'316.90).

Dienstzweig Lebensmittelkontrolle

Allgemeines

Das Lebensmittelrecht wurde im Jahr 2006 erneut revidiert. Die Anpassung der Lebensmittelgesetzgebung an das EU-Recht hat für die Lebensmittelkontrolle der Stadt Biel einschneidende Konsequenzen. Neu müssen Inspektionsstellen und somit auch die Lebensmittelkontrolleurinnen und -kontrolleure akkreditiert sein. Gestützt auf diese Sachlage kam die Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern zur Schlussfolgerung, dass die Lebensmittelkontrolle kantonalisiert werden muss. Voraussichtlich werden die neuen Strukturen ab dem 1. Januar 2008 einsatzbereit sein.

Am 1. Juli 1909 wurde das Eidg. Lebensmittelgesetz vom 8. Dezember 1905 in Kraft gesetzt. In der Folge wurde 1911, das Lebensmittelinspektorat der Stadt Biel gegründet. Das Lebensmittelinspektorat, später Stadtchemikeramt genannt, verfügte bis Ende 2002 über eigene Laboratorien und war in diversen Bereichen wie Trink- und Abwasser Analytik, Bakteriologie, Lufhygiene tätig. Obwohl das Personal der Lebensmittelkontrolle fachlich immer dem Kantonschemiker unterstellt war, konnte die Stadt Biel die Ausführung der Lebensmittelkontrolle noch direkt beeinflussen. Mit den rein kantonalen Strukturen wird dies ab 2008 nicht mehr möglich sein.

Lebensmittelkontrolle

Rund 850 Lebensmittelbetriebe werden gemäss den Weisungen des «Qualitätssicherungs-Handbuchs für die Lebensmittelkontrolleurinnen und Lebensmittelkontrolleure» des Kantonalen Laboratoriums Bern kontrolliert. Dazu kommen noch die Trinkwasserversorgungen, welche regelmässig durch Wasserproben und Inspektionen kontrolliert werden.

In Biel wurden 602 (487) Betriebe inspiziert und auf Grund der vorliegenden Beanstandungen wurden 132 (68) Nachinspektionen durchgeführt. Weiter wurden 357 (390) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert. In den Aussengemeinden wurden 109 (97) Betriebe inspiziert, 15 (21) Nachinspektionen durchgeführt und 66 (33) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert.

In 47 (53) Betrieben wurden Betriebshygienekontrollen durchgeführt, dabei werden zusätzlich zur Inspektion auch Lebensmittelproben erhoben. Die Untersuchungsergebnisse zeigten, dass auch in optisch guten Betrieben versteckte Mängel vorhanden sein können. Auf Grund der schlechten mikrobiologischen Qualität der Lebensmittelproben wurde in 14 Gastgewerbebetrieben verfügt, dass nur noch am gleichen Tag produzierte Speisen abgegeben werden dürfen. Diese Einschränkung bleibt solange erhalten, bis der Betreiber die Betreiberin mit Hilfe von eigenen Untersuchungen belegen kann, dass er resp. sie wieder in der Lage ist, einwandfreie Lebensmittel zu produzieren.

Der Befund der Inspektion und das Ergebnis der Lebensmitteluntersuchungen werden den vier Bereichen Selbstkontrolle, Lebensmittelqualität und -beschriftung, Prozesse/Tätigkeiten und räumlich-betriebliche Voraussetzungen zugeordnet (siehe Tabelle 1). Diese Bewertung dient wiederum zur Ermittlung der Gesamtgefahr eines Betriebes (siehe Tabelle 2). Die Ermittlung der Gesamtgefahr, basierend auf der effektiven Gefährdung der Konsumenten, ergibt eine differenziertere und objektivere Beurteilung des Betriebes. Wegen gravierenden Verstössen gegen die Lebensmittelgesetzgebung mussten 14 (8) Betriebe angezeigt werden. In 1 (4) Betrieb wurden die Produktions- oder Verkaufsräume zeitweilig geschlossen.

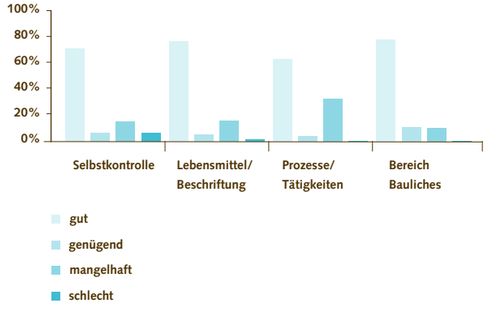
Die Lebensmittelkontrolle ist zunehmend mit Personen konfrontiert, welche nur über ungenügende Fachkenntnisse im Lebensmittelbereich verfügen. Im Gastgewerbebereich sind dementsprechend viele Wechsel zu verzeichnen. Im Jahr 2006 wurde zu 85 (72) Übertragungen von Betriebsbewilligungen Stellung genommen.

Im Zusammenhang mit Baugesuchen wurden 43 (42) Stellungnahmen abgegeben.

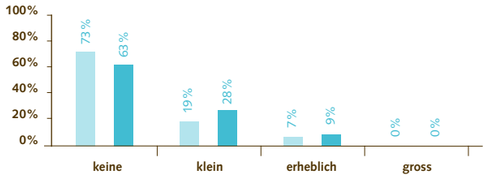
Neueröffnungen bzw. Schliessungen von Lebensmittelbetrieben im Berichtsjahr:

Betriebart	Neueröffnung	Schliessung
Bäckerei	0 (0)	1 (2)
Heim	0 (0)	1 (0)
Kantine	0 (1)	0 (1)
Kiosk	0 (1)	0 (0)
Lebensmittelgeschäft	3 (8)	8 (5)
Mittagstische	2 (0)	1 (0)
Metzgerei	0 (0)	1 (1)
Gastgewerbebetriebe	9 (13)	3 (9)
Schnellimbiss	3 (1)	0 (0)
Traiteur	0 (1)	0 (0)
Vereinswirtschaft	1 (1)	0 (0)

Bewertung der kontrollierten Bereiche:



Gesamtgefahr der kontrollierten Betriebe:



Pilzkontrolle

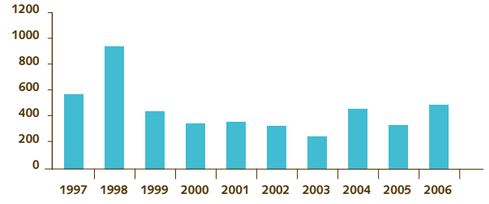
Da die Pilzkontrolle bis heute eng mit dem Personal der Lebensmittelkontrolle verbunden ist, wird zurzeit eine Lösung gesucht, um diese Dienstleistung nach der Kantonalisierung aufrechtzuerhalten.

Wie aus der Tabelle 3 ersichtlich ist, war 2006 ein mittleres Pilzjahr.

Insgesamt wurden 496 (331) Pilzkontrollen durchgeführt, was eine Gesamtmenge von 407 kg (136 kg) entsprach. Aus 237 (175) Körben wurden 75 kg (51 kg) ungeniessbare Pilze und aus 28 (18) Körben 7 kg (3 kg) giftige Pilze aussortiert.

Für Pilzsammelnde, welche ihre Verantwortung als Weiterverkäufer von wildgewachsenen Pilzen wahrnahmen und ihre Ernte vor dem Verkauf an Restaurants kontrollieren liessen, wurden 22 (10) Kontrollberichte ausgestellt. Die kontrollierte Gesamtmenge betrug 38 kg (27 kg).

Anzahl Pilzkontrollen:



3.4.6 Projekt «Einheitspolizei»

Anfangs 2006 wurde innerhalb des Gesamtprojekts «Police Bern» das Projekt «Police Biel/Bienne» gestartet. Paritätisch organisiert stellen die im Projekt vertretenen Angehörigen von Kanton und Stadt unter der Co-Leitung des Regionenchefs der Kantonspolizei in Biel und des Kommandanten der Stadtpolizei Biel sicher, dass eine Realisierung der Einheitspolizei in der Agglomeration Biel auf möglichst taugliche Weise ermöglicht werden kann. Das Projekt befindet sich sowohl in Bezug auf die gesteckten Projektziele, als auch bezüglich Zeitplan auf Kurs.

3.5

Feuerwehr und Zivilschutz
Sapeurs-pompiers et Protection civile

Zu Beginn des Jahres konnten zusätzlich 2 Mitarbeiterinnen und 1 Mitarbeiter angestellt werden, womit die vom Gemeinderat im Vorjahr beschlossene Erhöhung des Personalbestandes der Abteilung auf 28 Mitarbeitende, davon 3 Frauen, erreicht wurde. Es wurden im Verlauf des Berichtsjahres verschiedene Verbesserungen im Infrastrukturbereich und zugunsten des 24-Stundenbetriebes realisiert. Es handelt sich dabei um zweckmässige Ruheräume und den Einbau einer modernen Küche. Zudem konnten ein durch den Stadtrat bewilligtes Tanklöschfahrzeug für die Feuerwehr sowie 2 Ersatzfahrzeuge für die Fahrzeugflotte der städtischen Zentralgarage in Betrieb genommen werden.

Die veränderten gesetzlichen Grundlagen auf Bundes- und Kantonsebene führten zu Ueberprüfungen der bestehenden Zivilschutzorganisationen (ZSO) in der Region mit dem Ziel, Lösungen für die neuen Vorgaben (min. 11'000 resp. Einwohner resp. Einwohnerinnen und 80 aktive Zivilschutzangehörige) zu finden. Die 25 Gemeinden im Amtsbezirk Nidau sollten zu einer ZSO «Nidau Plus» zusammengeführt werden. Es konnten für diese Zusammenlegung nur 14 Gemeinden motiviert werden. Die Gemeinden Twann, Ligerz und Tüscherz-Alfermée (TLT) bevorzugten eine Zusammenarbeit mit der bestehenden ZSO Biel-Evilard. Die Verträge zwischen den Gemeinden Biel, Evilard, Twann, Ligerz und Tüscherz-Alfermée sind unterschrieben. Die neue ZSO Biel-Evilard-TLT ist ab 1. Januar 2007 mit 600 ZS-Pflichtigen einsatzbereit.

3.5.1 Feuerwehr

Im Frühling wurde in Zusammenarbeit mit der Gebäudeversicherung der Kantons Bern (GVB) die vielbeachtete Aktion «Hochhäuser» durchgeführt. Dabei ging es um Informationen zum Verhalten von Hochhausbewohnenden im Brandfall.

Am 9. September 2006 feierte die Pikett-Kompanie ihr 75-jähriges Bestehen mit einem Tag der offenen Tür. Schätzungsweise 4'000 Besucherinnen und Besucher zeigten an den Präsentationen sehr grosses Interesse. Gleichentags wurde zudem das neue Tanklöschfahrzeug in den Dienst genommen.

Der gemischte Uebungsbetrieb der Pikettzüge mit den Löschzügen entwickelt sich weiterhin sehr erfreulich. Die Berührungsängste sind verschwunden. Leider konnte das professionelle Feuerwehrpersonal wegen der Belastung durch sogenannte Zweitarbeiten nicht im gewünschten Rahmen in die Uebungsvorbereitungen und als Uebungsleitende eingebunden werden.

Die Rekrutierungsprobleme für die Pikett-Kp und die Löschzüge haben sich stabilisiert. Es sind jedoch weiterhin grosse Anstrengungen zu unternehmen, um die Bestände der nebenamtlichen Feuerwehrformationen zu halten oder gar auszubauen. Die Arbeitgeber (private wie öffentliche) sind immer weniger bereit, ihre Mitarbeitenden für diese Dienstleistungen freizustellen.

Bestände:

Einheit	Major	Hptm	Of	Uof	Sdt	Total
Berufs-Fw	1*	3*	6	10	8	28
Stab		3*				3
Pikett-Kp			2	11	21	34
Löschzug-Kp		1*	5	6	42	54
Jugend-Fw					6	6
Total 31.12.06	**1**	**7**	**13**	**27**	**77**	**125**
Vergleich 31.12.05	1	6	12	25	77	121
Differenz						**+4**

Eintritte: 23 (17) Austritte 19 (20) *** zugleich Stabs-Of**

Austrittsgründe: Erreichen der Altersgrenze 0 (1), erfüllte Dienstpflicht 1 (4), Wegzug von Biel 3 (7), berufliche Gründe 9 (4), zurück zur Taxpflicht 5 (3), Krankheit 1 (1), Todesfall 0 (0).

Rekrutierung/Feuerwehr-Einführungskurs: Anlässlich von 2 Orientierungsabenden und im Verlaufe des Jahres konnten 23 (17) neue Feuerwehrleute, davon 7 (6) für die Pikettkompanie, eingeteilt werden. 18 (12) Neueingeteilte besuchten im Frühling den Einführungs- und Grundkurs.

Ausbildung

Pikett-Kp und Löschzüge: 1 Hauptrapport, 3 Stabsrapporte, 4 Instruktionstage, 4 Of-Rapporte, 3 Kp-Rapporte, 8 Kaderübungen, 10 Höhenrettungsübungen, 104 Uebungen und Fahrschulen der Dienstzüge, 15 Löschzugübungen, 5 Stützpunktübungen, Total 157 (158).

Die Angehörigen der Feuerwehr (AdF) der Pikett-Kp haben das ständige Personal vorwiegend an Wochenenden und in der Ferienzeit, aber auch bei Einsätzen als zweite Staffel, im 24-Stundenbetrieb unterstützt. Dafür wurden rund 1'418 (4'284) AdF-Stunden aufgewendet.

Das ständige Personal der Abteilung führte innerhalb der Schichtgruppen wöchentliche Uebungen durch.

Löschzüge: Die gemeinsame Uebungstätigkeit mit den 3 Zügen der Pikett-Kp wurde weitergeführt. Dadurch entstanden für diese AdF wesentlich vielseitigere Uebungen. Die Kader (Of und Uof) übten mit dem Kader der Pikett-Kp.

Kurse: Voll- und nebenamtliche Feuerwehrleute absolvierten die folgenden kantonalen oder schweizerischen Feuerwehrkurse: Einführungs- und Grundkurs 18, Maschinistenkurs 4, Atemschutzkurs 4, Gruppenführerkurs 0, Einsatzleiterkurs I 3, Einsatzleiterkurs II 1, Einsatzleiterkurs III 0, Fachdienstkurs Elementarereignisse 0, Fachdienstkurs Strassenrettung 2, Oelwehrkurs 2, Chemiewehrkurse 16, Strahlenschutzkurse 10, Total der Kursbesuche 60 (48).

Einsätze

Die geleisteten Einsätze gliedern sich wie folgt:

	Einsatzart	2006				Vergleich
		klein	mittel	gross	Total	2005
Brandfälle	Keller, Heizung, Kamine	11	-	-	11	5
	Küchen, Zimmer, Wohnung	15	-	2	17	20
	Geschäfte, Warenhäuser	2	1	-	3	3
	Gastgewerbe	1	3	-	4	1
	Gewerbe, Industrie	1	-	-	1	8
	Chemiebetriebe	-	-	-	0	0
	Fahrzeuge	19	-	-	19	16
	Elektrische Anlagen	6	-	-	6	3
	Wald-, Flächenbrände	9	-	-	9	8
	Stützpunkteinsätze	52	-	-	52	80
	Techn. Alarme (Fehlalarme mit Ausrücken)	152	-	-	152	149
	Rauchniederschläge	16	-	-	16	8
	Diverse	50	-	-	50	42
	Subtotal	**334**	**4**	**2**	**340**	**343**
	Oelwehr	61	3	-	64	84
	Chemiewehr	7	-	-	7	7
	Wasserschadendienst	96	-	-	96	39
	Pionierdienst	20	-	-	20	34
	Bienen, Wespen, Hornissen	67	-	-	67	87
	Techn. Hilfeleistungen	43	-	-	43	81
	Total	**628**	**7**	**2**	**637**	**675**

Gegenüber dem Vorjahr mussten 5,6% weniger Einsätze geleistet werden. Die Tendenz hin zu kleineren Einsätzen wurde gestoppt. Auffallend ist jedoch, dass die Brandeinsätze im Verhältnis zu den übrigen Einsätzen noch einmal leicht angestiegen sind. Hauptgrund dafür ist vielfach die verspätete oder ungenaue Alarmierung.

Die meisten dieser Einsätze wurden durch das ständige Personal erledigt. Die Pikett-Kp hat jedoch wesentlich zur Aufrechterhaltung des Ersteinsatz-Dienstes rund um die Uhr beigetragen und in ca. 1/4 aller Fälle Unterstützung geleistet. Bei den grösseren Schadenlagen und für spezielle Dienstleistungen (u.a. 1. August-Feier und verschiedene Brandwachen) wurden zudem die Angehörigen der Löschzüge beigezogen.

Das ständige Personal der Abteilung erledigte folgende Arbeiten für Dritte, wofür Rechnung gestellt wurde: Arbeiten mit der Hebebühne und der Autodrehleiter 36 Std. (26), Unterhalt an Schlauchmaterial 14 Std. (4), Füllen von 549 (71) Pressluftflaschen, Erstellen von Einsatzplänen 12 Std. (77). Die neu organisierte regionale Reparaturstelle stellte für die Revisionen von Atemschutzgeräten (Fr. 51'323.–) und das Waschen von Ausrüstungsgegenständen (Fr. 8'136.–) den auftraggebenden Feuerwehren Rechnung.

Wichtigste Ernstfalleinsätze

Brandfälle mit mehr als Fr. 100'000.– Gebäudeschaden oder solche mit speziellen Verhältnissen:

01.01.06 Dachstockbrand Rest. Wilder Mann, Biel
01.01.06 Glimmbrand im Dachstock, Pieterlen
08.01.06 Vollbrand Einfamilienhaus mit Arztpraxis, Juravorstadt 35, Biel
08.10.06 Brand Schiessstand (Schützenhaus), Biel
22.10.06 Entstehungsbrand, Restaurant Paradisli, Seevorstadt 19, Biel
08.11.06 Dachstockbrand, Oeleweg 26, Lengnau
17.12.06 Container- und Lagerbrand, Kauer Möbel, Längfeldweg 20, Biel
25.12.06 Vollbrand Wohnhaus, Berghausweg 35, Biel

Oelwehr-, Chemiewehr- und Pioniereinsätze:

09.01.06 Verkehrsunfall mit Personenbergung, A5 Richtung Solothurn
17.01.06 Verkehrsunfall mit Personenbergung (Kind) nach Frontalkollision, A6 bei Studen
30.01.06 Verkehrsunfall mit Personenbergung nach Frontalkollision, A5 Höhe Twann
12.03.06 Verkehrsunfall ohne Personenbergung nach Selbstunfall, A5 Ligerz-Tunnel
02.04.06 Verkehrsunfall mit Personenbergung nach Frontalkollision, Hauptstrasse Lyss-Büetigen
10.04.06 Hochwasser Bielersee, div. Wassereinsätze
27.04.06 Bergung eines Helikopters nach Notlandung, Längfeld, Biel
04.06.06 Wasserleitungsbruch Fa. Posalux, Biel
14.07.06 Grosser Wassereinbruch, Baustelle Manor, Biel
21.07.06 Ammoniakaustritt, Eisstadion, Biel
05.10.06 Verpuffung aus einem Bahn-Tankwagen, Halter AG, Renferstrasse, Biel
06.10.06 Bombenalarm, Berner Kantonalbank, Biel

Führungen / Instruktionen

An 26 (18) Führungen konnten total 373 (306) interessierte Teilnehmerinnen und Teilnehmer, davon 324 (224) Deutsch- und 49 (82) Französischsprechende über die Belange der Feuerwehr Biel und des Brandschutzes allgemein orientiert werden. Zudem wurde die Aktion «Toter Winkel» der Verkehrserziehung der Stadtpolizei in den Lokalitäten der Feuerwehr durchgeführt. Auch hier hatten Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit, Feuerwehr-Fahrzeuge und -Geräte zu besichtigen.

Ehrungen / Dienstjubiläen

Je ein Mitarbeiter der Abteilung wurde für 15, 20 resp. 25 Dienstjahre geehrt. Aus dem nebenamtlichen Feuerwehrkorps ist nur 1 Ehrung wegen erfüllter Dienstpflicht zu verzeichnen, was u. a. darauf hindeutet, dass eine Verjüngung stattgefunden hat.

3.5.2 Feuerschau / Feuerungskontrolle

Mit der Absolvierung der Ausbildung zum professionellen Feueraufseher, dem erfolgreichen Prüfungsabschluss und den Weiterbildungen sind nun 3 ausgebildete Mitarbeitende der Abteilung im Bereich Feuerschau (FS) tätig. Dabei wurden die folgenden Arbeiten für die Stadt Biel und die Gemeinden Nidau und Port ausgeführt:

	Biel	Nidau	Port
Bearbeitete Baugesuche	148	24	12
Brandschutzauflagen durch FS Biel	60	10	0
Brandschutzauflagen durch die GVB	45	7	11
ohne Brandschutzauflagen	43	7	1

Nach erfreulichen Verhandlungen mit der Gemeinde Port konnte per 1. Januar 2006 die Vereinbarung betr. Uebernahme der Feuerschau der Gemeinde Port durch die Feuerschau Biel unterzeichnet und in Kraft gesetzt werden, womit nun schon 2 Gemeinden (Nidau, Port) mit Biel im Bereich Feuerschau zusammengeschlossen sind.

Seit der Uebernahme der administrativen Bearbeitung der Feuerungskontrollen vom ehemaligen Stadtchemikeramt werden durch die nebenamtlichen Kontrolleure in der Stadt Biel jährlich ca. 2'500 Feuerungsanlagen kontrolliert. Die administrative Bearbeitung der Kontrollrapporte wird durch die Feueraufseher in Zusammenarbeit mit der kantonalen Instanz (beco) und dem Energie Service Biel (Rechnungswesen) vorgenommen. In der Kontrollperiode 2005/2006 wurden 3'121 (2'841) Kontrollen und Nachkontrollen durchgeführt. Am Ende der Periode waren 1'576 (716) Feuerungsanlagen mit Sanierungsfristen belegt. Diese deutliche Erhöhung gegenüber der Vorjahresperiode ist auf die Aenderungen der Anwendungsvorschriften bei den Grenzwerten zurückzuführen.

Im Rahmen der Umweltschutz-Gesetzgebung betreut die Abteilung zudem die Mess-Stellen für Stickoxid-Messungen und arbeitet in diesem Bereich mit der PASSAM AG zusammen.

3.5.3 Zentralgarage

Die Ausbildung der 3 AZUBI hat auch dieses Jahr viel Energie und Zeit benötigt, weil 2 davon im Frühjahr 2007 ihr Qualifikationsverfahren zu bestehen haben. Die Automechaniker absolvierten Kurse für den Unterhalt und die Reparatur von Erdgasfahrzeugen und erlangten die entsprechenden Ausweise und Diplome.

Die Erträge aus geleisteter Arbeit blieben wie in den Vorjahren konstant bei ca. Fr. 85'000.–. Noch zu verbessern ist die Ausmietung der Fahrzeuge aus der Flotte der Zentralgarage. Mit einer weiteren Zusammenführung der Fahrzeuge mit sehr geringen km-Leistungen könnte hier eine weitere Verkleinerung der städt. Fahrzeugflotte und damit eine weitere Kostensenkung, über die ganze Stadtverwaltung gesehen, erreicht werden.

Der Motorentester konnte auch in diesem Jahr zur Diagnose von Pannen und Unregelmässigkeiten der Motorelektronik, zur Analyse der Funktionstüchtigkeit der Zusatzsysteme und der Abgaskontrollen genutzt werden. Ein entsprechender Servicevertrag erlaubt die laufende Speicherung der aktuellen Daten für eine komplette Fahrzeugdiagnose aller verwendeten Fahrzeugtypen.

Es wurden folgende Verrechnungen vorgenommen:

Arbeit	Fr. 85'097.–	(84'071.–)
Material	Fr. 153'000.–	(148'191.–)

Die Tankstelle wird seit Ende 2004 durch die Post betrieben. Monatlich werden ca. 65'000 Lt Diesel und ca. 35'000 Lt Bleifreibenzin umgesetzt. Zudem ist der Bezug von Erdgas möglich.

Nicht eingerechnet in diese Uebersicht sind Stunden, die zugunsten der Abteilung und im Unterhalt der Gebäude Werkhofstrasse 8 und 10 und der Umgebung geleistet wurden. Die aufgewendeten 535 (280) Reparatur-Std. für die Kostenstellen Feuerwehr und Zivilschutz werden wohl auf den Rechnungen vermerkt, aber nicht verrechnet. Einsatz-, Unterhalts-, Uebungs-, Vorbereitungs- und Ausbildungs-Stunden werden nicht in Rechnungen aufgeführt (gelten als Eigenverbrauch), weil die Lohnkosten des Garagenpersonals vom Feuerwehrbudget getragen werden.

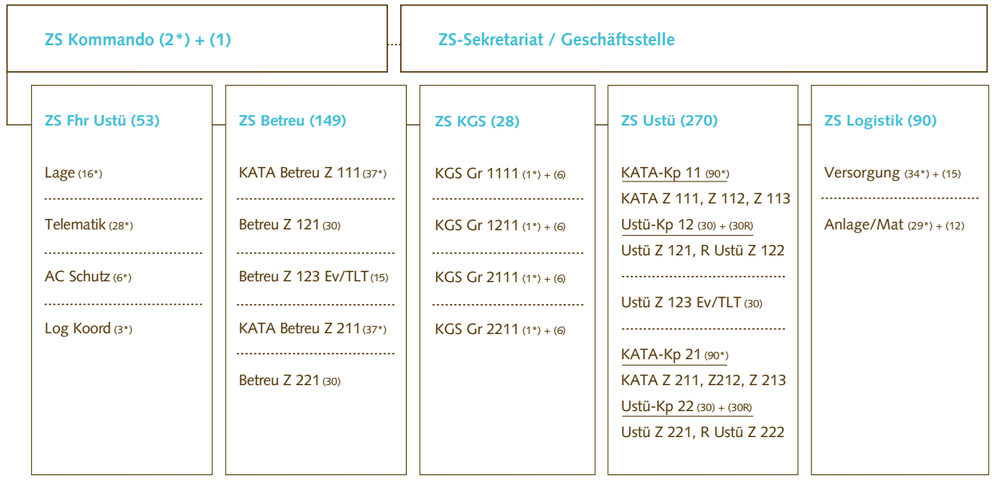
Aufwand im Bereich Unterhalt und Gebäude:

Reparaturen (ausgewiesen)	928 Std.
Allgemeiner Unterhalt Fahrzeuge und Material	600 Std.
Gebäude und techn. Einrichtung	350 Std.
Umgebung	250 Std.
Total	**2'128 Std. (1'322 Std.)**

3.5.4 Zivilschutz

Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel-Evilard-Twann-Ligerz-Tüscherz-Alfermée (TLT)

Zivilschutz Biel-Evilard-TLZ:
Bestand 593 (davon KATA 376*)



Administrativ erfasst auf der Zivilschutzstelle:

Bestände per 31.12.2005	780	Aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestände per 31.12.2006	617	Aktive ZS-Dienstpflichtige
+ TLT per 01.01.2007	39	Aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestandesabnahme 2006	124	(-)

Die ZSO Biel-Evilard-TLT (Twann-Ligerz-Tüscherz-Alfermée) hat die Umstrukturierungen abgeschlossen.

Ausbildung

Grund- und Kaderausbildung: Die 31 neuen Zivilschutzpflichtigen haben den Grund- und Fachkurs im Ausbildungszentrum Büren und Tramelan absolviert. Die Grund- und Fachausbildung dauert 10 Tage.

Wiederholungskurse und Rapporte: Die Stabsdienste wurden als Führungsunterstützung im Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes (GFO) bei einer Stabsübung (Inspektion BSM) eingesetzt.

Der Betreuungsdienst arbeitete unter anderem zu Gunsten der Bieler Lauftage/100-km-Lauf Biel-Bienne und dem Kantonalen Jodlerfest. Die vom Kanton befohlenen Schutzraumkontrollen in der Stadt Biel konnten ohne grosse Probleme abgeschlossen werden.

Der Kulturgüterschutzdienst half bei der Räumung der alten San Hist Battenberg mit. Diese Räumlichkeiten werden zu einem zusätzlichen Kulturgüterschutzraum umgebaut.

Der Unterstützungsdienst (Pioniere) ist zu Gunsten der Bieler Lauftage/100-km-Lauf Biel-Bienne, des Swiss-Inline-Cup und des Kantonalen Jodlerfestes eingesetzt worden.

Der Versorgungsdienst war für die Rechnungsführung und Verpflegung in den Wiederholungskursen verantwortlich.

Die logistischen Dienste wurden in den Kursen zu Gunsten der Formationen eingesetzt. Zusätzlich haben sie die notwendigen Wartungsarbeiten bei den Anlagen und dem Material durchgeführt. Diese Arbeit dient der Einsatzbereitschaft und Werterhaltung. Altes ZS-Material und ACS-Material konnten zum Kanton (BSM) zurückgeschoben werden.

Bieler Lauftage/100-km-Lauf Biel-Bienne: Der Zivilschutz leistete auch dieses Jahr mit über 200 ZS-Pflichtigen 636 Teilnehmertage für Betreuung, Aufbau, Sicherheit, Versorgung und Logistik.

	Anzahl ZS Kurse	Teilnehmer	Teiln.-Tage
2005	16	716	2'047
2006	14	682	1'704

Alarmierung

Ein Teil der ZS-Pflichtigen kann ab 1. Januar 2006 mittels SMS alarmiert werden.

Internet

Über den ZS Biel-Leubringen-TLT und die ZS-Kursdaten kann man sich im Internet informieren. **www.biel-bienne.ch/Zivilschutz**

3.6

Bevölkerung
Population

Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 50'669 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende 2005 von 50'407 ergibt sich eine Zunahme von 262 oder 0,517%.

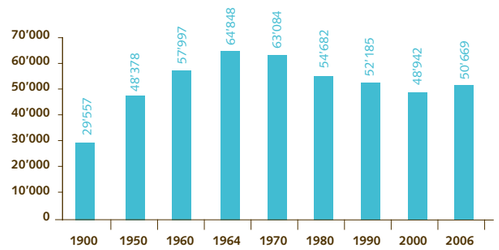
Der Anteil der Ausländer und Ausländerinnen (132 verschiedene Staaten) betrug 13'917 oder 27,47%. Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'501 oder 25,16% an erster Stelle, gefolgt von Serbien und Montenegro mit 1'414 oder 10,16% und Portugal mit 984 oder 7,07%. 7'194 oder 51,69% stammen aus EU- und EFTA-Staaten. 164 oder 1,18% stammen aus der EU-Erweiterung um 10 Mitgliedstaaten. 157 waren Asylbewerber und Asylbewerberinnen aus 24 Staaten. 201 waren vorläufig Aufgenommene.

Bilanz der Wohnbevölkerung

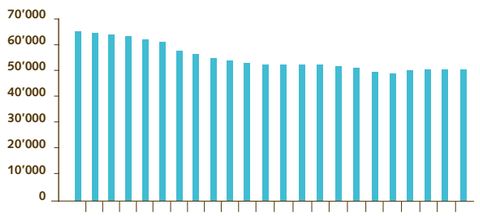
Bevölkerungsbewegung:

		2004	2005	2006
Zuzüger	Schweizer/innen	2'072	2'151	2'145
	Ausländer/innen	1'529	1'537	1'711
Wegzüger	Schweizer/innen	2'327	2'345	2'292
	Ausländer/innen	1'160	1'211	1'247
Wanderungssaldo		114	132	317
Geburten	Schweizer/innen	319	312	320
	Ausländer/innen	201	203	197
Todesfälle	Schweizer/innen	505	499	526
	Ausländer/innen	44	36	46
Geburtenüberschuss		-29	-20	-55
Trauungen		225	211	189

Bevölkerungsstand 1900–2006:



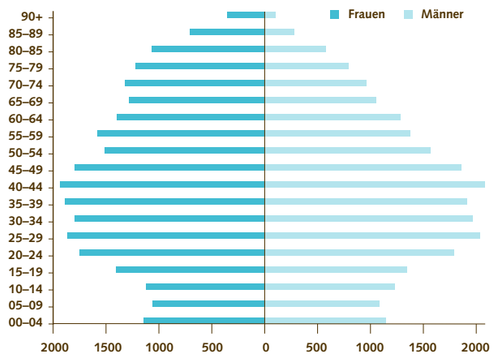
Bieler Wohnbevölkerung 1964–2006:



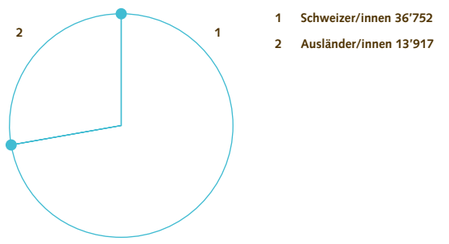
Altersgliederung der Wohnbevölkerung:

	2004	2005	2006
00–09	4'471	4'440	4'440
10–19	5'062	5'121	5'103
20–29	7'308	7'340	7'445
30–39	7'761	7'570	7'572
40–49	7'373	7'513	7'674
50–59	5'982	6'020	6'038
60–69	5'029	5'030	5'013
70–79	4'369	4'352	4'294
80–89	2'461	2'546	2'633
90 und mehr	479	475	457
Total	**50'295**	**50'407**	**50'669**

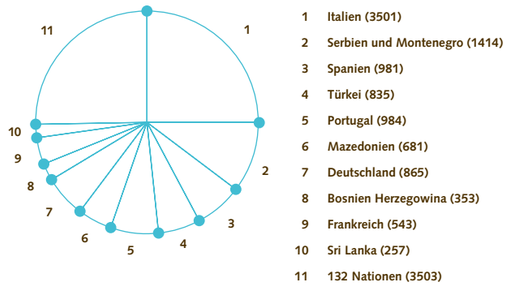
Altersstruktur 2006: Altersgruppen



Schweizer/innen und Ausländer/innen Ende 2006:



Nationen in Biel 31.12.2006:



Einbürgerungen

Die Zahl der Einbürgerungen ist im vergangenen Jahr angestiegen, von 358 im 2005 auf 563 im letzten Jahr (495 ordentliche und 68 erleichterte Einbürgerungen). Am häufigsten wurden Personen aus Serbien (127) eingebürgert, gefolgt von Personen aus Bosnien-Herzegowina (49) und Italien (46).

Ordentliche Einbürgerungen 2006:

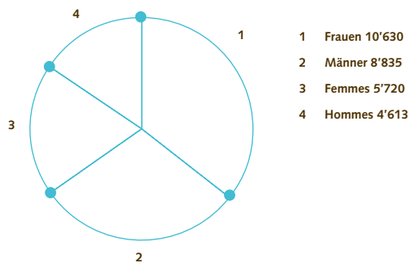
Herkunftsstaat	Einzelperson	Ehepaar	Minderjährige mit Eltern
Afghanistan	5	1	1
Albanien		1	1
Angola		1	2
Bangladesh	2		2
Bosnien-Herzegowina	19	8	14
Brasilien	1	1	2
Burundi	2		
Chile	1	1	3
Deutschland	2		
Demokr. Rep. Kongo	2		1
Frankreich	5		
Ghana	1		2
Indien	1		
Irak	4		
Iran	8	1	1
Italien	33	3	7
Kambodscha	1	2	4
Kamerun	1		
Kenia	1		
Kolumbien	1		1
Kroatien	14	1	1
Kuba	1		
Mauritius	1		
Mazedonien	13	7	13
Pakistan	1		
Peru	1		
Portugal	3	1	3
Russland		1	
Serbien und Montenegro	30	25	47
Somalia	4	2	3
Spanien	3		
Sri Lanka	11	8	21
Syrien		1	2
Tunesien		1	3
Türkei	20	9	9
Ungarn	1		
Vietnam	9		
Total	**202**	**75**	**143**
Anzahl Personen	**202**	**150**	**143**

Dienststelle für Schweizer und Schweizerinnen

Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 13'937 (13'641) Männer und 16'878 (16'593) Frauen in eidgenössischen und kantonalen sowie 13'511 (13'462) Männer und 16'412 (16'400) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Korrespondenzstimmrecht: Auslandschweizer 200 (190)/ Auslandschweizerinnen 245 (222).

Stimmrecht Schweizer/innen Städtische Angelegenheiten:



Für 18 (18) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 7'308 (7'889) Unterschriften kontrolliert, wovon 1'046 (1'035) ungültige gestrichen werden mussten.

Initiativen: CH = 10 / Kanton = 2 / Gemeinde = 0
Referenden: CH = 5 / Kanton = 1 / Gemeinde = 0

12'177 (12'590) Aufenthaltsnachforschungsgesuche wurden aufgrund von Art. 12 Ziffer 1, des kantonalen Datenschutzgesetzes beantwortet.

Es wurden 4'520 (4'379) Identitätskarten sowie 4'401 (4'256) Passempfehlungen ausgestellt.

Fremdenpolizei

Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer/innen: Stichtag 31.12.2006 gemäss Einwohnerregister Biel

	Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	L	F	N
Europa:	Italien	3'501	25.16	112	3'369	20		
	Serbien und Montenegro	1'414	10.16	344	1'015	2	36	17
	Portugal	984	7.07	165	780	39		
	Spanien	981	7.05	51	913	17		
	Deutschland	865	6.22	296	421	148		
	Türkei	835	6.00	155	657	1	4	18
	Mazedonien	681	4.89	115	565	1		
	Frankreich	543	3.90	153	340	50		
	Bosnien-Herzegowina	353	2.54	56	285	1	7	4
	Kroatien	195	1.40	36	159			
	Oesterreich	147	1.06	26	117	4		
	Polen	58	0.04	21	33	4		
	Rumänien	50	0.36	26	23	1		
	Niederlande	49	0.35	10	34	5		
	25 europ. Staaten	361	2.59	166	175	18		2
Aussereuropa:	Sri Lanka	257	1.85	172	71		10	4
	Tunesien	208	1.49	50	156			2
	Brasilien	184	1.32	102	76	6		
	Kamerun	146	1.05	80	64			2
	Demokr. Rep. Kongo	140	1.01	60	37		22	21
	Marokko	134	0.96	62	72			
	Algerien	127	0.91	52	61		1	13
	Angola	106	0.76	53	7		45	1
	Vietnam	105	0.75	17	86	2		
	Thailand	104	0.75	56	46	2		
	Iran	103	0.74	7	89	1	1	5
	Dominikanische Republik	99	0.71	34	64	1		
	Chile	97	0.70	21	76			
	Kambodscha	84	0.60	18	65		1	
	79 aussereurop. Staaten	1'006	7.23	430	391	43	74	68
	Total	**13'917**	**100.00**	**2'946**	**10'247**	**366**	**201**	**157**

Die ständige ausländische Bevölkerung nahm gegenüber dem Stand von Ende Dezember 2005 um 89 (0,64%) zu und betrug Ende 2006 13'917 (27,47%).

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Partner und Partnerinnen 125 (135) sowie nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 25 (44).

2'221 (2'149) Aufenthaltsbewilligungen und 1'275 (1'958) Niederlassungsbewilligungen (Kontrollfrist) wurden verlängert.

Durch die Fremdenpolizei Biel, den Migrationsdienst des Kantons Bern und das Bundesamt für Migration (BFM) wurden 156 (181) Ausländer und Ausländerinnen weggewiesen bzw. deren Einreise verweigert.

3.7

Energie Service Biel/Bienne

3.7.1 Allgemein

Das herausragende Ereignis für den ESB im Jahr 2006 war die Wiederinbetriebnahme des altehrwürdigen, neurenovierten Kraftwerks in der Bieler Taubenlochschlucht. Der ESB hat dies zum Anlass genommen, sein Ökostromangebot neu zu lancieren. Mehr als 1'000 Interessenten sind bei strömendem Regen in die Taubenlochschlucht gepilgert, um sich von Bill und Fabienne in die Geheimnisse der umweltschonenden Stromproduktion einweihen zu lassen. Der Erfolg: ESB konnte die Anzahl seiner Ökostromkunden mehr als vervierfachen.

3.7.2 Résultats financiers

Électricité

Pour ESB, 2006 représente de nouveau une année réjouissante du point de vue financier.

L'augmentation des ventes associée à de nouveaux contrats d'approvisionnement plus avantageux permet une progression de la marge brute de l'ordre de 0,8 million de fr. (+3,1%) par rapport à l'an passé.

Par ailleurs, les coûts d'exploitation sont si bien maîtrisés que le résultat brut (avant variation de réserve) avec plus de 13 millions de fr. progresse d'environ 14%.

Gaz

L'augmentation des ventes de près de 8 millions de fr. était essentiellement due aux prix de vente à la hausse en raison de l'indexation sur le cours du pétrole. Après déduction des coûts d'approvisionnement en gaz, il demeure une marge brute de l'ordre de 11,1 millions de fr. pratiquement identique à l'an passé.

En outre, les coûts d'exploitation augmentent légèrement, de l'ordre de 6%, si bien que le résultat brut (avant variation de réserve) avec environ 2,6 millions de fr. régresse d'environ 17%.

Eau

Les comptes clôturent dans le rouge avec un déficit d'environ 0,9 million de fr., soit une détérioration de plus de 1,1 million de fr. par rapport à l'an passé. Bien que prévue au budget, cette perte résultant à la fois de la baisse du chiffre d'affaires

et des coûts d'exploitation en hausse (+7%) implique qu'à terme le prix de l'eau devra probablement être augmenté.

Les chiffres détaillés se trouvent dans le rapport de gestion 2006 d'ESB.

Quelques chiffres clés pour l'ensemble d'ESB:

(Valeurs en millions de fr.)	2003	2004	2005	2006
Produits totaux	103,0	100,8	108,3	115,4
Cash-flow	20,7	21,1	23,6	22,7
Bénéfices versés à la Ville	12,4	13,5	13,5	15,2
Variations des réserves	1,2	0,4	1,3	-0,4
Investissements	6,4	6,95	13,8	7,4
Amortissements	7,1	7,2	8,8	7,8
Personnel (équivalents 100%)	133,0	136,5	138,5	136,2
Cash-flow par employé	0,16	0,15	0,17	0,17

3.7.3 Produkteabsatz

Verkauf Elektrizität

Im Jahr 2006 hat der ESB ca. 304 GWh Strom an die Kundschaft im Bieler Stadtgebiet abgesetzt. Dies entspricht einer Steigerung gegenüber dem Vorjahr von mehr als 4%. Gestützt durch die gute Konjunktur hat die Bieler Industrie knapp 5% mehr Strom verbraucht, die Haushalte und das Gewerbe ca. 2%.

Aufgrund günstiger Bedingungen der eigenen Produktion und eines flexibilisierten Stromeinkaufes konnten abermals die Tarife gesenkt werden. Nachdem auf das Jahr 2005 bereits die Haushalts- und Industrietarife gesenkt werden konnten, wurden auf den 1. Februar 2006 die Tarife für die Gewerbe- und die Mittelspannungskunden um bis zu 10% gesenkt, so dass die ganze Bieler Kundschaft von attraktiven Strompreisen profitiert.

Im Jahr 2006 hat der ESB im Rahmen der Neulancierung des Ökostromangebotes die Anzahl der Ökostromkundschaft vervierfachen können. Der Stromabsatz verdreifachte sich auf rund 1.1 GWh, was einem nach wie vor geringen Anteil von 0.36% am Gesamtstromabsatz ausmacht. Durch verschiedene Massnahmen soll dieser Anteil im Jahr 2007 weiter gesteigert werden.

Verkauf Erdgas

Im ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) sank der Erdgasabsatz um knapp 2% auf 489.1 GWh. Weit mehr als die Hälfte des Erdgases wird für die Raumheizung verbraucht.

Der Gesamterdgasabsatz des ESB (ESB-Versorgungsgebiet und Abgabe an die Gasverbund Seeland AG) erreichte 710.0 GWh und lag damit um 9% unter dem Absatz des Vorjahres.

Die Absatzentwicklung im Jahr 2006 war geprägt von einer eher kalten ersten und einer sehr warmen zweiten Jahreshälfte. Die Kennzahl «Heizgradtage» betrug für das Versorgungsgebiet des ESB 2968. Damit lag sie unter dem 10-Jahresdurchschnitt von 3034 und sogar 8.3% unter dem Vorjahreswert.

Die rasante Entwicklung der Preise der fossilen Energieträger hat im Laufe des Jahres 2006 zu zwei Preiserhöhungen geführt. Nach den zwischenzeitlich gesunkenen Preisen des Erdöls konnte der ESB zum 1. Januar 2007 wieder eine Preisreduktion erwirken.

Verkauf Wasser

Im Jahr 2006 hat der ESB ca. 4.6 Mio. m3 Wasser an die Stadt Biel, die Gemeinde Nidau sowie an die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Pieterlen und Tüscherz abgegeben. Damit lag der verrechnete Verbrauch um ca. 280'000 m3 unter dem Vorjahresverbrauch.

Die Wassergewinnung betrug 6'016'656 m3 und lag damit abermals unter der Vorjahresgewinnung (6'072'267 m3). Mit einem Anteil von ca. 68% war das Seewasserwerk der Hauptlieferant des Bieler Trinkwassers.

Die Differenz zwischen Wassergewinnung und Abgabe umfasst die Wasserlieferung an die rund 80 Stadtbrunnen sowie gewisse Netzverluste. Diese konnten in den letzten Jahren durch aktive Netzbewirtschaftung auf ein niedriges Mass vermindert werden.

Das Bieler Trinkwasser war während des ganzen Jahres einwandfrei und hat den gesetzlichen Vorschriften entsprochen.

3.7.4 Personelles

Der Gemeinderat hat vom Bericht der Sicherheitsdirektion (ESB) vom 6. Juni 2006 betreffend Anpassung des Stellenplans im Ressort Marketing Elektrizität des ESB Kenntnis genommen. An seiner Sitzung vom 30.06.2006 hat er den neuen Stellenplan von 138,7 genehmigt. Bis Ende 2008 ist eine Stelle zu kompensieren. Damit sich der ESB auf dem liberalisierten Strommarkt gegen die Mitbewerber und -bewerberinnen erfolgreich behaupten kann, ist die Schaffung von 2 neuen Stellen (200%) im Ressort Marketing Elektrizität notwendig.

Der Personalbestand nahm gegenüber dem Jahr 2005 um 2,4 Stellenprozent ab. Während des ganzen Jahres haben sowohl Eintritte als auch Austritte stattgefunden, welche in der Regel auch wiederbesetzt wurden. In der Direktionsassistenz/Personal wurde eine Stelle nicht mehr besetzt. Im Geschäftsbereich Marketing wurde die Abteilung Sicherheit und Beratung Elektrizität (Installationskontrolle) mit 2 Stellenprozent aufgrund übergeordneter Gesetzgebung per 31. Dezember 2005 aufgehoben, wobei ein Mitarbeiter intern in den Geschäftsbereich Betriebe wechselte.

Durchschnittlicher Personalbestand 2006:

Direktion und Assistenz/Personal	4.2
Marketing *	21.1
Finanzen/Controlling	22.7
Betriebe	88.1
Total	**136.1**

*** inkl. Gas- und Wasserinstallation**

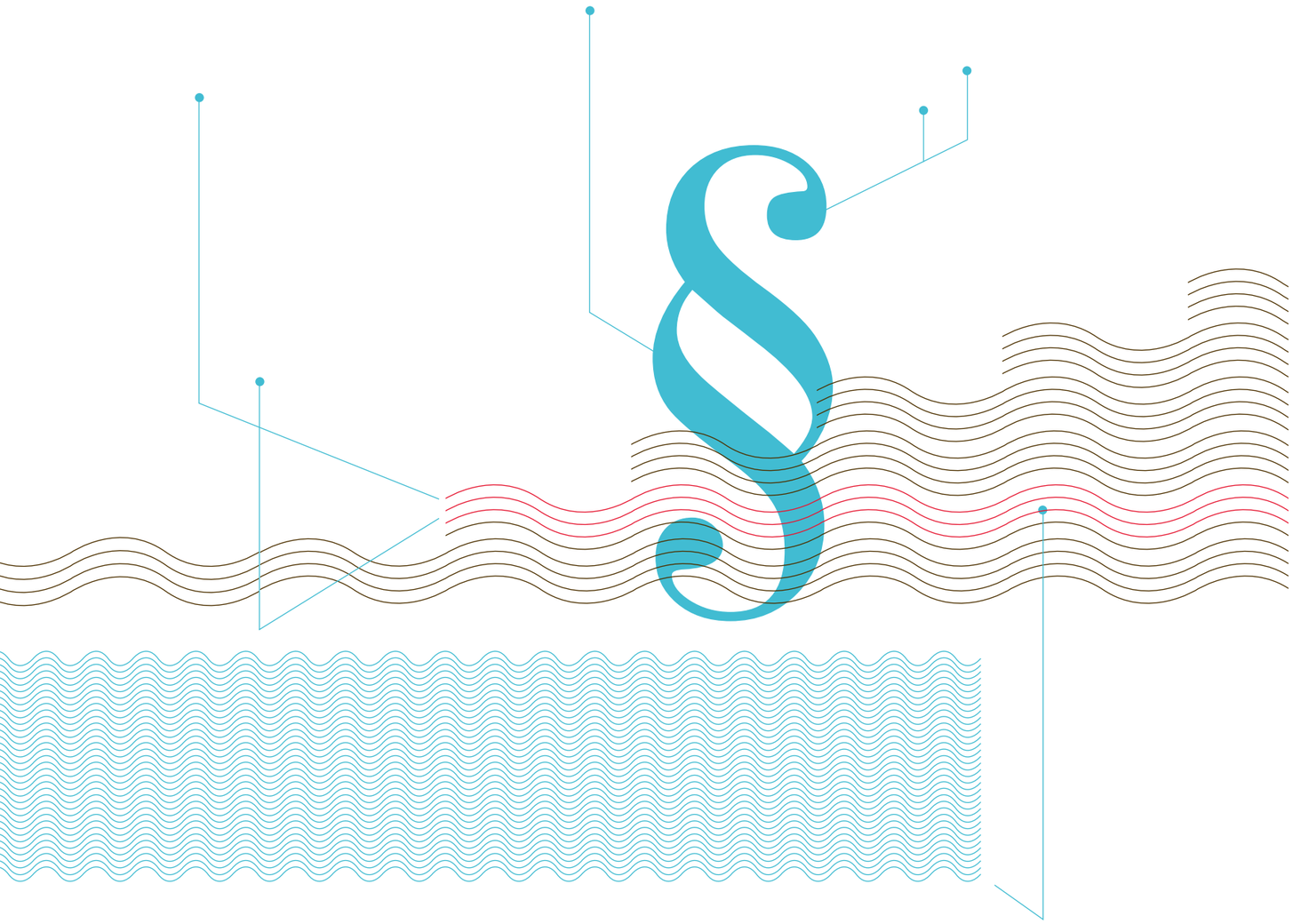
Die aufgeführten Zahlen basieren auf dem Stellenplan mit Stand per 11. September 2006.

4

Bildungs- Sozial- und Kulturdirektion

Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

Direktor / Directeur: Pierre-Yves Moeschler, Gemeinderat / conseiller municipal



4.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

Introduction

Si l'année 2005 a été l'année de la mise en place de la nouvelle Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, 2006 a été celle des ajustements et du lancement de grands projets de réforme.

Le secrétariat de direction n'a pas pu être mis en place comme le Conseil municipal l'avait prévu. De ce fait, des mesures ont été prises pour le doter rapidement du personnel nécessaire, en particulier dans le domaine juridique.

Domaine de l'action sociale

Les bases contractuelles de la collaboration avec les institutions sociales ont été revues, pour mieux tenir compte du cadre cantonal contraignant. Cela concerne Casanostra, l'Armée du Salut, Vagos, le Dormitorium/Sleep-in, et l'Association des parents d'accueil. La révision du contrat de Spitex se fera après l'achèvement des travaux de régionalisation lancés au cours de l'année. Par ailleurs, la reprise du financement du Centre de puériculture par le canton a conduit à la résiliation du contrat liant cette institution à la Ville de Bienne. Dans le cadre de la mise en place du service municipal des structures d'accueil extrafamilial, l'Association «Places d'accueil pour la petite enfance» a été dissoute. La reprise du financement de Pro Senectute par le canton entraîne une diminution des prestations de cette association. Au cours du débat budgétaire, le Conseil de ville a maintenu une participation de la Ville de Bienne pour l'année 2007.

La Ville de Bienne a repris les tâches de l'aide sociale et de la protection de la jeunesse et des adultes de la Commune d'Evilard. Un contrat y afférent a été conclu.

La révision des normes cantonales en matière de programmes d'insertion sociale et professionnelle exige une refonte de l'action municipale dans ce domaine. Un projet complexe, incluant la collaboration de plusieurs départements municipaux, a abouti à la formulation d'une stratégie que le Conseil municipal a avalisée: les programmes d'insertion professionnelle devront être externalisés. Les mesures d'intégration sociale (atelier UNICEF, par exemple), feront l'objet de décisions en 2007. L'application de ces décisions devra intervenir au 1er janvier 2008.

La responsable du Département des affaires sociales, Mme Regine Kaiser, a quitté le service de la Ville de Bienne au cours de l'été. L'intérim est assumé, jusqu'à l'entrée en fonction de la personne qui lui succédera, par le responsable des Services sociaux (M. David Gilbert), assisté par la responsable des services financiers (Mme Marie-Madeleine Brassel). La Direction, par la force des choses, s'est impliquée dans la gestion de ce département.

Domaine des écoles, des structures d'accueil extrafamilial, de la jeunesse et du sport

La gestion de l'école publique demande des réformes importantes. Le modèle des commissions scolaires, hérité du XIXe siècle, est à bout de souffle. Le canton a l'intention de réformer le cahier des charges des directions d'établissements scolaires. En outre, les communes devront assumer davantage de responsabilité. La qualité des écoles est une préoccupation constante. De ce fait, il faut réviser la structure des organes de gestion de l'école et la répartition des tâches. Un important projet de révision du Règlement scolaire a donc été lancé. Il doit apporter des changements pour 2009.

La mise en œuvre des options prises dans le domaine de l'accueil extrafamilial est un défi important. Le Conseil de ville s'est montré critique vis-à-vis de l'application des normes cantonales en la matière. Sur le plan opérationnel, la réforme se met en place sans difficulté de nature fondamentale.

Dans le domaine sportif, l'option prise de réaliser des stades de sport à Boujean, selon un modèle de partenariat public-privé, ouvre des perspectives encourageantes. Le Service des sports représente les besoins des usagers dans ce projet de dimensions extraordinaires, conduit par la Direction des finances.

Domaine de la culture

Les contrats de subventionnement définis dans le cadre de la Loi sur l'encouragement des activités culturelles font l'objet d'importants pourparlers. Chaque institution a présenté ses besoins. En particulier, la situation de la Société d'orchestre ne manque pas d'inquiéter. A la fin de l'année sous revue, le Conseil municipal a fixé ses objectifs stratégiques: assainir la Société d'orchestre et assurer son avenir, renforcer les arts de la scène en langue française, réaliser l'ambition de couvrir les thèmes relatifs à l'histoire préindustrielle de la Ville de Bienne. Les décisions y relatives seront prises en 2007.

Bereich Medien

Ferner hat der Gemeinderat – gestützt auf die Beschlüsse und Überlegungen des Stadtrates in der Budgetdebatte vom

20./21.10.2005 (Antrag E. Fehr auf Beitragserhöhung, Abschreibung Postulat 030110, O. Ammann) – mit der TeleBielingue AG eine Leistungs- und Subventionsvereinbarung abgeschlossen. Angesichts der anstehenden Entscheidungen des Bundes (Grundsätze für die Erneuerung der Konzession) und den damit verbundenen offenen Fragen (u.a. Gebührensplitting) wurde die Laufzeit auf die Jahre 2006/2007 beschränkt. Damit lag der Kredit für die Abgeltung in der Kompetenz des Gemeinderates.

4.1.1 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

(*) non traitée par le Conseil de ville au 31.12.2006

Interpellations

20050608 Silke Rindlisbacher Niklaus/Quo vadis Commission des écoles enfantines de langue allemande. Conseil de ville 18.05.2006. Pas satisfaite.

20050642 Ricardo Lumengo/Avis du Conseil municipal dans le cadre de la procédure de concession à la radio communautaire FM Dialogues. Conseil de ville 23.02.2006. Pas satisfait.

20050646 Claire Magnin/Aide sociale. Conseil de ville 08.06.2006. Satisfaite.

20060039 Claire Magnin/Quel avenir pour la Coupole/CAJ de Bienne? Conseil de ville 18.05.2006. Satisfaite.

20060151 Félicienne Villoz-Muamba/Spécificité des institutions face aux offres de formation pour les migrants/migrantes. Conseil de ville 17.08.2006. Satisfaite.

20060245 Alain Nicati/Suivi des élections du Conseil de ville. Conseil de ville 19.10.2006. Satisfait.

20060246 Alain Nicati/Organisation des classes (timing). Conseil de ville 19.10.2006. Satisfait.

20060368 Barbara Schwickert/Logements d'urgence à Bienne/Conseil de ville 19.10.2006. Satisfaite.

20060373 Hugo Rindlisbacher/Quels résultats obtient le Service social scolaire de Bienne? Conseil de ville 13.12.2006. Pas satisfait.

20060407 Martin Rüfenacht/Retrait de la responsable du Département des Affaires sociales/Conseil de ville 19.10.2006. Satisfait.

20060416 Claire Magnin/Brochure «L'école biennoise». Conseil municipal 01.12.2006. (*)

Postulats

20050644 Monique Esseiva/Bâtiments «Crèche Bubenberg». Conseil de ville 08.06.2006. Adopté et radié du rôle.

20050647 Teres Liechti Gertsch/Comportement à l'égard du vandalisme, démarches à suivre. Conseil de ville 19.10.2006. Adopté.

20050649 Heidi Stöckli Schwarzen/Accompagnement des enfants de la crèche à l'école enfantine. Conseil de ville 08.06.2006. Adopté.

20060241 Alain Nicati/Élèves perturbateurs. Conseil de ville 19.10.2006. Adopté.

20060346 Alain Nicati/Enseignement dit «international». Conseil de ville 16.11.2006. Adopté et radié du rôle.

20060369 Heidi Stöckli Schwarzen/Regroupement des offres de structures d'accueil extrafamilial dans le quartier de Mâche concentrées en un site d'implantation avec de bonnes conditions locales. Conseil de ville 13.12.2006/Adopté.

20060409 Michèle Morier-Genoud/Pour une politique de solidarité avec le 3e âge. Conseil municipal 01.12.2006.(*)

Motions

20050371 Liliane Lanève Gertsch/Pour une politique du chanvre ouverte et pragmatique. Conseil de ville 23.02.06. Retiré.

20050525 Silke Rindlisbacher Niklaus/Pas d'École des Prés Walker sans concierge sur place. Conseil de ville 18.05.2006. Rejeté.

20050599 Teres Liechti Gertsch/Espace culturel Rennweg 26 – Amélioration des infrastructures et accès pour les handicapés. Conseil de ville 23.02.06. Adopté et radié du rôle.

20060046 Alain Nicati/Vue d'ensemble des classes d'école. Conseil de ville 22.06.2006. Adopté sous forme de postulat.

20060143 Maurice Paronitti/Tarifs de l'accueil extrafamilial. Retiré le 18.10.2006.

20060211 Claire Magnin, Heidi Stöckli Schwarzen/Création d'un poste définitif à l'intégration des migrantes et migrants. Conseil de ville 19.10.2006. Adopté et radié du rôle.

20060239 Yann Walliser/Halle de Inline Hockey ou terrain couvert pour le club des Seeländers. Conseil de ville 19.10.2006. Adopté sous forme de postulat et radié du rôle (Pt 1A et 1B), autres points rejetés.

b) Au 31.12.2006 interventions parlementaires en suspens

Interpellation

20060475 Yann Walliser/Centre de rencontre pour jeunes de la Poste. Dépôt 18.10.2006.

Postulats

20060040 Teres Liechti Gertsch/Maintien des cinq représentations par an d'opéra/de théâtre lyrique pour Bienne et la région. Dépôt 19.01.2006/Prolongation de délai 15.03.07.

20060474 Heidi Stöckli Schwarzen/Vaste planification des locaux scolaires. Dépôt 18.10.2006.

20060503 Irène Truffer/Égalité de traitement pour les élèves de l'École Rudolf Steiner. Dépôt 16.11.2006.

20060504 Yann Walliser/Projet X/Quel avenir à l'acceptation populaire de la planification de la place Walser? Dépôt 16.11.2006.

20060531 Martin Rüfenacht/Engagement de détectives sociaux à la Ville de Bienne. Dépôt 13.12.2006.

Motions

20060466 Teres Liechti Gertsch/Flexibilisation du financement spécial «Projets sociaux». Dépôt 18.10.2006.

20060467 Monique Esseiva/Exploitation des crèches municipales biennoises. Dépôt 18.10.2006.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20010179 Martin Rüfenacht/Restructuration des commissions scolaires de langue allemande. Conseil de ville 20.09.01. Prolongation de délai jusqu'au 25.02.2007.

20020157 Marlyse Merazzi/La culture et l'école, la culture dans l'école. Conseil de ville 21.11.2002. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2007.

20020167 Marlyse Merazzi/Pour le développement de l'offre des cours de LCO (langue et culture d'origine) et pour une meilleure intégration. Conseil de ville 21.11.2002. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2006.

20030117 Teres Liechti/Théâtre français, Théâtre Bienne-Soleure et autres offres culturelles/Optimisation des conditions. Conseil de ville 21.08.2003. Prolongation de délai jusqu'au 25.02.2007.

20030179 Martin Rüfenacht/Planification des locaux scolaires à Bienne. Conseil de ville 18.09.2003. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2007.

20040042 Stefan Kaufmann/Réduction de commissions scolaires de langue allemande. Conseil de ville 18.08.2004. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2007.

20040249 Martin Wiederkehr/Place découverte acive pour les enfants au bord du lac, aire de la plage. Conseil de ville 18.11.2004. Pt 1, prolongation de délai jusqu'au 31.08.2008.

20040251 Heidi Stöckli Schwarzen/Intégration sociale des parents et enfants de langue étrangère durant la période préscolaire. Conseil de ville 18.11.2004. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2008.

20040255 Claire Magnin/Rapport sur la situation dans les écoles et les besoins en matière de soutien social. Conseil de ville 09.12.1004. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2008.

20040367 Peter Isler/Chômage des jeunes. Conseil de ville 18.11.2004. Pt 3, prolongation de délai jusqu'au 31.08.2008.

20040483 Claire Magnin/Filet social pour jeunes filles et femmes en difficulté dans leur famille. Conseil de ville 09.06.2005. Pts 2–4.

20040538 Rita Weyeneth/Ouverture du Yucca/Cactus le dimanche. Conseil de ville 09.06.2005.

20050207 Barbara Schwickert/Introduction du «KulturLEGI» à Bienne. Conseil de ville 20.10.2005.

20050257 Heidi Stöckli Schwarzen/Construction de l'école primaire à Boujean. Conseil de ville 15.09.2005.

20050260 Teres Liechti Gertsch/48 semaines d'exploitation pour toute l'offre de structures d'accueil extrafamilial. Conseil de ville 17.11.2005.

20050262 Jenny de Coulon/Violence à l'école. Conseil de ville 17.11.2005.

20050367 Martin Wiederkehr/Concept d'utilisation pour l'École Dufour. Conseil de ville 20.10.2005.

20050647 Teres Liechti Gertsch/Comportement à l'égard du vandalisme, démarches à suivre. Conseil de ville 19.10.2006.

20050649 Heidi Stöckli Schwarzen/Accompagnement des enfants de la crèche à l'école enfantine. Conseil de ville 08.06.2006.

20060046 Alain Nicati/Vue d'ensemble des classes d'école/Conseil de ville 22.06.2006.

20060241 Alain Nicati/Élèves perturbateurs. Conseil de ville 19.10.2006.

20060369 Heidi Stöckli Schwarzen/Regroupement des offres de structures d'accueil extrafamilial dans le quartier de Mâche concentrées en un site d'implantation avec de bonnes conditions locales. Conseil de ville 13.12.2006.

d) Dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

20030583 Teres Liechti Gertsch/Avenir assuré pour l'Espace culturel, Chemin de la Course 26. Conseil de ville 23.02.2006

20030659 Rita Weyeneth/Examen de la création d'une division pour personnes atteintes de démence dans les Homes municipaux pour personnes âgées. Conseil de ville 23.02.06.

4.2

Kontaktstelle für Ausländer und Ausländerinnen Centre de contact pour étrangers et étrangères

299 cas ont été traités en 2006. On peut constater une augmentation de 16 unités par rapport à 2005.

Le nombre de ressortissants de pays éloignés, Afrique, Amérique du Sud, Sri Lanka, est de 129, soit 18 personnes de plus qu'en 2005. Ce sont les plus nombreuses à avoir eu recours à nos services (70 en 2004 et 111 en 2005).

En 2006, la majorité des problèmes soumis par les étrangers concernaient, comme en 2005, les prescriptions de police des étrangers.

En deuxième position ont été rencontrés des problèmes concernant les assurances sociales (53) et le droit du travail (50).

Par ailleurs, il est signalé que 35 personnes venant de 18 communes environnantes ont eu recours à nos services.

4.3

Dienststelle für Kultur Service de la culture

4.3.1 Dienststelle für Kultur

Im Sommer hat die Dienststelle für Kultur ihre Räumlichkeiten neu organisiert, um für den neuen Arbeitsplatz ihrer ersten Lernenden in der Branche Öffentliche Verwaltung Platz zu schaffen.

Walserweg: In Zusammenarbeit mit dem Stadtmarketing konnte in Biel und Umgebung das Projekt «Robert Walser – ein Weg- und Wandernetz» realisiert werden. Dieses besteht aus einer zweiseitigen Landkarte mit Textpassagen und Tafeln an den beschriebenen Orten und Gebäuden.

4.3.2 Kulturhäuser und Ateliers

Die Übungsräume in der Alten Krone und der Kulturfabrik werden rege genutzt. Die beiden Parterre-Ausstellungsräume in der Alten Krone sind bis Anfang 2010 ausgebucht. Die Estrich-Ausstellungsräume sind im Winter und Hochsommer wegen der extremeren klimatischen Bedingungen weniger gefragt. Unter der Mieterschaft der Ateliers und Büroräume, deren Zahl konstant bleibt, hat es keine ausserordentlichen Wechsel gegeben.

Auf Empfehlung der Kulturkommission wurden die Ateliers Obergasse 1 (Alte Krone) an Matthias Rüttimann, Obergasse 16 an Susan Mézquita de Feer und das Wohn-Atelier Obergasse 14 an Didier Meyer vergeben.

4.3.3 Les sept grandes institutions subventionnées

Museum Schwab

Am 13. August ging die Ausstellung «Das Rad. Vom Scheibenrad zum Speichenrad. Eine Kulturgeschichte der Bewegung» zu Ende. Mehrere Aktionstage wurden organisiert: Ein Erfahrungsaustausch zur Bremstechnik der Antike, die Filmprojektion Troy, ein Podiumsgespräch zur Symbolik des Rades in verschiedenen Kulturen und der experimentelle Nachguss der Bronzerades aus Cortaillod. Als Höhepunkt der Ausstellung führte der Tag VIA ROMANA mehr als 2000 Besucherinnen und Besucher auf die Spuren römischer und historischer Verkehrswege in den Berner Jura. Im September waren die Bieler Fototage mit einem afrikanischen Fenster zu Gast. Die Ausstellung «Röstigraben – Unterschiede zum Auskosten» (ab 20. Oktober 2006) zeigt, dass der Röstigraben weit mehr ist als eine Sprachgrenze. Der Rösti-Quiz mit Fragen zur Zweisprachigkeit wurde zu diesem Anlass vom Forum der Zweisprachigkeit realisiert. Ebenfalls wurde die Vorbereitung des «Kulturparcours 2 – Junge setzen Zeichen» in Angriff genommen. Jugendliche aus allen Gymnasien, Oberstufenschulhäusern, Berufsschulen, der Schule für Gestaltung und Integrationsklassen konnten in das Projekt eingebunden werden. Das Museum Schwab verzeichnete in diesem Jahr 11'576 Besucherinnen und Besucher.

Sammlungspflege: Die archäologische Sammlung wird regelmässig auf ihren Erhaltungszustand hin kontrolliert.

La Maison des beaux-arts du CentrePasquArt

In seiner ersten Einzelausstellung präsentierte der Künstler Stefan Banz Installationen, die er eigens für die Räumlichkeiten im Neubau des CentrePasquArt realisiert hatte. Parallel dazu bot die Fortführung der Serie «Nouvelles Collections» Einblick in eine junge Kunstsammlung. Unter dem Titel «Branding» folgte eine Ausstellung, die ein gesellschaftlich und wirtschaftlich aktuelles Thema aufgriff und anhand von 28 internationalen, zeitgenössischen künstlerischen Positionen beleuchtete. Mit der Sommerausstellung «Simply Beautiful» wurde der internationale Akzent auf zeitgenössische Kunst aus Südkorea gelegt. Zwanzig Künstlerinnen und Künstler zeigten in dieser umfangreichen Ausstellung Werke rund um den ‹Atem der Natur›. Anlässlich des 10-jährigen Jubiläums der Bieler Fototage präsentierte das CentrePasquArt die Ausstellung «Photosuisse» der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia. Dazu machte die Kiefer Hablitzel-Stiftung mit «Unter 30 IV» nochmals in Biel Halt und stellte die jungen Stipendiaten 2006 vor, während die Westschweizer Künstlerin Carola Bürgi in einer Einzelausstellung die Salle Poma mit einer neuen Toninstallation bespielte. Nachdem die Diplomandinnen und Diplomanden des Studiengangs Kunst der Hochschule der Künste Bern (HKB) ihre Abschlussarbeiten vorgestellt hatten, folgte die zweite Ausgabe von «Kinderspiel», einer Ausstellung, in der eine Auswahl der Kunstsammlung des Centre PasquArt gezielt für Kinder, Schulen und Familien inszeniert und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurde. Als der Winter Einzug hielt, überraschte der in Nidau lebende Künstler Ruedy Schwyn in einer Einzelausstellung mit seinen neuen, raumumfassenden Installationen. Im Dezember folgte die traditionelle Weihnachtsausstellung des Kunstvereins Biel. Anlässlich der Ausstellungen sind sieben Publikationen erschienen.

Im Rahmen der Ausstellungen fanden zahlreiche Veranstaltungen, Performances sowie öffentliche Führungen und Ateliers statt. Im 2006 fanden zwei Aktionswochen für Schulklassen statt, die sehr gut besucht waren und mit Unterstützung der Stiftung Vinetum realisiert werden konnten.

Ebenfalls gut besucht und geschätzt war der Internationale Museumstag, an dem im CentrePasquArt insbesondere Familien und Kindern ein attraktives Programm angeboten wurde.

Museum Neuhaus

Das Museum Neuhaus realisierte fünf Sonderausstellungen und eine neue Dauerausstellung. In Zusammenarbeit mit den Bieler Kindergärtnerinnen wurde die Ausstellung «Spielend lernen. Geschichte der Bieler Kindergärten» (9.3.–2.7.06) erarbeitet, welche die Entwicklung der öffentlichen Kindergärten in Biel und deren vielseitigen pädagogischen Aufgaben beleuchtete. Unter Federführung des Archivs des ehemaligen Fürstbistums Basel thematisierte das Projekt «Pro Deo» mit vier verschiedenen Ausstellungen in Basel, Delémont, Porrentruy und Biel die Geschichte des Fürstbistums Basel vom 4. bis ins 16. Jahrhundert. Das Museum Neuhaus behandelte dabei mit der Ausstellung «Ketzer unter dem Krummstab. Glaubensspaltung im Bistum Basel» (6.4.–20.8.06) die Reformation. Die Stiftung Sammlung Robert ergänzte ihre Dauerausstellung zu den Vogelbildern von Léo-Paul und Paul-André Robert mit der Sonderausstellung «Pigeon vole! Auseinandersetzungen von 8 zeitgenössischen Künstlerinnen und Künstlern mit dem Thema Vögel» (23.4.–1.10.06). Mit der Ausstellung «Nachschub» (31.8.–5.1.06) durfte das Museum Neuhaus der Keramikdesign-Fachklasse KDFK der kantonalen Schule für Gestaltung Bern und Biel Gastrecht gewähren. Dank der Zusammenarbeit mit der Fondation Théodore Strawinsky in Genf konnte das Museum Neuhaus die Ausstellung «Théodore Strawinsky (1907–1989). Eine Retrospektive» (19.10.06–28.1.07) zeigen. Der Sohn des weltberühmten Komponisten Igor Strawinsky, der sich als Kunstmaler einen eigenen Namen geschaffen hatte, wurde mit dieser Ausstellung erstmals nach seinem Tode in einer umfassenden Ausstellung gewürdigt. Wie in den vergangenen Jahren empfing das Museum Neuhaus im September die Bieler Fototage als Gast und stellte ihnen den grossen Ausstellungsraum zur Verfügung. Im Mittelpunkt des Jahresprogramms stand die Eröffnung der neuen Dauerausstellung «Biel/Bienne. Uhren- und Industriestadt» (ab 8.11.06). Auf drei Etagen präsentiert das Museum Neuhaus eine vollständig neue Ausstellung zur Bieler Industriegeschichte. Die Realisierung der neuen Dauerausstellung wurde ermöglicht durch zusätzliche Mittel seitens der Stadt Biel, des Kantons Bern und der Stiftung Neuhaus sowie durch die Unterstützung privater Sponsoren. Mit einem speziell animierten Tag der offenen Türe konnte die neue Ausstellung am 12.11.06 dem breiten Publikum vorgestellt werden. Rege genutzt wurden auch die zwei weitere Tage der offenen Türe: Am Internationalen Museumstag vom 21.5.06 konnte in

Zusammenarbeit mit den Bieler Kindergärtnerinnen im Rahmen der Kindergartenausstellung ein abwechslungsreiches Spiel-Programm angeboten werden. Gemeinsam mit den beiden anderen Bieler Museen offerierte das Museum Neuhaus dann zu Weihnachten einen Tag mit Gratiseintritt.

Insgesamt besuchten 13'217 Gäste das Museum Neuhaus. Erfreulich ist die Zahl von 122 Schulklassen, die seine Angebote nutzten (davon 58 deutsch- und 64 französischsprachige). 70 Klassen profitierten dabei vom Angebot einer Gratisführung im Rahmen der im Frühjahr und Spätherbst durchgeführten «Aktionswochen» für Schulen, die von der gemeinsam mit dem CentrePasquArt betriebenen Koordinationsstelle für Kunstvermittlung organisiert wurden.

Neben der Vermittlungstätigkeit ist die Arbeit des Museums auch auf die Zukunft gerichtet, und es konnten so die verschiedenen Sammlungen mit zahlreichen Schenkungen, Leihgaben und Ankäufen bereichert werden. Rund 250 Neuzugänge wurden in den Sammlungsinventaren erfasst.

Orchestergesellschaft Biel OGB

Der Jahresbericht 2006 umfasst die zweite Hälfte der Saison 2005/2006 und die erste Hälfte der Saison 2006/2007. Die Rechnung 2005/2006 schloss mit einem Mehraufwand von CHF 422'322.–, wovon CHF 135'000.– ausserordentliche Aufwendungen waren. Dies ergibt einen Verlustvortrag von insgesamt CHF 655'853.–. Die Saison 2005/2006 belebte die erste Jahreshälfte 2006 mit fünf Abonnementskonzerten. Gastorchester war das Kammerorchester Basel. Vier Kammerkonzerte mit Musikerinnen und Musikern der OGB fanden im Logensaal statt. Die Sommerkonzerte fanden 2006 wegen schlechtem Wetter in der Kirche Pasquart statt. Wiederholungen der Sommerkonzerte gab es in Brügg, in Nidau und seit Jahren wieder einmal im Schlosshof von Erlach. Die ersten vier Symphoniekonzerte der Saison 2006/2007 waren gut besucht und wurden von Thomas Rösner, dem Chefdirigenten des Bieler Symphonieorchesters, sowie von den Herren Kantorow und Zehnder dirigiert. Zwei Kammerkonzerte mit Musikerinnen und Musikern der OGB fanden im Logensaal statt. Das Weihnachtskonzert in der bis auf den letzten Platz gefüllten Stadtkirche bildete den Jahresabschluss.

Stiftung Stadtbibliothek

2006 war für die Stadtbibliothek ein Jubiläumsjahr. Vor 50 Jahren, am 22. Oktober 1956, öffnete die Jugendbibliothek im dritten Stock des Bibliotheks- und Postgebäudes an der Dufourstrasse ihre Tore. Die Stadtbibliothek beging dieses Jubiläum mit einem grossen Bibliotheksfest am 9. September.

Auch lancierte die Stadtbibliothek die zwei Projekte BIBLIo'PLAGE und BIBLIo'LAC; während der Sommerferien im Strandbad sowie übers ganze Jahr auf der MS Petersinsel/OrangeBoat bot die Stadtbibliothek gratis Bücher zur Lektüre vor Ort an. Finanziert wurden die Aktivitäten durch Beiträge der Stadt Biel und des Kantons Bern sowie Sponsoren und privaten Vereinigungen.

Bezüglich der Nutzung der Bibliothek ist im Jahre 2006 ein kleiner Rückgang zu verzeichnen. Es wurden insgesamt 497'497 Ausleihen getätigt (nicht gezählt sind dabei die 2'580 Ausleihen von BIBLIo'PLAGE). Gegenüber den 518'009 Ausleihen des Vorjahres bedeutet dies einen Rückgang um 3,96%. Auffallend dabei ist vor allem, dass weniger Sach- und Jugendbücher nachgefragt wurden, während bei den audiovisuellen Medien und Kinderbüchern eine Zunahme zu verzeichnen ist.

Auch war die Stadtbibliothek durch diverse Publikumsveranstaltungen in der Öffentlichkeit präsent: Lesungen (Emily Nasrallah, Autorinnen und Autoren des Bieler Verlags die brotsuppe auf der MS Petersinsel/OrangeBoat, Ernst Bühler, Luc Gonin), Ausstellungen (Art Nouveau, Mozart), Kinder- und Jugendveranstaltungen (Prix Enfantaisie, Simultanschachpartie mit Yannick Pelletier, Erzählmatinee). Daneben präsentierte die Stadtbibliothek in zahlreichen kleineren Ausstellungen die eigenen Medienbestände. 31 Schulklassen mit insgesamt 548 Schülerinnen und Schülern erhielten eine Einführung in die Bibliotheksbenutzung. Weitere 14 Führungen mit insgesamt 110 Teilnehmerinnen und Teilnehmer wurden durchgeführt.

Fondation pour le Théâtre d'Expression Française (FTEF)

Saison 2005–2006 – deuxième partie (01.01.06–30.06.06): Les 7 premiers spectacles de l'année ont été suivis par 1'605 spectateurs. Le taux d'occupation moyen de la salle s'est élevé à 59%. Pour cette partie de saison, 450 abonnements ont été enregistrés.

Saison 2006–2007 – première partie (01.07.06–31.12.06): Les 7 spectacles proposés ont été suivis par 1724 spectateurs, soit un taux d'occupation de la salle de 66.50%. 442 abonnements ont été enregistrés.

Les 14 spectacles (18 représentations) programmés ont été présentés au Théâtre municipal pour 2 d'entre eux (3 représentations), 11 au Théâtre Palace et un à Cernier sous chapiteau (4 représentations). Ils ont généré 151'153 fr. 90 de recettes (4'411 spectateurs) et un taux moyen de fréquentation de 62.75%. Nous avons organisé une scolaire pour le spectacle «La Moscheta» créé et interprété par le Théâtre Populaire Romand de la Chaux-de-Fonds: 300 élèves.

Depuis de nombreuses années les jeunes (étudiants et apprentis) bénéficient d'un abonnement complet «Jeunesse» au prix de 10 fr. la place, qu'elle soit au municipal ou au Palace.

Theater Biel-Solothurn

Die Sparte Schauspiel realisierte acht Neuinszenierungen, ein Jugendstück sowie ein Kindermärchen, darunter zwei Uraufführungen.

Im Musiktheater wurden zusammen mit der Orchestergesellschaft Biel fünf Neuinszenierungen realisiert, darunter die Schweizer Erstaufführung der Oper «Guillaume Tell» von André Ernest Modeste Grétry.

Insgesamt wurden 300 Vorstellungen gegeben, davon 239 in den Stammhäusern Biel und Solothurn, die anderen an über 15 verschiedenen Orten in der Schweiz.

Das Kulturkuratorium des Kantons Solothurn ermöglichte mit einem einmaligen Beitrag von Fr. 25'000.– die Einrichtung einer Stelle für Theaterpädagogik. Diese soll als Pilotprojekt weitergeführt werden.

Den abwechslungsreichen und breitgefächerten Spielplan bestritten zur Hauptsache die beiden festen Ensembles, ergänzt durch Gäste. Daneben wurde die Besetzungspolitik des Musiktheaters wiederum stark von der engen Zusammenarbeit mit dem Schweizer Opernstudio der Hochschule der Künste Bern geprägt – sowohl für die Nachwuchsförderung als auch für die planerischen Überlegungen des Theaters mittlerweile eine Konstante von Bedeutung.

Die Spielzeit 2005/2006 schloss mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 19'312.80 ab.

4.3.4 Institutions diverses

Die Fototage haben ihr 10-jähriges Jubiläum gefeiert. Die Ausstellung mit Titel «Die Rückkehr der Physiognomie» zeigte in den Museen Schwab und Neuhaus, im Photoforum, in der Alten Krone und an weiteren Orten verschiedene Bildserien über die Körperlichkeit. Ergänzt wurde diese Ausstellung durch Photoswiss, eine Ausstellung der Pro Helvetia, die im CentrePasquArt zu sehen war.

Ein grosses Fest verband Fototage, Villa Lindenegg (10 Jahre) und Filmpodium (20 Jahre) im Park der Villa Lindenegg und bot Musik, Film und Kulinarisches.

Das Filmpodium blickt auf eine Erfolgsgeschichte zurück. In 3'600 Vorstellung hat es 95'700 Personen besondere Leckerbissen der Filmgeschichte gezeigt.

Ebenfalls den 20sten Geburtstag feierte das Theater für di Chlyne, das in beiden Sprachen Theaterstücke für Kinder im Vorschulalter anbietet und damit einen wichtigen Beitrag zur Erschliessung des Theaters für ein zukünftiges Publikum leistet.

Das Festival du film français d'Helvétie fand mit gesteigertem Erfolg zum zweiten Mal statt. Zahlreiche französische Persönlichkeiten des aktuellen Filmschaffens fanden den Weg nach Biel und standen für Diskussionen mit dem Publikum, die Einblicke in die Entstehung eines Films ermöglichten, zur Verfügung.

Leistungsverträge

Der erste Leistungsvertrag mit einer der kleineren Institutionen wurde mit dem Espace culturel Rennweg 26 unterzeichnet. Weitere Leistungsverträge sind in Vorbereitung.

4.3.5 Kulturförderung

Garanties de couverture de déficit

Sous le poste «Animation culturelle» figure au budget une somme qui permet d'intervenir, en dehors des contingences rigides des subventions annuelles, pour permettre des manifestations culturelles ponctuelles et parfois spontanées. Toutes les facettes de la vie culturelle en bénéficient: musique chorale, jazz, théâtre, danse, cinéma, etc. Le budget 2006 s'élevait à 160'000 francs. Une nouvelle répartition plus détaillée a été appliquée en 2006. Elle se présente ainsi:

2006			
Genre	NB	Payé CHF	%
Musique symphonique	1	1'200.00	0.9
Musique classique	7	11'239.00	8.0
Musique chorale	7	14'038.00	10.0
Jazz/Rock/Chanson	27	17'631.35	12.6
Musique autres	30	29'073.45	20.7
Musique/Performances	1	1'000.00	0.7
Musique/Danse	1	2'000.00	1.4
Fête de la musique	1	20'000.00	14.2
Théâtre allemand	7	10'950.00	7.8
Théâtre allemand/Musique	1	600.00	0.4
Théâtre allemand/Danse	1	1'000.00	0.7
Théâtre allemand/Performances	2	1'200.00	0.9
Théâtre allemand/français	3	2'300.00	1.6
Théâtre français	1	1'100.00	0.8
Danse	4	6'050.00	4.3
Danse/Performances	1	500.00	0.4
Performances	1	2'500.00	1.8
Festivals	1	2'000.00	1.4
Littérature	2	11'000.00	7.8
Divers	2	5'000.00	3.6
Total	**100**	**140'381.80**	**100**

33 demandes ont été refusées.

Werkbeiträge

Die Kulturkommission hat für das Jahr 2006 an der Sitzung im März 21 und im September 24 Werk- oder Produktionsbeitragsgesuche sowie ein Stipendium für einen Halbjahresaufenthalt im Atelier der Konferenz der Schweizer Städte für Kulturfragen in Kairo beraten. Insgesamt wurden 2006 vierundzwanzig Gesuche zur Unterstützung vorgeschlagen.

Sylvie Zaech (Tanz) und Alain Stutz (Musik) haben Ende Jahr aus beruflichen Gründen die Kommission verlassen.

Statistiques bourses et soutiens 2006:

Genre	NB	Payé	%
Musique	2	8'000.00	5.7
Théâtre	6	52'000.00	37.1
Arts visuels	6	25'000.00	17.9
Danse	2	22'000.00	15.7
Littérature	3	12'000.00	8.6
Interdisciplinaire	2	21'000.00	15.0
Total	**21**	**140'000.00**	**100**

Les 140'000 francs du budget 2006 ont permis le soutien à de nombreux et divers projets artistiques. En ont bénéficié: Musique: Markus Moser CHF 5'000.–, Fanny Anderegg CHF 3'000.–. Théâtre: Pierre Alain Jeannet CHF 8'000.–, Theater OFF SZoEN, Matthias Rüttimann CHF 5'000.–, Association La Forêt sacrée CHF 8'000.–, Theater EigenArt Rolf Brügger CHF 5'000.–, Schauplatz International CHF 14'000.–, Cie. Frakt Gergely Kispál CHF 12'000.–. Art visuel: Felix Mosimann CHF 7'000.–, Mingjun Luo CHF 2'000.–, Romana del Negro CHF 4'000.–, René Zäch CHF 5'000.–, Raphaël Hefti CHF 5'000.–, Jeanne Chevalier CHF 2'000.–. Danse: Susanne Mueller Nelson CHF 8'000.–, Lukas Weiss CHF 14'000.–. Littérature: François Beuchat CHF 3'000.–, Andrea Martina Graf CHF 7'000.–, Thierry Luterbacher 2'000.–. Interdisciplinaire: Iris Disse CHF 14'000.–, Andreas Muntwyler CHF 7'000.–. 26 demandes ont été refusées.

Prix de la Ville

Pour le Prix de la Ville de Bienne 2006, la Commission de la culture a siégé à une seule reprise et proposé:

– Urs Peter Schneider pour le Prix de la Ville 2006
– Franziska Burgermeister-Ilnseher pour la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2006

Cette proposition a été entérinée par le Conseil municipal lors de sa séance du 22 septembre.

La remise du Prix de la Ville et de la Distinction a eu lieu le dimanche 3 décembre, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée à la grande salle de la Maison du Peuple. Les certificats ont été réalisés par Ise Schwartz.

Die Kulturkommission hat 2005 mit Wirkung ab 2006 über die Zuteilung von Ateliers und Musikübungsräumen beraten.

Fondation Ernst Anderfuhren

La Fondation Anderfuhren est gérée par la Commission des arts visuels et a pour mission de soutenir les jeunes artistes de la région, selon les dispositions testamentaires du donateur. La Fondation est engagée dans le partenariat de l'Atelier de Bruxelles (avec les villes de Neuchâtel, Bienne, Yverdon-les-Bains ainsi que la République et canton du Jura), atelier qu'elle a attribué à Christophe Lambert de mars à août 2006. La Fondation a également mis au concours une bourse, qui est attribuée en décembre: 21 artistes ont présenté 66 œuvres. Le Prix, d'une valeur de 5'000 francs, est attribué à Silly Mano. En début d'année, la Fondation Anderfuhren a développé une nouvelle image (CI), en collaboration avec les lauréats antérieurs, et l'a présentée dans le cadre du Joli Mois de Mai.

4.3.6 Sammlungen

Commission des arts visuels

Danièle Holder-Bianchetti a remplacé Pat Noser. La Commission des arts visuels s'est réunie à douze reprises lors de séances ordinaires ou extraordinaires et a visité quatre ateliers et huit expositions. 73 œuvres d'art de 33 artistes sont venues enrichir la collection de la ville, en plus de 57 dons effectués par des particuliers.

Conjointement avec le Département des constructions, elle a organisé le concours pour l'art dans le bâtiment du futur EMS du Marché-Neuf et accompagné le projet d'une intervention artistique dans le cadre de la rénovation de l'École du Marché-Neuf. Elle prépare un concept pour le placement d'œuvres d'art dans l'espace public.

Collection des arts visuels de la Ville de Bienne

La base de données de l'inventaire de la collection des arts visuels est disponible sur internet depuis février. Les nombreux retours d'information sont positifs et prouvent la pertinence de cette démarche, unique en Suisse au niveau d'une ville. La collection s'est enrichie de trois dons importants (Kopp, Zulauf et Burgermeister). Un acte de vandalisme a nécessité la restauration complète de l'œuvre d'Aeschbacher placée aux Prés-de-la-Rive.

Commission pour les collections historiques

La commission a accompagné les activités du Musée Schwab et recommandé quelques mesures de conservation concernant les collections historiques. La grande restauration du retable du XVe siècle a été achevée à temps pour l'exposition «Pro Deo» au Musée Neuhaus. Après cette exposition, la bannière de Jules II a été entreposée au dépôt pour la protéger de la lumière du jour et lui garantir une meilleure conservation.

4.4

Schule & Sport
Écoles & Sport

Eigentlich trägt der Name der Vielfalt der Aufgaben und Funktionen nicht ganz angemessen Rechnung: Neben der Betreuung der Kindergärten und der Volksschule, soweit dies Aufgabe der Stadt ist, sowie der Sportförderung nehmen der Bereich «Jugend und Freizeit», vor allem aber der Bereich «Familienergänzender Betreuung» sowohl intern als auch im öffentlichen Diskurs einen grossen Platz ein. Zum Teil ist dies eine Folge der Umstrukturierung der kantonalen Lastenverteilung. Auch im Schulbereich plant der Kanton eine grundlegende Neukonzeption der Lastenverteilung und der Zusammenarbeit mit den Gemeinden. Erste Vorboten haben die kommunale Verwaltung bereits erreicht und müssen im Rahmen der Revision des Schulreglementes thematisiert werden.

Im Berichtsjahr behandelte der Gemeinderat bzw. der Stadtrat 20 parlamentarische Vorstösse und 30 andere Geschäfte, welche durch die Abteilung vorbereitet wurden und einen wesentlichen Teil der Kapazitäten der Leitung beanspruchten.

4.4.1 Schulwesen

Rund 5080 Kinder besuchten in Biel die Volksschule und den Kindergarten in 293 Klassen. Davon wurden 26 vom Verband für ergänzende Schulangebote VESA geführt. Sechs Schulklassen und eine Kindergartenklasse wurden geschlossen. Die Schülerzahlen nehmen weiter ab und dürften im Schuljahr 2008/2009 den Tiefpunkt erreichen. Rund 300 Schülerinnen und Schüler aus anderen Gemeinden gehen in Biel in die Schule, ein erheblicher Teil von ihnen im Rahmen des Projektes Schule-Sport-Kultur. 103 sind französischsprachig und kommen aus deutschsprachigen Gemeinden.

Im Hinblick auf den neuen Lehrplan Informatik, der auch die Primarschulen umfassen wird, wurde ein Konzept erarbeitet, das im Einzelnen noch zu vertiefen sein wird. Seit einigen Jahren wird die Informatikausrüstung in den Schulen kontinuierlich und aufgrund zentraler Kriterien ausgebaut, so dass nur noch vier Schulen ungenügend dotiert sind. Mit einer Ausnahme sind alle Sekundarschulen nach bisherigen Normen bereits einigermassen ausgerüstet. Prioritär werden jene Schulen berücksichtigt, deren Lehrpersonen die entsprechende Weiterbildung absolviert haben.

Die Förderung der Zweisprachigkeit wurde weiter entwickelt. In 33 Schulen finden 81 immersive Unterrichtsprojekte statt. Zusätzlich werden 80 Sensibilisierungsprojekte durchgeführt. Dank der generellen Bewilligung der Erziehungsdirektion für die Durchführung von zweisprachigem Unterricht hat sich die Umsetzung in den Schulen vereinfacht. Die durch den Kanton festgelegten Bedingungen haben die Qualitätsentwicklung unterstützt. Diese erfreulichen Resultate setzen freilich einen erheblichen Unterstützungsaufwand voraus. Dafür wurden 40 Stellenprozente eingesetzt.

An verschiedenen Schulen wurden mit Unterstützung der Abteilung und externen Fachpersonen Präventionsprojekte im Umfeld von Mobbing, Gewalt, Vandalismus und anderes unerwünschtes Verhalten durchgeführt, welche gute Resultate erzielten. Was die temporären Schulausschlüsse betrifft, so musste nach wie vor durch die Schule und die Organe des Jugendschutzes eine Überbrückungslösung von Fall zu Fall organisiert werden. Der Schulsozialarbeiter im Oberstufenzentrum Châtelet und die Schulsozialarbeiterin im Oberstufenzentrum Mett-Bözingen haben dazu beigetragen, die Lehrpersonen zu entlasten. Keine der Schulen möchte auf sie verzichten müssen. Im Hinblick auf die Übertragung des Konzeptes auf andere Schulen und mit dem Ziel der Evaluation einer entsprechend qualifizierten Evalutation wurde die Dokumentation laufend ergänzt.

Halbjährlich erschien das Magazin «Die Bieler Schule». Es ist in erster Linie für die Eltern gedacht. Es soll zudem die verschiedenen Akteure, welche an der Schule mitwirken, vernetzen und von Aktivitäten einzelner Schulen berichten. Eine nicht repräsentative Umfrage bei Familien, Lehrerkollegien und Schulkommissionen ergab, dass drei Viertel der Eltern das Magazin für notwendig erachten. Die Lehrpersonen allerdings fühlen sich bereits informiert, was erfreulich ist. Trotzdem halten rund 60% von ihnen das Magazin nicht für überflüssig. Insbesondere die Elternräte möchten jedoch auf keinen Fall darauf verzichten. Sie waren es denn auch, die schon vor drei Jahren eine vermehrte Information aller Familien und nicht nur der Elternräte gefordert hatten. Die Elternräte erhielten für verschiedene Projekte und gesellige Anlässe Mittel zugesprochen. Themen waren Gesundheitsförderung, Gewalt, Sucht, Leseförderung, Spielförderung.

Der oft eher mässige Schulerfolg und die Integrationsschwierigkeiten von Kindern der eingewanderten Familien bereiten nach wie vor Sorgen. Die Distanz zu den Familien ist schwer überbrückbar. Auf Initiative der deutschsprachigen Erziehungsberatung wurden an einem Runden Tisch Möglichkeiten zur Verbesserung der Situation diskutiert. Die Abteilung finanzierte eine Studie, welche die Forschungsresultate zusammenfasst und eine Reihe von Massnahmen vorschlägt. Diese betreffen sowohl den Unterricht im engeren Sinn als auch die Vernetzung mit den Eltern und weitere Aktivitäten. Angesichts des hohen Anteils von rund 40% Kindern aus Einwandererfamilien kann deren Förderung im Hinblick auf die Berufsfähigkeit nicht Sache spezialisierter Lehrpersonen sein, sondern gehört zum «courant normal» der Regelschule, welche dazu befähigt werden muss. Es geht nun darum zu klären, wer für die Umsetzung (und Finanzierung) der einzelnen Massnahmen zuständig ist.

Die Revision des Schulreglementes von 2000 stellte einen Schwerpunkt der ausserordentlichen Arbeiten dar. Aufgrund eines Dokumentes, das vom Projektleitungsteam in zahlreichen Arbeitssitzungen erarbeitet worden war, diskutierte das Forum 5 Varianten der Organisation der Schulkommissionen sowie Grundzüge der Pflichtenhefte der zukünftigen Schulleitungen und Kommissionen. Die 40 Personen aus allen sich mit der Schule befassenden Kreisen entschieden sich nach ausführlichem Abwägen mehrheitlich dafür, dass in Zukunft für jede Sprachgruppe nur eine Schulkommission eingesetzt werden soll. Die Stossrichtung der Gesamtreform des kantonalen Volksschulgesetzes ist weitgehend bekannt. Die Erziehungsdirektion lud die Leiterin der Abteilung zu je einer Aussprache über die Konsequenzen des neuen Artikels 17 VSG betreffend die Integration und über die Neugestaltung der Finanzierung der Volksschule ein. Die Gesetzesrevision wird eine neue Kompetenzordnung zwischen den Schulleitungen, den Schulkommissionen, der Gemeinde und dem Kanton festschreiben. Ein erstes kantonales Revisionspaket soll 2008 in Kraft gesetzt werden. Gestärkt werden die Schulleitungen, und auch die Gemeinden müssen vermehrt Steuerungsaufgaben übernehmen. Das neue Schulreglement sollte deshalb ebenfalls auf das Schuljahr 2008/2009 in Kraft sein.

Der schulärztliche Dienst führte gemäss den kantonalen Richtlinien im üblichen Rahmen 1'122 Untersuchungen durch. Es konnten dabei 226 pathologische Befunde erhoben werden, welche den Eltern resp. den Berufsschülern schriftlich mitgeteilt wurden mit der Bitte, diese vom Hausarzt weiter abklären und wenn nötig behandeln zu lassen. Von den 226 Meldungen kamen in 112 Fällen Antworten der Hausärzte. In 70 der 112 Fälle brauchten die Kinder eine neue Therapie. Die meisten erhobenen pathologischen Befunde betreffen die Sinnesorgane (40), ein sehr grosser Anteil im Kindergarten und dann erstaunlicher Weise erst wieder bei den Berufsschülerinnen und Berufsschülern. 11 Notfälle konnten direkt behandelt oder wenn nötig dem Hausarzt zugewiesen werden. 937 Impfungen wurden auf Wunsch der Eltern durchgeführt. Wie immer nahm die Läusekontrolle durch die medizinischen Praxisassistentinnen sehr viel Zeit in Anspruch.

Im Rahmen des schulzahnärztlichen Dienstes wurden 4481 Kontrollen abgerechnet. 11% haben die Kontrolle versäumt. Die Schulen werden regelmässig daran erinnert, dass sie verpflichtet sind, sechs Mal im Jahr mit den Klassen das Fluorbürsten durchzuführen.

4.4.2 Schulliegenschaften

Neben dem laufenden Unterhalt und der Bewirtschaftung der Schulliegenschaften wurden im Berichtsjahr im Rahmen der Investitionsplanung folgende Bauprojekte in Zusammenarbeit mit der Abteilung Hochbau durchgeführt oder geplant:

Schulanlage Madretsch

Während der achtmonatigen Umbauzeit der Schulanlage Madretsch wurden die 12 Klassen vorübergehend im Schulhaus Dufour-Ost untergebracht. Die damit verbundenen logistischen Probleme konnten gelöst werden. Die Sanierungsarbeiten (Bausumme Fr. 3,4 Mio) sind im Frühjahr abgeschlossen worden. Im Spätsommer haben Schule und Behörden das neu renovierte Gebäude und den neu gestalteten Aussenbereich feierlich eingeweiht.

Schulanlage Neumarkt, inkl. Turnhallen Logengasse

Im April ist mit den umfangreichen Sanierungsarbeiten der Gesamtschulanlage Neumarkt begonnen worden (Bausumme Fr. 17 Mio). Die Klassen werden provisorisch für eineinhalb Jahre im nahe gelegene Schulhaus Dufour untergebracht. Die Bauarbeiten verlaufen planmässig, so dass die neu renovierten Gebäude Neumarkt und Logengasse voraussichtlich im Herbst 2007 bezogen werden können.

Schulanlage Plänke/Neuengasse

Die kaufmännische Berufsschule wird im Herbst 2007 aus dem Gebäude Neuengasse 10 ausziehen. Für die künftige Nutzung dieser Liegenschaft wird gegenwärtig eine Studie erarbeitet. Diese soll ebenfalls Lösungsansätze für die Turnhallengebäude und den Pausenplatz der Primarschule Plänke beinhalten.

Oberstufenzentrum Madretsch

Im Herbst 2006 wurde das Wettbewerbsverfahren abgeschlossen. Nun werden die Projektierungsarbeiten des geplanten Erweiterungsbaus zügig vorangetrieben.

Schulanlage Geyisried

Nach einer längeren Planungszeit hat der Stadtrat im Herbst einen Kredit von Fr. 880'000.– für die Neugestaltung der Aussenanlage im Schulhaus Geyisried mit dem zugehörigen Kindergarten bewilligt. Die veralteten Spielgeräte mussten aus Sicherheitsgründen bereits vor längerer Zeit demontiert werden.

Schulanlage Battenberg

Im Spätherbst konnten die Planungsarbeiten für die Neugestaltung des Aussenbereiches abgeschlossen werden. Die Bausumme beläuft sich auf Fr. 520'000.–.

Raumplanung/Sanierungen Kindergärten und Krippen

Nach dem Entscheid gegen den Standort «Schüsspark» für einen neuen Doppelkindergarten, wird nun das Gebäude an der Schülerstrasse 16 für den Weiterbetrieb des bestehenden Kindergartens für 10 Jahren instand gestellt (Bausumme Fr. 100'000.–).

Die Projektierung und Ausführung des geplanten, neuen Doppelkindergartens im «Schlösslifeld» haben sich verzögert. Nach einem verspäteten Baubeginn ergeben sich mit der privaten Bauherrschaft weitere grössere Probleme, die nun gelöst werden müssen.

Eine Erweiterung der Kindergartenlokalitäten im «Möösli» infolge eines grösseren Schülerzuwachses im Quartier aus der Überbauung Madretschried ist nicht erforderlich. Die Liegenschaft soll jedoch saniert werden (Kostenschätzung Fr. 600'000.–). Künftig soll in diesem Gebäude nur noch eine Klasse untergebracht werden.

Im Zusammenhang mit der Neukonzeption der Krippenbetriebe sowie der Tageshorte und Mittagstische wird gegenwärtig ein neues Nutzungskonzept für die Krippengebäude Safnernweg, Bubenberg und Zukunftstrasse erarbeitet. Die Resultate sollen im Sommer 2007 vorliegen.

4.4.3 Familienergänzende Betreuung

Das Geschäftsjahr war geprägt von der Umsetzung der kantonalen Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV). Darauf aufbauend wurde ein kommunales Reglement über die Einrichtungen der familienergänzenden Kinderbetreuung ausgearbeitet, das im Oktober vom Stadtrat bewilligt wurde. Weil das Geschäft zunächst vom Stadtrat zurückgewiesen worden war, ergab sich eine Verzögerung und die neuen Tarife konnten nicht mehr wie ursprünglich geplant im Geschäftsjahr eingeführt werden. Ferner hat der Stadtrat eine Subventionierung der Hortgebühren (ohne Mittagessen) im Umfang von 50% für die nächsten drei Jahre beschlossen.

Die Zusammenführung der familienergänzenden Betreuungsangebote wurde planmässig fortgesetzt. Per 1.1.2006 haben insgesamt 16 Personen vom Verein Mittagstisch einen neuen Arbeitsvertrag von der Stadt erhalten. Die Mittagstische und Horte werden nun gemeinsam geführt. Viele Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter arbeiten modulübergreifend zusammen, womit den Kindern kontinuierlichere Bezugspersonen geboten werden können. Für die Führung der so entstandenen Tageshorte werden jetzt Gesamtleitungen angestrebt. Damit entstehen einheitliche Aufgabengebiete und Doppelspurigkeiten werden vermieden.

Im Juli erfolgte die Übernahme der privaten Krippe Bubenberg. Zugleich wurde die Ki'z-Krippe Mettlenweg in die neue städtische Krippe Bubenberg überführt: Die Kinder der beiden Kindertagesstätten kamen zusammen. Die Eltern wurden umfassend informiert und erhielten neue Verträge. Der Umzug und die diversen Anpassungen wurden in nur drei Wochen realisiert. Damit konnte der Betrieb fristgerecht anfangs August wieder eröffnet werden. Danach wurden die Überführung der verbleibenden 2 Ki'z-Krippen Rochette und Beundenweg in eine städtische Trägerschaft vorbereitet. Diese Veränderung betraf rund 20 Mitarbeitende sowie die administrativen und technischer Anpassungen.

Foyer Viadukt 2006

Das Foyer Viadukt ist ein Angebot der stationäre Jugendhilfe und bietet maximal 9 Jugendlichen einen Platz an.

Bei Jahresbeginn wohnten 9 (Vorjahr: 7) Jugendliche im Foyer Viadukt. Im Berichtsjahr fanden 9 (7) Neueintritte (davon 3 weibliche) und 7 (7) Austritte (davon 4 weibliche) statt. 3 (2) Jugendliche wohnten während dem ganzen Jahr im Foyer. Das Durchschnittsalter betrug 16 Jahre. 6 der 16 Jugendlichen besuchten die obligatorische Schule.

Herkunft: Stadt Biel 7 (7), Region 2 (4), übriges Kantonsgebiet 4 (2), Ausserkantonal 2 (3). Die betreuten Jugendlichen stammten aus 8 verschiedenen Nationen. Im Jahresdurchschnitt war das Foyer Viadukt mit Total 2'469 (2'646) Belegungstagen zu 75,16% (80,55%) ausgelastet.

Crèche Bubenberg

La crèche Bubenberg a connu d'importantes restructurations ces six derniers mois, tant au niveau des enfants et du personnel, qu'au niveau du bâtiment lui-même.

La crèche dispose de 40 places, 4 groupes dont un alémanique, un romand, un bilingue et un groupe bébés. Le système familial décloisonné est appliqué. Les enfants accueillis au quotidien sur les groupes sont âgés en moyenne de 18 mois jusqu'à l'entrée à l'école. Le groupe des bébés accueille des nourrissons de 4 à 18 mois.

Le taux d'occupation maximal des groupes est de 11 places chez les grands et de 7 places chez les bébés. Les petits pensionnaires viennent de milieux divers et amènent une riche variété culturelle.

Les qualifications du personnel éducatif sont multiples, expérience de la petite enfance, du milieu hospitalier, ainsi que du milieu spécialisé. Ces qualifications offrent des prestations d'encadrement très professionnel.

Krippe Zukunft

In fünf Kleinkindergruppen und einem Schülerhort wurden insgesamt 125 Kinder aus 17 verschiedenen Nationen betreut. Die Kinder im Alter von 3 Monaten bis 13 Jahren wurden ganztags oder halbtags in drei französischsprachigen und zwei deutschsprachigen Gruppen und dem bilinguen Schülerhort professionell gefördert.

Mit der erfolgreichen Durchführung eines Flohmarktes konnte so viel Gewinn erzielt werden, dass sich damit der Garten, sehr zur Freude der Kinder, mit einer Rutschbahn aufwerten liess. Andererseits wurde im Berichtsjahr auch der einzige Kletterbaum im Garten gefällt, um Platz für eine neue, erhöhte Einzäunung zu schaffen. Diverse Beschädigungen durch Besucher ausserhalb der Krippenöffnungszeiten machten leider eine Schliessung des Areals für die Öffentlichkeit notwendig.

Krippe Mett

Im Jahre 2006 konnte die Auslastung der Krippe auf durchschnittlich 95% erhöht werden, wie es die neue Verordnung des Kantons Bern (ASIV) verlangt. Da die Monate Juli bis September meist schwach besetzt sind, ergibt sich für die übrigen Monate eine sehr hohe Auslastung.

Im Juli 2006 wurde eine Lehrabsolventin diplomiert. Seit August absolvieren 5 junge Frauen eine Ausbildung zur Fachperson Betreuung Kinder, drei davon sind im ersten Lehrjahr. Erstmals konnte eine Romande in die Lehre aufgenommen werden. Bisher wurde im französischen Sprachraum keine berufsbegleitende Ausbildung angeboten. Neu werden durch die eigene Küche, wie in anderen Kindertagesstätten auch, weitere Kindertagesstätten und Mittagstische beliefert. Es werden pro Tag durchschnittlich 150 Mittagessen gekocht und zum Teil für den Transport per Velokurier vorbereitet.

Das Team musste leider einen tragischen Todesfall verzeichnen: im Mai starb eine junge Praktikantin an einer Streptokokken-Meningitis-Infektion. Dank sofort eingeleiteter medizinischer Massnahmen für die Personen der betroffenen Gruppe musste die Krippe nicht geschlossen werden.

4.4.4 Jugend + Freizeit

Das Jahr hat mit den Erweiterungsbauten des Infocafés begonnen. Zu den Büros in der Abwartswohnung an der Eisengasse ist ein Klassenzimmer dazu gekommen. Damit konnte das PC-Angebot verdoppelt werden, die Räumlichkeiten sind vielfältiger nutzbar und die Zahl der Arbeitsplätze für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Dienststelle konnte erweitert werden.

Die Realisierung des Jugendtreffs an der Poststrasse erforderte mehr Zeit als erwartet. Statt wie erhofft den Betrieb im Sommer aufnehmen zu können, fiel der Start für die Umbauarbeiten erst in den Herbst und diese dauerten bis in den Januar hinein.

Die Auswirkung ungenügender sozialer Infrastrukturen zeigt sich u.a. in verschiedenen Quartieren. Jugendliche, die nicht wissen, wo und wie sie ihre Freizeit verbringen können, fallen wegen Lärm, Abfall oder Pöbeleien im öffentlichen Raum auf, verbringen ihre Freizeit auf den Pausenhöfen verschiedener Schulen, was während des Schulbetriebs oder auch danach zu Störungen führen kann.

Die aufsuchende Jugendarbeit (Schooltours) konnte durch eine kontinuierliche Präsenz an solchen Orten erste Beziehungen zu Jugendlichen aufbauen, welche dann auf Ende Jahr in Animationsanlässe (Streetsoccer) mündete. Es fällt auf, dass die Wünsche und Erwartungen der Jugendlichen bescheiden sind. Sie möchten sich in irgendeiner Form «austoben» oder betätigen können und dennoch akzeptiert sein. Jugendliche brauchen aber nebst den unbeaufsichtigten

Handlungsräumen auch erwachsene Ansprechpersonen, sei es, um sich in einem Wertesystem zu orientieren, ihre berufliche Zukunft zu planen oder Schwierigkeiten in ihrem sozialen Umfeld oder der Schule zu besprechen. Der Jugendtreff unter der Primarschule Post soll den Jugendlichen der Quartiere Mett und Bözingen zudem Möglichkeiten für eine sinnvolle Freizeitgestaltung eröffnen.

Durch das Regionetz offene Jugendarbeit Biel und Umgebung ist auch das Coaching-Programm ins Leben gerufen worden, das Jugendlichen, welche sich im Kontakt mit der Jugendarbeit befinden, eine mehrmonatige Begleitung bei der Lehrstellensuche anbietet. Dieses Programm wird durch das BIZ begleitet und ergänzt bereits bestehende Programme.

Das Projekt Quartier+, eine Kooperation mit der Gesundheitsförderung Schweiz sowie der Kinder- und Jugendförderung Schweiz, Infoklick.ch, erhielt die Zustimmung des Gemeinderates und konnte mit den Vorarbeiten (Planung, Projektorganisation) beginnen. Es soll im Winter/Frühling 07 im Quartier Mett gestartet werden. Ziel des Projektes ist die Mitbestimmung der Quartierbevölkerung jeden Alters in Bezug auf die Qualität ihres Lebensraumes. Jung und Alt sollen an einem gemeinsamen «Mitwirkungstag» Projekte erarbeiten, welche geeignet sind die Lebensqualität im Quartier zu erhöhen.

Die Entwicklungen in den erwähnten Bereichen Schooltours, Jugendtreff Post und Quartier+ fokussieren auf den Sozialraum Quartier. Die Gestaltung des Zusammenlebens im Quartier unter Einbezug aller Akteure (Altergruppen, Vereine, Interessengruppen) soll die Lebensqualität im Sinne der Gesundheitsförderung heben und einen präventiven Beitrag leisten.

Die anderen Aktivitäten und Tätigkeiten der Dienststelle gehören oder entwickeln sich zu «Evergreens»..., wobei die ständige Weiterentwicklung und Verbesserung einen zentralen Platz einnimmt. Die Jugendarbeit gleicht einer permanenten Baustelle – ein ständiger Prozess von Beziehungs- und Leistungsdefinitionen in wechselnden Umfeldbedingungen.

Alle Angebote werden jährlich überprüft und wo nötig angepasst. Dabei werden die Anspruchsgruppen soweit es geht in die Gestaltung der Angebote mit einbezogen.

Dass es dabei nicht nur Erfolgsmeldungen zu verzeichnen gibt, liegt in der Natur der Sache. Es gilt Entwicklungen zu beobachten und immer wieder neue Lösungen zu generieren. Dies zeigt sich beispielhaft bei folgenden Projekten:

- Der Mädchentreff WIRO verzeichnet immer noch einen deutlichen Aufwärtstrend. Die Besucherinnenzahl liegt deutlich über den Erwartungen. Positive Aspekte sind die steigende Anzahl von Stammkundinnen sowie die Durchmischung bezüglich Herkunft, Schicht, Land oder Sprache.
- Die Jungenarbeit steckt vergleichsweise dazu noch «in den Kinderschuhen». Die zweite Ausgabe der Boyzweek brachte trotz verstärkter Werbung eine kleinere Teilnehmerzahl. Die Woche selber war jedoch sehr erfolgreich und konnte mit einem tollen Abschlussfest auf dem Zentralplatz abgeschlossen werden. Die Entwicklung in diesem Angebot muss jedoch gut beobachtet werden. Nebst der tollen Ferienaktivität soll die Arbeit mit Jungen u.a. auch die Selbstwahrnehmung und Empathie von Jungen fördern und stärken. Settings in Jugendtreffs können diesem Anspruch allenfalls gerechter werden, da sie eine kontinuierliche Arbeit mit den gleichen Jugendlichen ermöglichen.
- Streetbasket at night läuft an den Abenden in den Turnhallen wie gewohnt gut. Das Sommerturnier verzeichnete hingegen eine sehr magere Teilnahme. Es wird überprüft ob, wie und mit welcher Beteiligung von Jugendlichen das Sommerturnier in Zukunft gestaltet werden soll.
- Der Kindertag konnte im Herbst einmal mehr mit einer Veranstaltung in der Öffentlichkeit begangen werden. Bieler Schulklassen beteiligten sich an einem Zeichnungswettbewerb. Die 10 besten Zeichnungen wurden von einer Jury ausgewählt und die Ausstellung auf dem Zentralplatz konnte bei schönem Herbstwetter unter grosser Beteiligung von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen eröffnet werden. Der Verein «Gemeinsam für den Frieden» arbeitete erneut mit der Dienststelle zusammen und leistete grossartige Freiwilligenarbeit.
- Das neugestaltete Infocafé verzeichnet immer mehr Besucherinnen und Besucher, die Interessen sind jedoch nicht bei allen immer die gleichen... Manche wollen in Ruhe arbeiten, andere treffen sich und verbringen dort die Freizeit. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind zeitweilig aufgerufen, Grenzen zu setzen oder Regeln durchzusetzen.

Die Entwicklungen in der Jugendarbeit fordern die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Dienststelle täglich neu heraus. Medien berichten laufend über die Symptome einer vandalierenden, gewalttätigen oder süchtigen Jugend und lassen dabei ausser Acht, dass es sich bei den «gefährdeten» Jugendlichen um ca. 5–7% aller Jugendlichen handelt. Der Rest der Jugendlichen, also 93–95% finden ihren Weg recht gut. Die gefährdeten, schwach integrierten Jugendlichen brauchen dennoch besondere Beachtung, ungeachtet der Tatsache, dass sie aufgrund der freiwilligen Teilnahme an

Veranstaltungen der Jugendarbeit für die Fachleute nicht immer einfach zu erreichen sind. Dieser Herausforderung kann sich die Dienststelle in Zukunft nur gemeinsam mit anderen Institutionen in und ausserhalb der Verwaltung stellen. Es braucht aber auch fachliche Weiterbildung und den Austausch mit Berufskolleginnen und -kollegen in gleichen Situationen.

4.4.5 Commission des sports

La Commission des sports s'est réunie 3 fois au courant de l'année, sous la présidence de René Eschmann. Elle a étudié de nombreuses demandes de subventions, fixé les montants octroyés aux clubs formateurs de juniors et proposé à la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture deux candidats à la distinction communale, destinée à des sportives et des sportifs méritants, pour l'année 2006: Pierre-Yves Grivel (curling, football) et Raymond Vernier (volleyball) seront honorés pour leur immense engagement.

4.4.6 Installations sportives

a) Terrains de football: Le terrain principal du Tilleul a été muni de nouvelles barrières, les anciennes présentant pour les footballeurs des risques évidents d'accidents.

Le Service des sports a participé de manière engagée à la préparation du projet PPP Stades de Bienne.

b) Halles de gymnastique: Le Service des sports a participé à l'élaboration du projet de salle triple sur l'aire de l'usine à gaz.

Les deux halles superposées de la rue de la Loge étant en rénovation, le Service des sports s'est vu confronté à de grosses difficultés en rapport avec l'enseignement de la gymnastique et les entraînements des clubs sportifs. Des solutions transitoires, valables jusqu'en automne 2007, ont été trouvées dans presque tous les cas problématiques.

La salle de fitness aménagée dans le sous-sol de la halle de gymnastique de la Champagne, en étroite collaboration avec le FC Bienne, a été mise à disposition du Club d'athlétisme, du FC Bienne et du projet communal Sport-Culture-Études.

c) Installations extérieures: Le nouveau parcours mesuré dans la forêt du Längholz a été complété par des panneaux d'information en langue française. Les travaux d'aménagement ont été effectués par le Laufsportverein Biel (LSV).

Après le rejet d'une motion demandant la construction d'une halle communale de inline skater hockey, le dialogue a repris avec le club concerné en priorité, dans le but de construire des vestiaires dans ce secteur.

4.4.7 Sport scolaire facultatif

L'offre de sport de loisir traditionnellement élaborée à l'intention des écoliers a été appréciée par quelque 3'000 enfants, sous la forme de cours, de compétitions, d'animations de vacances, organisés par le Service des sports, en étroite collaboration avec les clubs et les écoles. Les cours hebdomadaires ont une fois de plus affiché complet. Les tournois scolaires de football, basketball, billard et badminton ont été marqués par une augmentation de la fréquentation. Ils ont réuni plus de 900 enfants.

Suite à des incidents répétés, le Service des sports a décidé de ne plus organiser de concours dans la catégorie A (7e à 9e année). À la demande des écoles secondaires, un nouveau concept est à l'étude, qui exigera des écoles une plus grande prise de responsabilités et devrait permettre la réintroduction dès le printemps 2007 de ces manifestations traditionnelles.

Les manifestations sportives organisées par le Service des sports dans le cadre du passeport de vacances ont été souvent complètes, ce qui s'explique par le bon niveau pédagogique des activités.

4.4.8 Sociétés et associations

Une excellente collaboration avec quelque 170 sociétés locales et associations a marqué l'année écoulée.

La liste des clubs disposant d'un propre site internet figurera dorénavant sur le site de la Ville de Bienne sous forme de lien. Cette mesure, préparée par le Service des sports et mise en application par le Département du marketing contribuera à faire mieux connaître encore le sport sociétaire local.

Il faut relever tout particulièrement les nombreux résultats de valeur nationale et internationale obtenus par des jeunes athlètes locaux. Ce constat réjouissant est partiellement dû à la structure Sport-Culture-Études.

4.4.9 Sport populaire

8000 exemplaires de la brochure «Sport à la carte» ont été distribués à mi-mars. Chaque élève l'a reçue en classe.

En collaboration avec l'Office Fédéral du Sport (OFSPO) de Macolin, le Service des sports a mis sur pied début avril la douzième semaine de sport «Actif 50 +», destinée aux aînés. Plus de 100 personnes y ont pris part.

4.4.10 Divers

Le 1er mars, la distinction de la ville destinée à des sportives et des sportifs méritants a été remise à Pierre-Yves Grivel (curling, football) et Raymond Vernier (volleyball). La cérémonie s'est déroulée dans la salle de sport du Centre de formation professionnelle, en présence des autorités et d'un nombreux public, le tout animé par le groupe de danse KiJu Ballett.

Le 25 mars s'est déroulée à la Gurzelen une rencontre qualificative pour le championnat du monde féminin de football entre la Suisse et l'Irlande.

En outre, Bienne a accueilli au cours de l'année 15 manifestations nationales et internationales dans diverses disciplines sportives.

La quatrième volée du projet «Sport-culture-études», réalisé en partenariat avec l'Office Fédéral du Sport de Macolin (OFSPO) et la Direction de l'instruction publique du canton de Berne, a démarré à mi-août. 180 jeunes talents, qui ont ainsi la possibilité de mener de pair leur formation scolaire et leur carrière sportive, en font partie.

4.5

Soziales
Affaires sociales

4.5.1 Sozialdienst

In den ersten sechs Monaten des Berichtsjahres war der Sozialdienst vor allem mit der konkreten Umsetzung der neuen SKOS-Richlinien und der modifizierten Sozialhilfeverordnung beschäftigt. Die befürchtete Fallzunahme – auf Grund neuer Berechnungsgrundlagen des Existenzminimums bei der Gesuchstellung – ist nicht eingetreten. Dies bestätigte auch die vom kantonalen Sozialamt in Auftrag gegebene BASS-Studie «Teilevaluation zur Eintrittsschwelle». Die Abteilung war an dieser Evaluation ebenfalls beteiligt. Die Umsetzung der neuen Richtlinien und die damit verbundene Anpassung der Unterstützungspraxis führte abteilungsintern zu einem Mehraufwand (Verfassen neuer Richtlinien, Schulung Personal, etc.).

Die Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (Art. 64a KVG) und die Änderung des Artikels 90 der Verordnung hatte sehr grosse Auswirkungen auf einen beachtlichen Teil der Versicherten (Schätzungen sprechen von über 150'000 betroffenen Einwohner und Einwohnerinnen) der Schweiz. Konkret hat der Krankenversicherer ab einer bestimmten Etappe des Betreibungsverfahrens die Möglichkeit, alle Leistungen aufzuschieben, bis er mittels Verlustschein ausstehende Krankenkassenprämien, Franchisen und Selbstbehalte vom Kanton Bern zurückvergütet bekommt. Klienten und Klientinnen sehen sich in der Folge zusehends mit der Tatsache konfrontiert, dass behandelnde Hausärzte, Spezialärzte und Spitäler medizinische Leistungen verweigern, da ihre Kosten vom betreffenden Versicherer nicht mehr vergütet werden. Die Abteilung sah sich zusehends gezwungen, in Einzelfällen Kosten für entstehende Leistungen zu bezahlen (strittige Notfallbehandlungen). Zudem hat sich der Korrespondenzwechsel mit den Krankenversicherern massiv erhöht.

Der Sozialdienst hat sich im zweiten Halbjahr vertieft mit den gesetzlich vorgeschriebenen Zielvereinbarungen als Bestandteil der methodischen Dossierführung auseinandergesetzt. Nach einer ersten Evaluation der bestehenden Praxis wurden in Zusammenarbeit mit der Fachhochschule Sozialarbeit Bern Weiterbildungsveranstaltungen durchgeführt. Die Erkenntnisse aus dem Theorieinput der Fachhochschule und die vorgängige Evaluation bildeten die Basis für einen eigentlichen Paradigmawechsel: Zielvereinbarungen werden nicht mehr flächendeckend mit allen Klientinnen und Klienten sondern neu nach definierten Kriterien mit ausgewählter Zielgruppe vereinbart. Eine erste Evaluation der neuen Praxis ist für November 2007 geplant.

Die permanente maximale Belastung der Sozialarbeitenden (100% Stellenprozente gleich 100 Dossiers) bewog den Sozialdienst im Berichtsjahr zur Schaffung des Fachressorts «Materielle Grundsicherung». Parallel zur Schaffung des neuen Ressorts waren und sind die betreffenden Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter mit der Anwendung eines Fallsteuerungsmodells beschäftigt. Dieses Modell erlaubt eine bessere Priorisierung, Arbeitsorganisation und Zieldefinierung in der täglichen methodischen Sozialarbeit mit der Klientel.

4.5.2 Programmes d'occupation et de réinsertion professionnelle

Le bureau d'intégration économique et professionnelle a pour mandat principal le soutien des personnes au bénéfice de l'aide sociale, dans leur démarche d'intégration économique, sociale et professionnelle.

En 2006, 750 cas ont été traités. Ils correspondent à 584 dossiers.

Pour mener à bien sa mission le BIE peut compter sur 185 places de travail qui sont de trois types:

1. Programme d'occupation
2. Mesure d'intégration professionnelle
3. Mesure d'intégration économique

Actuellement la plupart des places offertes, soit 140 places, sont du type programme d'occupation, c'est-à-dire d'intégration sociale.

Nos besoins en places d'intégration sociale sont actuellement couverts à 95% par les programmes UNICEF et FABRIGA. En 2006, le taux d'occupation moyen était de 85% sur l'ensemble de l'année. Ce genre de programme répond essentiellement à une activation des ressources personnelles, tout en renforçant la stabilité des participants au travers d'activités régulières et variées, appropriées pour les personnes à bas niveau de qualification.

Concernant les places d'intégration économique et professionnelle, il s'agit de 45 places réparties dans différents domaines du secteur public et parapublic. Le taux d'occupation des places sur l'année est de 100%.

En juxtaposant les programmes d'occupation, d'intégration économique et professionnelle, force est de constater que 40% des personnes qui ont bénéficié d'une mesure dans un programme d'intégration économique-professionnelle ont retrouvé un emploi sur le marché primaire du travail, alors que seul 5% des personnes occupées dans un programme dit d'occupation ont retrouvé un emploi. Il faudra donc à l'avenir développer les mesures d'intégration économique et professionnelle comme l'exige le canton au travers des nouvelles normes régissant les mesures d'intégration dès 2008, sans oublier de renforcer les mesures à bas seuil du type programme d'occupation.

Cette année a été marquée par l'abandon du projet 18/25, après un peu plus de 12 mois d'activité. Ce projet devait offrir une plateforme à une population encline à des difficultés d'intégration. Un projet mené par une équipe de professionnels, a dû faire face à des difficultés, dont la principale est la démotivation des acteurs principaux, les jeunes adultes.

Sur 18 participants, 3 ont retrouvé un emploi, 2 ont pu bénéficier d'une mesure d'intégration par l'AI.

Alors que la population des jeunes adultes représente le 35% de la clientèle du BIE, c'est celle qui compte le moins de personnes formées (60%), et qui a en partie un déficit scolaire important. Pour répondre à cette problématique, une étroite collaboration avec les programmes de motivation et l'Orientation professionnelle a été poursuivie. En 2006, 28 jeunes ont bénéficié des ressources de l'Orientation professionnelle, une prise en charge qui est allée au-delà de la prestation usuelle. 25 autres jeunes ont bénéficié de l'encadrement du Semestre de motivation. De plus, 15 jeunes sont actuellement en apprentissage, ainsi que 20 autres font des études.

Ces 2 dernières années, le BIE s'est attaché à développer le réseau, à renforcer les synergies, à renouer la collaboration avec des organisations importantes, tel que l'Office régional de placement, l'Agence AVS/AI et d'autres institutions locales.

Le taux d'intégration dans le premier marché du travail est de 27% en 2006, alors qu'il était encore de 18% en 2005. C'est d'autant plus réjouissant que, jusqu'à présent, le BIE n'avait pas l'autorisation de prospecter au niveau du marché primaire du travail et que dorénavant cette démarche est souhaitée et encouragée par les autorités politiques. Aussi, en raison de cette ouverture, le BIE pourra se développer en un vrai centre de compétence pour 2008.

4.5.3 Rechtsdienst

Der juristische Dienst der Abteilung hat insgesamt 31 anfechtbare Verfügungen an die Adresse des Klientels verfasst.

Beim grössten Teil dieser Verfügungen handelt es sich um ungenügende Kooperation seitens der Klientinnen und Klienten. Unter den Rückerstattungsvereinbarungen bezüglich Sozialhilfeleistungen befanden sich vier Fälle, bei denen auf Grund von anfallendem Vermögen aus Erbschaft eine Rückzahlung erwirkt werden konnte. Die Zusammenarbeit mit dem Regierungsstatthalteramt Biel ist auf der Grundlage eines persönlichen Austausches intensiviert worden. Die Juristin der Abteilung bearbeitete total 26 Rekurse, die beim Regierungsstatthalter von Klientinnen und Klienten eingegangen waren.

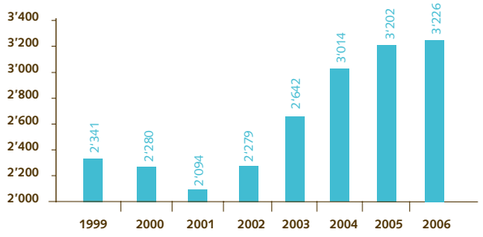
Die vakante Stelle des juristischen Praktikanten konnte wieder besetzt werden. Die Personaldotation muss aber im Lichte der kontinuierlichen Dossierzunahme grundsätzlich überprüft werden.

4.5.4 Finanzen

2006 wurden 5'476 Personen unterstützt. Im Vorjahresvergleich ist das 1 Person mehr!

Es ist festzustellen, dass mehr Ausländer als Schweizer unterstützt werden mussten. Betrachtet man aber die Fallzunahme (mehrere Personen zusammenlebend in einer Familie) wird ersichtlich, dass mehr Schweizer-Dossiers als Ausländer-Dossiers geführt worden sind.

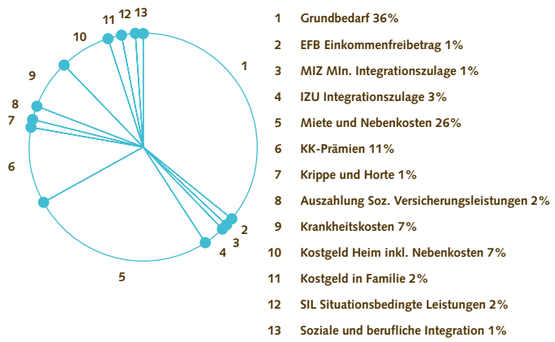
Fälle (Dossiers) von 1999–2006:



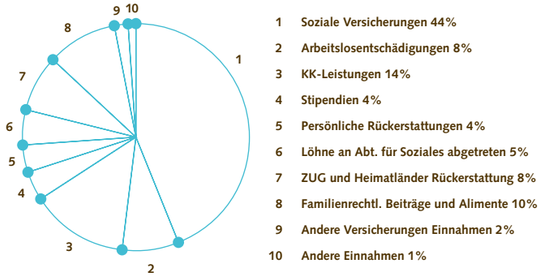
Aufwendungen und Erträge

Die Aufwendungen betrugen rund CHF 62 Millionen. Die Einnahmen konnten dagegen nicht gesteigert werden: im Berichtsjahr wurden ca. 15,3 Millionen an Einnahmen verbucht. Die Sozialversicherungen machen ca. 44% der Erträge aus.

Brutto-Ausgaben:



Einnahmen:



4.5.5 Organisation

Nebst der bereits erwähnten Überlastung bei den Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeitern ist dieselbe auch im Bereich der Administration und Finanzen zusehends spürbar. Unzufriedene KlientInnen auf Grund von schlechter Erreichbarkeit bis hin zu Klagen beim Regierungsstatthalter sind die Folgen. Zusätzlich leidet auch die Qualität der Dienstleistungen in der methodischen Sozialarbeit und der Service in der Administration und den Finanzen.

Per August hat die amtierende Abteilungsleiterin Frau Regine Kaiser nach rund sechsjähriger Tätigkeit gekündigt. Seither wird die Abteilung für Soziales interimistisch von Frau Marie-Madeleine Brassel und Herr David Gilbert geführt.

Die Abteilung strebt eine Konzentration der diversen Standorte an. Parallel benötigt sie zusätzliche Büroräumlichkeiten. Verhandlungen mit der Liegenschaftenverwaltung und der Direktion sind im Gange.

4.6

Erwachsenen- und Jugendschutz
Protection de la jeunesse et des adultes

4.6.1 Garder le cap

Charges sociales et employeur: mais qui est donc l'employeur?

Avec l'obligation de payer des cotisations AVS à toute personne accomplissant un travail, même si ce n'est pas directement pour la ville, la PJA doit gérer de nombreux dossiers de personnel: familles d'accueil, mandataires privés, interprètes, superviseurs, etc.

Augmentation du capital humain

En mars 2006, sur la base des nouveaux chiffres (412 cas de plus qu'en 2004), le canton accordait à la PJA une augmentation des postes, soit 120% de postes d'assistant social. En août dernier, le Conseil municipal a non seulement accordé l'autorisation de créer ces 120%, mais également 90% d'administration et un poste de juriste.

Ces postes n'ont pas pu être occupés en 2006 en raison de la difficulté à recruter des candidats répondant aux exigences cantonales, aptes à gérer des situations complexes et surtout résistants au stress.

L'outil informatique

Après une année d'intense collaboration avec Infogate, le concepteur du programme Open-eye répond de mieux en mieux aux besoins du département et permet de gérer les données personnelles des clients de la PJA et de planifier les tâches administratives de manière plus performante.

4.6.2 Vormundschaftsbehörde

An 43 (40) Sitzungen wurden 1'693 (1'735) Geschäfte behandelt (inkl. Genehmigung von Besitzstandinventaren, Rechenschaftsberichten, Abrechnungen, Aufnahmen von Kindesvermögensinventaren und Testamentseröffnungen).

4.6.3 Service juridique et d'enquêtes

Grâce au poste provisoire de juriste accordé par le Conseil municipal, dès 2007, le service juridique et d'enquêtes sera mieux doté pour maîtriser la charge de travail, qui demeure importante, et apporter à l'ensemble des services du département un meilleur soutien dans le domaine juridique, qui présente une complexité croissante. Depuis 2007, la gestion de rentes par Pro Senectute n'est plus admise par le canton. Les personnes âgées qui ne peuvent plus gérer elles-mêmes leurs revenus et n'ont pas de proches sur qui compter devront demander à être mises sous curatelle, mesure qui pouvait auparavant être évitée. Il en résultera ainsi une augmentation des cas de curatelle pour personnes âgées.

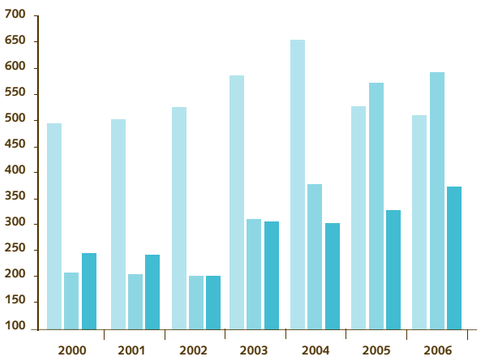
a) Avis de détresse/affaires traitées: Des 845 (854) enquêtes et affaires qui ont dû être traitées, 405 (406) concernaient des mineurs, 270 (291) des adultes en âge d'exercer une activité, 168 (157) des personnes retraitées, et 2 (0) des corporations. Les personnes de sexe féminin représentent 50.18% (47.42%). Les personnes de nationalité étrangère représentent 30.89% (29.28%) du total. 57.4% (61.82%) des cas sont traités en langue allemande, le reste en français.

b) Procès: Les procédures menées pour le compte de l'Autorité tutélaire relèvent des domaines suivants: loi sur les poursuites (mainlevées), droit pénal (principalement violation de l'obligation d'entretien), justice administrative (principalement recours contre des décisions de l'Autorité tutélaire) et droit civil (principalement avis au débiteur et interdictions). Au cours de l'exercice écoulé 32 (38) nouvelles procédures ont été introduites. Au total 21 (22) procédures ont été liquidées, dont 15 (12) d'années antérieures. Fin 2005, 79 (73) procédures étaient encore en suspens.

c) Erbschaftsdienst: Für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle wurden 550 (537) Siegelungsprotokolle erstellt. Im Übrigen wird auf das Kapitel Vormundschaftsbehörde verwiesen. Es waren 118 (107) Testamente verbunden mit entsprechender Erbensuche zu eröffnen, 26 (18) Inventare neu anzuordnen und 6 (7) Erbschaftsverwaltungen einzusetzen. Zur Sicherung des Erbganges waren insgesamt 223 (169) Massnahmen erforderlich.

4.6.4 Vormundschaftliche Mandate

Évolution du nombre de mandat:



Total:	947	953	928	1'200	1'338	1'427	1'473

- Mandats pour adultes (avant 2005 office des tutelles)
- Mandats pour enfants (avant 2005 office de la jeunesse)
- PriMa (Mandataires Privés)

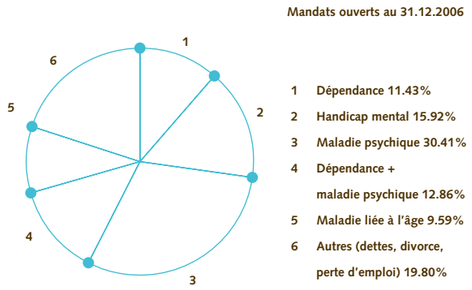
Insgesamt wurden 1'473 (1'427) vormundschaftliche Betreuungen vorgenommen.

Im Jahr 2006 wurden 245 (265) neue Massnahmen errichtet.

Für 60.65% (51.58%) der neuen Massnahmen für Erwachsene konnten private Betreuer und Betreuerinnen eingesetzt werden. Demgegenüber wurde bei Massnahmen für Kinder und Jugendliche keine private Betreuerin oder kein privater Betreuer eingesetzt, dies weil die Mandate von Minderjährigen ein spezialisiertes Wissen erfordern.

a) Mandataires privés: En 2006, sur les 371 (327) mandats assumés par des mandataires privés, 178 (152) l'ont été par des membres du pool biennois. Durant l'année écoulée, 6 mandataires privés ont quitté le pool pour des raisons personnelles et 2 nouveaux mandataires ont pris la relève. Ce qui porte le nombre des mandataires privés à 58. Le déficit engendré par les départs a été comblé grâce à la disponibilité de certains mandataires qui ont décidé d'augmenter leur quota de mandats. Malgré ces quelques turbulences, la qualité des prestations offertes aux personnes à protéger a pu être maintenue grâce au «professionnalisme» de nos mandataires et à la bonne collaboration entre ces derniers et nos services.

Motif principal de la mesure pour adultes: 477 cas (467 cas):



b) Services pour adultes 1 & 2: Seit dem 1. Januar 2006 haben die Krankenkassen die Möglichkeit, bei säumigen Versicherten einen Leistungsstopp auszusprechen. Aufgrund dieser Tatsache wird der EJS bei der Übernahme von neuen vormundschaftlichen Mandaten zunehmend mit betroffenen Klientinnen und Klienten konfrontiert, die wegen ausstehenden Krankenkassenprämien bei der Grundversicherung über keinen Versicherungsschutz mehr verfügen.

Da im Kanton Bern geschuldete Prämien in der Grundversicherung erst übernommen werden, wenn die Krankenversicherer die säumigen Versicherten erfolglos betrieben haben und einen Verlustschein vorlegen können, löst dies beim EJS einen erheblichen zusätzlichen administrativen Aufwand und bei den betroffenen Versicherten eine unbefriedigende und riskante Phase mit mangelndem Versicherungsschutz aus.

Auf politischer Ebene wurde die oben beschriebene Problematik zwar erkannt, jedoch besteht die Befürchtung, dass eine Aufhebung dieses unbefriedigenden Umstands noch einige Zeit dauern dürfte.

Als Vertreter der betroffenen Klientinnen und Klienten wird vom EJS trotz allem in Verhandlung mit den Krankenkassen versucht, einfache und pragmatische Lösungen zu finden, um den jeweiligen Versicherungsschutz möglichst rasch wieder vollumfänglich herzustellen und damit auch den Zugang zu notwendigen medizinischen Behandlungen zu garantieren.

c) Services pour la jeunesse 1 & 2: La pression due au nombre élevé de mandats n'a pas diminué en 2006, malgré une augmentation de 0,7 poste. Cet état de fait, lié à la difficulté des situations rencontrées, est un facteur de stress important pour les collaborateurs. Le SeJ 2 a cependant pu assumer tous les mandats instaurés sur propositions du SeJ 1, transférés par une autre commune ou instaurés par un tribunal.

Team 1: 430%	Team 2: 495%
Gefährdungsmeldung	Erziehungsbeistandschaft
Vaterschaftsabklärung	Erziehungsaufsicht
Vormundschaft	freiwillige Begleitung
Beistandschaft	Pflegeplatzabklärungen und -aufsicht
Freiwillige Beistandschaft	Vormundschaften z. Zwecke Adoption
Sozialgutachten in Ehescheidungsverfahren	Adoptivpflegeplatzabklärungen
	Namensänderungsgesuche

Der Dienst für Kinder und Jugendliche 1 erhielt in diesem Jahr anzahlmässig nicht mehr Gefährdungsmeldungen, festgestellt wurde aber eine Zunahme der Menge an schwerwiegenden Fällen. Darunter ist zu verstehen, dass die Sozialarbeiter Familiensituationen antrafen, in welchen für das Wohl des Kindes dringender Handlungsbedarf bestand. Entsprechend überdurchschnittlich häufig mussten bei der Vormundschaftsbehörde ein Obhutsentzug und eine Platzierung des Kindes beantragt werden. In den meisten Fällen waren die betroffenen Kinder jünger als 8 Jahre alt. Die weitere Entwicklung eines Kindes wird in aller Regel durch einen Erziehungsbeistand begleitet, welcher die Aufgabe hat, mit den spezialisierten Stellen die Situation des Kindes zu stabilisieren und zu verbessern.

934 enfants, dont 214 sont placés (voir tableau ci-dessous), et leurs familles, ont bénéficié des services de la PJA.

Platzierte Kinder	**214**
davon mit Obhutsentzug (Art. 310 ZGB)	**88**

Platziert in:	
Heim	80
Grossfamilie	48
Familienpflege	51
Tagespflege	35

Folgende Dienstleistungen wurden im Jahr 2005 erbracht. (Es kann sein, dass für ein Kind in mehreren Bereichen Dienstleistungen erbracht wurden oder mehrere Massnahmen errichtet wurden).

Art der Dienstleistungen DKJ 1	Anzahl Fälle
Gefährdungsmeldungen	186
308 Abs. 1 und 2 und 3 ZGB, Erziehungsbeistandschaft	26
325 ZGB, Einkommens- und Vermögensverwaltung	5
368 ZGB, Vormundschaft	27
394 ZGB, Beistandschaft auf eigenes Begehren	8
Sozialberichte in Ehescheidungsverfahren	11
Vaterschaften	104
308/309 ZGB, Vaterschaftstbeistandschaft	62
Neufestsetzungen Unterhalt	14
392 ZGB, Vertretungsbeistandschaft	15
Total Dienstleistungen	**458**

Type de prestations SeJ 2	NB de cas
Avis de détresse	8
Accompagnement volontaire	11
Surveillance éducative 307 CC	46
Curatelle éducative 308 al 1+2 CC	369
Tutelle 368 CC	1
Adoptions	4
Demande de changement de nom	0
Surveillance des enfants placés	35
Total Dienstleistungen	**474**

Begleitete Besuchssonntage

Vom Dienst für Kinder und Jugendliche wurden 12 Begleitete Besuchssonntage (BBS) für getrennt lebende Familien

durchgeführt. Diese wurden von 33 Familien mit 43 Kindern insgesamt 162 Mal in Anspruch genommen. Die feste Leitung der BBS hat sich weiterhin bestens bewährt. Insgesamt wurden die 12 BBS von 46 Personen begleitet, die sich aus Sozialarbeiterinnen, Sozialarbeitern und Praktikanten des Erwachsenen und Jugendschutzes und der regionalen Sozialdienste, sowie aus Mitarbeiterinnen der Erziehungsberatungen deutsch und französisch (EB/SPE) zusammensetzten.

Die Beanspruchung der BBS ist gegenüber dem letzten Jahr vor allem in der zweiten Hälfte des Jahres stark angestiegen. Dies führte dazu, dass die BBS im November und Dezember in je zwei Gruppen durchgeführt werden mussten. Nur so konnte der hohe Andrang bewältigt und verhindert werden, dass neue Klienten teilweise monatelang auf eine Anmeldung hätten warten müssen. Die plötzliche Zunahme im Herbst ist in erster Linie auf eine erhöhte Anzahl von gerichtlich verfügten BBS zurückzuführen. Eines dieser Besuchsrechte musste zudem polizeilich und mittels Dolmetscher überwacht werden. Es ist z.Zt. nicht abzusehen, ob es sich hier um eine Tendenz handelt oder um eine eher zufällige Häufung. Aus obenstehenden Zahlen ist jedenfalls ersichtlich, dass die Durchführung begleiteter Besuchssonntage weiterhin einem starken Bedürfnis entspricht.

Das Projekt für eine zukünftige Finanzierung der BBS wurde im vergangenen Jahr weitergeführt, konnte aber noch nicht abgeschlossen werden.

4.6.5 Service de révision

La fortune des pupilles confiée à la garde de la PJA se monte à environ 33,83 millions de fr. (33,30 millions de fr.). Par ailleurs, le service gère environ 8,05 millions de fr. (8,44 millions de fr.) déposés sur un compte de la Ville. 21 (18) immeubles sont également administrés.

4.6.6 Pensions alimentaires

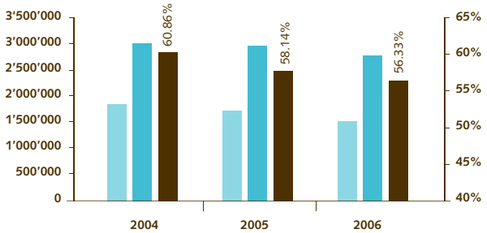
Le nombre des nouvelles demandes auxquelles l'Autorité tutélaire a accordé l'avance des contributions d'entretien est de 42 (62).

Parmi ces nouvelles demandes, 8 (11) ont été déposées par des personnes anciennement soutenues par la Ville. A relever, par ailleurs que dans 7 (9) cas le débiteur est à l'étranger et que dans 21 (25) cas la situation financière du débiteur a changé pour cause de maladie, chômage, etc.

Les décisions sont au nombre de 74 (100) et comprennent les décisions suite à un nouveau titre ou la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de suppression de l'avance. En tout, le nombre de comptes d'enfant traités est de 847 (906).

L'encaissement pour la rente du conjoint, les contributions d'entretien dépassant 860 fr., les allocations pour enfant et les intérêts s'élèvent à 51'394 fr. 70 (77'918 fr. 55).

Avance et encaissement:



	2004	2005	2006
Encaissement	1'845'442	1'723'808	1'561'121
Avance	3'032'159	2'964'860	2'772'968
Taux de recouvrement	60.86%	58.14%	56.33%

Le nombre des procédures de poursuites a diminué: 89 (119), dont 81 (111) concernent les avances. Les procédures de poursuites ont produit 82 (68) actes de défaut de biens et 34 (17) reconnaissances de dette ont été signées. 4 (3) mainlevées ont été traitées, 6 (15) plaintes pénales et 2 (4) avis au débiteur ont été introduits. 21 (33) comptes d'enfant ont été soldés par les débiteurs et 71 (62) comptes d'enfant se sont soldés par une créance.

4.7

Städtische Betagtenheime
Homes municipaux pour personnes âgées

4.7.1 Allgemeines

Die Abteilungsmitarbeiterinnen hatten sich im Betriebsjahr wiederum vermehrt mit administrativen Zusatzarbeiten zu befassen. Insbesondere die Debitorenverwaltung wurde verstärkt, was mit grossem Zeitaufwand verbunden war. Neu für die Stadtverwaltung war die Einführung des Lastschriftverfahrens für die monatlichen Heimrechnungen, was überdies mit finanziellem Zusatzaufwand verbunden war. In einem Monat haben sich bereits über ein Fünftel Zahlerinnen und der Zahler für dieses neue Angebot entschieden.

Im Zusammenhang mit dem Bau des Ersatzes für das APH Pasquart nahm der Leiter an den Sitzungen der Baukommission, des Bauausschusses, der Jury «Kunst am Bau» sowie an verschiedenen Besichtungen teil.

Die Geschäftsstelle der Stiftung für Betagtenwohnungen konnte die aufwändigen Arbeiten im Zusammenhang mit der Sanierung der Aussenhülle der Siedlung Madretsch erfolgreich abschliessen.

4.7.2 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Der Heimleiter D. Stäheli hat die vom Kanton geforderte Ausbildung erfolgreich abgeschlossen und konnte diplomiert werden. Mit der Pensionierung des Hauswartes der Betagtenwohnungen im Ried wird die Siedlung neu auch durch das Heim gewartet. Dank der noch engeren Zusammenarbeit zwischen Heim und Siedlung konnte den Mieterinnen und Mietern per Ende Jahr auf Wunsch auch ein 24/h Notruf angeboten werden.

Alters- und Pflegeheim Pasquart

Die Heimbewohnerinnen und Heimbewohner und ihr privates Umfeld sind teilweise sehr anspruchsvoll und erfordern so zusätzliche Betreuung und Hilfeleistungen. Die Belegung konnte per Ende Jahr wieder gesteigert werden, was generell auf ein vermehrtes Bedürfnis an Pflegeplätzen schliessen lässt.

Neu ab diesem Geschäftsjahr genehmigte der Gemeinderat den Nutzungsvertrag, der das Heim verpflichtet, der Stiftung Centre PasquArt jährlich Fr. 60'000.– zu bezahlen, was die Betriebsrechnung zusätzlich belastet.

Ersatzbau Alters- und Pflegeheim

Zusätzlich zu den 12 Ausschuss-Sitzungen befassten sich die Heimleitung und das Kader des heutigen Pasquarts intensiv mit den Vorbereitungen für die Gestaltung des neuen Betriebes. Auch in der Jury für die «Kunst am Bau» hat die Heimleitung aktiv teilgenommen. Gemäss vorgelegtem Terminplan ist die Inbetriebnahme auf Frühling 2008 vorgesehen. An verschiedenen Besprechungen wurde über die spätere Zusammenarbeit zwischen den Vermieterinnen und Vermietern der angrenzenden Seniorenwohnungen (BONACASA) und dem Heim verhandelt.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Das Betriebsjahr wurde geprägt durch die Pensionierung der Heimleiterin, Frau Chr. Wyss, die während 19 Jahren das Heimgeschehen wesentlich mitgestaltet und das damalige Wohnheim zum heutigen Alters- und Pflegeheim weiter entwickelt hatte. In der Person von Herrn Th. Briggen konnte ein junger, motivierter Bieler neu als Leiter verpflichtet werden. Im Zusammenhang mit der Kontrolle des Betriebes durch die GVB wurden verschiedene Massnahmen untersucht, die in einer gemeinsamen Sanierung angegangen werden sollen.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Die Pflegeabhängigkeit der Heimbewohner hat durchschnittlich abgenommen, was für den einzelnen Betagten erfreulich ist, jedoch für den Heimbetrieb zur Folge hat, dass die Einnahmen geringer werden und somit auch die Ausgaben angepasst werden müssen.

Belegung:

Heim	Betten	Tage	Eintritte 06/05	Austritte 06/05
Ried	75	27'328	33/27	30/28
Pasquart	40	13'519	19/14	18/12
Cristal	42	16'057	20/06	21/06
Redernweg	112	40'749	48/43	43/45
Total	**269**	**97'653**	**120/90**	**112/91**

Alters- und Pflegeheime allgemein

Sämtliche Heime haben im Betriebsjahr von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern die beantragte Betriebsbewilligung erhalten. Ende Jahr wurde auch die neu eingeführte und jährlich zu beantragende Ermächtigung zur Bereitstellung von Leistungsangeboten von derselben Instanz erteilt.

Mit der allgemein geringer ausgewiesenen Pflegeabhängigkeit der Heimbewohner nach BESA müssen auch die jeweiligen Budgets der Betriebe nach Möglichkeit angepasst werden, was jedoch nicht einfach ist, da über 80% des Aufwandes Personalkosten sind.

4.7.3 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Ein privates Angebot für die Unterbringung des Tageszentrums im Mietverhältnis im Schüsspark konnte im Berichtsjahr noch nicht abschliessend behandelt werden; die Frage nach einem Vertragsabschluss war deshalb Ende Jahr noch Gegenstand von Verhandlungen.

4.8

AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

4.8.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasste sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:
- Erfassung der beitragspflichtigen Selbständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgeber/in.
- Festsetzung der von 7'622 (Vorjahr: 6'876) abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge.
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge von rund Fr. 84'035'795.70 (Fr. 85'998'835.38).
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten.
- Ausrichtung der Kinderzulagen von rund Fr. 5'859'272.05 (Fr. 6'459'359.40). Andererseits sind Beiträge gemäss kantonalbernischem Kinderzulagengesetz von Fr. 6'701'642.50 (Fr. 7'258'274.20) eingenommen worden.
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes von rund Fr.3'923'484.45 (Fr. 2'668'526.15) inklusive der Mutterschaftsentschädigungen.
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Zusammenhang mit dem Inkasso der geschuldeten Beiträge reichte die AHV-Zweigstelle 154 (126) Verwertungsbegehren sowie 9 (18) Schadenersatzklagen ein und musste zudem 4 (37) Strafanzeigen gegen Verantwortliche einreichen, die die Arbeitnehmerbeiträge zweckentfremdet haben. Zudem wurden 334 (394) Teilzahlungsvereinbarungen mit den Arbeitgebenden, Selbständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen zwecks Begleichung der geschuldeten paritätischen oder persönlichen Beiträge getroffen.

Ferner wurde die Revisionsstelle beauftragt, bei 204 (191) Arbeitgebenden eine Arbeitgeberkontrolle durchzuführen. Die Kontrollen ergaben bei 87 (97) Fällen keine Differenz zwischen den deklarierten und ausbezahlten Löhnen. In 84 (66) Fällen mussten weitere Lohnbeiträge von rund Fr. 314'693.55 (Fr. 229'958.60) nachgefordert werden und in 33 (28) Fällen konnten Beiträge von rund Fr. 36'740.65 (Fr. 50'834.15) zurückerstattet werden.

Im Jahr 2006 sind insgesamt 18 Einsprachen eingegangen (Vorjahr: 33 Einsprachen). Von den erlassenen Einspracheentscheiden ist 1 Verfahren (1) an das Verwaltungsgericht des Kantons

Agence AVS du district de Bienne

Bern weitergezogen worden. An das Eidgenössische Versicherungsgericht ist kein Verfahren (0) weiter gezogen worden.

Im Berichtsjahr sind 5 (5) Herabsetzungsgesuche eingegangen, von denen 2 gutgeheissen (Vorjahr 3) sowie 2 (2) abgewiesen worden sind. Ein Verfahren ist noch pendent.

4.8.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zur AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel ist ferner zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Im Jahr 2006 sind total 484 (485) Neuanmeldungen eingegangen, die überprüft, berechnet und zur Auszahlung an die Ausgleichskasse weitergeleitet wurden. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 3'097 (2'994) Dossiers geführt. Dies entspricht einer Zunahme von 3.44%. Im Laufe des Jahres sind Leistungen von rund Fr. 57'224'040.– (Fr. 54'554'114.–) ausgerichtet worden.

Folgende Arbeiten wurden zusätzlich ausgeführt:
- 2'759 (2'331) ordentliche Revisionen der aktiven Dossiers.
- 4'992 (4'921) Abrechnungen von Krankheitskosten.
- Information und Beratung der Versicherten.

Es ist festzustellen, dass die Vorschriften einerseits umfassender und anderseits die Anzahl der Gesuche, Revisionen und Anträge für Rückerstattung der Krankheitskosten stetig zunehmen.

4.8.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Auf Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richten der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel sogenannte Zuschüsse nach Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Artikel 1 Buchstabe a).

Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2006 insgesamt an 655 (691) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELG) sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So können beispielsweise bestimmte Ausgaben nur bis zu einer bestimmten Höhe geltend gemacht werden. Die diese Ansätze übersteigenden effektiven Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert.

Die netto ausgerichteten Zuschüsse haben 2006 gegenüber dem Vorjahr um Fr. 141'236.10 auf Fr. 2'189'008.35 zugenommen.

Die Tendenz der durch die Ergänzungsleistungen nicht gedeckten Kosten für die Platzierung von AHV- und IV-Rentnerinnen und -Rentnern in Spezial- und Privatheimen nimmt weiterhin zu. Durch die Umstellung der Berechnung der Heimtarife von BAK auf das BESA-System wurde die Situation noch weiter verschärft.

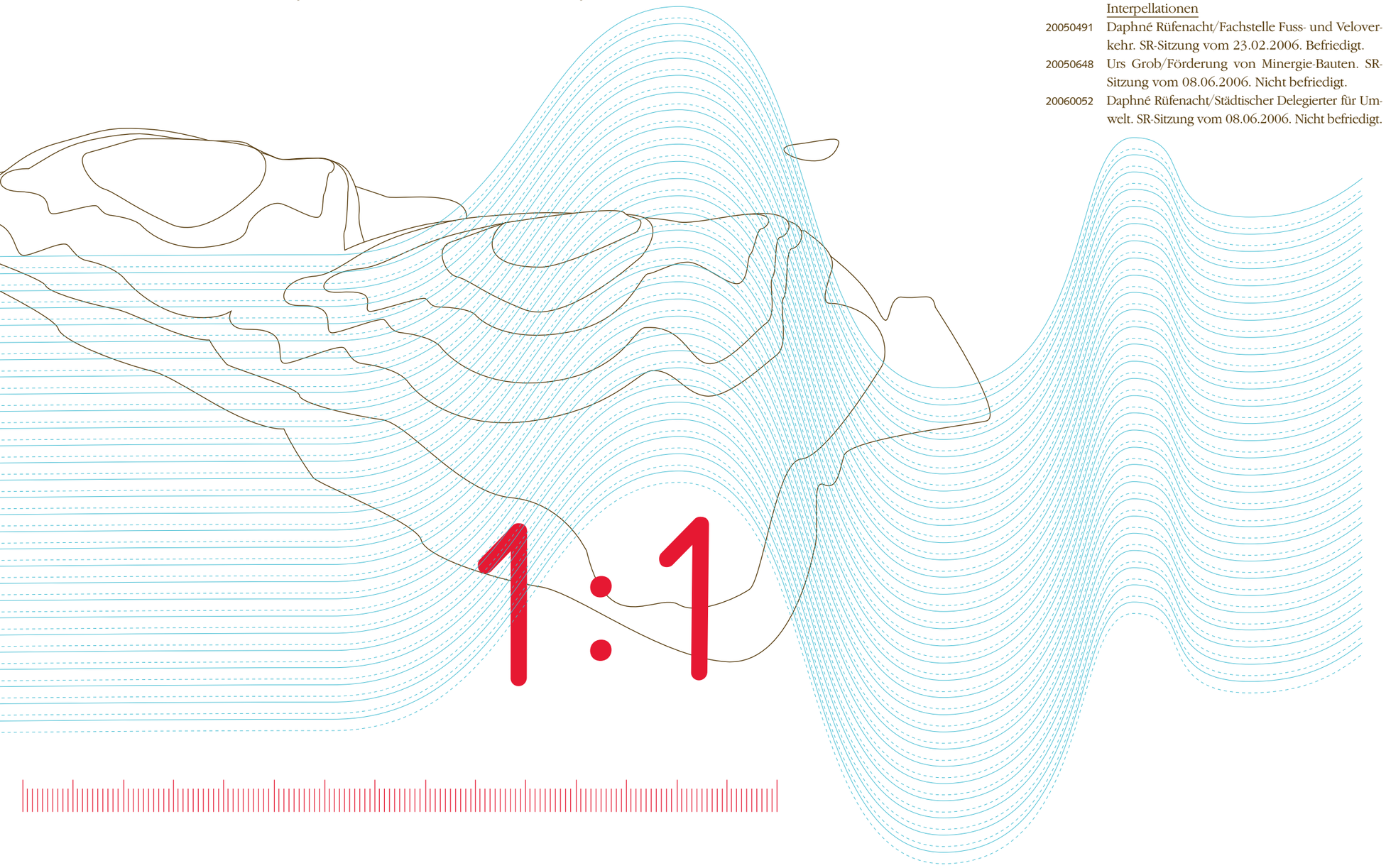
Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2006 wurde auf diese Weise ein Betrag von Fr. 241'508.79 (Fr. 404'542.75) eingebracht. Diese Arbeiten sind jedoch sehr aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird.

5

Baudirektion

Direction des travaux publics

Direktor / Directeur: Hubert Klopfenstein, Gemeinderat / conseiller municipal



5.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*) per 31. Dezember 2006 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20050491 Daphné Rüfenacht/Fachstelle Fuss- und Veloverkehr. SR-Sitzung vom 23.02.2006. Befriedigt.

20050648 Urs Grob/Förderung von Minergie-Bauten. SR-Sitzung vom 08.06.2006. Nicht befriedigt.

20060052 Daphné Rüfenacht/Städtischer Delegierter für Umwelt. SR-Sitzung vom 08.06.2006. Nicht befriedigt.

20060150 Andreas Sutter/PASSE-PARTOUT passt offenbar partout nicht. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Befriedigt.

20060215 Markus Habegger/Kompetenzregelung in der Verwaltung der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Nicht befriedigt.

20060323 Patrick Calegari/Was unterscheidet den ÖV-Betrieb vom gewerbsmässigen Verkehr mit LW in Bezug auf Immissionen und Verkehrssicherheit. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Befriedigt.

20060415 Hanspeter Habegger/Ökologie beim Belagseinbau/Strassenmarkierung Mettstrasse. (*)

20060417 Silke Rindlisbacher/52 Tonnen Braderieabfälle sind zuviel. (*)

Postulate

20050490 Daphné Rüfenacht/Schleichverkehr durch die Quartiere. SR-Sitzung vom 16.03.2006. Erheblich erklärt.

20050524 Markus Habegger/Zusätzliche Garderobe für den Damenfussball auf dem Längfeld. SR-Sitzung vom 16.03.2006. Erheblich erklärt.

20050527 Teres Liechti Gertsch/Pflanzen- und Grüngestaltung in Biel. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20050606 Hugo Rindlisbacher/Ausfahrt Bahnhofparking auch für Linksabbiegen. SR-Sitzung vom 18.05.2006. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20060044 Martin Rüfenacht/Bepflanzungskonzept Strandboden. SR-Sitzung vom 08.06.2006. Erheblich erklärt.

20060148 Urs Grob/Richtlinien für das freihändige Beschaffungswesen. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Zurückgezogen.

20060213 Teres Liechti Gertsch/Den Seeuferweg für alle. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Erheblich erklärt.

20060242 Hugo Rindlisbacher/Bilanz der Tempo-30Km/h-Zonen. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20060243 Yann Walliser/Plakatierung in den Bussen für Freizeitinfo, Kontaktnetz, AJZ, X-Project, Villa Ritter. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Erheblich erklärt.

20060321 Hugo Rindlisbacher/Gute Beschilderung und allwettertauglicher Ausbau des BSG-Restaurants «Joran» mit einer gediegenen Sonnenterrasse. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Erheblich erklärt.

20060344 Daphné Rüfenacht/Umsetzung der Baurichtlinien «Luft» des Bundes. SR-Sitzung vom 19.10.2006. Erheblich erklärt.

20060345 Erich Fehr/Realisierung einer Mobilitätskarte für die Stadt und Region Biel. SR-Sitzung vom 16.11. 2006. Erheblich erklärt.

20060372 Pascal Fischer/Biel kommuniziert Sauberkeit. SR-Sitzung vom 14.12.2006. Nicht erheblich erklärt.

20060408 René Haefely/Unter Einbezug der Bevölkerung gegen den Vandalismus ankämpfen. (*)

20060412 Peter Moser/ÖV-Erschliessung Bözingenfeld. (*)

Motionen

20050256 Marc Arnold/Seeuferweg Vingelz, Bereich Strandboden bis zur Gemeindegrenze Tüscherz. SR-Sitzung vom 16.03.2006. In Punkt 6 erheblich erklärt. In den Punkten 1, 3 und 4 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20050600 Heidi Stöckli Schwarzen /Mehrfachturnhalle. SR-Sitzung vom 18.05.2006. In Punkt 1 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben. In Punkt 2 als nicht erfüllbar abgeschrieben.

20050601 Hugo Rindlisbacher/Realisierung Kreisel Murtenstrasse – Salzhausstrasse. SR-Sitzung vom 18.05.2006. In Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20050645 Peter Moser/Attraktivere Bahnhofstrasse mit öffentlichem Parkhaus im Raum Bielerhof – Capitol – Aarbergstrasse. SR-Sitzung vom 08.06.2006. Nicht erheblich erklärt.

20050651 Urs Brassel/Reduzierung des Fluglärms über dem Gebiet der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 08.06.2006. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20060145 Yann Walliser/Öffentliche Abfalleimer für getrennte Entsorgung. SR-Sitzung vom 17.08.2006. In Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20060146 Daphné Rüfenacht/Luftreinhaltung geht alle an. SR-Sitzung vom 19.10.2006. In Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20060147 Karl Storz/Für eine aktive Sauberkeitspolitik. SR-Sitzung vom 17.08.2006. In Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20060210 Martin Wiederkehr/Mehr Lebensqualität in der Altstadt. SR-Sitzung vom 21.06.2006. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20060212 Teres Liechti Gertsch/See-Jogging-Route. SR-Sitzung vom 17.08.2006. Zurückgezogen.

20060214 Barbara Schwickert/Minergie-Standard bei städtischen Bauten. SR-Sitzung vom 17.08.2006. In Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20060320 Teres Liechti Gertsch/Beseitigung von Sturzgefahr vor dem Kongresshaus und innerhalb des Gebäudes. SR-Sitzung vom 16.11.2006. In Punkt 1 und 2 erheblich erklärt. In Punkt 3 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20060341 Peter Moser/Senkung der Wasser-Abwasser-Abfall Gebühren. SR-Sitzung vom 16.11.2006. Bereich Wasser in ein Postulat umgewandelt, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben. Bereich Abwasser in Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Bereich Kehricht erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

b) Per 31. Dezember 2006 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20060499 Daphné Rüfenacht/Kontrolle der Einhaltung der Umweltgesetzgebung auf Baustellen.

Postulate

20060471 Niklaus Baltzer/Häckseldienst in Biel.

20060472 Annelise Wiederkehr/Hunde und Kinder in Parkanlagen.

20060473 Roland Gurtner/Gestaltung von Begegnungszonen in den Quartieren.

20060501 Peter Moser/Bahnhofstrasse: Perspektiven zur vollständigen Verkehrsbefreiung.

20060532 Erwin Lutz/Verkehrsfreie untere Bahnhofstrasse.

Motionen

20060464 Peter Moser/Erhöhung der Bahnunterführung Mettstrasse – Madretschstrasse.

20060465 Peter Moser/Busspur Neuenburgstrasse-Seevorstadt.

20060506 Erich Fehr/Aufwertung des Holunderweges.

20060526 Heidi Stöckli Schwarzen/Sanierung oder Neubau der Plänke-Turnhalle.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19940124 Charles Bonadei/Fussgängerüberquerungen an der Seevorstadt. SR-Sitzung vom 14.09.1994. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

19950241 Pierre Ogi/Stopp dem Werkverkehr im Quartier Mett. SR-Sitzung vom 28.02.1996. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

19960299 André Racine/Ausarbeitung eines Parkplatzkonzeptes für das Quartierzentrum Bözingen. SR-Sitzung vom 06.12.1996. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

19960498 Ena Bartlome Berger/Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der Schweizer Gemeinden und Städte. SR-Sitzung vom 18.09.1997. Fristverlängerung bis 29.2.2008.

19970584 Giovanna Massa Bösch/Erarbeitung einer Bieler Agenda 21. SR-Sitzung vom 10.12.1998. Fristverlängerung bis 29.2.2008.

19980142 Paul Blösch/Attraktiverer Süd-Eingang zur Taubenlochschlucht. SR-Sitzung vom 19.11.1998. Firstverlängerung bis 31.8.2007.

19980248 Philippe Garbani/Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer am Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 19.11.1998. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

19990057 Alain Nicati/Zukunft des Dufour-Schulhauses. SR-Sitzung vom 10.06.1999. Fristverlängerung bis 31.8.2007.

20000361 Barbara Schwickert/Attraktivierung Quartiere. SR-Sitzung vom 16.11.2000. Fristverlängerung bis 31.8.2007

20000433 Monika Barth/Verkehrssanierung Einmündung Mattenstrasse – Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

20000439 Monika Barth/Verkehrssanierung Einmündung Bözingenstrasse – Heilmannstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

20010260 Fritz Marthaler/Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 12.12.2001. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

20020318 Erich Fehr/Ersatz oder Sanierung von Eisstadion und Fussballstadion. SR-Sitzung vom 23.01.2003. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

20020428 Heinz Lachat/Leichtathletikanlage mit 400 m-Laufbahn in Bözingen. SR-Sitzung vom 20.03.2003. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

20020532 Alain Sermet/Bözingenfeld: Bau eines P + R Parkplatzes. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 29.2.2008

20030048 Peter Moser/«Plan lumière»: Beleuchtungskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 31.8.2007.

20030124 Karl Storz/Gestalterische Feinelemente Innenstadt. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 29.2.2008.

20030248 Marc Despont/Verkehrsberuhigung in den Quartieren der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Fristverlängerung bis 31.8.2007.

20030252 René Eschmann/Gesamtkonzept Sportanlagen. SR-Sitzung vom 23.10.2003. Fristverlängerung bis 31.8.2008

20030315 Urs Wendling/Bahnhofvorfahrt auf der Südseite des Bahnhofes. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Fristverlängerung bis 31.8.2007.

20030317 Peter Moser/Kampf dem selbstproduzierten Verkehrskollaps. SR-Sitzung vom 22.01.2004. Fristverlängerung bis 29.2.2008.

20030563 Urs Grob/Biel engagiert sich beim «Label Energiestadt». SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.8.2008.

20030566 Teres Liechti Gertsch/Ausbau des Angebots an öffentlichen Toiletten in Biel. SR-Sitzung vom 13.05.2004. Fristverlängerung bis 29.2.2008

20040047 Teres Liechti Gertsch/Die Römerquelle, Ursprung der Stadt Biel – zugänglich für alle. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.8.2007.

20040114 Barbara Schwickert/Einführung von CARLOS. SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.8.2008.

20040116 Barbara Schwickert/Nachhaltige Entwicklung SR-Sitzung vom 16.09.2004. Fristverlängerung bis 31.8.2007.

20040257 Karl Storz/Für ein sauberes Biel. SR-Sitzung vom 18.11.2004. Fristverlängerung bis 31.8.2008.

20040373 Barbara Schwickert/Massnahmen Luftqualität. SR-Sitzung vom 20.1.2005. Frist bis 20.1.2007.

20040601 Erich Fehr/Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks. SR-Sitzung vom 17.3.2005. Frist bis 17.3.2007.

20050131 Antoine Steiner/Für einen gemütlicheren Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Frist bis 20.10.2007.

20050258 Martin Wiederkehr/Attraktivierung der Dufourstrasse bis Kreuzung Neumarkt. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Frist bis 20.10.2007.

20050368 Martin Rüfenacht/Kein Lärm mehr durch ICN-Züge der SBB. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Frist bis 20.10.2007.

20050486 Martin Rüfenacht/Kein Parkplatzabbau bis zur Eröffnung des Altstadtparkings. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Frist bis 14.12.2005.

Motionen

19960127 Philippe Garbani/Verschönerung der Schüssufer. SR-Sitzung vom 21.11.1996. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

19970586 Fritz Marthaler/Haltestellen VB Rosius–Mühlebrücke. SR-Sitzung vom 25.6.1998. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

19980041 Peter Moser/Realisierung LSA Jurafuss-Achse 2. Etappe. SR-Sitzung vom 25.06.1998. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

19980338 Barbara Schwickert/Realisierung LSA Jurafuss-Achse. SR-Sitzung vom 17.09.1998. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

19980427 Franz Koller/Durchgehender Fussweg nördlich der Seevorstadt von der Mühlebrücke bis zum PasquArt realisieren. SR-Sitzung vom 18.03.1999. Fristverlängerung bis 28.2.2007.

20010036 Peter Moser/Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Fristverlängerung bis 31.8.2007.

20030309 Pierre Ogi/Erstellen eines Trottoirs an der Lindenhofstrasse. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Fristverlängerung bis 28.2.2007.
20030312 Martin Rüfenacht/Biel darf nicht im Verkehr ersticken. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Fristverlängerung bis 31.8.2008
20030385 Teres Liechti Gertsch/Der Schüss entlang von Frinvillier bis an den Bielersee – Vervollständigung des Uferweges. SR-Sitzung vom 22.01.2004.Fristverlängerung bis 29.2.2008.
20030565 Teres Liechti Gertsch/Behindertengängiges Biel. SR-Sitzung vom 15.05.2004. Fristverlängerung bis 29.2.2008
20030567 Olivier Ammann/Verkehrsmassnahmen. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Fristverlängerung bis 31.8.2008.
20040259 Karl Storz/Beschilderungskonzept. SR-Sitzung vom 18.11.2004. Fristverlängerung bis 31.8.2007
20050259 Teres Liechti Gertsch/Strandboden-Beleuchtung: Sofortige vernünftige Übergangslösung. SR-Sitzung vom 17.11.2005. Frist bis 17.11.2007.
20050485 Peter Moser/Für einen besseren Verkehrsfluss auf der Achse Mühlebrücke–Seevorstadt–Neuenburgstrasse–Ländtestrasse. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Frist bis 14.12.2007.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19950308 Rolf Greder/Hofsanierung in der Innenstadt.
20010183 René Schlauri/Offenlegung der Ziele der städtischen Verkehrspolitik für den ruhenden und zirkulierenden Verkehr bis ins Jahr 2005.
20010344 Rita Weyeneth/Bessere Verkehrsverhältnisse am Bahnhofplatz.
20010349 Monika Barth/Verkehrstechnische Umgestaltung Bahnhofplatz.
20030047 Martin Rüfenacht/Verbesserung der Beleuchtung auf dem Zentralplatz.
20030667 Urs Grob/Gratisparking-Aktionen als Stadtmarketing.
20040113 Martin Rüfenacht/Verkehrsfreie Bahnhofstrasse (Zentralplatz–Guisanplatz).

5.1.2 Kommissionen

A Organe consultatif en matière de marchés publics

L'organe consultatif en matière de marchés publics (OCMP), institué par le Conseil municipal dès le 1er janvier 2004 en lieu et place de l'ancienne Commission d'adjudication, est un organe de contrôle et d'information indépendant. Selon son cahier de charges, il a pour principales tâches de régler des questions générales, d'analyser les cas qui ont donné lieu à des discussions au sein des différentes directions, de faire des recommandations et surtout, de veiller à une application correcte et uniforme du droit sur les soumissions au niveau de la commune. Il exerce donc des fonctions de surveillance, de pré-consultation et d'information.

Pour la période 2005–2008, le Conseil municipal a nommé au sein de cet organe 9 membres intéressés et/ou spécialisés dans le domaine des soumissions des marchés publics.

Le Service juridique de la Direction des travaux publics assure le secrétariat de l'OCMP. Il fonctionne également, comme au cours des années précédentes, en tant que centre de renseignements et de documentation, à la disposition de tous les collaborateurs amenés à appliquer le droit sur les soumissions.

Cinq séances de l'OCMP ont été mises sur pied par le Service juridique en 2006. Ont été traités notamment les questions suivantes:

- Réflexions sur le «dumping» des entreprises non établies en Suisse (pays de l'Est par exemple) et solutions possibles pour assurer l'égalité dans les procédures de marchés publics. Étude des mesures d'accompagnement des nouvelles conventions bilatérales à ce sujet.
- La formation des apprentis comme critère d'aptitude (art. 2 RS)
- Discussion sur le thème de l'environnement dans les procédures de marchés publics
- Information concernant la jurisprudence et la doctrine récentes sur les marchés publics
- Examen de diverses questions d'interprétation posées par les directions.
- Examens semestriels de la mise en œuvre du droit des marchés publics par les directions municipales, par le biais de statistiques.
- Application concrète des principes du bilinguisme dans les procédures de soumissions communales
- Vérification et adaptation de la mise en œuvre bilingue de la publication électronique des offres de marchés publics sur le site Internet de l'Association pour un système d'information sur les marchés publics en Suisse (www.simap.ch).

Pour la première fois depuis le début de son activité, l'OCMP a organisé des visites auprès de chaque direction entre les mois de juillet et novembre 2006 en vue d'examiner dans les détails divers dossiers traités par les départements. Les membres de l'Organe de contrôle (à l'exception des collaborateurs de la Ville) se sont répartis entre eux les entretiens avec les responsables de l'application des marchés publics de chaque direction.

Comme prévu par son cahier des charges, l'OCMP soumettra un bilan de ses activités de l'année 2006 au Conseil municipal.

B Fachausschuss für Planungs- und Baufragen

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während dem Berichtsjahr an 9 ordentlichen Sitzungen. Zusätzlich beriet er an Ausschusssitzungen verschiedene Projekte direkt mit den Projektverfassern, beziehungsweise Bauherren. An den ordentlichen Sitzungen wurden 20 Bauvorhaben, zum Teil mehrmals behandelt. Die begründeten Anträge an die Bewilligungsinstanz werden jeweils auch den Gesuchstellern eröffnet.

C Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Im Geschäftsjahr 2006 fand keine Baukommissionssitzung statt.

D Baukommission Kongresshaus, bauliche Sanierung

Die Baukommission hat im Berichtsjahr nicht getagt.

E A5-Kommission

Die A5-Kommission hat im Berichtsjahr vier Mal getagt. Die wichtigsten Themen waren:

- Anschlussbauwerke Bienne-Centre und Seevorstadt: Optimierungsprozess
- Brüggmoos, Projektierung von Anschluss und Verzweigung, öffentliche Planauflage

F Verkehrsforum

Das Verkehrsforum hat im Berichtsjahr an zwei Sitzungen getagt und dabei verschiedene Verkehrsfragen behandelt:

- Projektierung Sanierung und Verkehrsoptimierung Nordachse
- Umgestaltung Gartenstrasse (Oberer Quai–Coupole)
- Neuorganisation Parkierung Innenstadt Nord
- Ausblick Verkehr
- Umgestaltung Bürenstrasse, Einführung Tempo 30

Daneben wurde eine ganze Anzahl von Problemen und Fragen behandelt, die von den Mitgliedern des Forums eingebracht wurden.

G Strassenbeitragskommission

Im Geschäftsjahr 2006 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

5.1.3 Service juridique

Durant l'année écoulée, sept procédures en cours ont pu être clôturées. Trois recours concernaient le droit des constructions, deux autres avaient trait à des questions de plans de quartier et une procédure pénale a mis la Direction des travaux publics en possession d'une reconnaissance de dettes. Toutes ces procédures, sauf une, ont été tranchées en faveur de la Ville de Bienne.

A la fin de l'année 2006, 9 procédures étaient encore pendantes devant les tribunaux.

Au total, 8 nouveaux dossiers de procédures ont été ouverts en 2006 (10 en 2005), dont quatre ont déjà pu être liquidés la même année par une décision entrée en force.

Dans le courant de l'année passée, environ 20 pourparlers de conciliation ont été organisés, puis consignés dans des procès-verbaux, par le Service juridique. Pour la plupart d'entre elles, les séances de conciliation ont abouti à un accord, au moins partiel, entre les parties.

Outre les tâches rappelées ci-dessus, le Service juridique informe et conseille régulièrement les différents départements et secteurs de la Direction et rédige de nombreux avis de droit à leur intention. Il a en particulier été amené à fournir plusieurs avis de droit dans le cadre de la procédure (ouverte et sélective) très particulière et exceptionnelle lancée par la Direction des finances en vue de la construction en partenariat avec le secteur privé (PPP) des «Stades de Bienne».

Le Service juridique est également impliqué dans des projets et des études menés par la Direction. Il participe depuis

début 2006 aux séances hebdomadaires de l'organe interne inter-départemental de coordination (groupe «triage») qui traite les dossiers de permis de construire. Enfin, le Service juridique assure le secrétariat et le fonctionnement de l'Organe consultatif en matière de marchés publics (voir point 5.1.2 A ci-dessus).

5.1.4 Übrige Direktionsgeschäfte

A Interessenvertretung in überregionalen Gremien

Im Rahmen der von der Baudirektion wahrgenommenen Vertretungen in der Behördendelegation A5-Umfahrung Biel, dem Verein seeland.biel/bienne, dem Regionalplanungsverband Jura-Bienne, der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK Biel-Seeland-Berner Jura), sowie der «Conférence intercantonale des transports de l'arc Jurassien» (CITAJ) wurden unter anderem verkehrsplanerische Anliegen zur beschleunigten Realisierung der A5 und A16 oder zu einer Verbesserung des Bahnangebotes (Bahn 2000, Ausbau der Bahnverbindung Biel-Basel, beziehungsweise Biel-Belfort mit Anschluss an den künftigen TGV Rhin-Rhône) vertreten.

B Verkehrsbetriebe Biel (VB)

Seit diesem Geschäftsjahr ist die Baudirektion anstelle der Sicherheitsdirektion federführend für die Verkehrsbetriebe Biel (VB). Aus diesem Grund sitzt auch neu der Baudirektor anstelle des Sicherheitsdirektors im Verwaltungsrat der VB ein. Damit der Informationsfluss zwischen dem verselbständigten Unternehmen VB und der Stadtverwaltung gewährt ist, nimmt der Direktor der VB regelmässig an den Direktionsrapporten der Baudirektion teil.

C Umweltbericht

Der Gemeinderat hat die Baudirektion im Jahre 2006 beauftragt, einen neuen Umweltbericht zu erstellen. Dazu wurden die in der entsprechenden Verordnung festgesetzten Umweltgremien neu besetzt. Die gemeinderätliche Umweltdelegation hat vier Mal getagt. Auch die verwaltungsinterne Koordinationsgruppe hat in vier Plenumssitzungen sowie in diversen Einzelgesprächen ihre Arbeit geleistet. Die Baudirektion hat die Koordination übernommen.

5.2

Stadtplanung
Urbanisme

5.2.1 Introduction

Durant l'année écoulée les principaux thèmes traités ont été:

- Planification du projet de développement des Champs-de-Boujean ouest comprenant, d'une part, la modification partielle de la règlementation en matière de construction pour le secteur des Champs-de-Boujean Ouest avec le lancement de la procédure usuelle et, d'autre part, la consolidation du projet PPP Stades de Bienne ainsi que l'élaboration intégrale du dossier technique pour la soumission aux entreprises totales;
- La poursuite des études de faisabilité et de la planification de la branche Ouest de l'A5 avec notamment l'élaboration d'une variante 8.13A+ ou dite «haute» pour le tronçon de Bienne-centre en vue d'aboutir à une solution optimale et d'avancer dans le dossier autoroutier;
- La participation à la procédure de mise à l'enquête publique pour le tronçon autoroutier A5 lié à l'échangeur des Marais-de-Brügg ainsi que la poursuite des négociations et des études concernant les mesures d'accompagnement A5 en matière de trafic liées à la branche Est ainsi que de leur financement;
- Le développement de projets pour les quartiers avec notamment l'élaboration du dossier pour l'aménage-ment du Parc Cristal pour le quartier de Champ-du-Moulin en collaboration avec le génie civil, le dépôt de la demande de permis de construire pour le chemin piétonnier reliant le Ried de Madretsch à l'école des Tilleuls ou encore l'aménagement de la rue de la Gare, de la Place Guisan à la Place Centrale, avec suppression du trafic motorisé individuel;
- Étude et mise en œuvre d'un concept de signalisation urbaine (orientation et informations) destiné notamment aux piétons et permettant de diffuser des informations de manière décentralisée dans les quartiers, en collaboration avec le Marketing de la Ville;
- La planification d'un accès direct à l'Hôpital par le Nord-Est, en vue de décharger le quartier du Vignoble et de permettre au centre hospitalier de renforcer sa position à l'échelle régionale;
- Le développement du projet d'agglomération et notamment l'élaboration du plan directeur pour l'agglomération, lequel intégrera la révision du plan directeur communal pour n'en donner qu'un seul;
- Examen de dossiers de demande de permis de construire (262), des demandes préalables (15) et délivrance de permis de construire (237);
- Le projet de prolongation de la rame du BTI en vue de réaliser un tram urbain permettant de relier les pôles de développement économique du Masterplan et des Champs-de-Boujean a été remis à l'ordre du jour. Une étude d'opportunité sera conduite en 2007;
- Planifications générales et plans de quartiers: plusieurs projets de révision partielle de la règlementation en matière de construction et plusieurs plans de quartier ont été approuvés dans le courant de l'année. Ils constituent des éléments décisifs pour le développement futur de la ville de Bienne et concernent notamment certains secteurs d'importance tels que l'Aire de l'usine à gaz, l'Hôpital pour enfants Wildermeth, le plan de quartier «Cornemuse», le secteur de la «Ruelle des Serruriers» et le secteur central du Masterplan;
- Développement de l'application ISCBinfo et extension de son accès et de son utilisation pour l'ensemble des collaborateurs concernés des instances communales com-pétentes, dans le cadre de l'informatisation de la procédure de traitement des permis de construire;
- Résultant de la collaboration entre la Police municipale et la Direction des travaux publics, la planification et la réalisation de zones 30 km/h ont été confiées à cette dernière. Le Département de l'urbanisme sera dorénavant en charge de la planification de telles zones.

5.2.2 Planung und Projekte

A Verkehrsplanung

a) A5/A16/T6 Nationalstrassenplanung im Raume Biel

aa) Mise à l'enquête du projet d'exécution de l'échangeur des Marais-de-Brügg: Afin de ne pas compromettre l'avancée des travaux du tronçon Est, allant du portail nord du tunnel du Büttenberg au portail sud du tunnel du Längholz – en raison des oppositions déposées portant essentiellement sur l'échangeur des Marais-de-Brügg – le projet d'exécution avait été scindé en deux parties.

La seconde partie concernant le projet d'exécution de l'échangeur des Marais-de-Brügg a été mise à l'enquête publique dans le courant du mois d'octobre 2006. A la suite du traitement des oppositions et du règlement d'un certain nombre de détail, les travaux pourront débuter.

ab) Optimisation de la jonction Bienne-centre: Les séances de travail réunissant les communes de Nidau et de Bienne ainsi que les autorités cantonales compétentes se sont poursuivies en vue de trouver une solution convenable dans le sens des intérêts urbanistiques de la Ville de Bienne.

Des études ont été conduites tout au long de l'année pour étudier la faisabilité d'une variante 8.13 A «haute», à savoir permettant d'aménager la séparation des différents flux de trafic sur la largeur et diminuant ainsi les difficultés inhérentes aux second niveau souterrain. Des études complémentaires devront déterminer les aménagements et adaptations nécessaires de la surface supérieure du terrain dans le périmètre concerné par le tronçon autoroutier Bienne-centre. Il s'agira notamment d'établir un concept des hauteurs, des plans de bases avec la nouvelle position en altitude des différentes chaussées avec profil en long et coupes générales.

ac) Poursuite des études pour la jonction du Faubourg-du-Lac: Le projet autoroutier pour la jonction du Faubourg du Lac n'a pas encore pu être arrêté. La divergence de position entre la Ville de Bienne et ses partenaires cantonaux subsistent, quant à la réalisation d'une jonction complète et une demi-jonction.

Concernant le tunnel autoroutier pour le tronçon de Vigneules, plusieurs variantes ont été élaborées et ont été soumises aux autorités fédérales compétentes. La Ville de Bienne soutient une variante optimale permettant le contournement du quartier de Vigneules.

ad) Elaboration d'une convention pour le financement des mesures d'accompagnement A5, pour l'axe Est: Un premier projet de convention concernant le financement des mesures d'accompagnement A5 en matière de trafic pour la branche Est a abouti dans le courant de l'automne 2006. Une clé de répartition ainsi que le périmètre concerné par les mesures liées à la branche Est doivent encore être clarifiés.

b) Parkierung und Strassen

ba) Lärmsanierungsprogramm Gemeindestrassen: Das Teilstrassen-Sanierungsprogramm für die Nordachse von der Seevorstadt bis Bözingen ist fertig gestellt. Die Genehmigung durch Kanton und Bund liegt vor. Für die Umsetzung wurde ein Programm erarbeitet, das mit einem Pilotprojekt mit 4 typischen Liegenschaften beginnen soll.

bb) Lärmsanierungsprogramm Staatsstrassen: Die Lärmfachstelle des kantonalen Tiefbauamtes ist federführend für die Sanierung der Staatsstrassen. Eine Mitarbeit der Stadtplanung war insbesondere bei der Reuchenette- und Solothurnstrasse notwendig. Weiter hinzu kamen Hermann-Lienhard-Strasse und Orpundstrasse. Für alle vier Programme wurde der Subventionsantrag beim Bund eingereicht.

c) Fachstelle Fuss- und Veloverkehr

In Zusammenarbeit mit der Dienststelle Jugend und Freizeit wurde ein Wettbewerb zum Thema «Schulweg» durchgeführt. Die Schülerarbeiten wurden durch Fachleute analysiert und an einem Podiumsgespräch diskutiert. In diesem Zusammenhang entstanden auch ein Massnahmenkatalog, der umgesetzte Projekte in anderen Städten aufzeigt, und ein Bericht, der auf den Analysen der Zeichnungen und dem Podiumsgespräch basiert.

Auch im Jahr 2006 wurde der internationale Aktionstag «in die Stadt ohne mein Auto» auf dem Zentralplatz organisiert, diesmal mit dem Schwerpunkt Schulweg, um eine Plattform zur Sensibilisierung und Information zum Thema Langsamverkehr zu schaffen.

Gemeinsam mit der IG Velo Biel-Seeland, werden gefährliche Orte und Mängel besprochen und mögliche Verbesserungsvorschläge durch die Fachstelle an die zuständigen Abteilungen weitergeleitet.

Ein Plan zur Ergänzung der bestehenden öffentlichen Veloabstellplätze ist in Bearbeitung.

Die Stadtverwaltung hat aktiv an der Aktion «bike to work» teilgenommen und sich für die Promotion der Aktion bei Bieler Unternehmungen eingesetzt. Diese Aktivität wird weiterverfolgt und intensiver unterstützt.

B Urbanisme

a) Masterplan Gare CFF Biel / Bienne

La croissance du pôle de développement économique du Masterplan s'est poursuivie avec notamment le début de la construction de l'École professionnelle commerciale, l'achèvement de l'agrandissement du Mégastore Coop, la démolition des bâtiments attenants à la rue d'Aarberg (n° 68) en vue de permettre la réalisation de la résidence pour le 3e âge et l'aménagement du secteur. Une liaison permettant l'accès des bus et des taxis au sud de la gare et à la place Robert-Walser a été aménagée.

b) Stratégie de développement et d'aménagement de la ville

ba) Valorisation du centre-ville: La réalisation de plusieurs projets renforçant la valorisation et l'attrait du centre-ville pour un développement durable, tels que notamment:

- l'aménagement de la rue de la Gare pour le tronçon sis entre la Place Guisan et la Place Centrale avec la fermeture au trafic motorisé individuel, s'inscrivant comme un premier pas vers la finalisation d'une artère commerciale attrayante menant de la Place de la Gare à la Vieille Ville;
- l'aménagement d'une zone de rencontre à la rue Haute accompagné de mesures de limitation du trafic de transit;
- la construction en cours du centre Manor avec notamment un parking souterrain qui permettra de repenser le stationnement en surface dans le secteur, etc.

bb) Développement des quartiers: Le lancement de la procédure en matière de modification de la règlementation en matière de construction pour le périmètre des Champs-de-Boujean Ouest ainsi que l'appel d'offres public aux entreprises totales pour la réalisation de nouvelles infrastructures sportives dans le secteur central des Champs-de-Boujean Ouest contribueront à développer le quartier de manière optimale et rationnelle.

En vue de délester le quartier du Vignoble de la charge de trafic liée au Centre hospitalier régional, des études ont été menées afin de concevoir un accès par le Nord-Est. Le projet a été consolidé dans le courant de l'année et sera présenté au début 2007 au Conseil municipal.

Plusieurs études ont été menées afin de renforcer la protection des quartiers contre le trafic parasitaire, au moment opportun et de manière coordonnée avec les mesures d'accompagnement sur le réseau routier et le développement de l'autoroute de contournement.

C Koordination Umweltschutz

Im Zentrum stand die Ausarbeitung des Umweltberichtes der Stadt Biel 2005/2006 mit Massnahmenplan 2008. Dazu wurden die entsprechenden Gremien wieder aktiviert und zum Teil neu besetzt. Materiell standen Lärmschutz, Natur- und Landschaftsschutz und Energie, insbesondere im Rahmen der Aktivitäten zur Erreichung des Energiestadt-Labels, im Vordergrund.

D Teilplanungen / Teilbauordnungen

da) Massnahmenplan Freiflächen Landschaft: Der Richtplan ist die übergeordnete Rechtsgrundlage, der Massnahmenplan die operationelle Ebene. Er umfasst 96 Teilbereiche auf Stadtgebiet, die als Freifläche, Schutzgebiet, Biotop oder andere ökologisch wertvolle Fläche von Bedeutung sind. Die Weiterführung des Unterhaltsprogrammes und die Prioritätenfestlegung für 2007 waren die Hauptinhalte.

db) öKV - Vernetzungsplanung: Gemäss der Öko-Qualitätsverordnung des Bundes können die Landwirte für eine extensive Bewirtschaftung einzelner Gebiete Subventionen beantragen. Voraussetzung dafür ist ein teilregionales Vernetzungskonzept in Form eines Richtplanes. Dieses Konzept ist inzwischen genehmigt und in Kraft gesetzt.

dc) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Scierie», révision partielle: Ce secteur a été mis en procédure d'information et de participation de la population une première fois en 2004 au sein du périmètre «Champs-de-Boujean ouest». Le secteur «Scierie» n'étant pas touché par les nouvelles réflexions concernant les infrastructures sportives et n'ayant engendré aucune remarque quant aux définitions réglementaires, il a été décidé de le traiter séparément.

Les prescriptions prévoient une zone d'habitat ainsi qu'une zone permettant, en cas de besoin, un éventuel complément à l'école de Boujean.

Le dépôt public a eu lieu en juin 2005, après quoi le plan a été arrêté par le Conseil municipal en septembre 2006 et par le Conseil de ville en octobre 2006. Après l'approbation en votation populaire en novembre 2006, il a été transmis à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire.

dd) KEST-Planung Weidteile Biel-Nidau: Die Arbeiten haben sich auf die Koordination und Festlegung von konkreten Vorgaben für die Ingenieurarbeiten am neuen Konzept A5-Verzweigung und Anschluss Brüggmoos beschränkt.

de) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, ZPO 8.5 «secteur central Masterplan», modification partielle: La révision partielle arrêtée par le Conseil municipal en octobre 2005 et par le Conseil de ville en décembre 2005, a été approuvée par le peuple en mai 2006 et par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en août 2006.

df) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Clinique des Tilleuls» révision partielle: Le plan de quartier pour la Clinique des Tilleuls

a été approuvé en 1997. Les exigences d'ordre mé-dical et de soins ont depuis changé, ce qui implique une adaptation des bâtiments existants. La Clinique des Tilleuls prévoit ainsi la construction d'un bâtiment abritant de nouveaux blocs opératoires, au nord du bâtiment actuel. De plus, ils ont acquis plusieurs parcelles situées au nord de leurs bien-fonds actuels. L'extension prévue exige une modification de la réglementation en vigueur.

Le plan présenté permet l'agrandissement désiré tout en préservant le reste du quartier d'une trop grande emprise de la clinique, ce en définissant une zone à planification obligatoire pour les parcelles située dans la partie nord du périmètre.

La procédure d'information et de participation de la population a eu lieu en mars 2006 et a soulevé passablement de commentaires, principalement liés à la circulation et à l'emprise croissante de la clinique. Avec l'accord de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire, des modifications mineures ont été apportées au plan, qui pourra être mis à l'enquête début 2007.

dg) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, «Aire de l'Usine à Gaz», «Hôpital pour enfants Wildermeth», révision partielle: La révision partielle arrêtée par le Conseil municipal et le Conseil de ville en février 2006, a été approuvée par le peuple en juin et par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en août 2006.

dh) ZPO 7.1, plan de quartier «Cornemuse», modification partielle: La modification partielle arrêtée par le Conseil municipal en novembre 2006, a été approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en décembre 2006.

di) ZPO 7.2, «chemin des Bourguignons-nord», plan de quartier: Le plan a été mis en dépôt public au mois de janvier. Différentes oppositions ont été déposées, dont la plupart ont pu être réglées lors des séances de conciliation. Les derniers problèmes présents font l'objet de pourparlers entre les propriétaires concernés.

Le plan pourra être soumis à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour approbation début 2007.

dj) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, Secteur du plan de quartier «Ruelle des serruriers», révision partielle: La révision partielle arrêtée par le Conseil municipal en mai et par le Conseil de ville en juin 2006, a été approuvée par le peuple en septembre et par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en novembre 2006.

dk) ZPO 3.1, plan de quartier «Mâche-centre», modification partielle: La modification partielle arrêtée par le Conseil municipal en novembre 2005, a été approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en janvier 2006.

dl) Plan de quartier «Mauchamp», modification partielle: La modification partielle arrêtée par le Conseil municipal en novembre 2005, a été approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en janvier 2006.

dm) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur du «Pré Wildermeth», modification partielle: La modification partielle arrêtée par le Conseil municipal en mars 2006, a été approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en avril 2006.

dn) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, «Champs-de-Boujean ouest», révision partielle: La nouvelle version de la révision partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour les Champs-de-Boujean ouest a été soumise à la procédure d'information et de participation de la population pour les secteurs nord et centre respectivement en dépôt public pour le secteur sud en novembre 2006.

Les prises de position ont montré que l'intérêt primordial se vouait à la partie centrale, destinée à abriter les stades de glace et de football ainsi que des affectations commerciales, alors que la définition en tant que zone de travail des secteurs nord et sud ne portait guère à discussion.

Deux points principaux ressortent des remarques apportées. Ce sont, d'une part, le trafic engendré par les surfaces commerciales et, d'autre part, le souci de maintien d'une proportion importante de surfaces vertes. Dans leur ensemble, les réactions peuvent être qualifiées de positives; tout en remarquant que celles-ci émanaient uniquement d'association et de partis politiques.

Avant d'entamer les prochaines étapes, c'est-à-dire le dépôt public pour les secteurs nord et centre ainsi que la soumission au Conseil de ville et à la votation populaire, le dossier a été déposé auprès de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour examen préalable.

do) Plan de protection des rives «Rive du lac à Vigneules» Secteur du «Pré Müller» au «Beau-Rivage», parcelles 2952–2962, 9635, 10109 et 10114: La modification du plan de protection des rives «Rive du lac à Vigneules» prévoit l'abrogation de la zone «Restauration/Hôtellerie» approuvée pour ce secteur, en relation avec une hausse potentielle de l'indice d'utilisation en cas de concours d'architecture visant à la réalisation d'un lotissement.

La procédure de participation et d'information de la population de mai 2006 a montré que l'affectation du Pré Müller, actuellement exclusivement utilisé pour l'entreposage de matériel destiné aux sports nautiques, est le principal souci de la population. On notera toutefois que le Pré Müller est défini comme zone à bâtir depuis 1937 et que son utilisation et son état de semi-privatisation actuels ne correspondent en aucun cas à la réglementation fondamentale en matière de construction en vigueur pour ce secteur.

En accord avec les nouveaux propriétaires du secteur «Beau-Rivage», une solution se basant sur un éventuel échange de terrains a été étudiée et approuvée par le Conseil municipal. Le dossier est actuellement entre les mains de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour examen préalable et pourra être mis à l'enquête au début de 2007.

dp) Plan directeur général de la Ville de Bienne 1996, révision: La révision du plan directeur général 1996 a été arrêtée par le Conseil municipal en mars 2006. Un atelier de travail réunissant les représentants de tous les départements pour permettre un échange de points de vue a eu lieu en juin 2006.

E Spezialaufgaben

ea) Gemeindeverband Leugene: Im Vorstand des Gemeindeverbandes Leugene ist die Abteilung Stadtplanung vertreten. Somit wird sichergestellt, dass der Leugene-Ausbau koordiniert wird mit der Planung Bözingenfeld, dem Richtplan Freiflächen und Landschaft sowie mit dem Massnahmenplan Landschaft.

eb) Sicherheitskonzept: Die Mitarbeit in der direktionsübergreifenden Arbeitsgruppe Sicherheit sowie die fachliche Begleitung der Studie «Sicherheit im öffentlichen Raum» waren die wichtigsten Inhalte.

5.2.3 Plans et règlements

Comme base concernant des études architecturales, des dépôts de demandes de permis de construire, des contrats et autres, 574 plans d'alignements ont été délivrés. Accessoirement aux informations directes données à tous les intéressés, 259 demandes de constructions ont été contrôlées quant à leur conformité au point de vue alignements et réglementation fondamentale.

A Plans de quartiers, état des prodédures à fin 2006

a) Approbation par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire:
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, «Aire de l'Usine à Gaz», «Hôpital pour enfants Wildermeth», révision partielle.
- ZPO 7.1, plan de quartier «Cornemuse», modification partielle.
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, Secteur du plan de quartier «Ruelle des serruriers», révision partielle.
- ZPO 3.1, plan de quartier «Mâche-centre», modification partielle.
- Plan de quartier «Mauchamps», modification partielle.
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, ZPO 8.5 «secteur central Masterplan», modification partielle.
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, Secteur du «Pré Wildermeth», modification partielle.

b) Procédures en cours:
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, «Champs-de-Boujean ouest», révision partielle.
- ZPO 7.2, «chemin des Bourguignons-nord», plan de quartier.
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Scierie», révision partielle.
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Clinique des Tilleuls», révision partielle.
- Plan de protection des rives «Rive du lac à Vigneules», secteur du «Pré Müller» au «Beau-Rivage», parcelles 2952 2962, 9635, 10109 et 10114, modification partielle.
- Plan directeur général de la Ville de Bienne 1996, révision.

5.2.4 Baubewilligungen und Kontrolle

A Baugesuche

	2005	2006
Eingereichte Baugesuche	275	262
Geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	213	297
Zurückgezogen (vor Entscheid)	28	5
Erledigt durch Entscheid		
Baubewilligung	257	237
Bauabschlag	0	0
Baubeschwerden	5	3
Geschätzte Baukosten der bewilligten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	282	222
Am 31.12.2006 hängige Baugesuche	89	96
Überzeitbewilligungen nach GGG	3	1

B Voranfragen

	2005	2006
Behandlung in Fachgruppe	260	255
Schriftliche Beantwortungen	208	220
Zirkulation und schriftliche Beantwortungen	12	15

C Vernehmlassungsverfahren

	2005	2006
Vernehmlassungen (SBB, A5, UVP....)	4	4

D Baulicher Zivilschutz

a) Personenschutzräume:

Pflichtschutzräume	2005	2006
Eingereichte Gesuche	10	11
Geplante Schutzplätze	438	551
Erstellte Schutzplätze (kontrolliert)	240	320
Befreite Gesuchstellerinnen und -steller	5	9
Bezahlte Ersatzbeiträge CHF	6'625.00	35'765.00
Verfügte Ersatzbeiträge CHF	13'250.00	149'932.00

5.2.5 Atelier de maquettes

Plusieurs bases de travail ont été élaborées au cours de l'année dont notamment une maquette offrant une vue du développement des Champs-de-Boujean Ouest. Malgré les nombreuses possibilités offertes par l'informatique pour travailler des perspectives, la maquette constitue un support de travail toujours apprécié.

5.3

Hochbau
Constructions

5.3.1 Einleitung

Im Berichtsjahr hat der Gemeinderat bzw. Stadtrat insgesamt 16 von der Abteilung Hochbau erarbeitete Kreditbegehren und Bauabrechnungen bewilligt.

A Kreditbegehren

Verpflichtungskredit für die Projektierung Neubau Werkhof Einwohnergemeinde Biel und Projektorganisation (Konto-Nr. 54000.0232 gemäss Investitionsplanung 2006–2010)	CHF	1'110'000.00
Verpflichtungskredit für die Weiterbearbeitung des Projektes für den Neubau einer Sporthalle auf dem Gaswerkareal, Silbergasse 54, Biel (Konto-Nr. 54000.0241 gemäss Investitionsplanung 2006–2010)	CHF	950'000.00
Nachkredit für die Schadensbehebung der Flachdächer, inklusive Sanierung des Hartplatzes Süd (Skaterplatz), Schulanlage Sahligut, Beaulieuweg 2, Biel (Konto-Nr. 54000.0278, in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	CHF	105'000.00
Verpflichtungskredit für die Projektierung der Aussenraumgestaltung Kindergarten und Schulhaus Geyisried, gemäss dem Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel (Konto-Nr. 54000.0238 zu Lasten der Spezialfinanzierung für Neubau und Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91), gemäss Investitionsplanung 2006–2010)	CHF	70'000.00
Nachkredit für die Projektänderung Fassadensanierung, Treppenhausrenovation und Umgebung Schulhaus Madretschstrasse 67, Biel, gemäss dem Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel (Konto-Nr. 54000.0196 zu Lasten der Spezialfinanzierung für Neubau und Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91), gemäss Investitionsplanung 2006–2010)	CHF	290'000.00
Verpflichtungskredit für die Sanierung der Schulküche Schulhaus Sahligut, Jägerweg 1, Biel (Konto-Nr. 54000.0287 gemäss Investitionsplanung 2006–2010)	CHF	285'000.00
Verpflichtungskredit für die Abklärungen und Notmassnahmen Wasserschaden Schulhaus Rittermatte, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	CHF	80'000.00
Verpflichtungskredit für den Ersatz der Heizungs- und Lüftungsregelung Schulhaus Sahligut, Beaulieuweg 2, Biel (Konto-Nr. 54000.0292 gemäss Investitionsplanung 2006–2010)	CHF	188'000.00
Verpflichtungskredit für die Projektierung der Aussenraumgestaltung Schulhaus Battenberg, Biel (Konto-Nr. 54000.0281 gemäss Investitionsplanung 2006–2010)	CHF	60'000.00
Verpflichtungskredit für die Sicherheitsmassnahmen im und um das Eisstadion, Länggasse 71, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	CHF	115'000.00
Verpflichtungskredit für dringende Reparaturarbeiten Kälteerzeugung, Ammoniak-Störfall vom 21. Juli 2006, Eisstadion, Länggasse 71, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	CHF	60'000.00
Verpflichtungskredit für die Sanierung für einen Weiterbetrieb von rund 10 Jahren, Kindergarten, Schülerstrasse 16, Biel (Konto-Nr. 54000.0313, in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	CHF	100'000.00
Verpflichtungskredit für die Aussenraumgestaltung Kindergarten und Schulhaus Geyisried (Teil von Schwerpunkt Nr. 10), Geyisriedweg 62, Biel (Konto-Nr. 54000.0238 gemäss Investitionsplanung 2007–2011)	CHF	880'000.00
Nachkredit für die Lokalitäten des ehemaligen Zivilschutz-Kommandopostens zur Umnutzung zu einem Jugendtreff, Schulanlage Poststrasse 23A, Biel (Konto-Nr. 54000.0291)	CHF	35'000.00
Verpflichtungskredit für die erste Anpassung der Räumlichkeiten der Krippe Bubenbergstrasse 47, Biel, an die Nutzung als städtische Krippe (Konto-Nr. 54000.0314, in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	CHF	130'000.00

B Bauabrechnungen

Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Innenrenovation und das neue Ausstellungskonzept Museum Schwab, Seevorstadt 50, Biel (Kreditüberschreitung 2,6%)	CHF	1'654'593.60

Im Weiteren hat die Abteilung Hochbau drei Bauabrechnungen im Totalbetrag von CHF 491'606.– erstellt, deren Genehmigung gemäss Gemeinderatsbeschluss Nr. 985 vom 22. August 1997 in der Kompetenz der Finanzdirektion liegt.

5.3.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A Neubau Werkhof EG Biel

Projektierungskredit CHF 1'110'000.–, bewilligt 20. April 2006 (externer Architekt).

Das aus einem Architekturwettbewerb hervorgegangene Wettbewerbsprojekt sieht mit zwei leicht verschobenen Hofkompositionen einen neuen, zeitgemässen Werkhof mit einer hohen Funktionalität vor. Der Neubau beinhaltet die Werkhöfe Strasseninspektorat, Abteilung Hochbau und die Stadtgärtnerei.

B Neubau einer Sporthalle auf dem Gaswerkareal, Silbergasse 54, 2503 Biel, Weiterbearbeitung des Projektes

Verpflichtungskredit CHF 950'000.– bewilligt durch den Stadtrat am 18. Mai 2006 (externe Architekten).

Der im Juli 2005 eingegebene Bericht für die Weiterbearbeitung des Projekts wurde an der Gemeinderatssitzung vom 1. September 2005 zurückgezogen, mit dem Auftrag, den Bedarf nochmals zu prüfen und fundierter zu begründen. Der neue Bericht wurde vom Gemeinderat und am 18. Mai 2006 vom Stadtrat genehmigt. Damit konnte auch die Motion von Heidi Stöckli Schwarzen, SP, abgeschrieben werden, die den Gemeinderat aufforderte, das Geschäft umgehend dem Stadtrat vorzulegen. Das von der Wettbewerbsjury Ende März 2005 zur Weiterbearbeitung empfohlene Projekt wurde in Zusammenarbeit mit der Abteilung Schule und Sport weiterentwickelt. Bauprojekt und Kostenvoranschlag wurden im Dezember abgeschlossen. Die Berichte und die Botschaft an die Stimmberechtigten wurden am 18. Dezember 2006 durch die Baukommission genehmigt und zu Handen des Gemeinderates weitergeleitet.

C Sanierung Schulanlage Neumarkt, Ausführung

Verpflichtungskredit, CHF 16'990'000.–, Volksentscheid vom 27. Februar 2005.

Das Schulhaus Neumarktstrasse 15 und das Turnhallengebäude Logengasse 2 wurden in den Frühlingsferien geräumt. Die Schule Neumarkt hat Ihr Provisorium im Schulhaus Dufour eingerichtet. Die Bauarbeiten haben im April begonnen. Die Rohbauarbeiten und die Rohinstallationen wurden fertig gestellt. Am dritten, ohne Unterbruch durch die Schule genutzten Gebäude an der Logengasse 4 wurden während den Sommerferien das Dach, die Fassaden und die Fenster saniert und im Innern einzelne Massnahmen umgesetzt. Sämtliche Arbeiten verlaufen kosten- und termingerecht.

D Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt, Verpflichtungskredit

Verpflichtungskredit CHF 13'087'000.–, bewilligt 27. November 2005 (externer Architekt).

Das aus einem im Jahr 2003 durchgeführten Wettbewerb hervorgegangene Projekt für den Neubau des Alters- und Pflegeheims Neumarkt wurde mit den für den Lastenausgleich anrechenbaren Kosten am 6. Dezember 2005 durch die kantonale Fürsorge-, Heim- und Spitalkommission genehmigt. Parallel zum kantonalen Genehmigungsverfahren bewilligten die Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Biel am 27. November 2005 das Projekt und den Verpflichtungskredit. Die Baubewilligung wurde durch Einsprachen noch verzögert und wurde so erst nach deren Bereinigung am 29. September 2006 erteilt. Mit der Bewilligung für einen vorzeitigen Baubeginn konnte mit den Bauarbeiten jedoch bereits am 2. August 2006 begonnen werden.

E Aussenraumgestaltung Kindergarten und Schulhaus Geyisried

Verpflichtungskredit CHF 880'000.– bewilligt durch den Stadtrat am 16. November 2006 (externe Architekten).

Der Aussenraum der Schulanlage Geyisried ist weitgehend in seinem qualitätsvollen Originalzustand erhalten und bildet einen attraktiven Grünraum im Quartier. Einzelne Bereiche sind heute dringend sanierungsbedürftig, andere müssen unterhalten und den heutigen Anforderungen und Ansprüchen angepasst werden. In Zusammenarbeit mit der Abteilung Schule und Sport, der Schulleitung, der Denkmalpflege und den Landschaftsarchitekten wurden die Aussenräume überarbeitet und mit neuen Aktivitätsmöglichkeiten ausgestaltet.

Das Projekt steht kurz vor Baubeginn, die Ausführung der Bauarbeiten ist im Zeitraum zwischen April 2007 bis Oktober 2007 geplant.

F Eisstadion, Länggasse 71, dringende Reparaturarbeiten und Sicherheitsmassnahmen im und um das Stadion

Am 21. Juli 2006 entwich wegen einem Leck im Kreislauf der Kältemaschine Ammoniak in den Maschinenraum. Die Reparaturarbeiten mussten bis zu Beginn des Hockeybetriebes im August ausgeführt werden.

In Zusammenarbeit mit der Congrès, Tourisme et Sport SA (CTS), der Stadtpolizei und dem EHC Biel wurde ein Sicherheitskonzept erarbeitet, damit in Zukunft die Gästebesucherinnen und -besucher von den einheimischen Besucherinnen und Besuchern getrennt werden können. Die Erstellung von Sicherheitsabschrankungen im Innenbereich und die Bildung eines separaten Eingangs im Aussenbereich werden bis zum Playoffstart im Februar 2007 beendet sein.

G Schulanlage Poststrasse 23A, Lokalitäten des ehemaligen Zivilschutzkommandopostens, Umnutzung zu einem Jugendtreff

Nachkredit CHF 35'000.–, bewilligt am 1. Dezember 2006 (Projekt Abteilung Hochbau).

Während der laufenden Ausführungsphase hat sich gezeigt, dass die verschiedenen Detailänderungen am Projekt sowie zusätzlich notwendige bauliche Massnahmen zu Mehrkosten führen.

H Erweiterungsbau Oberstufenzentrum Biel-Madretsch, Friedweg 24, Architekturwettbewerb

Verpflichtungskredit CHF 290'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 17. Dezember 2004

Ende Januar wurde der Architekturwettbewerb für die Erweiterung der als schützenswert eingestuften Schulanlage aus den 50er-Jahren öffentlich ausgeschrieben. Der Erweiterungsbau soll 4 der insgesamt 12 Klassen, sowie Spezialräume aufnehmen. Das Wettbewerbs- und Raumprogramm wurde in Zusammenarbeit mit der Abteilung Schule und Sport und der Schulleitung erarbeitet. Von den 101 angemeldeten Architekturbüros gingen 73 Projekte ein. Die zweitägige Jurierung fand Ende Juni statt. In der Jury waren neben den Fachpreisrichtern und den beteiligten Direktionen auch die Schul- und Kindergartenleitungen sowie die Kantonale Denkmalpflege vertreten. Das Bauvorhaben sieht den Erweiterungsbau und eine behutsame Gesamtsanierung der Schulanlage vor.

I Kongresshaus, bauliche Sanierung

Verpflichtungskredit CHF 22'050'000.–, bewilligt 21. Mai 2000 (externer Architekt).

Das sanierte Kongresshaus wurde im Mai 2002 den Betreiberinnen und Betreibern übergeben. Die provisorische Bauabrechnung weist Mehrkosten in der Höhe von 4.9% oder CHF 1'179'000.– aus. Zusammen mit der provisorischen Abrechnung bewilligte der Stadtrat im Oktober 2004 auch einen Nachkredit für Ergänzungsmassnahmen in der Höhe von CHF 650'000.–. Der unter anderem in diesem Nachkredit enthaltene Ersatz des alten Bühnengrills konnte im Jahre 2006 realisiert werden. Die nun noch ausstehende äussere Funktionsbeschriftung des Kongresshauses wurde definiert und bestellt.

K Neubau Kaufmännische Berufsschule

Die Baudirektion/Abteilung Hochbau hat im Jahr 2003 den Wettbewerb für den Neubau der Kaufmännischen Berufsschule begleitet. In der Folge hat die Bauträgerschaft die Abteilung Hochbau auch mit der «Projektleitung Bauherr» beauftragt. Der Spatenstich für den Neubau auf dem Robert-Walser-Platz erfolgte am 7. Februar 2006. Nach dem Abschluss der Rohbauarbeiten wurde am 1. Dezember 2006 das Aufrichtefest gefeiert.

L Schulhaus Sahligut, Jägerweg 1, Sanierung Schulküche

Verpflichtungskredit CHF 285'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 2. Juni 2006 (externer Architekt).

Die Kücheneinrichtung stammte noch aus der Bauzeit. Apparate und Einrichtungen entsprachen in keiner Weise den hygienischen Anforderungen. Die Sanierung wurde anfangs Sommerferien begonnen und zum Schulbeginn, ab Mitte August, konnten die Räumlichkeiten wieder benutzt werden.

5.3.3 Denkmalpflege

Seit Anfang 2006 ist die seit der Pensionierung von Herrn Alfred Wyss verwaiste Fachstelle für Denkmalpflege durch Frau Karin Zaugg wieder besetzt. Die Denkmalpflege der Stadt Biel hat im Berichtsjahr verschiedenste Interventionen an erhaltenswerten Baudenkmälern und Bauvorhaben in räumlich beziehungsweise historisch zusammenhängenden Ensembles (Baugruppen) begleitet. Sie führte ihre Beratungsarbeit in engem Kontakt mit der Denkmalpflege des Kantons Bern aus. Ein wesentlicher Schwerpunkt der Tätigkeit der städtischen Denkmalpflege richtete sich auf den Bereich Information und Vermittlung. In diesem Rahmen hat sie sämtliche Eigentümer und Eigentümerinnen inventarisierter Baudenkmäler erfasst und diese mit einem Informationsschreiben über die Bedeutung und Wirkung des kantonalen Bauinventars der Stadt Biel orientiert. Auf Grund dieser Informationskampagne konnten der Kundenkontakt und die Effizienz der denkmalpflegerischen Begleitung sowie der administrativen Betreuung (Behandlung von Voranfragen, Vermittlung zwischen städtischer Baubehörde und kantonaler Fachstelle) merkbar verbessert werden.

5.3.4 Unterhalt

A Baulicher Unterhalt

Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Budgetmittel wurden der Gebäudeunterhalt der Liegenschaften im Verwaltungsvermögen sowie bauliche Massnahmen auf Wunsch der Benutzer umgesetzt. Im Speziellen sind folgende Tätigkeiten zu erwähnen:

- Sämtliche Schulen und Kindergärten wurden 2005 von der GVB (Gebäudeversicherung Bern) auf bauliche sowie betriebliche Mängel betreffend Brandschutz überprüft. Bei 67 Schulgebäuden wurden Mängel beanstandet. Bis Ende 2006 konnten in 43 Gebäuden die Auflagen umgesetzt werden.
  Dabei handelte es sich im Wesentlichen um die Sicherung der Fluchtwege (betrieblich und baulich), Brandabschottungen bei den technischen Installationen (zum Beispiel Heizung und Lüftung) sowie Sicherung von in Schulräumen eingebauten und für die Schüler frei zugänglichen Kochstellen.
  In weiteren 6 Liegenschaften ist die Umsetzung der geforderten Massnahmen im Budget 2007 geplant. Bei den restlichen Bauten sind grössere Eingriffe notwendig, welche nur über Verpflichtungskredite umgesetzt werden können.
- Im Rahmen von baulichem Unterhalt, räumlichen Umdispositionen oder Benutzerwünschen wurden in diversen Gebäuden einzelne Räume saniert (zum Beispiel Schulhäuser Unionsgasse, Sahligut, Rittermatte, Linde, Walkermatte, Friedweg, Polizei, Friedhof Madretsch und so weiter).
- Im Rathausgässli wurden im Zusammenhang mit der Verlegung der Dienststelle Soziales und wirtschaftliche Integration diverse bauliche Anpassungen und Sanierungen durchgeführt.
- Die Wegmeisterlokale Falbringen und Champagne wurden als Folge der Elektrokontrolle saniert. Bei anderen Wegmeisterlokalen wurden diverse Reparaturen ausgeführt.
- Im Sportstadion Gurzelen mussten die grossen Fenster an der Nordfassade ersetzt werden.
- Im Eisstadion wurde neben dem erheblichen Unterhalt der technischen Anlagen ein Teil der defekten Sitzschalen ersetzt.
- Im Hochhaus des Kongresshauses wurden die alten Brandmelder ersetzt und bei den Klimakonvektoren mussten die Fühler für die Regelung der Raumtemperatur ausgetauscht werden.
- Im Strandbad wurde ein neuer Spielplatz eingerichtet.

B Energiesparmassnahmen 2006

a) Kongresshaus, Vereinssaal: Im Zuluft- und Fortluftmonoblock wurden Frequenzumrichter eingebaut und es sind Anpassungen im Lüftungsteil vorgenommen worden, damit die Anlage ausserhalb der Nutzungszeit nur mit der Raumumluft betrieben werden kann. Mit diesen Massnahmen werden Einsparungen beim Strom- und Wärmeverbrauch erzielt.

b) Kongresshaus Hochhaus, Klimaanlage: Bei den Raumklimageräten wurden neue Sollwertversteller eingebaut. Diese Massnahme ermöglicht eine verbesserte Regelung für das Raumklima und durch die gleichzeitige Optimierung der Klimakonvektoren an die Bedürfnisse der Benutzerinnen und Benutzer können Kälte-, Wärme- und Stromkosten gespart werden.

c) Allgemeines: Im Berichtsjahr wurden in einigen Liegenschaften im Verwaltungsvermögen neue elektronische Heizungs- und Lüftungsregler eingebaut und nicht mehr funktionierende thermostatische Heizkörperventile ersetzt. Als Sparmassnahmen können auch die ständigen Anpassungen der technischen Anlagen an die Betriebszeiten der Benutzerinnen und Benutzer aufgeführt werden.

C Energieverbrauch 2006

Der Energieverbrauch für Wärme und Kälte in den Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, aufgeteilt nach Gebäudekategorien, beträgt:

Gebäudekategorie	Jahr 2006 MWh/Jahr	Jahr 2005 MWh/Jahr
Schulen	12'915	12'290
Kindergärten	1'073	975
Kultur und Sport	5'177	5'170
Heime	3'998	4'010
Verwaltung	1'849	1'817
Öffentliche Gebäude	2'406	2'290
Gesamtverbrauch	**27'418**	**26'552**

Heizgradtagzahl (HGT):

nach SIA 381/3	3'694 Kd/a	3'492 Kd/a

Die Heizgradtagzahl (HGT) ist die über alle Heiztage eines Jahres gebildete Summe der täglich ermittelten Differenz zwischen Raumluft- und mittlerer Tagesaussentemperatur. Unter Berücksichtigung der Klimaschwankung konnte der Energieverbrauch um ca. 710 MWh verringert werden. Dies entspricht einer Quote von 2,6%, was bei einem durchschnittlichen Energiepreis von CHF 75.–/MWh eine Kosteneinsparung auf dem Energiesektor von ca. CHF 53'250.– für das Jahr 2006 ergibt.

D Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Unter anderem sind folgende Schreiner-, Zimmer- und Maurerarbeiten hervorzuheben:

- Umzug Neumarktschulhaus ins Dufourschulhaus: Diverse Arbeiten vor, während und nach dem Umzug.
- Schulhaus Rittermatte: Diverse Maurer- und Schreinerarbeiten.
- Eisstadion: Diverse Instandstellungsarbeiten.
- Verschiedene Kindergärten: Diverse Brandschutzmassnahmen.
- Schulhaus Poststrasse: Diverse Arbeiten für den neuen Jugendtreff.
- Verwaltungsgebäude: Maurer- und Schreinerarbeiten.

5.4

Infrastruktur
Infrastructures

5.4.1 Tiefbau

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

a) vom Stadtrat wurden bewilligt:
- Alleestrasse (Mattenstrasse–Madretschstrasse): Neugestaltung und Sanierung der Strasse
- Bözingenfeld-West, Neubau Erschliessungsanlagen: Projektierungskredit
- Gartenstrasse (Oberer Quai Süd–Gaswerkareal): Realisierung einer Velo- und Fussgängerroute; 1. Etappe
- Innenstadt-Nord: Realisierung Neuorganisation Parkraumangebot
- Mühlebrücke (Rüschlistrasse–Rosius): Kanalisationserneuerung
- Nordachse: Projektierung der strassenbaulichen Sanierung und Verkehrsoptimierung
- Obergasse: Ausnivellierung
- Schlösslistrasse (Bözingenstrasse–Propsteiweg): Kanalisationserneuerung

b) vom Gemeinderat wurden bewilligt:
- Brüggstrasse: Kanalisationserneuerung
- Dufour-Strasse: Kanalisationserneuerung
- Finkenweg–Riedweg: neuer Waldfussweg
- Flurweg (Einmündung in Büttenbergstrasse): Strassen- und Kanalisationsumlegung
- Kocher-Strasse/Aarbergstrasse: Kanalisationserneuerung
- Längfeldweg: flankierende Massnahmen im Zusammenhang Neubau Hornbach
- Lischenweg: Kanalisationserneuerung
- Montozweg: Kanalisationserneuerung

c) von der Baudirektion wurden bewilligt:
(Art. 57 Abs. 3 SO)
- Freiburgstrasse: Kanalsanierung
- Mettstrasse: Projektierung Kanalisationserneuerung

d) Gemeindeverband Leugene: Die Bauarbeiten für den Leugeneausbau sind auf Gemeindegebiet von Pieterlen im Bereich des Wasserbauplanes 4 (von der Brücke «Sportplatz» an bachaufwärts) abgeschlossen worden. Ausstehend sind noch die Bepflanzung und Abschlussarbeiten.

e) Wasserbauverband Schüss: Für den Schüssausbau im Bereich der ehemaligen Drahtwerke Bözingen hat der Wasserbauverband Schüss die Ingenieurarbeiten öffentlich ausgeschrieben und vergeben. Die Projektierungsarbeiten sind weitergeführt worden.

B Ausgeführte und in Ausführung begriffene Vorhaben

a) Vollendete Bauten:

- Alleestrasse (Mattenstrasse–Madretschstrasse): Neugestaltung und Sanierung der Strasse
- Bahnhofplatz/Bahnhofstrasse: Optimierung der Verkehrsorganisation
- Brüggstrasse (Bereich Friedhof): Kanalisationserneueurng
- Bürenstrasse: Kanalisationserneuerung
- Flurweg (Einmündung in Büttenbergstrasse): Strassen- und Kanalisationsumlegung
- Höheweg/Tschärisweg/Alpenstrasse: Kanalisationssanierung
- Kocher-Strasse/Aarbergstrasse: Kanalisationserneuerung
- Kirchgässli/Ring/Untergässli: Kanalisationserneuerung
- Lischenweg: Kanalisationserneuerung
- Montozweg: Kanalisationserneuerung
- Mühlestrasse/Poststrasse: Korrektion der Einmündung
- Oberer Quai Süd: Kanalsanierung
- Obergasse Ausnivellierung
- Rüschlistrasse: Sanierung Schüss-Düker
- Schöni-Strasse/Neumarkt-Strasse (Schöni-Strasse–Kontrollstrasse): Kanalisationserneuerung
- Tessenbergstrasse (längs Häuser Nr. 70–74): Sanierung Stützmauer

(Deckbelagseinbau teilweise noch ausstehend)

b) In Ausführung begriffene Bauten:

- Alexander-Schöni-Strasse: Neubau Erschliessungsanlage.
- Bergfeldweg: Sanierung Abwasserpumpstation
- Bürenstrasse (Solothurnstrasse–Poststrasse): Neugestaltung Strasse und Trottoir
- Madretsch-Ried Perimeter 1 und 3: Erschliessung mit Strassenanlagen
- Mühlebrücke (Rosius–Rüschlistrasse): Kanalisationserneuerung
- Neumarktstrasse: Sanierung Strasse und Trottoir
- Schlösslistrasse (Bözingenstrasse–Propsteiweg): Kanalisationserneuerung
- Schlösslistrasse (Propsteinweg–Grillenweg): Verkehrsmassnahmen
- Seevorstadt (Rüschlistrasse–Elfenaustrasse): Kanalisationserneuerung

C Liegenschaftsentwässerung/Kanalisationskataster / Anschlussbewilligungen

a) Liegenschaftsentwässerung: Im Zusammenhang mit Neu- und Umbauvorhaben wurden hinsichtlich Gewässerschutzmassnahmen:

	2006	2005
Baugesuche überprüft	157	116
Entwässerungsgesuche behandelt und bewilligt	21	30
Gewässerschutzmassnahmen angeordnet	142	93
Baukontrollen durchgeführt	147	144
Bauabnahmen u. Schlusskontrollen durchgeführt	62	69
Rechnungen für Kanalisationsbeiträge gestellt	57	64

b) Kanalisationskataster: Mutationen und Netzveränderungen wurden in den Kanalisationskatasterplänen nachgeführt.

c) Leitungssanierungen: Bei Neu- oder Umbauten von städtischen Kanälen mussten gleichzeitig die privaten Anschlussleitungen überprüft und bei Bedarf durch die Besitzerinnen und Besitzer saniert werden.

D Strassenbeitragswesen

Im Geschäftsjahr 2006 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

5.4.2 Strasseninspektorat

A Strassenunterhalt

Folgende Arbeiten wurden 2006 in eigener Regie ausgeführt:

	2006	2005
Grabenflickarbeiten [m2]	1'260	1'826
Belagssanierungen [m2]	15'442	11'050
Risssanierungen [m]	11'683	1'203
Besteinungen [m]	1'596	1'294
Pflästerungen [m2]	24	331
Geländer/Leitplanken/Zäune [m]	1'130	720
Strassentafeln und Hausnummern [Stk.]	23	38

Das für Grabenflickarbeiten und Beläge notwendige Belagsmischgut wurde von den Aufbereitungsanlagen der SEBAL im Büttenberg und Lyss, sowie bei Prébit Marin bezogen.

Es wurden insgesamt 1'397 t (2005: 1'186 t) Belag verarbeitet. Durch Bauunternehmungen wurden Belagssanierungen im Betrag von CHF 792'555.– (2005: CHF 837'766.–) ausgeführt.

In eigener Regie wurden an den Strassenentwässerungsanlagen diverse Einlaufschächte und Ableitungen saniert. Insgesamt wurden 93 (2005: 59) Kontrollschachtabdeckungen und 72 (2005: 56) Einlaufschachtabdeckungen neu versetzt und damit der Fahrkomfort verbessert und die Lärmentwicklung reduziert.

B Reinigungsdienst

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2006	2005
Handreinigung [t]	653	575
Kehrmaschinen inklusive Laub [t]	799	590
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser [m3]	2'025	2'161
An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden aufgewendet [h]	4'501	3'466

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 318 t (2005: 257 t) Abfall entsorgt.

Auf Grund des zunehmenden Litterings in der Innenstadt wurden in der Bahnhofstrasse und der Nidaugasse 48 zusätzliche Abfalleimer montiert. Es hat sich gezeigt, dass sich die Menge der herumliegenden Abfälle merklich reduziert hat.

Leider musste auch in diesem Jahr festgestellt werden, dass die öffentlichen Abfalleimer oft für die Entsorgung von Hauskehricht missbraucht werden.

Seit Oktober 2004 besteht zwischen dem Strasseninspektorat und dem Drop-In ein Leistungsvertrag über die zusätzliche Reinigung in der Altstadt. Jeweils montags und freitags helfen 3 drogenabhängige Personen von 09.00–12.00 Uhr in der Strassenreinigung mit. Dabei geht es vor allem um die Reinigung im Umfeld des Yucca, des Cactus und der Anlagen bei der Römerquelle.

C Winterdienst

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdiensteinsätze:

	2005/2006	2004/2005
Salzverbrauch [t]	639	335
Splittverbrauch [m3]	0	4
Schneeabfuhr [m3]	1'880	960

Der Winter 2005/2006 war einer der strengsten Winter der vergangenen Jahre. Die Kosten für den Winterdienst von rund CHF 1,8 Millionen lagen wesentlich über dem Durchschnitt vergangener Jahre.

D Koordinationsstelle

Die auszuführenden Tiefbau- und Werkleitungsarbeiten im öffentlichen Strassen- und Trottoirbereich konnten im Berichtsjahr anlässlich von 12 Monatskonferenzen mit allen Beteiligten wiederum erfolgreich koordiniert werden.

Auch im vergangenen Berichtsjahr wurden die grösseren Grabenflickarbeiten durch Dritte und die kleineren Grabenflicke durch das Strasseninspektorat ausgeführt.

Anlässlich der Jahresprogrammsitzung, welche der mittel- und längerfristigen Koordination der projektierten Bauvorhaben im Strassenraum dient, wurden sämtliche geplante Bauvorhaben der verschiedenen Werke in einem Mehrjahresprogramm zusammengefasst. Mit dieser Zusammenfassung kann eine koordinierte Bauausführung grösstenteils sichergestellt werden.

Es wurden 60 (2005: 69) Baugesuche materiell geprüft.

E Kanalunterhalt

Das 153 km lange städtische Kanalisationsnetz wurde ohne nennenswerte Probleme unterhalten.

Im Berichtsjahr wurden 70.5 km (2005: 67 km) öffentliche Kanalisation in eigener Regie mit Hochdruck gereinigt. Es wurden 651 (2005: 605) private Leitungen entstopft.

Im Weiteren wurden diverse defekte Kanalschachtdeckel ausgewechselt, Kontrollschächte saniert, Reparaturen in Kanälen ausgeführt und 113 (2005: 80) neue Kanalanschlüsse erstellt.

Wiederum wurde in den Uferzonen der Gemeinde Biel, und jenen der Trägerschaft (Ufergemeinden des Bielersees) im Auftrag und gegen Verrechnung das Seegras gemäht. Zu diesem Zweck stand auch das Reinigungsschiff der Trägerschaft zur Verfügung.

	2006	2005
Die beiden Schiffe waren:	217 h	275 h
im Einsatz und haben dabei:	1'197 m3	1'022 m3
Wasserpflanzen und Unrat eingesammelt		

Auf die Ausbaggerung der Bootshäfen Neptun und Étoile konnte im Berichtsjahr verzichtet werden. Letztmals wurden 2004 1'370 m3 Schlamm entsorgt.

Für die Entleerung von Klärgruben, Ölabscheidern, Sinkkästen und die entsprechenden Transporte in die Deponien legten unsere Saug- und Hochdruckfahrzeuge im Berichtsjahr 21'902 km (2005: 23'778 km) zurück und transportierten 2'481 m3 (2005: 2'483 m3) Schlamm in die verschiedenen Deponien. Für Abklärungen im städtischen Kanalisationsnetz wurden 2006 in 130 h (2005: 105 h) 11 km (2005: 13 km) Leitungen mittels Kanalfernsehen auf Band aufgezeichnet. Zudem kam die Kanalfernsehanlage bei 103 (2005: 131) Privatleitungen zum Einsatz.

F Kehrichtabfuhr

a) Allgemeines: Im Jahr 2006 wurde im Rahmen der Aktion «sauberes Biel» wiederum eine Sonderabfallsammlung im Strasseninspektorat durchgeführt. Am 20. Mai 2006 konnten von frühmorgens bis am Nachmittag Sonderabfälle aus Haushaltungen gratis abgegeben werden. Total wurden an diesem Samstag 11,9 t (2005: 17,5 t) Sonderabfälle eingesammelt und der SOVAG in Brügg zur Entsorgung zugeführt.

An vier Samstagen wurden im Strasseninspektorat Kartonsammlungen durchgeführt. Gesamthaft wurden 43,6 t (2005: 17,0 t) Karton gesammelt und der Wiederverwertung in einer Kartonfabrik zugeführt.

Nach wie vor werden an verschiedensten Orten in der Stadt Abfälle ohne Gebührenmarke, respektive illegal, entsorgt. Durch einen intensiven Kontrollaufwand konnte das Ausmass dieser illegal bereitgestellten Abfälle im Rahmen gehalten werden. Die Eruierung der Verursacherinnen und Verursacher wird jedoch zunehmend schwieriger. Wiederum wurden Pneus, Autobatterien, TV, Möbel und vieles Weitere auf Trottoirs, in Wäldern und in öffentlichen Anlagen illegal entsorgt.

Ende Jahr wurde wiederum allen Haushaltungen der Abfuhrplan für das kommende Jahr zugestellt. Diese Dienstleistung wird von den Einwohnerinnen und Einwohnern der Stadt sehr geschätzt.

2006 wurden folgende Mengen abgeführt:

Rubrik	Einh.	2006	2005
Hauskehricht	t	13'989.12	14'382.64
Grünmaterial	t	3'610.54	3'500.47
Altglas	t	1'844.26	1'877.87
Altpapier	t	2'965.65	3'055.31
Karton	t	43.57	16.90
Elektroschrott	t	4.71	4.09
Altmetall + Alu	t	300.75	284.17
Extra und Feste	t	540.43	337.22
Total	**t**	**23'299.03**	**23'458.67**
Einwohner		50'460	50'338
kg/Einwohner	kg	461	466

Auf Grund nicht Müvekonformer Kehrichtbereitstellung musste an 608 (2005: 890) Bürgerinnen und Bürgern eine Bearbeitungsgebühr fakturiert werden. Davon konnten 182 (2005: 249) auf Grund von Beweisen annulliert werden.

b) Altglas: Das Altglas wird zur Neuaufbereitung als Sandersatz der Firma Hurni in Sutz angeliefert. Infolge Absatzschwierigkeiten muss weiterhin eine Abnahmegebühr von CHF 15.–/t bezahlt werden. Aus den Erträgen der vorgezogenen Entsorgungsgebühr wurde der Aufwand für die Glassammlung mit CHF 81'124.– (2005: CHF 87'738.–) abgegolten.

c) Altöl: Die mit der Hauskehrichtabfuhr gemeinsam durchgeführte Spezialsammlung (Kleinmengen bis maximal 10 Liter) wurden wie jedes Jahr der Müve zur Entsorgung überbracht.

d) Altmetall und Aluminium: Im Berichtsjahr wurde wieder mehr Altmetall und Aluminium bereitgestellt als im Vorjahr. Der Ertrag aus dem der Firma Halter zugeführte Altmetall betrug im Berichtsjahr CHF 12'173.– (2005: CHF 10'476.–).

e) Altpapier: Das eingesammelte Altpapier wird in Biel auf Bahnwagen verladen und dem Altpapierwerk Utzenstorf zugeführt. Die Tonne Altpapier wurde mit CHF 50.– vergütet. Daraus ergaben sich Einnahmen von CHF 162'014.–.

f) Altkleider: Sowohl das Rote Kreuz wie auch die Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

g) Grünabfuhr: Das eingesammelte Grüngut wurde der Firma Berom AG, Brügg zur Kompostierung zugeführt. Die Kosten für die Entsorgung dieser Abfälle betrugen pro Tonne CHF 140.–.

h) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden: In neun Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehricht, Metall, Papier und organische Abfälle im Betrage von CHF 872'423.– (2005: CHF 844'362.–) eingesammelt, entsorgt und der Müve, respektive der Firma Berom AG oder Halter AG, zugeführt.

i) Müve AG: Die Anlieferung des Kehrichts an die Müve funktionierte im Berichtsjahr grösstenteils reibungslos. In Spitzenzeiten mussten bei der Anlieferung längere Wartezeiten in Kauf genommen werden.

j) Kehrichttaxation: Im Rahmen einer Umstrukturierung wurde die Aufgabe dem ESB übertragen, welcher auch die entsprechenden Fakturen für die Kehrichtgrundgebühr erstellt.

5.4.3 Gärtnerei und Friedhöfe

A Unterhalt

a) Unterhalt der Anlagen: Die Gärtnerei pflegt insgesamt rund 300 kleinere und grössere Grünanlagen (Sport- und Schulanlagen, Spielplätze, Parkanlagen, Alleen, Strassenbegleitgrün). Nebst dem gärtnerischen Unterhalt (mähen, schneiden, reparieren) hat der Aufwand für die Reinigung (Kehricht in den Grünanlagen) weiter zugenommen.

b) Baumpflege: Der Pflege der 8'000 städtischen Bäume im öffentlichen Raum wird grosse Bedeutung beigemessen. Dabei gilt es sowohl ökologische und gestalterische als auch sicherheitstechnische Aspekte zu berücksichtigen, wobei letzteren oberste Priorität zukommt.

Punktuell wurden kranke und altersschwache Bäume ersetzt. Insgesamt wurden im Berichtsjahr 100 Bäume gepflanzt, davon 28 Ersatzpflanzungen und 72 Neupflanzungen.

c) Blumenwettbewerb: Die Durchführung des 104. Blumenwettbewerbs erfolgte in Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Blumen und Gartenfreundinnen und -freunde zur Zufriedenheit der zahlreichen Teilnehmer-innen und Teilnehmer.

B Produktion und Dekorationen

Die Wechselflorpflanzen für die städtischen Blumenrabatten wurden in diesem Jahr wiederum mit dem eigenen Personal angezogen. Es wurden über 350 Schalen und Vasen in der ganzen Stadt aufgestellt. An den Bieler Brunnen wurden 53 Geranienkisten montiert und gepflegt. Zusätzlich trugen rund 200 Balkonkisten zu einem einladenden Stadtbild bei. Für die zirka 120 Saaldekorationen wurden die nötigen Schnittblumen, blühende und grüne Topfpflanzen kultiviert oder mehrheitlich eingekauft. In zahlreichen Fällen – für Veranstaltungen mit wohltätigem oder sozialem Charakter – wurden die Dekorationen kostenlos zur Verfügung gestellt.

C Bureau d'étude

On y trouve toute la documentation professionnelle et des plans continuellement mis à jour des surfaces vertes publiques et dont les jardiniers assurent l'entretien.

Ses deux collaborateurs informent, conseillent, remplissent de nombreuses tâches telles que rapports, prises de position, autorisations, budget, investissements, statistiques et sont impliqués dans diverses commissions internes et externes à l'administration.

Le bureau d'étude veille au bon fonctionnement, à la sécurité et au renouvellement des installations de détente, de jeux et de sport. Cette année, il a participé ou coordonné les projets et les réalisations suivantes:

- Conseils techniques et d'entretien dans le cadre des projets du Palais des Congrès, des rues des Jardins et de Büren, du Faubourg du Lac, du carrefour rue de la Poste/rue du Moulin ainsi qu'à l'étude des nouvelles installations sportives de remplacement planifiées aux Champs-de-Boujean ouest.
- Aménagement d'une nouvelle «esplanade» au Marais de Madretsch et première étape des travaux d'assainissement du Parc municipal.
- Participation aux études d'assainissements des abords des écoles du Battenberg et du chemin de la Paix, en collaboration avec le Département des constructions et le Dép. Écoles & Sport.
- Assainissement des emplacements d'arbres aux rues de Boujean et Dufour, en coopétation avec la Voirie municipale.
- Soins aux espaces naturels du marais de Mâche, de l'île du Moulin, de la rue de Longeau, des talus bordant la Suze, de «l'Erlenwäldli» à Ipsach et de diverses surfaces rudérales dans le cadre du Plan directeur du paysage biennois.
- Réaménagement par les 6 apprenants-paysagistes de la place de jeux située au chemin des Champs, réfection d'un dallage en pierres naturelles à l'école des Prés Ritter ainsi que diverses adaptations sur des places de jeux existantes afin de satisfaire aux normes de sécurité édictées par le Bureau de Prévention des Accidents (BPA).
- Organisation des travaux d'entretien des 21 terrains de sports (scarification, carottage, sablage, engrais et traitements), nouveau pare-ballons à l'école des Tilleuls ainsi que mise en place d'une installation d'arrosage automatique sur le terrain de football principal de la Gurzelen afin d'en rationnaliser l'entretien.
- Projet d'aménagement d'un nouveau parc public à proximité de l'EMS Cristal.

Dans le cadre des mesures d'accompagnement de l'autoroute de contournement, 28 nouveaux arbres sont venus compléter l'allée existante à la route de Soleure.

D Friedhöfe und Bestattungswesen

a) Friedhöfe: Die ordentlichen Unterhaltsarbeiten konnten fristgerecht erledigt werden. Wie jedes Jahr wurden abgelaufene Gräber abgeräumt. Der Trend, die Asche der Toten im allgemeinen Grab zu bestatten, hält weiterhin an. Dies hat zur Folge, dass es immer weniger Grabstellen gibt. Die Bushaltestelle an der Brüggstrasse wurde mit 2 Bäumen und 2 Ruhebänken verschönert. Einige Wege wurden saniert.

Die anfallenden Arbeiten im Krematorium und in der Abdankungshalle konnten ohne Probleme erledigt werden.

b) Bestattungswesen/Statistik:

	2006	2005
In Biel verstorbene Personen	632	617
Erdbestattungen	43	46
Kremationen	589	571
Von auswärts überführte Leichen	1'206	1'235
Kremation	1'197	1'214
Erdbestattungen	9	21

5.4.4 Vermessung

A Amtliche Vermessung

Der Anteil der Arbeiten zur Erhaltung und Nachführung der Amtlichen Vermessung – die Grundlage jeglicher bodenbezogener Information – an der Gesamtheit der ausgeführten Vermessungsarbeiten bewegte sich in der Grössenordnung des Vorjahres.

Es wurden Messurkunden und Mutationspläne für 13 Parzellierungen, 5 Vereinigung von Parzellen, 16 Grenzverschiebungen sowie die Errichtung oder Löschung von 18 Baurechten erstellt. In den Planwerken waren 128 Gebäudemutationen nachzuführen, welche sich aus 107 Neubauten, 19 Löschungen, sowie 2 An- und Umbauten zusammensetzten.

Im weiteren wurden In der kantonalen Grundstücksdatenbank (GRUDA) 118 Mutationen zur Grundstücksbeschreibung durchgeführt. Das Projekt zur Numerisierung des Vermessungswerkes wurde ohne nennenswerte Probleme entsprechend der Terminplanung weitergeführt.

B Allgemeine Vermessung

Die Nachfrage nach allgemeinen vermessungstechnischen Dienstleistungen war unverändert gross. Hierbei handelte es sich in erster Linie um die Bereitstellung von Projektierungsgrundlagen, die lagemässige Berechnung von Neubauprojekten, sowie Berechnungs- und Absteckungsarbeiten auf dem Feld. Mittels Präzisionsmessungen wurden verschiedene Bauwerke zwecks Erkennung allfälliger Senkungen oder Verschiebungen überwacht.

C Planwerke

Der laufenden Aktualisierung der Planwerke wurde weiterhin grosse Bedeutung beigemessen. Es handelt sich dabei neben dem Grundbuchplan 1:500 um die Planwerke in den Massstäben 1:200, 1:2'000, 1:5'000 und 1:10'000.

An Amtsstellen und Private wurden 857 Planauszüge abgegeben.

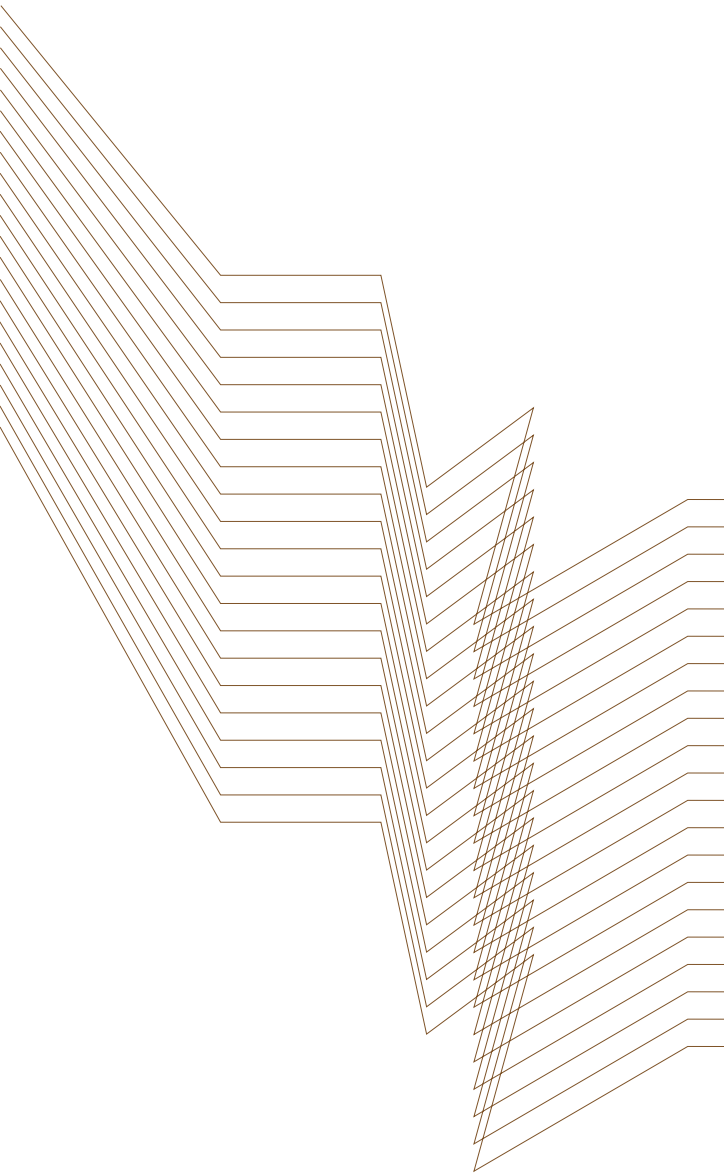
D Leitungskataster

Die Pläne des Leitungskatasters wurden laufend bezüglich des Leitungsnetzes und des übrigen Planinhaltes nachgeführt.

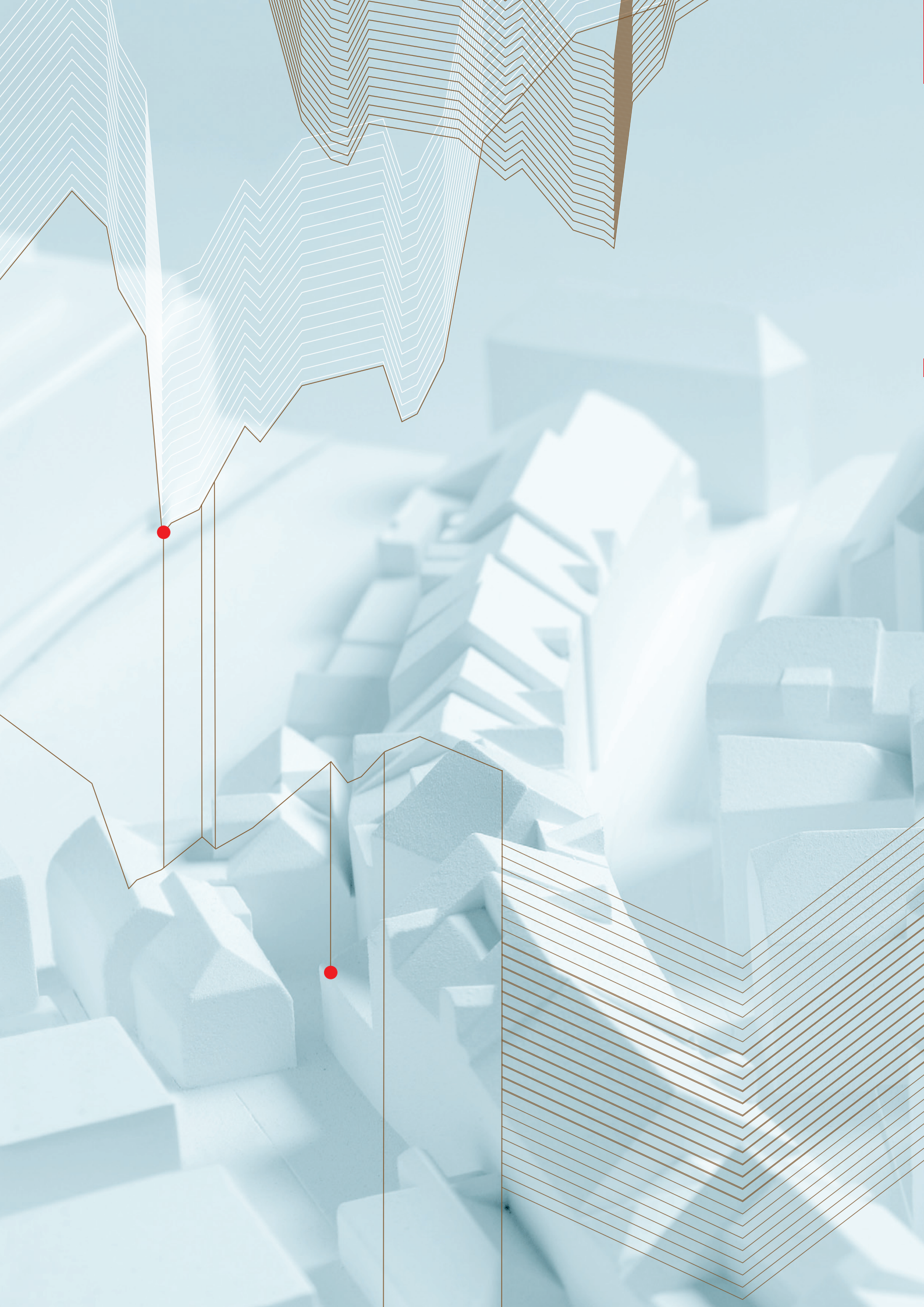
E Leubringen

Das Vermessungswerk der Gemeinde Evilard wir zurzeit erneuert. Das mit dieser Aufgabe beauftragte private Vermessungsbüro ist während der Dauer dieses Projektes auch für die Nachführung der Planwerke verantwortlich.

Die allgemeinen Vermessungsaufträge im Zusammenhang mit Bauvorhaben wurden hingegen weiterhin durch die Dienststelle Vermessung ausgeführt.



Herausgeber / Éditeur:
Stadt Biel / Ville de Bienne

Konzept und Gestaltung / Concept et création:
flat graphics & communication, Bienne

Druck / Impression:
W. Gassmann AG, Biel